

UNIVERSIDAD DE JAÉN
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
ESPAÑOLA



CONTRASTE CULTURAL EN LA
ENSEÑANZA DE ESPAÑOL CON
ESTUDIANTES SINOHABLANTES EN LA
R.P. CHINA

TESIS DOCTORAL

Alejandro Vázquez Torronteras

JAÉN, 2019

TESIS DOCTORAL

Contraste cultural en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes de la R.P. China

Presentada por D. Alejandro Vázquez
Torronteras

Dirigida por Prof. Dr. Ventura Salazar García y
el Prof. Dr. Antonio Álvarez Baz

JAÉN, 2019



"Aprender sin pensar es inútil, pensar sin aprender es peligroso". (Confucio, Analectas II.15).

A mis padres, por su apoyo y paciencia y por haber confiado siempre en mí.
El esfuerzo y la persistencia como valores vitales que ellos me han inculcado
están reflejados en cada página de este trabajo.

AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo sin el apoyo, colaboración y la ayuda constante de una serie de personas que también son responsables de que este trabajo haya salido adelante. En primer lugar, quiero agradecer al tutor y codirector de esta tesis, Ventura Salazar García, por acogerme y aceptar la dirección de este trabajo. Sin duda, es el principal artífice, gracias a su continua disposición, de la consecución de nuestra tesis. Asimismo, debemos incluir en el mismo nivel a Antonio Álvarez Baz, codirector de esta tesis, con el que he trabajado codo con codo prácticamente de manera semanal. Su ayuda, su apoyo y el constante contacto que hemos mantenido han sido las claves para no perder el ritmo de trabajo durante todo el tiempo que ha durado el desarrollo de esta investigación.

Gracias a la Xi'an Fanyi University, la universidad china que confió en mí para entrar a formar parte de su departamento de español. Gracias también, por partida doble, a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y al Instituto Politécnico de Shenzhen. A la primera, por haber seleccionado mi expediente para ser finalista del periodo de selección del programa de Lectorados MAEC-AECID¹ y por su respaldo durante el desarrollo del programa. Al segundo, por elegirme finalmente para formar parte de su departamento de español como lector.

Agradezco a todos mis compañeros de departamento durante estos años. Mención especial al profesor Tao por su sabiduría, que ha sido reflejada en algunas páginas de esta tesis. A la profesora Yu, por responder a muchas de mis preguntas. A mis estudiantes, a todos y a todas, por enseñarme tanto sobre la cultura china en todas sus vertientes y sobre la enseñanza en China y en general.

Doy las gracias también al Instituto Cervantes de Pekín, por permitirme dar mi primera ponencia. A *Revista Puente*, por dejarme incluso que organizara mis propias jornadas de ELE.

A mi familia, por creer en lo que estaba haciendo desde la distancia. En especial a mi hermano Paco Vázquez, que ya era profesor en China cuando yo aún estaba en el instituto de Secundaria, que me abrió los ojos a un mundo nuevo como es la enseñanza de español en China.

¹ Las siglas MAEC se refieren al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, ministerio que organiza anualmente el programa de Lectorados.

Y, sobre todo, a mi esposa, Cristina, que ha vivido en primera persona las idas y venidas de esta tesis y ha leído cada una de estas páginas. Esta tesis también es tuya.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	17
CONSIDERACIONES TEÓRICAS PREVIAS.....	21
1. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	23
2. OBJETIVOS	26
3. METODOLOGÍA	29
4. ESTRUCTURA	33
CONTRASTE CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE CON ALUMNOS	
SINOHABLANTES	35
2.1. DEFINICIÓN DEL TÉRMINO CULTURA.....	38
2.1.1. Los saberes culturales	40
2.1.2. La antropología cultural.....	43
2.2. LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA R.P. CHINA: VALORES	
TRADICIONALES Y CREENCIAS ACTUALES	44
2.2.1. La familia	45
2.2.2. La política	48
2.2.3. La educación	50
2.2.3.1. Breve historia de la educación en la R.P. China	51
2.2.3.2. La educación hoy en día	54
2.2.3.3. La actitud del alumno en clase	59
2.2.3.4. La motivación del alumnado chino de español	61
2.3. CONTRASTE CULTURAL EN EL AULA DE ESPAÑOL DE LAS	
UNIVERSIDADES DE LA R.P. CHINA.....	62
2.3.1. Condiciones de vida y organización social.....	70
2.3.1.1. Cuestionario previo.....	70
2.3.2. Relaciones interpersonales.....	116
2.3.3. Identidad colectiva y estilo de vida	122
2.4. LAS DIMENSIONES CULTURALES DE GEERT HOFSTEDE	137
2.5. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO	140
LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA R.P. CHINA	143
3.1. BREVE HISTORIA DE LA ENSEÑANZA OFICIAL DE ESPAÑOL EN	
CHINA	147
3.2. CONTEXTOS DE ENSEÑANZA DE ELE EN LA R.P. CHINA.....	151

3.2.1. Enseñanza no reglada	152
3.2.2. Enseñanza reglada preuniversitaria	154
3.2.3. Estudios universitarios.....	156
3.3. LA ENSEÑANZA DE ELE EN LAS UNIVERSIDADES	158
3.3.1. Breve historia de la educación superior en la R.P. China.....	159
3.3.2. La universidad hoy en día en la R.P. China.....	163
3.3.3. El grado de español en las universidades de la R.P. China	165
3.3.4. Los planes de estudios en las universidades de la R.P. China	169
3.3.5. Los planes de estudios de posgrado en las universidades de la R.P. China ...	181
3.3.6. Principales materiales empleados en el grado de español: el protagonismo del <i>Español Moderno</i>	186
3.4. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO	190
ACTITUDES Y CREENCIAS DE LOS ALUMNOS UNIVERSITARIOS DEL GRADO DE ESPAÑOL: EXPERIENCIAS EN EL AULA	195
4.1. EL MÉTODO INVESTIGACIÓN – ACCIÓN	198
4.1.1. Origen y presentación del método.....	198
4.1.2. El método investigación – acción con estudiantes chinos	200
4.2. APLICACIÓN DEL MÉTODO CON ESTUDIANTES CHINOS DEL GRADO DE ESPAÑOL	202
4.2.1. Configuración de los grupos	203
4.2.2. Metodología llevada a cabo	204
4.2.3. Puesta en práctica	205
4.2.3.1. Primer contacto.....	206
4.2.3.2. Resolución de primeros problemas	210
4.2.3.3. Etapa de familiarización	225
4.2.3.4. Resolución de problemas secundarios	228
4.2.3.5. Situación de entendimiento	232
4.3. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO	234
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVA E INTERCULTURAL EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS DEL GRADO DE ESPAÑOL.....	237
5.1. JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA	239
5.2. CONTEXTUALIZACIÓN Y TEMPORALIZACIÓN	243
5.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA	245

5.4. SELECCIÓN DE CONTENIDOS SOCIOCULTURALES	245
5.5. SELECCIÓN DE CONTENIDOS LÉXICOS Y GRAMATICALES	253
5.6. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVA E INTERCULTURAL	256
5.6.1. Descripción del curso y el grupo	257
5.6.2. Primera sesión	258
5.6.2.1. Objetivos	258
5.6.2.2. Contenidos	258
5.6.2.3. Desarrollo	259
5.6.3. Segunda sesión	263
5.6.3.1. Objetivos	263
5.6.3.2. Contenidos	263
5.6.3.3. Desarrollo	264
5.6.4. Tercera sesión	267
5.6.4.1. Objetivos	267
5.6.4.2. Contenidos	267
5.6.4.3. Desarrollo	268
5.6.5. Cuarta sesión	273
5.6.5.1. Objetivos	273
5.6.5.2. Contenidos	274
5.6.5.3. Desarrollo	274
5.6.6. Quinta sesión	277
5.6.6.1. Objetivos	277
5.6.6.2. Contenidos	277
5.6.6.3. Desarrollo	278
5.6.7. Sexta sesión	282
5.6.7.1. Objetivos	282
5.6.7.2. Contenidos	283
5.6.7.3. Desarrollo	283
5.6.8. Examen parcial	286
5.6.8.1. Composición del examen parcial	286
5.6.9. Séptima sesión	289
5.6.9.1. Objetivos	289
5.6.9.2. Contenidos	289

5.6.9.3. Desarrollo.....	290
5.6.10. Octava sesión	296
5.6.10.1. Objetivos	296
5.6.10.2. Contenidos.....	296
5.6.10.3. Desarrollo	296
5.6.11. Novena sesión	299
5.6.11.1. Objetivos	300
5.6.11.2. Contenidos.....	300
5.6.11.3. Desarrollo.....	300
5.6.12. Décima sesión	304
5.6.12.1. Objetivos	304
5.6.12.2. Contenidos.....	305
5.6.12.3. Desarrollo.....	305
5.6.13. Undécima sesión.....	308
5.6.13.1. Objetivos	308
5.6.13.2. Contenidos.....	308
5.6.13.3. Desarrollo.....	309
5.6.14. Duodécima sesión.....	313
5.6.14.1. Objetivos	313
5.6.14.2. Contenidos.....	313
5.6.14.3. Desarrollo	313
5.6.15. Examen final	316
5.6.15.1. Composición del examen final	317
5.7. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO	320
RESULTADOS OBTENIDOS TRAS LA PUESTA EN PRÁCTICA DE NUESTRA UNIDAD DIDÁCTICA	325
6.1. RESULTADOS DE LA PROPUESTA.....	328
6.1.1 Actividades de comprensión lectora.....	328
6.1.2. Actividades de reflexión	331
6.1.3. Actividades de comprensión auditiva.....	333
6.1.4. Actividades de expresión e interacción escritas	336
6.1.5. Actividades de expresión e interacción orales	337
6.1.6. Evaluaciones parcial y final	337
6.2. ANÁLISIS DE MUESTRAS DE PRODUCCIÓN DE LOS ESTUDIANTES	345

6.3. GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LA PROPUESTA REALIZADA	351
CONCLUSIONES.....	351
7.1. CONCLUSIONES GENERALES	357
7.2. CONSECUCIÓN DE OBJETIVOS Y CONCLUSIONES FINALES	365
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	367
ANEXO I.....	382
ANEXO II	392
ANEXO III	406
ANEXO IV	411

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de español en China está experimentando un crecimiento exponencial en el siglo XXI. Estamos siendo protagonistas de un auge del español que está haciéndonos ver, sobre todo a los que trabajamos en China, la necesidad de una actualización en los estudios en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de español en sinohablantes. No se puede decir, como se suele afirmar erróneamente en muchos estudios, que se haya escrito o investigado poco, pero cada año nos encontramos con la apertura de nuevos departamentos de lengua española en universidades chinas y con la llegada de nuevos estudiantes chinos a centros de enseñanza en España. Por lo tanto, no solo será conveniente una revisión de los trabajos actuales, sino también una renovación que satisfaga esta demanda de conocimientos por parte del profesorado.

Respecto de la enseñanza de español en universidades, el número ha crecido de los apenas 500 que había en el año 2000 hasta los alrededor de 15000 que en 2013 (Jingsheng Lu: 2015), es decir, un crecimiento del 3000 % en la pasada década, y el número no deja de aumentar; no es casual que en 2006 se inaugurara en Shanghái otra sede del Instituto Cervantes, contando así el país actualmente con dos sedes (Beijing y Shanghái). Esto propicia una demanda de profesorado cualificado que pone de manifiesto la obligación de encontrar una formación de profesores acorde a las necesidades de estos alumnos, además de estudios que analicen en profundidad las particularidades de los mismos.

Este tipo de estudiante cuenta con unas características culturales definitorias que suponen un contraste con la cultura y con la metodología occidental. Es por ello por lo que hoy en día es necesario que el profesor que se encuentre con este tipo de alumnado posea conocimientos sobre la cultura y la manera de trabajar de estos alumnos, en muchos aspectos diferente a la concepción occidental². Esta necesidad está originando

² Uno de los errores más comunes en los profesores nativos principiantes es el de tratar de instaurar un método completamente comunicativo con alumnos chinos. Más adelante explicaremos el porqué de esta afirmación.

la proliferación de nuevos estudios que analizan tanto los rasgos culturales como lingüísticos presentes en el aprendizaje del alumnado sinohablante, y es la motivación principal del presente trabajo.

Por otro lado, que este tipo de estudiante tenga unas características particulares no significa que haya que caer en mitos y creencias acerca de los mismos, como que el estudiante chino aprende a base de memorizar y es poco creativo, además de no participar en clase. Este trabajo pretende abrir una puerta para conocer mejor a un alumnado que ha desarrollado su pensamiento y su manera de aprender sobre la base de una filosofía, claramente diferenciada de la occidental, que habrá que tener muy en cuenta.

CONSIDERACIONES TEÓRICAS PREVIAS

1. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En el anuario del año 2000 publicado por el Centro Virtual Cervantes (Fisac, 2000) podemos encontrar información detallada sobre los inicios de la enseñanza de español en China. Para hallar los primeros contactos entre la lengua española y el gigante asiático tenemos que remontarnos hasta el siglo XVI, concretamente a la llegada de misioneros que intentaban entrar en China en misión evangelizadora. Durante el siglo XVI, los misioneros que se encontraban en Filipinas esperaban impacientes el momento de entrar en contacto con China y establecer relaciones, pero en ese momento la entrada extranjera a China se condenaba con la pena de muerte (Lisón, 1996: 121). Los evangelizadores, pese a ello, estaban dispuestos a entrar en China, aunque tuvieran que arriesgar su vida y hacerse pasar por esclavos, ya que esta era la única manera mediante la cual un extranjero podía acceder a China. Finalmente, los primeros misioneros consiguieron entrar en China a finales del siglo XVI, pero su misión evangelizadora fracasó. En el siglo XVI, el padre fray Domingo Fernández de Navarrete decidió entrar en China. Pese a las advertencias de amigos y conocidos, el fraile entró en China hacia el año 1657 (Torres Trimállez, 2014: 9). En su misión evangelizadora, los primeros misioneros que llegaron a China llegaron, además de a aprender la lengua china e incluso algunos dialectos, a entender los principios básicos que rigen el espíritu chino. El padre fray Domingo Fernández de Navarrete ya hablaba en esta época de las tres principales doctrinas que se practicaban en China en esos momentos: el confucianismo, el taoísmo y el budismo, siendo la primera la más antigua y célebre (Torres Trimállez: 12). Posteriormente en este trabajo veremos la vigencia que poseen estas primeras crónicas; actualmente, la desconfianza a lo que procede de fuera y la influencia de filosofías como el confucianismo siguen muy presentes en una sociedad que, curiosamente, no ha cambiado tanto desde entonces.

Con la disolución del Imperio Español desaparecieron también las relaciones entre China y España, que desde este momento entraron en un largo periodo de silencio. (Fisac, 2000: en línea). En la primera mitad del siglo XX la presencia del español era aún muy reducida, al igual que había ocurrido durante las últimas décadas del siglo XIX, no obstante, comienzan a publicarse algunos diccionarios bilingües y diversas obras literarias españolas logran ser traducidas al chino (Santos Rovira, 2011: 14). Hasta bien entrado el siglo XX no hallamos obras dedicadas a la lengua española, y estas fueron escritas por chinos; la primera obra de la que se tiene noticia es el *Diccionario Español-Chino Enciclopédico* (1917), de Tan Yihao, que daba cabida a más de 30000 voces. Por parte de España, fueron los misioneros religiosos los que se dedicaron a la publicación de obras filológicas, con un doble objetivo: difusión de la lengua española y evangelización.

Respecto de las universidades, la enseñanza oficial de español comenzó en 1953 en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing (Wei, 2014: 2). Desde entonces, y pese a la Revolución Cultural, que provocó que entre 1966 y 1976 se renegara en el país de todo signo extranjero e incluso algunos profesores fueran enviados al campo, la enseñanza de español en China ha experimentado una evolución positiva, sobre todo con la llegada al poder de Deng Xiaoping³, que volvió a instaurar la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades. Sin embargo, no ha sido hasta este siglo cuando hemos sido testigos del verdadero apogeo del español en China.

Hasta finales del siglo XX, es decir, hasta que el número de estudiantes chinos de español no aumentó de manera significativa, apenas se mencionaba en los estudios la enseñanza de español en China y con alumnos sinohablantes en general, ya fuese en China o en España. Fue a partir del final de la década de los 90 cuando empezamos a encontrar los primeros estudios de la mano de diversos autores chinos, que en esta década inauguraron los estudios centrados en este ámbito. Entre los estudios más recientes resultaría muy complejo mencionar a todos, ya que solo en 2014 encontramos decenas de publicaciones respecto de este ámbito, señal del protagonismo y de la demanda de estudios de este tipo en la actualidad.

El título de la tesis, *El contraste cultural en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes*, responde a la necesidad de tener en cuenta el contraste cultural que se produce cuando un alumno sinohablante, con unos rasgos culturales muy

³ (1904 – 1997), fue el máximo líder de la República Popular de China desde 1978 hasta su muerte.

diferentes de los de un profesor nativo, estudia español como lengua extranjera. El profesor que se encuentre con un alumnado de este tipo necesitará responder a una serie de preguntas y buscar soluciones para poder servirse de la cultura de los alumnos, muy diferente de la suya, para que aprendan la lengua que pretende enseñar.

En este estudio definimos *contraste cultural* como la oposición entre los rasgos culturales y socioculturales de los alumnos y los del profesor nativo de español, pero antes de trabajar este contraste cultural debemos tener claro de qué hablamos cuando hablamos de cultura. Para ello debemos analizar los estudios disponibles y exponer en qué estado se encuentra la cuestión en este momento. Entre las definiciones que el DRAE nos da de la palabra “cultura” destacamos la siguiente: “*Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.*” (Real Academia Española: 2001). Esto es lo que vamos a analizar precisamente, el conjunto de costumbres y conocimientos que los estudiantes aplican en el aprendizaje de una cuestión determinada, en este caso del español.

Con respecto a los conocimientos culturales en sí, en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante: PCIC) encontramos un detallado catálogo de saberes culturales (Instituto Cervantes: en línea) sobre los que se debe trabajar en clase. Así, por cultura también podemos entender los saberes y conocimientos socioculturales, otro de los aspectos que se deben analizar en la enseñanza de español con alumnos sinohablantes. En el análisis de diversos manuales hemos notado algunas carencias en el tratamiento de los saberes culturales propuestos en el PCIC; pensamos que se debe hacer una organización que trabaje de manera completa este tipo de contenido.

Por otro lado, en cuanto a la cultura de enseñanza/aprendizaje, la posibilidad de aprovechar la cultura china y servirse de ella para la enseñanza de una lengua es una herramienta de gran utilidad y uno de los conceptos clave de este trabajo. La idea principal que tradicionalmente se tiene en China en cuanto al aprendizaje de una lengua es la de un proceso de formación de hábitos mecánicos (Sánchez Griñán, 2008), por lo tanto, se considera que el mejor método es la memorización y la repetición. En nuestra propuesta de trabajo vamos a tener en cuenta esta idea, es decir, no vamos a intentar instaurar un enfoque comunicativo desde la primera clase, sino que vamos a tratar de que el alumno se vaya acostumbrando a trabajar en base a un paradigma comunicativo, pero teniendo en cuenta los principios educativos tradicionales en los que se ha formado

y con los que está acostumbrado a trabajar⁴, unos principios que difícilmente dejará de lado. Otra de las maneras de servirse de la cultura china será descubrir qué saberes culturales son los que despiertan más interés en el alumno y centrarse en ellos para trabajar la competencia comunicativa. Nosotros tendremos como referencia el catálogo que ofrece el PCIC, mencionado anteriormente.

De manera general podríamos exponer dos casos significativos en la enseñanza de español en China: el del profesor nativo, que se ve frustrado cuando intenta emplear un enfoque completamente comunicativo en clase, y el del profesor chino, que solo usa el chino en clase y en cuya biblioteca no falta el *Español Moderno*⁵. Una de las primeras claves a la hora de elaborar esta propuesta fue la de dejar de creer que existe un método mejor que el otro y pensar principalmente en el alumno, el cual creemos que necesita un método híbrido, un enfoque que tenga en cuenta en qué cultura se ha criado y que proponga la introducción a un método más participativo y que aporte a los alumnos lo necesario para comunicarse oralmente⁶. De ahí que el contraste cultural sea la premisa principal de este trabajo.

2. OBJETIVOS

Han sido varios los objetivos que nos hemos propuesto con la elaboración de este trabajo. El planteamiento de estos objetivos vino precedido por la formulación de algunas preguntas fundamentales previas:

1. ¿De qué manera influyen los rasgos culturales de los alumnos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua?
2. ¿Cuáles son los rasgos culturales definitorios presentes en los alumnos sinohablantes?
3. ¿Cómo inciden estos rasgos en su aprendizaje de ELE?

Para responder a estas preguntas nos basamos en la definición de cultura que dimos en el apartado anterior, es decir, en el conjunto de hábitos y costumbres que los

⁴ De esta manera evitamos ciertos problemas afectivos en el aula, como la ansiedad, producto del miedo a “perder la cara”.

⁵ El *Español Moderno* es el manual usado prácticamente en todas las universidades chinas a la hora de enseñar Gramática, siendo muy respetado en China y arraigado por tanto en la enseñanza de español en este país.

⁶ A esto es a lo que nos referimos cuando decimos que hay que “buscar de lo que hablar”, es decir, servirse de su cultura para usar el español.

alumnos emplean en el aprendizaje de una lengua. En cuanto a la enseñanza, nos referimos a la manera en la que tradicionalmente un profesor chino enseña una lengua extranjera. Estas definiciones, junto al trabajo de campo que tuvimos la oportunidad de realizar en el aula, nos pusieron de manifiesto el conjunto de rasgos culturales que definen al alumnado sinohablante. Por otro lado, otra de las cuestiones a las que tuvimos que hacer frente fue la de concretar de manera adecuada qué entendemos por “alumno sinohablante”. En resumen, una persona sinohablante es aquella que habla chino. En este trabajo no nos hemos centrado solo en los alumnos que tienen esta lengua como lengua materna, sino que hemos acotado aún más el campo y nos hemos centrado en los estudiantes de la China continental⁷. El principal motivo de hacerlo así es porque los rasgos culturales entre los estudiantes de la China continental y los del resto de territorios sinohablantes difieren en diversos aspectos. De ello tendremos la oportunidad de profundizar posteriormente.

Teniendo una vez definido el tipo de estudiante y los rasgos culturales sobre los que vamos a trabajar aparecieron nuevas cuestiones:

1. ¿Cuáles son los diferentes contextos de enseñanza presentes en la China continental?
2. ¿Cuál es la situación actual de la enseñanza de español en China?
3. ¿Qué panorama se avecina para el futuro en China en el campo de la enseñanza de ELE?

En este trabajo nos hemos centrado en la enseñanza de español en las universidades chinas, pero existen otros contextos de enseñanza, como colegios, institutos o centros privados, cuyo estudio nos aportó datos que nos ayudaron en el análisis contrastivo que llevamos a cabo en este trabajo. Esta investigación, junto a la lectura de los correspondientes planes de estudio, contribuye a exponer la situación actual de la enseñanza de español en China.

Una vez que conocimos cuál es la situación actual nos dispusimos a vaticinar el futuro panorama de la enseñanza de español en China. Una predicción de este tipo, por aproximada que sea, pone de manifiesto la necesidad de una formación específica para profesores con alumnado sinohablante, el cual, como analizamos en profundidad más

⁷ Este término se refiere al territorio que se encuentra bajo la completa soberanía de la República Popular China, es decir, no incluiría a Hong Kong y Macao (antiguas colonias europeas, las cuales ahora cuentan con una administración independiente en diversos ámbitos, como la educación) ni a la isla de Taiwán, que se encuentra actualmente bajo la soberanía de la República de China (no está gobernada por el Partido Comunista de China).

adelante, posee unas características particulares que todo docente debe conocer, por lo que debemos estar preparados ante este incesante auge del español en China.

Las siguientes preguntas que nos hicimos tuvieron su origen en la posibilidad de responderlas con un estudio de campo en clase:

1. ¿Cuál es la actitud del alumno universitario en clase?
2. ¿Cuáles son los intereses y motivaciones de este alumnado?
3. ¿De qué manera estudia español este alumno?

Las experiencias en el aula con alumnado sinohablante resultan clave para entender de primera mano cómo influyen los rasgos culturales intrínsecos del alumnado en la manera en la que este aprende español. Por otro lado, conocer los intereses y motivaciones que mueven a estos grupos de estudiantes a aprender español resulta revelador en muchas ocasiones, ya que no todos los alumnos empiezan a estudiar español por elección propia en la universidad⁸.

Sea por elección propia o no, todos estos alumnos comparten un rasgo común: la manera de aprender español, influida en gran parte por una cultura que va más allá de la clase y que llevan adquiriendo desde la cuna. Así, el objetivo principal de este trabajo, el establecimiento de un análisis contrastivo entre culturas y el sacar partido de este para extraer el máximo provecho a la enseñanza del idioma, se vio cumplido principalmente por la elaboración de una propuesta didáctica cuyas competencias a trabajar serán la comunicativa y la intercultural. Para ello nos preguntamos previamente:

1. ¿De qué manera se trata el elemento intercultural en los manuales existentes?
2. ¿De qué manera se trabaja la competencia comunicativa en estos manuales?
3. ¿Cómo se elaboraría la propuesta didáctica que cumpla nuestros objetivos?

Para contestar a las dos primeras preguntas nos servimos de los manuales más usados y extendidos en las universidades chinas. A la hora de elegir estos manuales fue necesario consultar los programas en los diferentes grados de español, ya que hicimos distinción entre varias asignaturas, entre las que encontramos algunas cuyos contenidos son mayoritariamente culturales. Para responder a la tercera pregunta, que es la clave de este trabajo, en primer lugar debimos definir claramente cuáles son los objetivos principales que nos proponemos, que son:

⁸ Algunos alumnos estudian español por imposición de sus padres o porque no entraron en otra carrera.

1. Conseguir que el alumno trabaje y desarrolle las competencias intercultural y comunicativa en un contexto donde tanto sus alumnos como la mayor parte del profesorado son chinos, con las dificultades que ello implica.
2. Ofrecer al profesorado nativo de español propuestas de trabajo que le permitan servirse de la cultura china para desarrollar estas competencias en clase.

Una vez que definimos lo que pretendíamos con nuestra propuesta didáctica nos dispusimos a crear una propuesta de trabajo que lograra que nuestros alumnos fueran capaces de interpretar diferentes contextos de comunicación y desenvolverse de la manera más natural posible. Este objetivo requiere que los alumnos apliquen lo aprendido a un contexto comunicativo, por lo que, aunque tengamos en cuenta que su aprendizaje se basa en la memorización de fórmulas, debemos guiar al alumno para que desarrolle un modo de trabajar diferente a lo que venía haciendo anteriormente. Esta tarea nos exigió la realización de un análisis que pusiera de manifiesto el contraste cultural existente en la clase de ELE con profesores nativos para, posteriormente, poner en marcha una propuesta de trabajo intercultural en el aula.

3. METODOLOGÍA

En nuestra tesis, como en la mayoría de trabajos de este tipo, encontramos una clara división entre la investigación teórica y la práctica. Existe un apartado puramente teórico, situado en primer lugar, correspondiente a la definición de cultura y a la relación entre la cultura y la enseñanza/aprendizaje de ELE. En el resto de apartados, exceptuando la parte práctica, encontramos una combinación de trabajo teórico con trabajo de campo en el aula⁹. Los dos apartados con los que se cierra la tesis corresponden a la parte puramente práctica (análisis de manuales y propuesta didáctica).

Para la redacción del primer apartado, que exigió una documentación teórica exhaustiva con los trabajos más recientes sobre este tema, recopilamos numerosos libros, tesis y artículos que definieran el término *cultura* y trataran su relación con la enseñanza/aprendizaje de una lengua. Una vez definido el término, el siguiente objetivo fue dividir y clasificar las diferentes vertientes en las que la cultura está presente en el

⁹ Una de las características de este trabajo es el de haber sido hecho en China, lo que facilitó la parte práctica, pero dificultó la documentación teórica.

aula. En primer lugar, nos centramos en el concepto de cultura relativo a los saberes culturales que tradicionalmente se han estudiado en el aula de ELE en China, desde los inicios hasta nuestros días. La exposición de estos saberes y su tratamiento en el aula exigió el análisis de diversos manuales y planes de estudio. Nuestra referencia a la hora de analizar el tratamiento de estos saberes fue el catálogo de saberes culturales que ofrece el PCIC. En segundo lugar, trabajamos con el concepto de cultura que se refiere a la identidad del estudiante chino como sujeto y a la manera en la que esta influye en el modo de trabajar de los alumnos de la China continental. Esta definición, que resulta clave para comprender la idiosincrasia de estos alumnos, nos puso de manifiesto cómo era el tipo de estudiante con los que trabajamos en clase y a los que va dirigida la propuesta de trabajo que cierra nuestra tesis. Por otro lado, este es el concepto de cultura con el que vamos a trabajar a la hora de hablar de contraste cultural.

Antes de profundizar en el contraste cultural tuvimos que presentar en qué situación se encuentra actualmente la enseñanza de ELE en China. Para ello fue necesario combinar la documentación teórica con el trabajo de campo. Este trabajo de campo consistió en la realización de diversas entrevistas, visitas a algunas universidades de la China continental con el objetivo de conocer de primera mano cómo trabajan los diferentes departamentos de español y, en definitiva, la búsqueda de testimonios, tanto personales como impresos, que nos pusieran de manifiesto la realidad actual de este campo. Solo de este modo pudimos conocer de primera mano la situación actual de la enseñanza de ELE en la China continental. Asimismo, otro de los puntos que trabajamos en este apartado es la manera en la que trabajan los profesores chinos de español. Nuestro propósito con ello fue el de comprender, al igual que con los alumnos y su aprendizaje, cómo se presenta la cultura china en la enseñanza de una lengua. Para establecer un contraste cultural resulta primordial conocer a los alumnos, y para conocer a los alumnos tenemos que entender en primer lugar cómo son sus profesores y cómo es la relación entre el profesorado y el alumnado chino en el aula.

Una vez que expusimos la situación actual del español y la manera de trabajar en China llegó la hora de cumplir el objetivo de exponer el contraste cultural presente en el aula de español en la China continental, concretamente en universidades y con profesores hispanohablantes nativos. Previamente conocimos y presentamos la situación del español en otros contextos de enseñanza, como colegios o centros privados, pero el eje de este apartado son las universidades de la China continental. Para exponer adecuadamente el contraste cultural no nos bastó solo con definir el concepto de cultura,

sino que tuvimos que indagar en la tradición cultural china en todos los ámbitos de la sociedad para, posteriormente, conocer la influencia de la cultura china en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El contraste cultural que realizamos en este trabajo consistió en una confrontación de toda la información que reunimos con el propósito de establecer los puntos en común y las principales diferencias encontradas. Este contraste cultural es la base sobre la que trabajamos para analizar nuestras experiencias en el aula y, posteriormente, elaborar nuestra propuesta de trabajo.

En torno al estudiante chino de lenguas existen numerosos tópicos, como que participan poco en clase y generalmente son muy callados, y todos ellos están relacionados con rasgos de la cultura china, como el miedo a ser avergonzado en público, conceptos en los que profundizaremos en los apartados correspondientes. Para contrastar esta información y constatar qué hay de verdad en todos estos tópicos tuvimos la oportunidad de comprobarlo en el aula. Como mencionamos anteriormente, en esta tesis predomina el trabajo mixto de documentación teórica y trabajo de investigación – acción en el aula, y es que consideramos que tan importante es la teoría como la oportunidad de poder llevarlo a cabo en la clase de ELE. Para este trabajo hemos tenido la oportunidad de trabajar en diferentes universidades de la China continental, tanto en el papel de profesores¹⁰ como de oyentes¹¹. Con respecto al trabajo como profesor en la universidad, adjuntos a este trabajo encontramos diferentes documentos audiovisuales y testimonios de los alumnos que complementan la información que se detalla en este apartado.

Otro de los capítulos primordiales de este trabajo es el análisis de manuales. Para este apartado hicimos una selección de los manuales más usados en las universidades chinas, dato que pudimos obtener tanto de los diferentes planes de estudio como de las encuestas que realizamos a numerosos profesores de ELE en China. El manual más analizado en las tesis que hemos leído sobre la enseñanza de español con estudiantes sinohablantes es el *Español Moderno*, aunque realmente este manual es utilizado principalmente por profesores chinos que enseñan gramática. Nosotros nos hemos centrado en aquellos manuales que son utilizados principalmente por profesores nativos de ELE, no obstante, debido a la importancia y al protagonismo del *Español Moderno*

¹⁰ En concreto, nos referimos al departamento de español de la Xi'an Fanyi University (Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an), donde trabajamos durante dos años junto a ocho profesores chinos.

¹¹ Tuvimos la oportunidad de asistir a clases de ELE con profesores nativos en algunas universidades de China continental.

en China su análisis resultó obligado. Respecto de la cultura, en cuanto se tiene en cuenta en mayor o menor medida los rasgos culturales de los alumnos en cuanto al aprendizaje, hicimos los análisis sirviéndonos de las características culturales que expusimos en apartados anteriores. Para facilitar el análisis de estos manuales elaboramos previamente una tabla con los elementos que íbamos a analizar y los posibles resultados. Una vez obtuvimos los datos decidimos presentar los resultados de manera analítica, concretamente en forma de gráficas.

En cuanto a la propuesta didáctica, la metodología seguida se encuadra dentro de un enfoque comunicativo, sin embargo, tuvimos en cuenta en todo momento las características particulares de este tipo de alumnos. El trabajo cultural tiene una doble vertiente, ya que, por un lado, integra los saberes culturales y desarrolla la competencia intercultural, y, por otro lado, desarrolla las actividades en función del modo tradicional en el que los alumnos trabajan, aunque sin llegar a depender completamente de recursos como la memorización de fórmulas. El objetivo principal que perseguimos con nuestra propuesta es el de que nuestros alumnos abandonen progresivamente el enfoque tradicional con el que suelen trabajar con los profesores chinos y desarrollen las competencias comunicativa e intercultural. Con ello pretendemos paliar dos problemas típicos en el aula de ELE con profesores nativos: la ansiedad del alumno producida por el choque cultural con el modo de trabajar del profesor y la ansiedad del profesor, el cual no está acostumbrado a algunas de las situaciones que se producen en este tipo de clases, como el frecuente silencio de los alumnos ante sus preguntas.

Los alumnos que representan el objeto de estudio de este trabajo son alumnos de ELE sinohablantes de la China continental, pero hay que decir que nuestras experiencias previas con alumnos de otras nacionalidades y en otros tipos de contextos de enseñanza han resultado claves, ya que consideramos que las conclusiones más acertadas se obtienen reflexionando desde diferentes perspectivas. Por otro lado, tenemos que mencionar la experiencia y los conocimientos que hemos obtenido de los diferentes congresos, tanto nacionales como internacionales, a los que hemos tenido la oportunidad de asistir. Entre los conocimientos adquiridos debemos destacar el esclarecimiento con respecto al estado actual de las investigaciones y el intercambio de información con otros compañeros doctorandos y doctores especializados en esta materia. Asimismo, debemos comentar que uno de los codirectores del presente trabajo, Antonio Álvarez Baz, publicó su tesis doctoral, que versa sobre el mismo ámbito, en 2012, por lo que esta investigación continúa y complementa sus estudios.

4. ESTRUCTURA

Como expusimos cuando hablamos de los objetivos, lo que pretendemos con esta tesis es conocer en profundidad el contraste cultural que tiene lugar en el aula de ELE en China con profesores nativos para, posteriormente, elaborar una propuesta didáctica que tenga en cuenta este contraste y contribuya a paliar las carencias que encontramos en el análisis de manuales. Por otro lado, la idea de elaborar esta tesis surgió de la necesidad de conocer y exponer las posibles dificultades a las que debe hacer frente el profesor nativo de ELE, concretamente en universidades de la China continental.

Además de cumplir el objetivo principal de la investigación, y como ocurre también en otros trabajos de este tipo, hemos centrado nuestra atención en otros puntos que en principio no planeamos estudiar, debido principalmente a la aparición de nuevas ideas que surgían conforme íbamos ampliando la bibliografía.

Una vez que hemos presentado las cuestiones metodológicas previas, incluyendo la exposición de la estructura del trabajo que encontramos a continuación, en las siguientes páginas vamos a encontrar seis capítulos:

En el PRIMER CAPÍTULO definimos el término *cultura* principalmente en dos de sus vertientes. En primer lugar, exponemos el concepto que se refiere a los saberes culturales, cuya referencia para este trabajo ha sido el catálogo de saberes que ofrece el PCIC. En segundo lugar, aclaramos el concepto de cultura que define la idiosincrasia del estudiante chino. Estas definiciones serán las que tendremos en cuenta a la hora de describir el contraste cultural.

En el SEGUNDO CAPÍTULO exponemos la situación en la que se encuentra actualmente la enseñanza de ELE en China. Después de aclarar los diferentes contextos de enseñanza que encontramos en China, nos centramos en las universidades de la China continental. Para ello, además de realizar un exhaustivo trabajo de documentación teórica, para completar la información y obtener información actual y de primera mano nos servimos de encuestas y entrevistas a profesores, tanto nativos como chinos, y del análisis de diverso material textual, como los planes de estudio de diversas universidades.

En el TERCER CAPÍTULO describimos el contraste cultural que encontramos en el aula de ELE en las universidades de la China continental. Para ello definimos qué entendemos por contraste cultural y clasificamos las diferentes manifestaciones en las que tiene lugar este contraste. En primer lugar analizamos la tradición cultural china en términos educativos y su influencia en el aprendizaje de lenguas. En segundo lugar comparamos los métodos de enseñanza que tradicionalmente se han empleado y se siguen empleando en China y los métodos con los que se han formado los profesores nativos de ELE que ejercen la enseñanza en las universidades de la China continental. Para concluir, comentamos y discutimos los tópicos predominantes con respecto a los estudiantes chinos de español desde nuestra visión y experiencia como profesores que trabajamos con este tipo de alumnos.

El CUARTO CAPÍTULO está destinado a profundizar en nuestra experiencia como profesores de ELE en universidades chinas para analizar las actitudes y creencias de los alumnos universitarios chinos del grado de español. Por otro lado, también analizamos el trabajo de los profesores chinos de ELE y lo ponemos en contraposición al modo de trabajar de los profesores nativos. En definitiva, en este capítulo pretendemos comprobar de primera mano de qué manera influye en el aula el contraste cultural que definimos anteriormente.

En el QUINTO CAPÍTULO encontramos la propuesta didáctica que elaboramos para cumplir nuestros objetivos. Esta propuesta es el producto de todos los puntos que hemos comentado en los apartados anteriores del trabajo, y tiene en cuenta sobre todo el contraste cultural y el análisis de manuales previo.

El trabajo se cierra con toda la BIBLIOGRAFÍA consultada durante la elaboración de esta tesis. Este apartado incluye manuales, libros, tesis y artículos de diversa índole. En estos documentos el investigador que lo desee podrá ampliar cualquier información relacionada con el tema de nuestra investigación.

Además de esta bibliografía, al final del trabajo se adjuntan diversos ANEXOS que complementan la información encontrada en esta tesis.

**CONTRASTE
CULTURAL EN LA
ENSEÑANZA DE ELE
CON ALUMNOS
SINOHABLANTES**

Cuando nos proponemos establecer un vínculo entre lengua y cultura pretendemos relacionar la enseñanza de la lengua con dos conceptos de cultura claramente diferenciados. En primer lugar nos centramos en los saberes y comportamientos socioculturales presentes en la enseñanza/aprendizaje de cualquier lengua. En el caso del español, como explicamos en el apartado correspondiente a las consideraciones teóricas previas, para la realización de este trabajo contamos con el Inventario que ofrece el PCIC. Este inventario consiste en una relación de saberes que hacen referencia al conocimiento sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc., que se dan en una determinada sociedad. Tenemos que explicar que estas especificaciones se refieren solo a España, encontrando para los países de Hispanoamérica información general en el Inventario de Referentes culturales¹². Es decir, el PCIC ofrece información cultural detallada sobre el modo de vida en España, pero sobre los países hispanoamericanos aporta datos generales sobre la geografía, el gobierno, la organización territorial, etc. El Instituto Cervantes explica que esto es debido a la dificultad de realizar un análisis pormenorizado de la gran variedad de rasgos presentes en cada uno de los países hispanos, e insta a la elaboración de estudios de recopilación que permitan componer una visión actualizada y adecuada de la situación sociocultural de los países hispanoamericanos. Por lo tanto, la primera labor consistirá en exponer en qué consiste esta primera relación entre lengua y cultura y cuál es el estado actual de la cuestión para, posteriormente, hacer un estudio diacrónico y comparativo sobre el modo en el que se han tratado estos saberes en la enseñanza de español en la R.P. China. Nuestra propuesta didáctica vendrá a paliar las carencias que encontraremos en este estudio.

¹² Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_inventario.htm [04 - 02 - 2017]

La segunda relación entre lengua y cultura es la que se produce entre la enseñanza de una lengua y el modo en el que los estudiantes la aprenden. Con esto nos referimos a los rasgos culturales implícitos en cada alumno y que determinan el modo de trabajar, la forma en la que estudian esa lengua, tanto en clase como fuera de ella. Estos rasgos son resultado de la cultura en la que crecen los estudiantes, por lo que será necesario un estudio detallado de la sociedad china, sobre todo en términos de educación¹³.

El segundo concepto de cultura, lo que conocemos como antropología social y sobre el que profundizaremos más adelante, será el que servirá de base para definir el contraste cultural que se produce en las aulas de la China continental con profesores nativos de español.

2.1. DEFINICIÓN DEL TÉRMINO CULTURA

Álvarez (2012: 58) avisa de la dificultad que entraña fijar una definición del término cultura debido a, por un lado, la multitud de disciplinas que confluyen en su estudio, y, por otro lado, a la multitud de cambios que ha sufrido y continúa sufriendo en su definición. Álvarez sigue los pasos de López García (2000), quien establece tres grandes líneas de definición del fenómeno cultural: la línea antropológica, la sociológica y la pedagógica. La línea antropológica estudia la conducta del individuo de acuerdo a sus tradiciones y estilo de vida, rasgos adquiridos en una determinada sociedad que determinan el modo de vida de ese individuo. La línea sociológica se refiere al conjunto de hábitos de una determinada sociedad, producto de una herencia tanto social como biológica, que determinan la relación interpersonal entre los individuos. Ejemplos de esta línea serían la comunicación no verbal, la distancia entre individuos en una conversación o el modo de gesticular. En cuanto a la línea pedagógica, esta vertiente estudia el papel de la cultura en la enseñanza/aprendizaje de una lengua. Levi-Strauss (1958: 110) afirma que la lengua y la cultura son dos realidades inseparables, un todo indisoluble donde la lengua forma parte de la cultura y la cultura forma parte de la lengua. En este trabajo no defendemos esta idea, ya que pensamos que la cultura interviene en la lengua a la hora de aprenderla y de usarla para relacionarse con un

¹³ Para tener una visión más clara de esta relación entre lengua y cultura, en este trabajo analizaremos la evolución del estudiante de la R.P. China desde que entra a la Escuela Primaria hasta que llega a la Universidad.

entorno determinado, pero no forma parte de ella; Miquel y Sans (1992: 1) nos alertaban de que, aunque se suele considerar que la cultura forma parte de la lengua, tradicionalmente se ha producido una escisión entre una y otra realidad. En su artículo, tratan de dar una definición de cultura, definiéndola como un conjunto de fenómenos que se pueden dividir en *Cultura con mayúsculas*, *cultura a secas* y *kultura con k*. La *Cultura en mayúsculas* hace referencia a la cultura general de un individuo. Una muestra de *Cultura en mayúsculas* sería conocer quién pintó el Guernica. La *cultura a secas* sería, en nuestra opinión, lo más cercano a los conocimientos que podemos encontrar catalogados como saberes culturales en el PCIC. Miquel y Sans (1992: 4) explican:

Sería algo así como un estándar cultural, el conocimiento operativo que *todos los nativos* poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas.

La *kultura con k* se diferencia de la *cultura a secas* en que no es común al conjunto de la población, sino característico de algunas zonas. Un ejemplo sería las distintas denominaciones que recibe un mismo tipo de café dependiendo de la ciudad de España en la que se pida.

El psicólogo social Geert Hofstede define la cultura como la programación mental que distingue a los miembros de un grupo o categoría de persona de otras (1991). Este tipo de cultura se corresponde más con la antropología social, y se compone de una fórmula que identifica con patrones de pensamiento, sentimiento y actuación, como los saludos, la alimentación, mostrar u ocultar los sentimientos, mantener una cierta distancia física, etc. Además, este tipo de cultura es aprendida, no heredada, ya que deriva del propio entorno social. Posteriormente en este capítulo, concretamente en el epígrafe 2.4, profundizaremos en este concepto de cultura.

En el resto de bibliografía disponible sobre este tema encontramos otros numerosos intentos de definir el término *cultura*. Con el propósito de acotar el rango de estudio, en este apartado vamos a centrarnos en las dos vertientes que hemos comentado en el capítulo anterior; en primer lugar nos referimos al concepto de cultura que determina los saberes culturales que se estudian en la clase de ELE, es decir, el conjunto de conocimientos sobre las costumbres y el modo de vida de una determinada sociedad.

En el caso del PCIC encontramos información detallada sobre la cultura española y unas pinceladas generales sobre el resto de países hispanohablantes. El segundo concepto de cultura que vamos a analizar, la antropología cultural, es el que se refiere al individuo y al modo de actuación del mismo, lo que determinará el modo en el que ese individuo estudia español y nos servirá de base para hablar del contraste cultural presente en el aula.

2.1.1. Los saberes culturales

Entre las definiciones que el DRAE ofrece para el término *cultura*, encontramos el de *cultura popular*, que se define como el conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo. Esto es lo que encontramos en el inventario que ofrece el PCIC: los saludos, la familia, el calendario y días festivos, comida y bebidas, etc. En cuanto a este concepto encontramos en la bibliografía disponible multitud de definiciones con numerosas designaciones que tratan de determinar qué entendemos por cultura popular. A continuación vamos a tratar de hacer una recopilación de las definiciones más significativas en cuanto a este concepto de cultura.

López García (2000: 98), en uno de los estudios más detallados que se han escrito sobre este tema, establece la diferenciación entre *cultura* y *civilización*. Para esta especialista la civilización es resultado de la cultura, siendo la cultura el conjunto de actitudes, de modos de pensar, de hábitos y de costumbres de una determinada sociedad. Por tanto, el conjunto de saberes culturales es resultado de la antropología cultural de una determinada sociedad, que determina el abanico de saberes culturales que se estudiarían en clase. Así pues, según López García son dos conceptos diferentes de cultura que a su vez estarían relacionados, una idea que defenderemos en este trabajo.

El Instituto Cervantes, en la introducción al inventario de saberes y comportamientos socioculturales¹⁴, define estos saberes como:

[...] conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad.

¹⁴ Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/11_saberes_y_comportamientos_introduccion.htm

En el inventario de Saberes y comportamientos socioculturales del PCIC, en su versión de 2006, este contenido viene dividido en tres apartados, que se organizan de la siguiente manera:

1. Condiciones de vida y organización social.

- 1.1. Identificación personal.
- 1.2. La unidad familiar: concepto y estructura.
- 1.3. Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos.
- 1.4. Comidas y bebidas.
- 1.5. Educación y cultura¹⁵.
- 1.6. Trabajo y economía.
- 1.7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones.
- 1.8. Medios de comunicación e información.
- 1.9. La vivienda.
- 1.10. Servicios.
- 1.11. Compras.
- 1.12. Salud e higiene.
- 1.13. Viajes, alojamiento y transporte.
- 1.14. Ecología y medio ambiente.
- 1.15. Servicios sociales y programas de ayuda.
- 1.16. Seguridad y lucha contra la delincuencia.

En este primer apartado, si tenemos en cuenta los conceptos de *cultura* y *civilización* propuestos por López García, encontramos dos epígrafes comunes que suelen estudiarse en cualquier manual de idiomas, que son la identificación personal y la familia, y capítulos que difieren entre culturas, como el calendario laboral, las comidas o las aficiones. El contenido de estos capítulos, como comentamos anteriormente, es resultado de un conjunto de comportamientos modelados a través de la historia y que en muchas ocasiones son endémicos en ciertas sociedades. Por ejemplo, la costumbre española de almorzar y cenar más tarde que el resto de países, es uno de los comportamientos que más suele llamar la atención a los ciudadanos extranjeros que vienen a España. La antropología cultural, sobre la que profundizaremos en el siguiente

¹⁵ Nos llama especialmente la atención la inclusión de un término tan amplio como el de cultura en un epígrafe de este tipo.

epígrafe, es la ciencia que estudia al ser humano a través de su comportamiento, de sus hábitos y costumbres. Así pues, en este trabajo resultará clave el estudio del comportamiento y del modo de actuar y de pensar del alumnado chino, ya que a través de este análisis estableceremos el contraste cultural que se produce en el aula.

2. Relaciones interpersonales.

2.1. En el ámbito personal y público.

2.2. En el ámbito profesional.

2.3. En el ámbito educativo.

Estos conceptos tienen que ver más con la línea sociológica de la cultura, de la que también habla López García (2000) en su trabajo de investigación. Antes explicamos que esta rama de la cultura es producto de una herencia social que determina las relaciones entre los individuos en diversos ámbitos de la vida. Las relaciones de amistad, con desconocidos o entre compañeros de trabajo conforman un protocolo no escrito, producto de un acuerdo establecido por los miembros de una sociedad que dicta cómo tenemos que relacionarnos con los individuos de nuestro entorno. Por otro lado, aunque se trata de un conjunto de saberes que no siempre se tienen en cuenta en la enseñanza de ELE, en algunos manuales, especialmente en algunos que hemos analizado pertenecientes a la rama del español de los negocios y cuyo estudio expondremos en el capítulo correspondiente, el ámbito de las relaciones interpersonales se estudia con detalle, debido a la importancia de las relaciones en el campo de los negocios

3. Identidad colectiva y estilo de vida.

3.1. Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social.

3.2. Tradición y cambio social.

3.3. Espiritualidad y religión.

Cuando se habla de cultura en la clase de ELE esta es la parte que tradicionalmente se ha tenido más en cuenta, dejando de lado otros saberes como cuestiones de comunicación o relaciones sociales, aunque hoy en día cada vez son más

los manuales que tienen en cuenta este tipo de cuestiones. Por otro lado, estos saberes son los más comunes en la mayoría de los manuales: dialectos, refranes, fiestas y tradiciones, etc.

En cuanto a la otra vertiente cultural, la que se refiere a la antropología cultural, Kramsch (1998: 4)¹⁶ proclama lo siguiente:

[...] la palabra *cultura* evoca al tradicional debate innato/adquirido: ¿son los seres humanos principalmente lo que la naturaleza les condiciona a ser desde que nacen o lo que la cultura les permite que lleguen a ser a través de la socialización y la escolarización?

Nosotros nos posicionamos en la segunda línea del debate, es decir, la cultura es un conglomerado de comportamientos sociales que son adquiridos desde la cuna y que condicionan el modo de ser del individuo, el modo en el que esta persona se comporta. Este concepto de cultura se refiere a la formación del individuo como ente cultural, lo que se conoce como antropología cultural.

2.1.2. La antropología cultural

Siguiendo con el concepto de Kramsch (1998), quien propone el debate innato/adquirido, en este apartado vamos a recopilar las definiciones que se refieren a la cultura como el conjunto de conocimientos, adquiridos por el individuo, que determinan la identidad del ser cultural. Así pues, en primer lugar tenemos que definir qué entendemos por *identidad*.

Para Mendoza-Denton (2002: 475)¹⁷ debemos entender la identidad como la negociación activa de una relación de un individuo con grandes construcciones sociales, en tanto que esta negociación es señalada a través del lenguaje y otros significados semióticos. Identidad, por tanto, no es ni atributo ni posesión, sino un proceso a nivel colectivo e individual de semiosis. Lo que Mendoza-Denton nos quiere decir es que el proceso de formación de la identidad es un proceso de negociación que desarrolla el

¹⁶ La traducción es nuestra. El texto original es el siguiente:

The word culture evokes the traditional nature/nurture debate: Are human beings mainly what nature determines them to be from birth or what culture enables them to become through socialization and schooling?

¹⁷ La traducción es nuestra.

lenguaje y los signos característicos de un individuo. Asimismo, este conjunto de signos no es adquirido, sino que es producto de un desarrollo tanto colectivo como individual.

Sir Edward Burnett Tylor (1878: 1), padre de la antropología cultural y autor del primer libro que estudiaba esta corriente, la define como:

[...] ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad.

Volviendo a Kramsch (1998), hablamos de hábitos y conocimientos adquiridos por el hombre en una determinada sociedad, principalmente a través de la socialización y la escolarización. Así pues, el individuo es un ente social desde que empieza a relacionarse en la sociedad y empieza a adquirir hábitos, capacidades, conocimientos y, en definitiva, una actitud hacia la vida y hacia la sociedad que le rodea.

Harris (1990) es considerado uno de los padres de la antropología social. Para Harris, quien repite la idea que comenzó con Tylor y que se ha repetido a lo largo de la historia, la cultura es el conjunto de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar. Esta es la línea conceptual que sigue también López García (2000) cuando habla de la línea antropología de la cultura y la que seguiremos nosotros a la hora de cumplir uno de los objetivos principales de nuestro trabajo, que es el establecimiento del contraste cultural que se produce en la clase de ELE, con alumnos chinos de la R.P. China que residen en su país. Para cumplir este objetivo necesitaremos hacer un análisis exhaustivo de aquello que determina el modo de ser y de pensar del alumno chino, que no es otro elemento que la sociedad en la que vive y en la que se ha criado.

2.2. LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA R.P. CHINA: VALORES TRADICIONALES Y CRENCIAS ACTUALES

La sociedad china actual sienta sus bases en un conjunto de ideas procedentes del acervo de corrientes filosóficas presentes en China desde que Confucio fundó su escuela filosófica, la cual representó la primera corriente que consiguió inspirar a un

grupo de seguidores para que transmitiesen sus pensamientos, por lo que suele decirse que fue el primer filósofo de China. Se considera al confucianismo como la piedra angular sobre la que se asientan el resto de ideas y de escuelas filosóficas posteriores, aunque, por otro lado, Confucio se consideró a sí mismo un simple transmisor y renovador de verdades antiquísimas (Bauer, 2009: 60). Así pues, al hablar de la sociedad china y de sus pilares vamos a referirnos no solo a una filosofía, sino al conjunto de ideas y pensamientos sobre los que se apoyan, ideas que pueden ser anteriores o posteriores a Confucio.

Cada capa de la sociedad cuenta con una serie de principios regidos por ideas que proceden de la antigüedad, y suele considerarse al confucianismo como la corriente principal que dirige la vida de los ciudadanos chinos desde hace más de dos milenios. Asimismo, encontramos ideas procedentes de otras corrientes. Por ejemplo, del taoísmo encontramos un rasgo tan característico de los alumnos chinos en clase como el temor al error, a perder la cara en público. Del confucianismo procede el gran respeto a la figura paterna y a los antepasados de las familias chinas. Por tanto, lo que nos va a ocupar en este apartado es el análisis de la sociedad china y sus referencias filosóficas; en este trabajo pretendemos comprender las bases del comportamiento de los alumnos chinos en el aula, objetivo que conseguiremos estudiando y comentando ideas procedentes de la tradición filosófica y su vigencia en la actualidad.

Necesitamos conocer todos estos aspectos para comunicarnos de forma natural con los sinohablantes (Álvarez, 2012: 292); solo así conseguiremos establecer de manera adecuada el contraste cultural presente en nuestras clases. Lo que a continuación presentamos es un acercamiento a la identidad cultural china fruto de nuestra experiencia impartiendo ELE en China, y en ningún momento representa un estudio detallado.

2.2.1. La familia

Si hay una sociedad que haya otorgado una vital importancia a la familia esa es precisamente la sociedad china. Sánchez Griñán menciona en su investigación (2008: 22) que la educación familiar siempre fue, desde el inicio de su civilización, la base primordial de todo tipo de educación. La dualidad confuciana padre – profesor, por ejemplo, en la que un padre debía representar la figura de profesor y un profesor la de

un padre, es una idea que relaciona irremediablemente el ámbito de la familia con el de la educación.

Las ideas que conforman lo que una familia debía ser tradicionalmente y lo que debe ser actualmente proceden principalmente del confucianismo, que establece la base teórica de la familia. La idea principal es la de la jerarquía familiar. La sociedad china es una sociedad fuertemente jerarquizada, y esta fuerte estructuración penetra hasta su esencia misma y afecta a todos los aspectos de la vida china (Martínez, 2011: cap. 1.1.1.¹⁸). El confucianismo establece tres relaciones jerárquicas dentro de la familia: padre – hijo, marido – mujer, hermano mayor – hermano menor. Estas ideas en ocasiones eran llevadas al extremo. En la época posterior a la China imperial, por ejemplo, el significado y el valor de la vida de un hijo solo se podían hallar en su absoluta obediencia a su padre; incluso si un padre mandaba matar a su hijo, este no sería considerado buen filial si no estaba dispuesto a morir (Yao, 2001: 226). Pero el confucianismo en su esencia no se mostraba tan radical. De hecho, Confucio se oponía a esta obediencia tan extrema, y muchos pensadores confucianistas abogaban por una armonía familiar en la que el hijo debía piedad filial al padre, pero también se defendía la idea de que el padre debía mostrarse amable y cariñoso con su hijo. Hoy en día esta idea de obediencia sigue vigente de manera general, siendo muy común, por ejemplo, que el hijo siga los mandatos del padre en cuanto a educación, llegando a estudiar una carrera universitaria por premisa de su padre, lo que desencadena en graves casos de desmotivación en el aula. Folch (2002: 150) explica el concepto de amor filial como la práctica del amor filial a lo largo de toda la vida, desde el nacimiento hasta la muerte, e implica el reconocimiento de las jerarquías intrafamiliares en tanto que corresponde sobre todo a la obligación de cuidar a los padres y no al revés. Un claro reflejo de esta definición es el caso de la reticencia de muchos alumnos por salir y trabajar en el extranjero, en un país hispanohablante, por ejemplo. La mentalidad predominante en el aula es el sentimiento de permanencia en el país, con vistas a cuidar de la familia en un futuro, lo que dificulta en muchos casos el desarrollo de una lengua extranjera fuera del país natal de los alumnos.

El Partido Comunista de China, tras la fundación de la R.P. China en 1949, trató de acabar con el sistema patriarcal familiar confuciano, liberando así a la mujer de la sumisión respecto de su padre y de su marido. A partir de este momento se sucedieron

¹⁸

Citamos de esta manera debido a la ausencia de paginación en el documento consultado.

avances en el ámbito familiar, sobre todo con la Ley del Matrimonio de 1950, por la que los ciudadanos chinos dejaron de estar sometidos por ley a los tan extendidos matrimonios concertados. Por otro lado, continuó la autoridad masculina en el seno familiar, una autoridad que sigue vigente en nuestros días. De hecho, no fue hasta 1950 cuando se les permitió a las mujeres incorporarse al trabajo y ser reconocidas como trabajadoras, no sin la resistencia de los esposos y de las suegras para aceptar la nueva posición de la esposa/nuera en el grupo doméstico y la negativa de los maridos a permitir que sus mujeres trabajaran fuera de su control (Sáiz López, 2009: 171). Hoy en día, el protagonismo de la mujer en el seno familiar ha aumentado, y también en la esfera económica, donde encontramos la figura femenina presente incluso en altos cargos, reservados para el hombre años atrás, por lo que podemos afirmar que la igualdad en nuestras clases es total, donde no encontramos atisbos de discriminación de género.

Con respecto al matrimonio en China, nos resulta especialmente interesante la investigación que realizó Flora Botton Beja (2016: 513) en 1987, para la que se entrevistó con ciudadanos de siete ciudades chinas, con el fin de estudiar los cambios en la familia urbana después de la Revolución Cultural¹⁹. En los primeros años posteriores la autora comenta que las parejas se habían casado por su propia voluntad, pero no necesariamente enamorados; todos afirmaban que el casarse y el tener aunque fuera un solo hijo era importante. Por lo tanto, estaban de acuerdo con la tradición china en la cual el matrimonio era la única opción de convivencia. Menos de 20 años después de esa investigación el panorama es muy diferente. Si tenemos en cuenta el testimonio procedente de los jóvenes, con un pensamiento cada vez más libre y variado, la convivencia antes del matrimonio es común. Por otro lado, la homosexualidad, antes oculta, actualmente es discutida y hasta se han comentado casos de cambios de sexo en la prensa. Así pues, en nuestras clases, si bien tenemos que tener en cuenta algunos valores tradicionales en cuanto a la familia, como el respeto filial del padre al hijo y del alumno al profesor, debemos también tener presente un amplio abanico de temas de los que podemos hablar sin impedimento ni superstición debido al actual progreso de la sociedad china.

¹⁹

La Revolución Cultural abarcó desde 1966 a 1976.

2.2.2. La política

Para comenzar este apartado debemos definir claramente el tipo de gobierno presente en la R.P. China. Rodríguez Aranda (2010: 39), quien a su vez se basa en la clasificación de Morlino (1988: 314) sobre los regímenes autoritarios, expone que el estado actual de la R.P. China puede ser inscrito como un sistema político autoritario con un régimen político civil de tipo comunista, con el Partido Comunista de China como partido único en el poder. En cuanto a la ideología, los ideales proceden principalmente del confucianismo, que ha dejado una profunda huella en la organización del estado, para el que la familia ha sido el modelo principal. Confucio explica que la relación entre el soberano y sus súbditos debe ser similar a la que existe entre un padre y sus hijos (Martínez, 2011: cap. 1.1.1.). El conocido paternalismo estatal chino, en el que el superior debe cuidar del inferior y el inferior guarda respeto al superior, por lo tanto, tiene sus raíces en el pensamiento clásico chino. El Partido Comunista es el organismo llamado a velar por la seguridad y el bienestar de sus ciudadanos, quienes se sienten protegidos bajo el manto de su actual presidente, Xi Jinping²⁰. Este es otro de los rasgos presentes en la clase, donde se produce una relación paternalista entre el profesor y los alumnos, lo que da lugar a, por ejemplo, una obediencia que puede resultar excesiva para el profesor nativo o que el profesor se sienta extrañado porque los alumnos requieran de su ayuda frecuentemente fuera de clase para resolver dudas. Posteriormente en este trabajo profundizaremos en el comentario de casos como estos.

Rasgos como el que acabamos de exponer están presentes en China desde los años del Periodo Imperial, que se conformó a partir de la primera dinastía china, en el año 1100 a.C. Rodríguez Aranda (2010: 44) nos habla de que en esta etapa se configuraron ciertas tendencias que originaron las líneas básicas de funcionamiento de la forma de gobernar China: el Imperio como núcleo articulador del orden político, el gobierno centralizado, la relevancia y constante trabajo por mantener la unión del territorio chino y, sobre todo, la trascendencia de factores culturales como el confucianismo, que sigue vigente en nuestros días. La idea de mantener la unión de todo el territorio chino propicia el característico patriotismo chino muy presente a día de hoy,

²⁰

Xi Jinping es presidente de la R.P. China desde el 14 de marzo de 2013.

y que tomó fuerza especialmente desde el surgimiento de Mao Zedong²¹ como líder del pueblo chino, icono que sigue vigente. Por otro lado, la llegada de Mao Zedong y la fundación de la R.P. China en 1949 supusieron una especie de punto de inflexión que marca el paso de la tradición china a un momento de cambio en todos los estamentos de la sociedad, del confucianismo al socialismo.

A Mao le preocupaba especialmente la herencia cultural china. El líder comunista pretendía analizar el legado histórico desde un punto de vista marxista, según su actitud hacia el pueblo, afirmando que se debía tratar el arte y la literatura del pasado según su actitud hacia el pueblo y juzgar si eran progresistas a la luz de la historia (Botton, 2012: 136). En este sentido, por una parte, Mao renegaba de los principios confucionistas por considerar que se oponían al cambio, al progreso y al desarrollo. Por otra parte, en estos años encontramos la idea de que un buen comunista antepone el interés del Partido Comunista a su propio interés, idea que se relaciona con la lealtad confuciana del ciudadano al soberano y del hijo al padre. Así pues, seguía presente el paternalismo confuciano, lo que desencadena en un fuerte sentimiento de pertenencia a la patria que continúa vigente hasta nuestros días.

Mao dirigió al pueblo chino durante tres décadas, una época que estuvo marcada por la Revolución Cultural, periodo en el que Mao pretendió acabar con las ideas capitalistas que empezaron a surgir en su partido, en un grupo encabezado por el que posteriormente sería presidente de la R.P. China y máximo responsable de la apertura social y económica de China, Deng Xiaoping. La ya comentada Revolución Cultural, en la que numerosos intelectuales fueron enviados a trabajar al campo en la llamada reeducación, supuso un borrón en la carrera de Mao Zedong como líder del pueblo chino. Pero Mao no es hoy en día un icono por sus tres décadas de mandato, sino por lo que propició su llegada al poder: la victoria del pueblo chino frente a Japón y la victoria en la Guerra Civil frente a la República de China, hitos que supusieron la liberación del pueblo chino, proclamando así la República Popular de China en 1949. No es casual, por ejemplo, que su cara aparezca en todos los billetes en circulación²², exceptuando los billetes de 20 y 50 céntimos de yuan.

La figura de Mao resulta de especial importancia en términos de educación, teniendo en cuenta sobre todo que una de las asignaturas obligatorias en todos los

²¹ Mao Zedong (1893 - 1976) fue el máximo dirigente de la R.P. China desde 1949 hasta su muerte en 1976.

²² Su rostro aparece en los billetes de 1, 5, 10, 20, 50 y 100 yuanes.

programas universitarios del país es la teórica política de Mao, asignatura en la que se estudia la figura de Mao y su papel en la historia desde un punto de vista favorable para el Partido Comunista Chino. Este hecho, junto a, por ejemplo, la existencia de una formación militar obligatoria al comienzo de cada grado universitario, y también presente en la Enseñanza Secundaria, hace de la educación china un ámbito que merece especial atención a la hora de definir la identidad cultural del alumnado chino.

2.2.3. La educación

Este es uno de los apartados que más nos incumbe en este trabajo, ya que es el que, obviamente, supone mayor influencia en el aula. Anteriormente hemos mencionado que el pilar de la educación se encuentra en la familia, en esa relación paternalista entre padre e hijo que en el aula se extrapola a la relación entre profesor y alumno. Este hecho provoca, por ejemplo, una obediencia por parte de los alumnos hacia el profesor que en ocasiones puede resultar desmedida para el docente extranjero que da clases en la R.P. China, ya que la educación china sienta sus bases en unos preceptos únicos y que por seguro diferirán de los principios en los que se ha criado el profesor nativo de español que recalca en el gigante asiático. Este hecho, junto a, por ejemplo, las constantes peticiones de ayuda fuera del aula para resolver algún tipo de duda²³ hacen que el ámbito de la educación suponga uno de los primeros choques culturales con los se enfrenta el profesor nativo de español que comienza a dar clases en la R.P. China.

Después de haber analizado la influencia que la familia y la política ejercen en nuestros alumnos y en su manera de actuar vamos a centrarnos en el ámbito educativo. En primer lugar presentaremos una breve historia de la educación en China, desde Confucio hasta el siglo XX. En segundo lugar expondremos en qué situación se encuentra actualmente el sector educativo en China, epígrafe en el que comentaremos en qué medida siguen presentes los preceptos confucianistas y de qué manera se dispone la educación desde la Educación Primaria hasta la universidad. Cerraremos el apartado centrándonos en la figura del alumno y en su modo de actuar en clase, conocimiento clave para hablar posteriormente de contraste cultural.

²³ Algo muy común entre los estudiantes de la R.P. China es el uso de la aplicación *Wechat*, similar a *Whatsapp*, para ponerse en contacto con los profesores y solicitar su ayuda en cualquier momento.

2.2.3.1. Breve historia de la educación en la R.P. China

Los principios que rigen la educación en la R.P. China tienen su origen en la era confuciana. Confucio defendía una educación basada fundamentalmente en el respeto de las jerarquías sociales y en el sacrificio de los intereses individuales en nombre de los intereses colectivos. De este modo se educa a los niños a identificarse con la pertenencia y el respeto a un grupo o comunidad tales como la familia, el clan o el pueblo (Rodríguez Asien, 2015: 65). Estos ideales continuaron vigentes hasta bien entrado el siglo XX. Un buen ejemplo de este tipo de educación es el sistema de examen imperial chino, el primer sistema de exámenes del mundo, instaurado en China entre los siglos VI y IX y destinado a la selección de funcionarios del Gobierno. Este examen, que primaba la memoria, empezó a ser criticado en el siglo XIX, por dar prioridad solo a la memorización y por contener pensamientos atrasados. Así, este examen estuvo vigente hasta comienzos del siglo XX, momento a partir del cual la educación comienza un periodo de modernización, en el que adquiere ideas de otros países, como Japón y EE.UU, sobre todo a raíz de las invasiones extranjeras. Estas invasiones comenzaron con la derrota a manos de Gran Bretaña en la primera guerra del opio, en 1842. Las invasiones continuaron y los chinos comenzaron a notar que no podían competir con la tecnología militar del invasor (Beech y Brailovsky, 2008: 28). Por otro lado, en Japón, en 1868, tuvo lugar la Restauración Meiji, consistente en aprender de Occidente. Estas ideas llegaron a China tras la derrota con Japón en 1895 en la primera guerra sino-japonesa. A raíz de esta Guerra los líderes chinos se convencieron con la necesidad de actualizar la cultura China con conocimiento occidental. Así, a inicios del siglo XX se comienza a crear un sistema educativo moderno en China y surge una idea que continúa vigente hasta nuestros días, tanto en educación como en otros campos, como la política, y que vendría a decir lo siguiente: “el estudio chino como estructura fundamental, el estudio occidental para uso práctico” (Botton, 2012: 139).

En los primeros años del siglo XX se empezaron a dejar de lado por primera vez en la historia de China los preceptos confucionistas en temas de educación, y se fueron adquiriendo ideas procedentes de Occidente. Esto no quiere decir que el confucionismo no esté presente en nuestras clases hoy en día, ya que, por ejemplo, en el ámbito familiar ha seguido presente conformando el modo de ser de nuestros estudiantes, y en el ámbito social, como veremos más adelante, sigue determinando el modo de comportarse en sociedad, y la educación forma parte de ella. Las ideas que promulgó

Confucio fueron desplazadas en el sistema educativo. Explica Sánchez Griñán (2008: 65) que en los primeros años del siglo XX los oficiales chinos, inspirados por Inglaterra, Alemania y Japón, remarcaron la importancia de un sistema educativo que produjera una población patriota, trabajadora y unida, que motivara la identidad y el fortalecimiento nacionales. En estos años se empieza a cuestionar la situación del confucianismo en el siglo XX debido a la importante influencia occidental que estaba empezando a tener protagonismo en China. Por primera vez se empieza a pensar en la educación en un sentido práctico, para su aplicación en la vida real, idea que se alejaba por completo de la memorización confuciana.

Botton (2012: 139) afirma que esta fórmula de apertura fue descartada por no ser viable; en medio de la propagación de estas ideas nació el Partido Comunista. A Mao también le preocupaba conservar las bases chinas tomando de Occidente solo lo que hace falta. Así lo expresa en “Sobre la nueva democracia” (Mao, 1940: 397).

“[...] debemos tratar todo lo extranjero como hacemos con los alimentos -- primero los masticamos y luego los sometemos a un proceso de transformación por las secreciones en el estómago y los intestinos; de este modo, los descomponemos en sustancias nutritivas, que asimilamos, y en desechos, que eliminamos --, pues solamente así podremos sacar provecho de ello. Nunca debemos engullirnos las cosas y asimilarlas sin crítica. Es erróneo preconizar la "occidentalización integral"

Desde la época de Mao y el surgimiento de sus ideas, en China ha seguido presente hasta nuestros días la idea de que lo mejor para China y sus ciudadanos es lo chino. Esto lo podemos presenciar a diario en los centros en lo que trabajamos los profesores nativos de español en la R.P. China, donde se sigue apostando por los mismos manuales y la misma metodología que se ha seguido tradicionalmente en clase y, aunque por lo general a los profesores nativos se nos da total libertad en nuestras clases en cuanto a materiales y metodología, estas clases suponen la excepción dentro de la regla que representa la educación china, donde, aunque cada vez encontramos presencia de más profesores jóvenes que han estudiado fuera de China, las clases están protagonizadas por la repetición y el uso del chino como lengua guía en clase. En otros ámbitos de la sociedad también apreciamos este rechazo; cualquier cuestionamiento a su economía o a su actuación en el terreno de los derechos humanos será completamente rechazado. Volviendo a los años de Mao, con la fundación de la R.P. China en 1949 el

gobierno chino comenzó a difundir la ideología a través de la educación; la educación era la herramienta de propaganda política más fuerte, y la ideología comunista se encontraba presente en todos los niveles educativos, desde el colegio hasta las universidades. Lo más llamativo de esta etapa es la ya comentada Revolución Cultural, en la que muchos intelectuales fueron enviados a reeducación. Durante estos años se intentó eliminar de las aulas cualquier atisbo de capitalismo, y las clases e instituciones que continuaron abiertas se llenaron de campesinos y soldados que propagaban las ideas del proletariado.

Con la muerte de Mao y la llegada al poder de Deng Xiaoping en 1978 la R.P. China protagoniza su apertura al mundo, y con ello la educación se convierte en la principal protagonista de la modernización del país. A partir de este momento se empieza a relacionar el cambio educativo con el desarrollo económico y social de China (Serrano, 2010: 687), y se definió a la educación como el pilar fundamental para la modernización del país. La ideología maoísta, que promovía el sacrificio de los intereses individuales a favor del bien colectivo, fue sustituida por políticas que promovían el bien individual, con la idea de que la suma de todas las partes conforma lo colectivo. En una entrevista que concedió al Instituto Cervantes²⁴, el profesor Ding, actualmente catedrático de la prestigiosa Universidad de Pekín, afirmaba lo siguiente:

[...] en aquella época de la revolución cultural, lo primero en lo que pensaba una persona era en contribuir al desarrollo del país y en servir al pueblo, aunque fuera a cambio de sacrificar sus propios intereses. Fue la época del romanticismo revolucionario y el concepto del mundo que teníamos era muy diferente al que tiene la gente hoy día.

Estas palabras reflejan claramente el drástico cambio que experimentó la educación china en estos años de transición. La idea de dar mayor importancia al individuo es la base de la educación actual y de la alta competitividad que encontramos desde temprana edad en los colegios de la R.P. China, el pilar de ese extendido afán por ser el mejor desde la escuela primaria y por entrar en la mejor universidad. Sobre este tema profundizaremos en el siguiente epígrafe.

²⁴

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/china/entrevista.htm>

2.2.3.2. La educación hoy en día

Las reformas educativas que acometió China en 1985 determinaron y siguen determinando el sistema que rige la educación hoy en día. En este año, el gobierno chino elaboró el documento titulado “Decisiones del Comité Central del Partido Comunista Chino sobre la Reforma del Sistema Educativo”, que marcaba el inicio de un proceso de reformas educativas que continúan hoy en día y que equiparaba gradualmente el sistema educativo con la novedosa y emergente economía socialista de mercado (Chan, 2007: 531). Este documento abogaba por la devolución de poder a niveles inferiores de gobierno y la reducción del control estatal sobre la educación. David Chan, quien resume este documento en líneas generales, explica que la reforma de 1985 ponía el foco en²⁵:

- Relacionar la educación con las reformas económicas.
- Implementar el sistema de 9 años de educación obligatoria.
- La descentralización de la financiación y del control sobre la educación.
- Incrementar la educación técnica y vocacional.
- Incrementar el número y la calidad de los maestros.

La puesta en práctica de los 9 años de educación obligatoria, junto a reformas posteriores en 1993, 1998, 2001, 2004 y recientemente en 2014, ha dado lugar a una ordenación de la educación similar a la que, por ejemplo, encontramos en España. El esquema que se sigue es el siguiente:

²⁵

La traducción es nuestra.

Sistema educativo de China							
	Etapa				Duración/ Niveles	Edad	Autoridad Educativa
Educación Infantil No obligatoria (<i>You´er jiao yu</i>)	NO OBLIGATORIA	Educación Infantil (<i>You´er yuan / xue qian you´er ban</i>)			1-3 años	3-5	Consejo de Educación Municipal (<i>You er yuan / Xue qian ban/ Di qu jiao wei</i>)
Educación Primaria Obligatoria (<i>Chu deng jiao yu</i>)	OBLIGATORIA	Educación Primaria (<i>Xiao xue</i>)			5 o 6 años	6-11	
Educación Secundaria (<i>Zhong deng jiao yu</i>)	OBLIGATORIA	Educ. Secundaria 1er Ciclo (<i>Chu ji zhong xue</i>)	FP 1er Grado (<i>Zhi ye zhong zhuan</i>)	Educ. Adultos 1er Ciclo (<i>Cheng ren chu zhong</i>)	3 años	12-14	Consejo de Educación Provincial (<i>Sheng jiao wei</i>)
	NO OBLIGATORIA	Secundaria 2º Ciclo (<i>Gao ji zhong xue</i>)	FP 2º Grado (<i>Zhi ye gao zhong</i>)	Educación Adultos 2º Ciclo (<i>Cheng ren gao zhong</i>)	3 años	15-17	
Educación Superior (<i>Gao deng jiao yu</i>)	Diplomatura (<i>Zhuan ke</i>)	FP 3er Grado (<i>Gao deng zhi ye jiao yu</i>)	Educación Adultos 3er Ciclo (<i>Cheng ren ji xu jiao yu</i>)		3 años	18-20	Ministerio de Educación (<i>Jiao yu bu</i>)
	Licenciatura (<i>Ben ke</i>)				4 años	18-21	
	Máster (<i>Shuo Shi</i>)				3 años	22-24	
	Doctorado (<i>Boshi</i>)				3 años	25-27	

Fuente: *Ministerio de Educación y Ciencia de España (2014: 158).*

Tal y como se estableció en 1985 con la descentralización del poder, la administración del sistema educativo chino se divide en varios niveles, pudiendo recaer el control en la administración central, en la provincial o incluso en las ciudades o distritos. De este modo, aspectos como el tiempo que los estudiantes pasan en el colegio son responsabilidad de los gobiernos locales, ya que el control y la ordenación de la etapa de educación obligatoria, que va desde los 6 hasta los 14 años, recae en estos gobiernos. Cuando preguntamos a ciudadanos chinos con hijos en edad escolar de distintas provincias sobre este tema, nos confirmaron que de una provincia a otra hay ciertas diferencias. En la provincia de Shaanxi, por ejemplo, con capital en Xi'an, los alumnos están en el colegio de 8:00 a 17:00, con dos horas para el almuerzo, que es de 12:00 a 14:00. En Beijing el horario generalmente va desde las 8:00 hasta las 15:00²⁶,

²⁶ Para obtener estos datos contamos con el testimonio del ya mencionado en este trabajo Profesor Tao, con un nieto en edad escolar.

encontrando diferencias incluso entre distritos. Además de las horas que los niños pasan en el colegio, es común que los padres apunten a sus hijos a actividades extraescolares, como inglés, música o deporte. Por otro lado, y con ánimo de acallar la corriente de noticias sensacionalistas que suelen encontrarse en diversos medios de la red²⁷, aunque consideramos alto el número de horas que encontramos en algunas provincias, los niños van al colegio de lunes a viernes, y no siete días a la semana, ni siquiera de lunes a sábado, si bien es cierto que el sábado también es común que los niños acudan a alguna actividad extraescolar, además de ser educados en un entorno competitivo desde que entran al colegio, con el afán de, en un futuro, poder entrar en la mejor universidad. En cuanto a la ideología política en los colegios, no encontramos hasta el primer ciclo de la Enseñanza Secundaria asignaturas sobre teoría política, si bien todos los niños a partir de los 7 años portan un pañuelo rojo en el cuello, en honor a los niños soldado que participaron en la Gran Marcha²⁸, además de encontrar signos que fomentan el patriotismo, como el canto del himno nacional en clase en algunos colegios y la izada de la bandera antes de entrar en la primera clase, aunque esto es cada vez menos habitual según nos cuentan algunos alumnos. Por otra parte, lo que sí estudian los niños es la asignatura de Historia, en cuyos contenidos encontramos, por ejemplo, la historia y formación del Partido Comunista de China, su organigrama, sus fundamentos, etc., por lo que los niños tampoco están exentos de este tipo de información.

El Primer Ciclo de la Enseñanza Secundaria, de 3 años de duración, forma parte de los nueve años de educación obligatoria, y suele hacerse en el mismo centro en el que los alumnos han estudiado la Educación Primaria. En esta etapa encontramos la primera característica notable de la educación China, y es la aparición de la asignatura de teoría política. Asimismo, es sobre todo en esta etapa cuando empiezan a aparecer signos de estrés entre los estudiantes, ya que al acabar estos 3 años deben hacer un examen que determinará en qué centro seguirán con el Segundo Ciclo de Enseñanza Secundaria, existiendo, al igual que con las universidades, institutos con mayor y menor prestigio. En muchos casos este examen propicia que el alumno tenga que cambiar de centro al acabar el Primer Ciclo de Secundaria. Por otro lado, según leemos en la

²⁷ En algunas páginas web, con un lugar destacado en los motores de búsqueda, se menciona que los niños van al colegio de lunes a domingo. Un ejemplo es la siguiente: <http://www.guioteca.com/cultura-china/educacion-escolar-en-china-compitiendo-por-ser-los-mejores/>

²⁸ La Gran Marcha fue un viaje realizado por el Ejército Rojo a través de China entre los años 1934 y 1935 escapando del ejército de la República de China, y que supuso a la postre la subida al poder de Mao Zedong.

información que ofrece el Ministerio de Educación y Ciencia de España (2014: 157), el Ministerio de Educación de China, el 26 de enero de 2014, publicó una nueva normativa que suprime este examen, debiendo admitir los centros a todos los alumnos que residan en su zona, con el objetivo de reducir el número de alumnos seleccionados por sus altas capacidades y equilibrar así los recursos educativos.

A partir del Segundo Ciclo, que abarca desde los 14 hasta los 17 años, la educación deja de ser obligatoria. Una de nuestras alumnas se prestó para ayudarnos en este trabajo con la realización de una entrevista que nos dejó información muy valiosa. Ella, cuyo nombre español es Luna y es alumna del tercer año del grado de español, procede de la provincia de Henan. Según nos comentó, en este segundo ciclo los alumnos deben decidir entre seguir por la rama de Ciencias o por la rama de Letras. Los alumnos de Ciencias dejan de estudiar teoría política, mientras que para los de Letras, además de seguir con ella, se convierte en una asignatura de gran peso en el examen de acceso a la universidad, en el cual profundizamos cuando expusimos la situación de la universidad en China hoy en día. Al comienzo de la Educación Secundaria encontramos otro rasgo característico de la educación en la R.P. China que también comentamos anteriormente: la formación militar. Resulta obligatoria para todos los estudiantes la realización de entre una y dos semanas de formación militar, en la que los alumnos son reforzados en conceptos como la obediencia o la camaradería, además de ser otra manera de fomentar el generalizado patriotismo; estos objetivos eran los que se pretendían conseguir cuando esta formación militar fue implantada como castigo tras las protestas de Tiananmén.

Como ya comentamos al hablar de los grados en las universidades chinas, el gobierno, a través de las diferentes leyes de educación, dicta que la educación de la R.P. China debe servir para la construcción de la modernización socialista (Berengueras, 2012: 3). La educación debe satisfacer las necesidades a través del desarrollo de la moralidad, la inteligencia y el físico para la causa socialista, y el estado debe conducir la educación con el objetivo de promover los principios del patriotismo, colectivismo y socialismo. Así, las ideas que se ratifican en clase son las procedentes del Marxismo – Leninismo y del pensamiento de Mao Zedong, ideas que cuentan con un espacio obligado a través de la asignatura de teoría política a partir del Primer Ciclo de Secundaria. Como vimos anteriormente al comentar los planes de estudio en la educación superior, este formato continúa hasta la universidad, encontrando la

asignatura sobre teoría política de Mao en todas las carreras, sean de Ciencias o de Letras.

La Educación Superior comienza con la Diplomatura o Licenciatura. Una vez que el “gaokao” ha determinado a qué universidad va cada estudiante, todos los alumnos, sin distinción entre carreras, deben realizar de nuevo la formación militar, similar a la que realizaron al comenzar el Segundo Ciclo de Secundaria. En estas dos primeras semanas de curso los estudiantes empiezan a entablar amistad vestidos con el uniforme militar y bajo el sol del final del verano, más o menos intenso dependiendo de la zona de China en la que estudien. Los alumnos pueden proceder de cualquier parte de China, encontrando en una misma clase estudiantes tanto de las zonas más occidentales como de las más meridionales, lo que en un país tan extenso resulta muy característico, ya que con apenas 18 años muchos deben dejar su familia y empezar a vivir en un campus universitario, y en un país donde el ámbito familiar es tan importante, supone un primer choque para muchos de nuestros estudiantes.

Nuestros alumnos llegan a la universidad después de una etapa tan estresante para ellos como el Segundo Ciclo de Secundaria en la que han dedicado tanto tiempo al estudio, sin apenas tiempo para el ocio, según afirman muchos de ellos. Contamos con el testimonio de Tania, una estudiante de Secundaria que compagina las horas de instituto con los estudios de violín y la preparación para el examen de nivel A2 – B1 para escolares del Instituto Cervantes. Nos relata que el certificado de estudios de música y el diploma oficial de español le dan puntos que se suman a su nota en el “gaokao” en el baremo que decide la universidad a la que el estudiante puede optar. Así, muchos de nuestros estudiantes, después de atravesar esta etapa y llegar a un campus universitario siendo la primera vez para la mayoría de ellos que se alejan del entorno familiar, pueden bajar los brazos y tomarse la universidad con más calma que la Enseñanza Secundaria, lo que provoca que algunas universidades implanten actividades obligatorias para los estudiantes del campus, como la denominada “Morning Reading”, consistente en 90 minutos en los que los alumnos están obligados a leer o a realizar sus deberes en el aula, y la “Evening Class”, con un cometido similar²⁹. Este hecho, mezclado a que en muchas ocasiones son los padres los que deciden lo que sus hijos van

²⁹ Volvemos a recalcar que esto lo encontramos solo en algunas universidades. En Xi'an, por ejemplo, XISU no tiene “Evening Class”, pero XFU, centro en el que trabajamos, sí cuenta con esta actividad.

a estudiar, forma parte de un cúmulo de circunstancias que determinan la actitud de nuestros alumnos en clase.

2.2.3.3. La actitud del alumno en clase

Uno de los aspectos claves para este trabajo es la actitud del alumno en clase, concretamente en las aulas de las universidades de la R.P. China. Álvarez (2012: 306), nos habla de dos palabras clave para entender los diferentes comportamientos que se dan en nuestros alumnos. A través de la obra de Xiaojin He (2008), profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Álvarez nos ayuda a entender el significado de estas palabras. Se trata de la palabra *miànzi*, que significa “imagen mental”, y de la palabra *lian*, que significa “cara”. *Miànzi* se refiere a la reputación de una persona, que abarca situaciones como su estatus profesional o su nivel económico. *Lian* se refiere al carácter moral de cada individuo, que se obtiene actuando de la manera en que la sociedad espera que se haga. Aplicando estos dos conceptos al aula, podemos decir que la clase se convierte en un espacio público, como tantos otros, donde poder obtener o mantener tanto el *lian* como el *miànzi*. La antropóloga Ruth Benedict (1946) distinguía dos tipos de culturas en cuanto unas se basan en el temor a la vergüenza y las otras en el miedo a la culpa y al pecado. En un tipo de cultura basada en la vergüenza la gente evita ser criticada por los demás por miedo a perder su reputación ante los demás. Por lo tanto, si esta persona comete un acto inmoral, no sentirá culpa si no hay nadie que haya presenciado este acto. Sin embargo, en una cultura basada en la culpa y el pecado este sentimiento de pecado se encuentra muy presente en la conciencia del individuo, aunque nadie haya presenciado el acto cometido, y hay menor preocupación por lo que piensen los demás. Cuando nos referimos a la sociedad china estamos hablando claramente de una cultura basada en la vergüenza, y no en el pecado.

En nuestras clases podemos observar que los alumnos, por lo general, tienden a no hablar ni a participar mucho, haciéndolo solo cuando se sienten realmente seguros de lo que van a decir por miedo al error, salvaguardando así su *lian*. Por otro lado, otro de los motivos para no hablar en clase se debe a que para el alumno chino el mayor protagonismo lo debe tener el profesor, el modelo académico a seguir y quien debe presentar los conocimientos a sus estudiantes. Siguiendo los principios del confucianismo, uno de los valores principales de la sociedad china es el respeto filial

que se extiende también al respeto al profesor y a otras figuras de autoridad. Así, los alumnos difícilmente cuestionarán al profesor ni criticarán sus posibles errores, al menos en público. Por otro lado, debemos aclarar que existen algunas excepciones. En nuestras clases hemos podido presenciar, por ejemplo, a una estudiante corrigiendo a una profesora china de español o comunicándole a un profesor nativo de español que no le gustaba que usara tanto el chino en clase, pidiendo así que solo hablara en español. Son situaciones que pueden darse en clase, aunque por lo general son consideradas excepciones y provocan cierto rechazo por parte de sus compañeros, los cuales están tratando de conservar la armonía en el aula. Así pues, el miedo a ser rechazado por sus compañeros es otro de los motivos por los que un alumno chino tiende a verse obligado a cortar sus alas en clase. Por otra parte, hemos podido presenciar como a algunos profesores chinos de español les llama la atención que haya alumnos que pregunten mucho en clase, un hecho que se suele considerar como positivo por parte de un profesor nativo, pero que en ocasiones puede suponer un peligro para el profesor chino de español a la hora de conservar su *lian*, su cara en clase, si se presenta el caso de que no pueda resolver la duda del alumno con eficacia.

Otro de los aspectos culturales de los que nos habla Álvarez en su investigación es la modestia, lo que, como hemos comentado en el párrafo anterior, impide que, por lo general, el alumno quiera destacar en clase. Citando de nuevo a la profesora He (2008), expone que ni el confucianismo, ni el budismo, ni el taoísmo, a través de sus diferentes pensamientos y estilos de vida, permiten al individuo encontrar su individualidad, es decir, no se le permite sobresalir por encima de los demás, ser “egoísta”. Nuestros alumnos prefieren hablar después de clase, y no durante la misma, ya que solo así mantienen su *lian* a salvo. Este concepto de modestia se relaciona con otros conceptos, como el equilibrio y la armonía. La tendencia del alumnado a no sobresalir en clase existe en ambos lados, así pues, el alumno que tiene menos nivel hará lo posible para no quedar como un mal estudiante y los alumnos más brillantes frenarán y limitarán su potencial para intentar no destacar entre los demás, aunque, como hemos comentado anteriormente, podemos encontrar algunas excepciones, lo que no impide que estos alumnos se encuentren expuestos a ser rechazados por sus compañeros. Este es un aspecto cultural que se da en la sociedad china en general y se extrapola a la educación, como un ámbito más de la misma; solo conociendo profundamente el mundo de nuestros estudiantes sabremos qué esperar de ellos en nuestras clases.

2.2.3.4. La motivación del alumnado chino de español

Antes de comenzar este subapartado debemos aclarar qué entendemos por motivación. Maximiano Cortés (2009: 3), habla de motivación como el interés por y el deseo de aprender una lengua y las culturas asociadas a ella, y todo el conjunto de razones y circunstancias que mueven a una persona a aprender una lengua. Por otro lado, existen dos tipos principales de motivación; la motivación intrínseca se debe a razones personales o particulares, es decir, se puede decir que sale del mismo estudiante y no de terceras personas. No así la motivación extrínseca, la cual se debe a razones externas, a otras personas. Asimismo, desde el punto de vista de la psicología social, podemos dividir la motivación en dos tipos: integradora e instrumental. La motivación integradora se caracteriza por el deseo del estudiante de identificarse o interactuar con los hablantes de esa lengua, es decir, es la que lleva a un individuo a aprender una lengua para relacionarse con sus hablantes e integrarse en su comunidad. La motivación instrumental viene definida por el deseo de obtener un objetivo pragmático, como, por ejemplo, encontrar un empleo en el país de destino (Minera Reyna, 2009: 2). Debemos aclarar, por otra parte, que los conceptos de motivación integradora y motivación instrumental fueron introducidos por Gardner y Lambert (1972), cuando empezaran con el estudio de la motivación y las actitudes en el contexto de segundas lenguas en Canadá.

En el caso de la R.P. China, concretamente de los estudiantes universitarios, según el testimonio del doctor Chang Fuliang en la entrevista que tuvimos la oportunidad de hacerle, la cual se encuentra en el anexo III de este trabajo, las principales motivaciones de los estudiantes chinos para estudiar español es el incremento de intercambios entre el mundo hispano y China, gracias al cual los chinos que saben español tienen más oportunidades de empleo y de conseguir un sueldo atractivo. Asimismo, según Chang Fuliang, hay que destacar que en realidad se trata de motivaciones por parte de los padres, es decir, muchos estudiantes carecen de interés por esta carrera. Por otro lado, los estudiantes de enseñanza primaria y secundaria se afanan demasiado por el estudio en esta etapa, por lo que al ingresar en la universidad ven esta etapa como una oportunidad de descansar, sobre todo si tenemos en cuenta el riguroso examen de ingreso a la universidad existente en China, el cual ha sido mencionado anteriormente en el epígrafe 2.2.3.2. Las palabras de Chang Fuliang pueden ser confirmadas con nuestra experiencia dando clase en la universidad china, gracias a

la cual hemos podido conocer que muchos estudiantes apenas tenían conocimientos sobre la lengua o sobre la cultura de algún país hispanohablante, ya que su motivación para estudiar español era completamente externa. Pese a que existen excepciones, la tónica general que observamos en los universitarios chinos es que el amor por la lengua y la cultura, cuando se produce, se da una vez empezados los estudios. Asimismo, encontramos el caso de muchos estudiantes que nunca llegan a tener interés por la lengua y la cultura, al moverse por una motivación externa a ellos.

Así pues, podemos concluir en líneas generales que la motivación del estudiante universitario chino es extrínseca e instrumental, lo cual hace que el proceso de enseñanza – aprendizaje sea más complejo debido al papel primordial que tiene la motivación en el aprendizaje de una lengua. La motivación es uno de los elementos que interviene en el contraste cultural que nos proponemos establecer en el epígrafe siguiente.

2.3. CONTRASTE CULTURAL EN EL AULA DE ESPAÑOL DE LAS UNIVERSIDADES DE LA R.P. CHINA

En este apartado vamos a exponer la oposición entre los rasgos culturales del alumnado chino que estudia español en China y los del profesor nativo de español que se da en el aula, entendiendo como cultura el conjunto de rasgos de comportamiento e interacción que intervienen en el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua en el aula. Para tal cometido hemos seleccionado toda la información contenida en el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC, el cual hemos expuesto anteriormente en este trabajo y volveremos a comentar en este capítulo, que consideramos pertinente en cuanto tiene influencia en el proceso de enseñanza – aprendizaje y, por tanto, conforma la cultura de aprendizaje.

A nuestro parecer, la mejor definición de cultura de aprendizaje la encontramos en la obra del profesor Martínez García (2008: 289):

La institución escolar y el aula misma son, de entrada, espacios de vida, donde, efectivamente, interrelacionan de forma permanente actores sociales, con historias y contextos de vida propios que se encuentran de momento sometidos a procesos de comunicación, conflicto, argumentación, negociación y consenso. En tal sentido, parece

que una primera tarea de los profesores, más que enseñar, ha de ser el convencimiento propio y de los alumnos de la necesidad de aprender; es decir, acordar sobre el aprendizaje necesario.

Efectivamente, nuestra obligación, sobre todo en un contexto de enseñanza como la educación superior china, es la de llegar a un consenso y acordar cuál es el aprendizaje necesario en clase; debemos tener en cuenta que nuestra visión del proceso de enseñanza - aprendizaje difiere del punto de vista chino, por lo que no debemos instaurar nuestra cultura de enseñanza y nuestra metodología sin tener en cuenta qué cultura de aprendizaje arrastran nuestros alumnos. En un contexto de enseñanza como este el profesor nativo de español atraviesa una serie de etapas que expondremos a continuación en este apartado.

Jin y Cortazzi (2001: 104) explican que cuando el profesor y sus alumnos proceden de culturas distintas, tanto el profesor como los alumnos traen consigo distintas experiencias y expectativas culturales, y existen modos culturales de aprendizaje de todas las materias, incluidas las lenguas extranjeras. Según los dos especialistas, a medida que estos modos culturales de aprendizaje se ponen en práctica en el aula, se producen situaciones interculturales que podrían considerarse puentes u obstáculos para la comunicación intercultural y el aprendizaje de la lengua extranjera. Con el objetivo de ahorrar en definiciones y ser lo más precisos posible con la información que vamos a presentar a continuación hemos querido introducir el concepto de “cultura de aprendizaje”. Para nosotros, la cultura de aprendizaje es el conjunto de saberes y comportamientos socioculturales que determinan la manera en que un alumno estudia y aprende una lengua, especialmente dentro del aula y en contacto con un profesor. Podemos relacionar este concepto con el de “cultura de enseñanza”, para el que aplicaríamos la misma definición dada anteriormente, pero aplicada a la enseñanza de la lengua, por lo tanto estaríamos hablando del conjunto de saberes y comportamientos socioculturales que determinan la manera en que un profesor enseña una lengua en el aula. Así pues, el contraste cultural es la oposición entre la cultura de aprendizaje de los alumnos y la cultura de enseñanza del profesor.

En el caso de alumnos y profesores nativos de español presuponemos una notable distancia cultural, que será mayor o menor en función del conocimiento de la cultura de aprendizaje de los alumnos por parte del profesor; como bien afirma el sociólogo Lennon del Villar (2002: 13), en toda tarea de aprendizaje nunca deja de estar

presente la dimensión cultural, aunque solo es manifiesta en los casos de discordancia o distancia cultural entre el sujeto que conoce y el objeto de conocimiento. Asimismo, otro factor que podría reducir esta distancia entre culturas es la cooperación del alumnado o la familiarización del mismo con la cultura de enseñanza del profesor nativo. Ilustramos esta explicación con los siguientes diagramas:

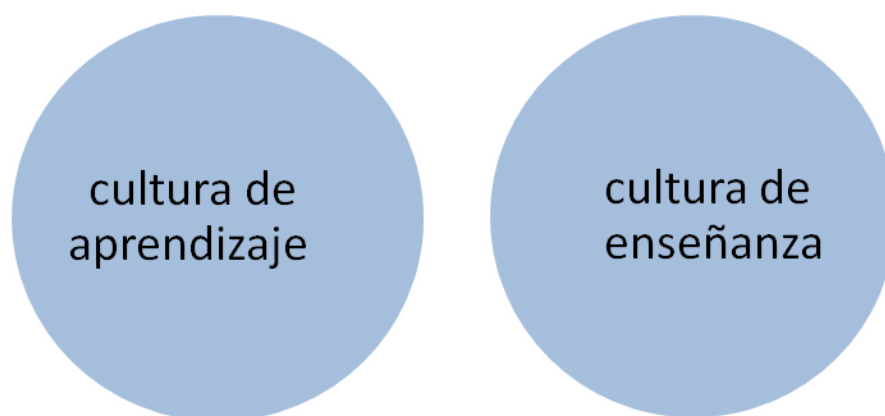


Diagrama 1: situación de primer contacto entre culturas.

Este caso se correspondería con la primera experiencia de un profesor nativo de español con escaso conocimiento de la cultura de aprendizaje de sus estudiantes. De acuerdo con las entrevistas que hemos realizados a diversos profesores nativos de español que trabajan en universidades chinas, la mayoría coinciden en la existencia de un fuerte choque cultural durante los primeros días de trabajo con este tipo de estudiantes. Las principales características de la cultura de aprendizaje del alumnado sinohablante que producen este choque en las primeras etapas, según nuestra experiencia y el testimonio de diversos profesores nativos de español en la R.P. China, son las siguientes:

1. Ausencia de participación activa en clase por parte de la gran mayoría de alumnos, lo que deriva también en ausencia general de preguntas; la mayoría de alumnos que tienen preguntas las hacen después de clase, sobre todo a través de alguna aplicación móvil de mensajería³⁰. Esto está relacionado con la diferencia de concepto que los

³⁰ Ya apuntamos en una nota anterior el uso generalizado de *Wechat* como herramienta de comunicación entre profesores y alumnos. Precisamente el hecho de que exista un contacto tan cercano, y a la vez distante, entre profesores y alumnos es uno de los primeros choques culturales con los que se encuentra el profesor nativo.

profesores nativos de español y los estudiantes chinos tenemos de “participación” en clase. Coincidimos con la idea que ofrecen Jin y Cortazzi (2001: 113) de la timidez y el miedo a cometer errores en clase; si los estudiantes tienen alguna pregunta esta debe estar muy bien pensada y preparada, principalmente para no hacer perder el tiempo a su profesor y por temor a realizar preguntas sin fundamento o con demasiado alarde, lo que haría perder la armonía del aula. Por otro lado, la participación para ellos es un concepto de participación mental y de realización de preguntas a sí mismos y a sus compañeros fuera del aula, lo que a su vez está relacionado con la idea de aprovechar al máximo el tiempo en clase por parte del alumnado chino. Por otra parte, el miedo a hablar en el aula, debido al temor que produce en los alumnos el dar una mala respuesta y perder su cara, su *miànzi*, en clase, produce un silencio generalizado que protagoniza las clases. Chang Fuliang, en la entrevista que mantuvimos con él, nos habla del concepto de *lian*, *miànzi*, o *lianmian*, el cual, como también comentamos anteriormente a través de la obra de Xiaojin He (2008), es una manifestación del carácter introvertido del pueblo chino y tiene bastante influencia en la cultura china. Chang Fuliang explica que para los individuos introvertidos resulta duro ser avergonzado en público, ya que esto puede implicarles una humillación o agresión. Para el doctor Chang, con los estudiantes introvertidos son importantes la simpatía y la empatía, y tratar de crear un ambiente de confianza entre los estudiantes y el docente. Por otra parte, algunos estudiantes buscan una autodefensa recurriendo al *miànzi* para ocultar su desconocimiento. En nuestras experiencias en clase hemos podido comprobar que una de las causas principales de que ocurra esto es la creencia de los alumnos sobre su nivel de español; en la mayoría de los casos piensan que no tienen un nivel suficiente para hablar con el profesor, lo que provoca esta reacción. Otro dato interesante que hemos comentado con el doctor Chang Fuliang y otros profesores es que en nuestras clases encontramos predominantemente chicas, incluso hay casos de clases compuestas por chicas en su totalidad. Este dato puede resultar irrelevante si pensamos en él desde una perspectiva occidental, sin embargo, hay que tener en cuenta que en China de las chicas se aprecia el silencio y la quietud. Por ejemplo, muchas chicas en China se llaman 静 (*jìng*) o 宁 (*níng*), que significan “calma” o “silencio”. En definitiva, sean cuales sean las causas, hasta que no se produce un estado de total confianza entre profesor y alumnos no se producen situaciones

propicias para la comunicación, y es algo que, según nuestra experiencia, no se llega a alcanzar con todos los alumnos de manera satisfactoria.

2. Respeto al profesor y la disciplina en clase; tanto los alumnos más aplicados como los más desinteresados por la materia tienen un punto en común, y es el respeto a la figura del profesor y la salvaguardia de la armonía en clase. En otros países podemos ver como los alumnos menos interesados por la asignatura suelen distraerse y molestar a sus compañeros y al profesor, pero en nuestras clases notamos que estos alumnos optan por guardar silencio y adoptar un papel discreto, sumiso y silencioso. El concepto de armonía está presente tanto en los grupos más silenciosos como en los más extrovertidos; en un grupo donde la dinámica sea hablar más en clase muchos compañeros intentarán participar y estar más activos, lo que da lugar a la existencia de grupos de un mismo curso muy diferentes los unos de los otros.

Con el paso de las semanas de clase el entendimiento mutuo entre las dos culturas se hace cada vez mayor, lo que propicia una situación intermedia de entendimiento.

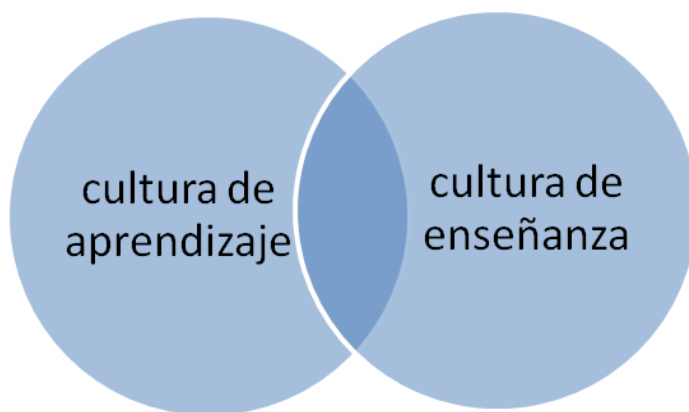


Diagrama 2: situación de familiarización entre culturas.

Este periodo se corresponde con un momento en el que el profesor nativo de español empieza a estar familiarizado con la cultura de aprendizaje de sus grupos de estudiantes. Por otro lado, los estudiantes comienzan a conocer la manera de trabajar de su profesor, aunque no influye en gran medida en su cultura de aprendizaje, por lo que los cambios en los alumnos son mínimos en esta etapa. De hecho, en esta fase los

alumnos han pasado el momento de euforia que produce el conocer a un nuevo profesor, por lo que el silencio en clase puede ser incluso mayor, algo que es percibido por el profesor que, por otra parte, además de empezar a ser consciente del contraste cultural que se produce en el aula, va conociendo otros aspectos presentes en este contraste, como los siguientes:

- Diferencia entre gustos, aficiones y modo de vida; cuando llega el momento en clase de hablar de determinados temas, el profesor nativo empieza a ser consciente de que las diferencias culturales no solo se dan en el proceso de enseñanza – aprendizaje, sino también en los rasgos socioculturales más básicos, como comidas y bebidas, horarios, ocio y tiempo libre, etc., lo que implica que en ocasiones las conversaciones no sigan el rumbo que esperamos en un principio. Profundizaremos en este tema en el siguiente epígrafe, en el que analizaremos cada punto del Inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC.
- Cambio de actitud de los alumnos fuera y dentro del aula; el rol que el alumno adopta en el aula dista de su comportamiento fuera de la misma. Mientras que en clase encontramos a un alumno generalmente callado, obediente y a la espera de las órdenes del profesor como guía del aula, cuando la clase finaliza y nos encontramos con nuestros alumnos observamos que su actitud, por lo general, es mucho más abierta y relajada. Este cambio de modo de actuar refleja claramente que para ellos existe una importante división de roles dependiendo del contexto en el que se encuentren; en clase deben guardar respeto y obediencia al profesor, pero al acabar adoptan otro papel completamente diferente; muchos de ellos incluso nos invitaban a compartir su tiempo libre con nosotros después de clase a través de planes como ir a cenar o hacer deporte³¹.

Como hemos mencionado anteriormente, en esta etapa el profesor comienza a conocer de una manera más profunda los rasgos que conforman la cultura de aprendizaje de sus estudiantes y que determinan el contraste cultural que se produce en el aula; la relación entre alumnos y profesor continúa evolucionando hasta llegar a un punto de total entendimiento. Así, se llega a una situación en la que el profesor entiende perfectamente la cultura de los alumnos y comprende las necesidades del alumnado.

³¹ Este tipo de alumnos en ocasiones no quieren que sus compañeros conozcan la confianza que tienen con el profesor por temor a ser rechazados.



Diagrama 3: situación de total entendimiento entre culturas

Esta sería la fase más avanzada que puede alcanzar la relación entre alumnos y profesor. En este estadio el profesor conoce en profundidad el modo de pensar y el modo de aprender de sus estudiantes, sus gustos y aficiones, su motivación para estudiar español, etc. Esto no significa que el contraste no esté presente, sino que en este momento el profesor entiende por qué ocurre este contraste y tiene herramientas para que esta oposición cultural tenga la menor influencia posible e interfiera en la menor medida posible en las clases. Asimismo, también es importante que el profesor conozca el bagaje cultural de los alumnos para poder servirse de este conocimiento y así trabajar los saberes socioculturales en clase teniendo como referencia los conocimientos de los alumnos.

Para establecer el contraste cultural entre los alumnos chinos y el profesor nativo de español hemos tomado como referencia el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC, el cual hemos presentado anteriormente en este trabajo y se divide en tres grandes apartados:

1. Condiciones de vida y organización social: la familia, los horarios, comidas y bebidas, etc.
2. Relaciones interpersonales: en el ámbito personal y público, en el ámbito profesional y en el ámbito educativo.
3. Identidad colectiva y estilo de vida: sentido y pertenencia a la esfera social, tradición y cambio social y espiritualidad y religión.

El siguiente paso es identificar los puntos concretos de este inventario que configuran el bagaje cultural de los alumnos chinos y los profesores nativos de español, tanto por las grandes diferencias que hallamos como por las similitudes significativas. Tenemos que tener presente que hemos optado por adoptar en todo momento nuestro punto de vista como profesores españoles; resulta imposible tener en cuenta todas las variantes del mundo hispanohablante para la realización del contraste que pretendemos presentar a continuación, máxime si el documento que usamos como referencia es el inventario del Instituto Cervantes, centrado los saberes y comportamientos socioculturales de España. Asimismo, nos hemos centrado en la columna correspondiente a la fase de aproximación, ya que es la que predomina en las primeras etapas de contacto cultural, mencionando ocasionalmente la fase de profundización³² en los casos que consideramos pertinentes. Asimismo, en los casos en los que lo hemos considerado digno de mención, también hemos hecho referencia a contrastes y similitudes que no figuraban en el inventario.

El inventario de saberes y comportamientos socioculturales que ofrece el Instituto Cervantes es una guía que nos va a servir de referencia para establecer el contraste cultural; no pretendemos realizar un análisis en profundidad del mismo, sino seleccionar la importación relevante teniendo en cuenta el tipo de alumnado que sirve de base en este contraste cultural. Para analizar el primer apartado, referido a las condiciones de vida y organización social, hemos precisado realizar un cuestionario a estudiantes de distintas universidades de la R.P. China. Estas respuestas aportan un mayor rigor a la información que vamos a exponer a continuación; con la bibliografía disponible no fue suficiente desarrollar un comentario detallado. Para ejecutar el análisis del segundo y del tercer apartado del inventario no requerimos un trabajo adicional de este tipo, ya que la bibliografía consultada nos aportó la información necesaria.

A continuación exponemos, en primer lugar, la información relativa al cuestionario que acabamos de mencionar. En segundo lugar establecemos el contraste cultural referido al primer apartado del inventario.

³² En el inventario de saberes y comportamientos socioculturales encontramos tres columnas para cada epígrafe: aproximación, profundización y consolidación.

2.3.1. Condiciones de vida y organización social

2.3.1.1. Cuestionario previo

Con la elaboración de este cuestionario no hemos pretendido realizar un análisis en profundidad de los rasgos y comportamientos socioculturales de los jóvenes chinos, sino un estudio general de los puntos que consideramos más relevantes, ya que pensamos que es en estos puntos donde puede existir un mayor contraste entre los rasgos chinos y los españoles. Para ello, nos servimos de las respuestas a un cuestionario que repartimos a un total de 103 estudiantes de español pertenecientes a tres universidades diferentes: la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (17 informantes), la Universidad de Lenguas Extranjeras de Hebei (28 informantes), el Instituto Politécnico de Shenzhen (25 informantes) y la Nanjing Tech University (33 informantes); decidimos no realizar los cuestionarios en la universidad en la que trabajamos para evitar que nuestra influencia como profesores de los informantes tuviera efecto en las respuestas, ya que pensamos que es posible que no respondieran con la sinceridad que precisamos para este trabajo al poder verse cohibidos si consideraban alguna pregunta como comprometida. La elección de las universidades se debe a dos principales motivos:

- Geografía. Decidimos elegir universidades que abarcaran un amplio radio del territorio chino:
 - Xi'an se encuentra prácticamente en el centro geográfico del país.
 - Shijiazhuang se sitúa al noreste del país, a unos 800km de Xi'an.
 - Shenzhen se localiza en el extremo sur, a unos 1800km de Xi'an.
 - Nanjing está situada en el extremo este, a unos 1000km de Xi'an.

Hemos obviado el oeste de China, ya que hemos tenido en cuenta la densidad de población; la mayor parte de la población china se concentra en el sector este del país, especialmente en la región sureste. Si dibujamos una línea recta divisoria entre el oeste y el este de China, la zona oeste corresponde al 90% de la población total, mientras que la zona oeste representa menos del 10% (Su, Wei y Yan, 1983: 452).



Fuente: <http://www.gifex.com>

- Plan de estudios. Mientras que en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Hebei se estudia el grado en Filología Hispánica, que es el plan de estudios predominante en el campo de la enseñanza de español en China, en el Instituto Politécnico de Shenzhen encontramos un plan de estudios de cinco años que comprende los dos últimos años de la enseñanza secundaria y tres años de universidad, el cual está enfocado al español del comercio. En la Nanjing Tech University los estudiantes, que realizan cursos de español de ocho semanas de duración, provienen de otras carreras, como Ingeniería o Arquitectura. Tuvimos en cuenta así la posible influencia de factores como la cultura que se estudia o de los conocimientos adquiridos en la universidad, especialmente en respuestas referidas a las aficiones o a las convenciones sociales y comportamientos en determinados contextos, como el familiar. Por otro lado, no estamos afirmando que estas variables tengan especial influencia en las respuestas, sino que hemos pretendido que este estudio tenga en cuenta una mayor variedad de informantes.

Estos informantes son chicos y chicas de origen chino con edades comprendidas entre los 18 y los 23 años y un nivel social y poder adquisitivo similares; pertenecen a la clase media china, aunque más que de una clase social, en China hablaríamos de nuevas

posiciones sociales, las cuales no existían antes de las reformas económicas que se fueron sucediendo a partir de los años 80 con la llegada de Deng Xiaoping y de la apertura económica, y que podrían constituir una “clase media china” (Malaina y Zhou, 2014: 2). Estas reformas permitieron, asimismo, que hoy en día exista un número tan vasto de universidades y, por consiguiente, de estudiantes universitarios en la R.P. China.

Elegimos este rango de edad y este nivel social porque son los que generalmente comprenden a los estudiantes universitarios chinos, los cuales acceden a la universidad con 18-19 años y finalizan sus estudios de grado con alrededor de 22-23 años; en esta tesis nos centramos en los estudiantes universitarios de la R.P. China para establecer el contraste cultural entre el profesor nativo de español y sus alumnos, por lo que resulta primordial que en esta parte del trabajo nos basemos en las respuestas de este tipo concreto de estudiantes.

En cuanto a las variables que hemos empleado para el establecimiento de las estadísticas, estas son principalmente dos:

- Edad. Consideramos pertinente conocer si existen cambios de tendencia desde el comienzo de la etapa universitaria, con 18-19 años, y el final de la misma, con 22-23 años, ya que puede ser un indicativo de un proceso de madurez experimentado por los estudiantes.
- Sexo. Debemos tener en cuenta las posibles diferencias entre los pareceres de chicos y chicas, ya que nos pueden indicar que el sexo determina los rasgos y comportamientos socioculturales de los jóvenes chinos.

Las respuestas a las preguntas que se exponen a continuación aportan un mayor rigor a la información que vamos a exponer; previamente a la realización de este cuestionario hemos desarrollado los distintos subapartados que conforman el epígrafe 2.3.1.2, pero después de indagar profundamente y de buscar información no hallamos el contenido necesario para dotar de rigor científico nuestra exposición, por lo que nos decidimos por elaborar un cuestionario que recogiera los datos necesarios para completar el análisis que realizamos en este apartado; este cuestionario resulta, pues, una pieza clave para confirmar nuestras pesquisas. Por otro lado, la realización de un cuestionario de este tipo solo fue necesaria para el desarrollo del epígrafe 2.3.1.2; para el análisis de los dos apartados restantes del inventario de saberes y comportamientos

socioculturales, que conforman los epígrafes 2.3.2 y 2.3.3, pudimos contar con la bibliografía necesaria para dotar de rigor científico su desarrollo.

En cuanto a la lengua del cuestionario, decidimos pasarlo en chino para asegurarnos de que los informantes entendieran de manera óptima las preguntas y las opciones de respuesta. Las preguntas fueron las siguientes:

1. ¿Qué tipos de familia pueden existir desde tu punto de vista?

- a) Solo con padre y madre.
- b) Con padre y madre, con dos padres, con dos madres, con una madre...

Con esta pregunta buscamos complementar información sobre el epígrafe B), referido a la familia y a su estructura; queríamos tener una idea clara de si la visión y la tolerancia de este punto está cambiando entre los jóvenes o si, por el contrario, se mantienen algunas ideas tradicionales sobre cómo debe estar estructurada una familia.

2. ¿Crees que las parejas homosexuales deberían poder casarse de manera legal?

- a) Sí.
- b) No.

Al poner el epígrafe B) el ejemplo del matrimonio homosexual, nos propusimos conocer la visión de los jóvenes chinos sobre este tema. Aunque algunos de ellos no conciben una familia que no esté compuesta por padre y madre, queríamos saber si como mínimo su concepción del matrimonio homosexual es diferente para completar esta información.

3. ¿Qué edad piensas que es la adecuada para casarte?

- a) Entre 18 y 24.
- b) Entre 24 y 30.
- c) Más de 30.

El epígrafe sobre la familia continúa con el matrimonio, un tema sobre el que explicamos que en China la edad estimada para el matrimonio es menor que en España; a través de esta pregunta pretendíamos confirmar la información de la que disponemos. Nuestra hipótesis inicial era que el rango edad que los jóvenes chinos piensan que es idóneo para contraer matrimonio es el comprendido entre los 24 y los 30 años, de acuerdo a nuestra experiencia previa tratando este tema en clase.

4. ¿Qué sexo te gustaría que tuviera tu primer hijo?

- a) Niño.
- b) Niña.
- c) Me da igual.

En esta tesis explicamos que tradicionalmente se tiene predilección porque al menos el primer hijo sea varón, pero creemos que esto está cambiando hoy en día gracias al fin de la política de hijo único y a que, según muchas familias, sale más caro criar a un niño que a una niña por motivos como la futura boda, la cual resulta mucho más costosa para un hombre que para una mujer.

5. ¿Quién crees que es la figura más importante en tu casa?

- a) Mi padre.
- b) Mi madre.
- c) Los dos por igual.

Esta es la última pregunta referida al ámbito familiar. En la tesis mencionamos en más de una ocasión la importancia tradicional de la figura paterna en la casa, producto del paternalismo presente en China desde la época de Confucio. Con esta pregunta queríamos confirmar si este pensamiento sigue estando vigente actualmente entre los jóvenes.

6. ¿Qué haces en las fiestas chinas normalmente, por ejemplo, en la Fiesta de la Primavera? Puedes seleccionar varias opciones.

- a) Reunirme en casa con mi familia.
- b) Viajar.
- c) Buscar un trabajo para aprovechar el tiempo.
- d) Estudiar.

En el epígrafe C) afirmamos que la costumbre más extendida entre la población china es emplear el tiempo de las vacaciones para reunirse con la familia, sobre todo en las fiestas importantes, como la Fiesta de la Primavera o las vacaciones del Día Nacional. Con esta pregunta pretendíamos corroborar que esta costumbre se mantiene entre los jóvenes.

7. ¿Bebes agua caliente?

- a) Sí.
- b) No.

Relacionada también con el epígrafe L), por medio de esta pregunta buscábamos saber si el consumo de agua caliente está realmente muy extendido entre los jóvenes. A diario vemos cómo la mayor parte de nuestros estudiantes beben agua caliente en clase, pero queríamos confirmarlo a través de esta pregunta.

8. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre, por ejemplo, en el fin de semana?

Puedes seleccionar varias opciones.

- a) Quedarme en casa.
- b) Ir a comer o a cenar.
- c) Ir al karaoke.
- d) Ir a un bar o discoteca.
- e) Jugar a videojuegos.
- f) Ir de compras.
- g) Hacer deporte.
- h) Viajar.
- i) Pasear.
- j) Estudiar.
- k) Trabajar.

En el epígrafe E) mencionamos varias aficiones que los jóvenes chinos practican en su tiempo de ocio. A través de esta pregunta pretendíamos confirmar la información con la que contábamos y ampliar con nuevos datos, pero, sobre todo, confirmar que la primera opción es el karaoke, ya que era nuestra hipótesis inicial.

9. ¿Te gustaría emplear tu tiempo libre trabajando?

- a) Sí.
- b) No.

En el epígrafe G) afirmamos que, generalmente, muchos jóvenes chinos conciben el tiempo de ocio también como una oportunidad para trabajar a media jornada y rentabilizar su tiempo de ocio. Con esta pregunta buscábamos corroborar este hecho. Asimismo, las preguntas 6 y 8 pueden servir de apoyo a esta pregunta, ya que una de las

opciones en ambas cuestiones se refiere a la posibilidad de buscar un trabajo, bien en las vacaciones o bien en el fin de semana.

10. ¿Usas VPN (Virtual Private Network) para entrar en webs como Google o Facebook?

- a) Sí.
- b) No.
- c) No sé qué es el VPN.

Por medio de esta pregunta queríamos saber si el uso de este método para evitar las restricciones del gobierno está extendido entre los jóvenes, tema que tratamos en el epígrafe H).

11. ¿En China es muy importante tener una casa para poder casarte?

- a) Sí.
- b) No.
- c) No lo sé.

El epígrafe I) es el referido a la vivienda, pero esta pregunta guarda más relación de nuevo con el epígrafe B), el cual trata sobre la familia. Hoy en día estimamos que sigue siendo muy importante que el hombre o la familia del mismo posean una vivienda para que la familia de la novia vea con buenos ojos el matrimonio, lo que pretendíamos ratificar con la realización de esta pregunta.

12. ¿En qué te basas a la hora de elegir el destino de tus viajes? Puedes seleccionar varias opciones.

- a) En la comida del lugar.
- b) En la historia y monumentos del lugar.
- c) En el precio del viaje.
- d) En el clima del lugar.
- e) En las opciones que tiene el lugar para hacer compras.
- f) En la naturaleza que posee el lugar.

En el epígrafe M) hablamos de los viajes y de los motivos para elegir los destinos. Por medio de esta pregunta buscábamos confirmar nuestra teoría, la cual exponemos en este subapartado, sobre la motivación de los jóvenes chinos para viajar.

13. ¿Reciclas los productos? ¿Piensas que reciclar es importante?

- a) Reciclo y pienso que es importante.
- b) Reciclo, pero no pienso que sea importante.
- c) No reciclo, pero pienso que es importante.
- d) No reciclo y no pienso que sea importante.

El epígrafe N) se refiere a la ecología y al medio ambiente. A través de esta pregunta queríamos saber si existen diferencias en cuanto al concepto de reciclaje entre China y España.

14. ¿El cuidado del medio ambiente es un tema serio para ti?

- a) Sí.
- b) No.

Con la realización de esta pregunta, relacionada con la anterior, pretendíamos saber, más allá de la implicación de los jóvenes en el cuidado del medio ambiente, si creen que es un tema a tener en cuenta hoy en día.

15. ¿Existen en China problemas de consumo y tráfico de drogas?

- a) Sí.
- b) No.
- c) No lo sé.

Este dato, referido al epígrafe P), es algo que desconocíamos. Disponíamos de información general gracias a lo poco que aparece en los medios, pero no conocíamos qué nociones tienen los jóvenes sobre este ámbito, por lo que las respuestas a esta pregunta fueron muy aclaratorias.

Para la codificación de los resultados nos hemos servido del software IBM SPSS Statistics.

2.3.1.2. Contraste cultural

A) Identificación personal

La información referida a la identificación personal compone la primera sección de este capítulo del inventario. El contenido se divide en dos subapartados: nombres y apellidos y documentos de identificación, y el primer punto de la fase de aproximación para los nombres y apellidos es el que hace mención a los nombres y apellidos más

frecuentes, nombres compuestos, diminutivos y nombres familiares, seguido del punto que habla de las convenciones y comportamientos sociales referentes a nombres y apellidos. En cuanto a estos puntos, lo primero que encontramos al llegar a una clase de español en China es una lista de alumnos con nombres españoles, en la que aparece un nombre elegido por los alumnos o por alguno de sus profesores. En ocasiones, es el profesor nativo quien se encarga de dar un nombre español a los estudiantes. Si nos fijamos en el nombre chino de los estudiantes, vemos que en China los nombres se componen de un apellido, en este caso el apellido paterno, y el nombre. Cuando preguntamos a los alumnos por su nombre chino estos mencionan en primer lugar el apellido y a continuación el nombre, lo que nos empieza a dar señales de la tradicional importancia de la figura paterna en la familia y del nombre de la familia en China. Además, los nombres chinos son muy cortos en comparación con los nombres y apellidos españoles, ya que se componen de entre dos y tres caracteres.

Con respecto a lo mencionado anteriormente sobre los nombres españoles de los estudiantes, otro posible choque con el que se puede encontrar el profesor nativo de español es la frecuencia de los nombres utilizados por los estudiantes; nombres como Ofelia, Doris o Luna son nombres muy recurrentes entre las chicas, y es común que algunos chicos recurran a nombres de futbolistas famosos, aunque los nombres que suelen elegir son más comunes que los que eligen las chicas. Esto es algo que nos choca particularmente como profesores españoles y hace que nos preguntemos el origen de estos nombres. Algunos nombres son de origen cubano, como Alina, que a su vez tiene origen en la popularidad de los nombres rusos en Cuba, o Cloris; muchos profesores chinos han disfrutado de programas de formación académica en Cuba.

B) La unidad familiar: concepto y estructura

En cuanto a la fase de aproximación, lo primero que hallamos es el concepto y el tipo de unidad familiar. En el caso de China, el concepto de familia adquiere un matiz más tradicional que el que encontramos actualmente en España; en España encontramos una diversidad en los tipos de familia que no se da en China actualmente. Uno de los ejemplos es el caso del matrimonio homosexual, el cual no es legal en China, donde todavía resulta delicado hablar de este tema, aunque la sociedad, por otro lado, está experimentando actualmente un proceso de asimilación y de tolerancia hacia este tema, sobre todo entre los jóvenes. Por ejemplo, en 2005 se ofreció en la Universidad de Fudan el primer curso para universitarios sobre homosexualidad, cuyo objetivo era

generar una actitud más tolerante y respetuosa hacia la diversidad de las orientaciones sexuales (Louie y Edwards, 2005: 368). Esto representa parte de lo que ocurre en el país, un claro ejemplo que pone de manifiesto la diferencia actual entre China y España en este ámbito. Como se puede leer en el subapartado anterior, la primera pregunta del cuestionario que hicimos a nuestros estudiantes se refiere a los tipos de familia que pueden existir desde su punto de vista. Los resultados para esta pregunta fueron los siguientes:



Gráfico 1: respuestas sobre el tipo de familia

Como vemos, prácticamente tres de cada cuatro informantes defienden la existencia de una estructura familia tradicional, es decir, aquella formada por un padre y una madre. Es significativo, pues comentar la vigencia que sigue teniendo el concepto de familia tradicional en los jóvenes chinos, especialmente entre los chicos; en el siguiente gráfico podemos observar como las chicas se muestran más abiertas en lo que concierne al concepto de familia:

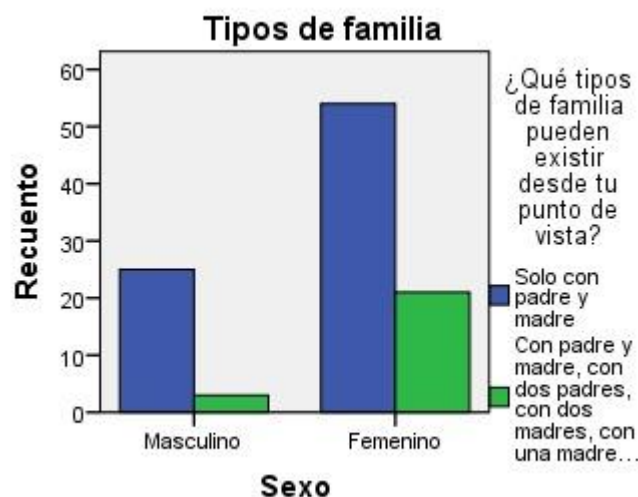


Gráfico 2: respuestas sobre los tipos de familia

Concretamente, solo un 12% de los chicos eligieron la respuesta correspondiente a una estructura familiar más variada. En cuanto a las chicas, un 38,9% de ellas se decidieron por esta opción. La variable del sexo nos indica aquí que las chicas pueden mostrarse notablemente más abiertas en lo referente a este tema, pese a que el porcentaje sigue siendo relativamente bajo. Sin embargo, cuando hablamos de la legalidad del matrimonio, lo que conforma la segunda pregunta del cuestionario, el porcentaje se invierte favorablemente hacia un pensamiento más abierto:

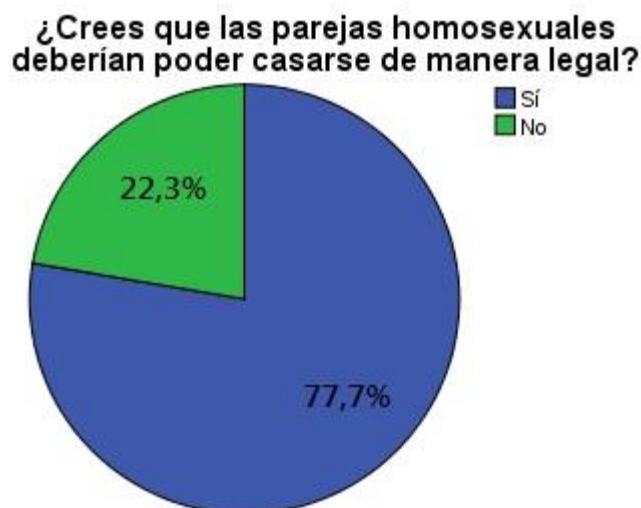


Gráfico 3: respuestas sobre las parejas homosexuales

La mayoría de los informantes defienden la legalización del matrimonio homosexual, un dato que resulta muy significativo, sobre todo si tenemos en cuenta que en la R.P. China el matrimonio homosexual sigue siendo ilegal. En cuanto a la variable

del sexo, en esta ocasión vuelve a ser susceptible de ser comentado, ya que, como podemos observar, encontramos un índice mucho mayor de chicas que defienden el matrimonio homosexual:

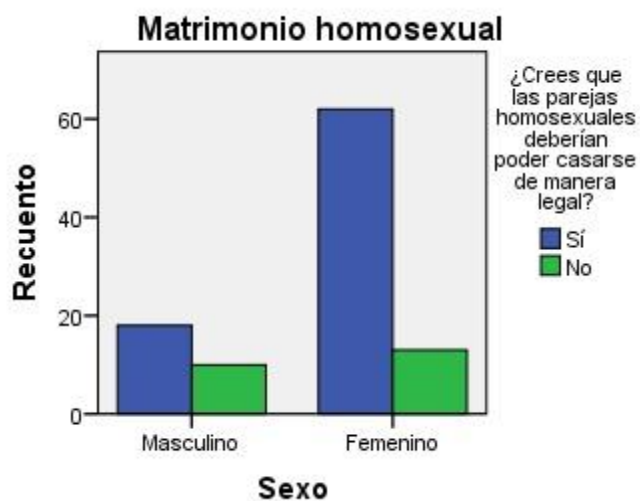


Gráfico 4: respuestas sobre el matrimonio homosexual

En cuanto a la variable de edad, tanto para la primera como para la segunda pregunta no hemos encontrado diferencias relevantes; los resultados se muestran repartidos en todas las franjas de edad, desde los 18 a los más de 23 años.

Por otro lado, son muchos los padres chinos que desean que sus hijos, sobre todo en el caso de las hijas, contraigan matrimonio con una pareja china, llegando a prohibir en algunos casos a sus hijas que tengan una pareja de procedencia extranjera. Además, la edad media en la que las parejas suelen contraer matrimonio en China es más temprana que en España. En España, la edad media del primer matrimonio es de 34,8 años en hombres y 32,6 en mujeres (INE, 2015: en línea), mientras que en China es de alrededor de 26.



Fuente: (*Global Times* [edición en chino], 2015: en línea)

La imagen muestra la media de edad para el matrimonio en la R.P. China por décadas. Lo que más llama la atención es que se produzca un fenómeno totalmente contrario que en España con la bajada de la edad media del primer matrimonio en la década de los 90 y su mantenimiento hoy en día. La causa principal podría ser el importante rol que juega hoy en día Internet entre los jóvenes para encontrar pareja. Por otro lado, según diversos estudios, como el importante análisis realizado por el medio digital *Global Times*, perteneciente al Diario del Pueblo (人民日报), el cual a su vez es el periódico oficial del Partido Comunista de China, en su versión en chino (环球时报), los valores familiares tradicionales, como el papel del hombre de traer comida a casa y de la mujer de cuidar de la misma, continúan vigentes hoy en día. Estos hechos suponen una gran diferencia entre China y España. Asimismo, la edad media del primer matrimonio en España es notablemente superior, además, actualmente encontramos una concepción del matrimonio entendido como un trámite que en ocasiones no es necesario, una idea cada vez más arraigada en la sociedad española. En China, sin embargo, el matrimonio continúa manteniendo gran protagonismo en la sociedad y es causa de importantes presiones en los jóvenes chinos que no contraen matrimonio pasada la barrera de los 26 años. En el cuestionario que realizamos, la tercera pregunta se refiere a la edad que es considerada normal para contraer matrimonio en China de acuerdo a su opinión:

¿Que edad piensas que es la adecuada para casarte?

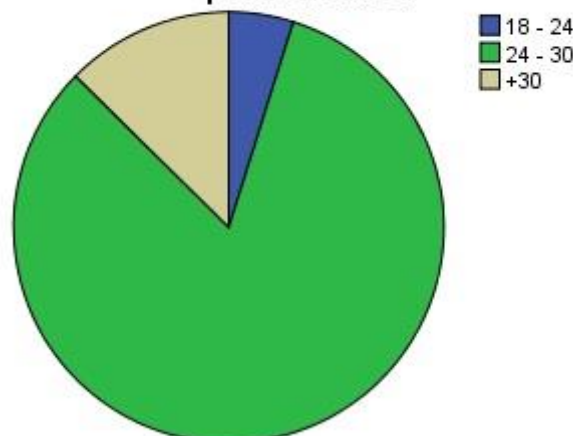


Gráfico 5: respuestas sobre la edad del matrimonio

Como podemos observar, la gran mayoría de informantes no imagina un matrimonio posterior a los 30 ni anterior a los 24, concretamente el 82,5% de ellos. Esto supone una gran diferencia con el imaginario existente actualmente entre los jóvenes españoles y con los datos que nos ofrece el INE expuestos anteriormente. En cuanto a las variables, en este caso la variable de la edad nos ofrece un dato significativo:

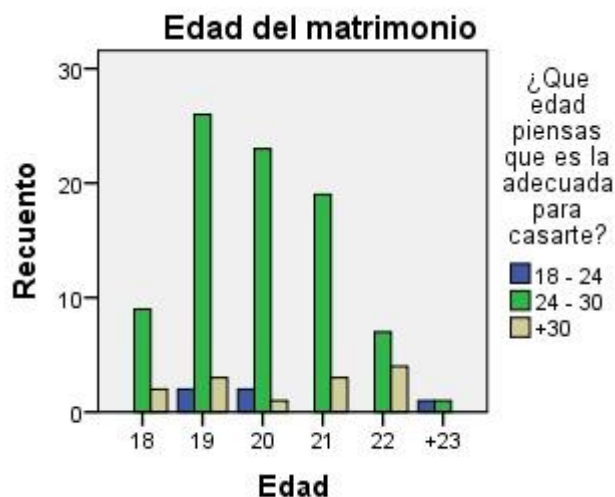


Gráfico 6: respuestas sobre la edad del matrimonio

Obviando el rango de edad de 23 o más años, para el cual solo tuvimos dos informantes, es reseñable la información relativa a los 22 años; de los 11 informantes entrevistados, 4 de ellos se decantaron por la opción de más de 30 años para el matrimonio, un dato que resulta muy significativo si consideramos que es la franja de edad que aporta más informantes para esta respuesta, pese a encontrar otras franjas con

un número mucho mayor de informantes. Por ejemplo, de los 23 informantes totales de 20 años, solo uno eligió esta opción.

		¿Que edad piensas que es la adecuada para casarte?			Total
		18 - 24	24 - 30	+30	
Edad	18	0	9	2	11
	19	2	26	3	31
	20	2	23	1	26
	21	0	19	3	22
	22	0	7	4	11
	+23	1	1	0	2
Total		5	85	13	103

Gráfico 7: respuestas sobre la edad del matrimonio

Es normal que en nuestras clases, sobre todo en cursos superiores, encontremos a estudiantes con planes de boda a corto plazo; la presión familiar en este tema es considerable, y para muchas mujeres puede suponer un importante problema no tener pareja al acabar la universidad. En el caso de los chicos, son muchas las familias que compran una casa a sus hijos para facilitarles encontrar una pareja, ya que el hecho de poseer una vivienda en muchos casos resulta clave para que la familia de la chica vea con buenos ojos el matrimonio. Este es un tema delicado del que debemos tener al menos un conocimiento general para entender mejor la mentalidad de nuestros estudiantes a la hora de hablar de ciertos temas. Profundizaremos en ello en el epígrafe I) de este apartado, referido a la vivienda. En cuanto a la fase de profundización, debemos comentar principalmente la evolución del concepto tradicional de familia; resulta básico entender la importancia tradicional en China de la figura paterna en la jerarquía familiar o la preferencia de las parejas de que el primogénito sea varón; en España hoy en día tenemos un concepto mucho más laxo que contempla generalmente una amplia gama de posibilidades; en China encontramos un cambio hacia esta dirección. En el cuestionario, en cuanto a la pregunta sobre quién es la figura más relevante en el núcleo familiar, la gran mayoría afirmaron que los dos por igual, padre y madre:



Gráfico 8: respuestas sobre la importancia de los padres

En concreto, se trata del 90,3% de los informantes, la cual supone una cifra abrumadora y que no deja lugar a dudas sobre este tema, pese al paternalismo que tradicionalmente ha imperado en la sociedad china. Así pues, podemos confirmar el cambio de tendencia entre los jóvenes.

En cuanto a la predilección por el hijo varón, sorprendentemente, pese a que un considerable 31,1% se decantó por la opción del niño, encontramos un 54,4% que afirman que les da igual el sexo de su primer hijo, mientras que un 14,5% eligió la opción de la niña:

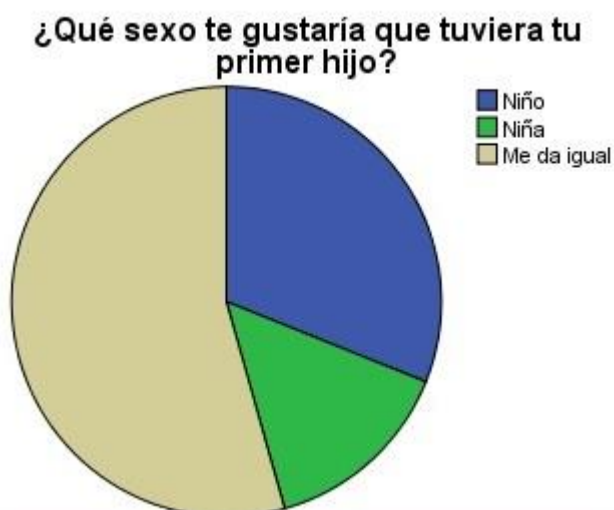


Gráfico 9: respuestas sobre el sexo del primer hijo

Cada vez más medios internacionales se hacen eco de este cambio de tendencia, como la británica BBC, que en noviembre de 2010 lo exponía en una de sus noticias

(Sánchez, 2010: en línea), en la cual comentaba que las causas de este cambio se deben principalmente a motivos económicos, ya que resultan por lo general más caros la educación y el casamiento de un hijo, para el cual se debe preparar la tradicional dote para la boda, que incluye la compra de una vivienda, entre otros gastos. Asimismo, la preferencia tradicional por el varón se debía también a la capacidad de este para ayudar en el trabajo del campo y en la economía doméstica, pero hoy en día la mujer está cada vez más incorporada al mundo laboral, por lo que también puede contribuir con la economía doméstica. Para concluir, resulta curioso comentar que, aunque tanto chicos como chicas en su mayoría afirmaron que les da igual el sexo de su primer hijo, los chicos tuvieron predilección por que fuese niña, mientras que las chicas se decantaron por la opción contraria:

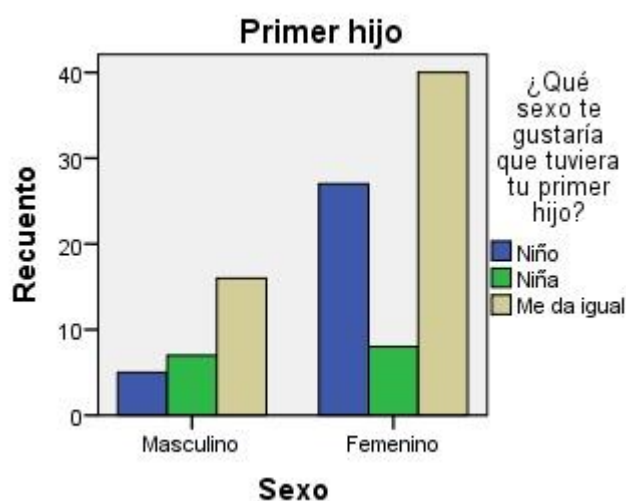


Gráfico 10: respuestas sobre el sexo del primer hijo

Una de las posibles causas para que los chicos prefieran que su primer hijo sea una niña es que los chicos en China son conscientes de lo costosos que resultan para ellos, entre otros, los trámites relativos al matrimonio, ya que incluye, por ejemplo, la compra de una vivienda por parte de su familia, como hemos comentado anteriormente.

C) Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos

Este es uno de los apartados con mayores diferencias culturales. El primer punto de la fase de aproximación es el referente a las festividades de ámbito nacional. En el inventario encontramos como ejemplos el Día de la Constitución, la Fiesta Nacional de España y el Día de la Inmaculada Concepción. Las festividades chinas de ámbito nacional a destacar en la R.P. China, ordenadas cronológicamente, son las siguientes:

- Fiesta de la Primavera: conocido comúnmente como el año nuevo chino, tiene lugar entre los meses de enero y febrero, concretamente en la segunda luna nueva después del solsticio de invierno. Es la festividad más celebrada por los ciudadanos chinos, que aprovechan estas aproximadamente dos semanas para volver a sus ciudades de origen y reunirse con sus familiares. En cuanto a las festividades españolas, el calendario lunar también es tenido en cuenta, por ejemplo, La Semana Santa, que se celebra durante la primera luna llena tras el equinoccio de primavera. En la Fiesta de la Primavera es común que se cene pescado en casa, ya que la pronunciación de esta palabra en chino es similar a la de la palabra “sobrante”, por lo que se desea con esto que haya abundancia para el nuevo año. Se podría afirmar que es la fiesta equivalente a nuestra Navidad, tanto por su carácter familiar como por las costumbres que rodean a la fiesta.
- Fiesta de Qingming: aunque el día oficial de la festividad es el 4 de abril, es decir, 104 días después del solsticio de invierno, se toman entre uno y dos días adicionales para establecer un periodo de puente que los ciudadanos chinos aprovechan para volver a reunirse con sus familiares. Durante estos días las familias acuden a los cementeros a barrer y limpiar las tumbas de sus ancestros, además de hacer ofrendas de comida, bebida y adornos de papel, como billetes de dinero falso. Estos billetes se queman frente a sus tumbas y representan bienes que ofrecen a sus antepasados. Es el equivalente chino a nuestro Día de Todos los Santos, aunque en China las costumbres ligadas a esta fiesta están por lo general más presentes en los jóvenes chinos que en los jóvenes españoles; los jóvenes chinos siguen teniendo muy presente el valor de esta fiesta, y muchos intentan volver a casa para pasar estos días con su familia, pero en ocasiones la distancia y la existencia de un solo día festivo hacen que muchos de ellos no puedan volver.
- Fiesta del Bote de Dragón: esta fiesta se celebra el quinto día del quinto lunar, que en el calendario gregoriano suele tener correspondencia con un día entre los meses de mayo y junio, dependiendo del calendario lunar de ese año. Esta fiesta conmemora la muerte de Qu Yuan, primer poeta conocido de China (Instituto Cervantes de Pekín, 2012: 9). En esta fiesta se celebra en muchas ciudades regatas de botes decorados con simbología que representa al dragón. Por otro lado, las familias vuelven a reunirse y es típico comer *zongzi*, una comida típica china compuesta de arroz glutinoso envuelto en hojas de bambú. En España no

encontramos una similitud concreta con esta fiesta, ya que es una celebración particular de China.

- Fiesta de Medio Otoño: esta fiesta se celebra en otros países asiáticos, como Corea o Vietnam. En este caso se celebra el decimoquinto día del octavo mes lunar, normalmente cae entre septiembre y octubre. En estos días, se celebra el ecuador del otoño según el calendario lunar. Las familias se reúnen de nuevo y comen pasteles de la luna, un dulce redondo muy popular en estas fechas. En España encontramos cierta similitud con la noche de San Juan, en la que se celebra el comienzo del verano con el solsticio de verano; pese a que las costumbres ligadas a las respectivas fiestas son diferentes, el origen está relacionado con las estaciones y el calendario astronómico, ya sea el lunar en el caso de China o el solar en el caso de España.
- Día Nacional de China: es la fiesta más importante junto a la Fiesta de la Primavera, y conmemora la fundación de la R.P. China. El día nacional de China es el 1 de octubre, sin embargo, las vacaciones se alargan durante toda la primera semana de octubre. El día nacional de España es el 12 de octubre y también es festivo, pero no adquiere la importancia que tiene en China. En primer lugar, por la duración de la fiesta, que es mayor en China, donde representa la segunda mayor fiesta en importancia por detrás de la Fiesta de la Primavera. En segundo lugar, por el carácter patriótico de la celebración; pese a que en España también se celebra un desfile en la capital, en China percibimos que el seguimiento de este día y la implicación ciudadana son mayores, debido principalmente al patriotismo de los ciudadanos chinos, que en su gran mayoría declaran públicamente un fuerte sentimiento de defensa y pertenencia a la patria china. Esto es debido principalmente a las campañas que el Partido Comunista ha promovido desde los años noventa, y que continúan en nuestros días, consistentes en restablecer las creencias nacionalistas a través de la educación, como ya comentamos en el epígrafe 2.2.3.2., referente a la educación en China hoy en día.

La mayoría de celebraciones en la R.P. China tienen el denominador común de la reunión familiar. Si establecemos una comparación con el carácter de las fiestas en España, tomando como referencia los ejemplos que expone el PCIC, encontramos que las fiestas en España, a excepción de las fiestas navideñas, son aprovechadas

generalmente para viajar o para descansar del trabajo. Sin embargo en China encontramos una naturaleza familiar presente en cada una de las fiestas; este hecho vuelve a poner de manifiesto la importancia de la familia en esta cultura. A nosotros, como profesores nativos de español, nos llama la atención en un primer momento el carácter familiar de las fiestas, prácticamente igual en todos los casos. La sexta pregunta del cuestionario que realizamos, de respuesta múltiple³³, se refiere a lo que hacen los jóvenes chinos durante las fiestas:

¿Qué haces en las fiestas chinas normalmente?		
	Respuestas	Porcentaje de casos
	N	
Reunirme en casa con mi familia	90	87,4%
Viajar	58	56,3%
Buscar un trabajo para aprovechar el tiempo	20	19,4%
Estudiar	37	35,9%
Total	205	199,0%

Gráfico 11: respuestas sobre las costumbres en las fiestas chinas

Como vemos, la gran mayoría de encuestados eligieron la opción de la reunión familiar, con una gran diferencia con respecto a las otras respuestas. En España, a excepción de las fiestas navideñas y su marcado carácter familiar, en el resto de fiestas, por lo general, la mayoría busca realizar algún viaje o escapada, que es la opción elegida por el 56,3% de los informantes, una cifra notablemente alta y que nos muestra un claro cambio de tendencia; se está produciendo un cambio de hábitos de consumo entre los ciudadanos chinos, debido principalmente a la incorporación en 2001 de la R.P. China a la Organización Mundial del Comercio, lo que está llevando a la necesidad de viajar tanto dentro del país como al exterior (HostelTur, 2004: 6).

En la fase de profundización para este punto se mencionan las fiestas religiosas y civiles, que representa otra diferencia entre las fiestas chinas y las españolas. Mientras que en España la mayoría de fiestas tienen un origen religioso, en China tienen un

³³ Este formato de pregunta provoca que el porcentaje de respuestas sea de un 199%, casi 2 respuestas por encuestado. Ocurre lo mismo en algunos cuestionarios posteriores.

origen más variopinto, como conmemorar la muerte de un famoso poeta, como es el caso del Festival del Bote de Dragón, o celebrar la cosecha del maíz en el Festival de Medio Otoño, un cereal que fue introducido en China hacia el siglo XVI. La mayoría de las fiestas en China tienen un origen agrícola; era el calendario lunar el que regía la agricultura en la antigüedad y el que sigue ordenando las fiestas en el calendario en la actualidad. El origen de este calendario lunar lo encontramos en el *nónglì* (农历), *xiàlì* (夏历), *huánglì* (黄历) o *yīnlì* (阴历), que eran los calendarios lunares chinos tradicionales (Zhou, 2012: 56). El *xiàlì*, por ejemplo, se remonta a la dinastía Xia (2070 a.C – 1600 a.C), y tenía un papel vital para los agricultores.

Esta fase de profundización concluye con el concepto de puente y de siesta, dos conceptos muy presentes en la cultura china y para los que apenas hay diferencias, a excepción de algunos puentes en China en los que se recupera uno de los días del puente el sábado o el domingo. Por ejemplo, si el día festivo es el martes, el lunes no se trabaja, pero se recupera el sábado anterior, alargando la semana precedente al puente.

El siguiente punto de la fase de aproximación de este epígrafe del inventario es el que menciona los periodos vacacionales. En el caso de China, a excepción de la educación, los periodos vacacionales tienen lugar en las fiestas mencionadas anteriormente, siendo las principales etapas la Fiesta de la Primavera, entre enero y febrero, y las vacaciones del Día Nacional, en octubre. En España, las dos épocas principales son la Navidad y el verano para la mayoría de los trabajadores. Con respecto a la educación, los estudiantes chinos tienen dos periodos claramente marcados: las vacaciones de invierno, en enero y febrero, y las vacaciones de verano, en julio y agosto. Encontramos una similitud en las vacaciones de verano y una clara diferencia en invierno, debido principalmente a que las fiestas navideñas no están presentes en China, al igual que ocurre con la Semana Santa. Por tanto, para la educación, mientras que en España encontramos tres trimestres claramente diferenciados, en China tenemos dos cuatrimestres.

Respecto de la duración y horarios habituales de la jornada laboral, lejos de lo que se puede pensar en un primer momento teniendo en cuenta los tópicos que predominan sobre China, como que trabajan todos los días y muchas horas, para muchos empleos encontramos horarios similares a los españoles; de hecho, la jornada laboral en China está fijada por ley en 40 horas semanales, con un máximo de tres horas extras por día, y generalmente con dos días de descanso semanales (Esteban, 2011: 17),

una legislación incluso más avanzada que la de muchos otros países desarrollados, pese a que, especialmente en el sector privado, esta legislación no se lleva a cabo. Por otro lado, existen grandes diferencias en cuanto a los horarios en muchos otros ámbitos, como los bancos, los supermercados y el pequeño comercio, abiertos todos los días en China, incluido los domingos por la mañana y por la tarde. Por lo tanto, el concepto de fin de semana puede no entenderse del mismo modo en clase entre el profesor nativo y sus alumnos.

D) Comidas y bebidas

En la columna de la fase de aproximación para este epígrafe encontramos referencia a los alimentos que forman parte fundamental de la dieta. Estos datos conforman una gran diferencia entre la cultura de los estudiantes chinos y el profesor nativo de español. Frente al predominio del pan en la mesa española, en China tenemos el arroz como acompañamiento principal a las comidas en la mayor parte del país. Sin embargo, hay zonas, como el norte, donde se sustituye por acompañamientos hechos de harina y trigo. En cuanto al resto de alimentos, aunque la presencia de carne y verduras es similar entre las cocinas china y española, hallamos gran diferencia en la manera de cocinar los alimentos, sobre todo en las especias utilizadas y en la presentación de los platos. Pero la mayor diferencia la tenemos en las convenciones sociales relacionadas con la organización del menú y con el orden de consumo de los alimentos. En el inventario se presentan los siguientes ejemplos para este punto:

- *Entrantes, primeros, segundos y postre.*
- *Cuándo se consume la ensalada, la fruta.*

En el primer ejemplo es donde encontramos un mayor contraste; a diferencia del orden establecido socialmente en España, en China lo característico es compartir los platos que se sirven en la mesa. En muchos restaurantes es común encontrar mesas redondas con una plataforma giratoria donde se reparten los platos. Gracias a algunas de las respuestas de nuestros estudiantes pudimos conocer el origen de la mesa redonda; el carácter chino 团 (tuán), que significa redondo, si va acompañando a 圆 (yuán), que significa circular, forma la palabra 团圆, que significa reunión familiar, y la mesa redonda, por otro lado, permite que todo el mundo pueda compartir la comida de manera igualitaria.



Como se puede observar en la foto, además de la ya comentada disposición de los platos, encontramos una presentación muy diferente a la que podemos hallar en España. Por otra parte, se pueden identificar alimentos como el tofu, usado en España pero no de uso popular; gelatina de arroz y algunas verduras que no son de uso común en España. También identificamos carne como pollo o cerdo, además de pescado, pero la manera de cocinar estos productos es muy diferente a cómo se hace en la cocina española. Por otro lado, el orden establecido en España para servir entrante, plato principal, postre, etc., en China es inexistente, siendo común disponer en la mesa al mismo tiempo la ensalada y los alimentos dulces y salados.

Otro punto presente en esta columna es el papel del vino, el café y otras bebidas en las comidas. En cuanto al vino, es poco común encontrarlo en la carta de un restaurante chino, al igual que el café, cuyo hábito de consumo está cada vez más extendido entre la sociedad china, pero que aún conserva un matiz exótico; lo más usual en China es el consumo de té o de cerveza. Por otra parte, aunque hallamos semejanzas en el consumo de algunos refrescos o de cerveza, existe una notable diferencia en la manera de hacerlo, y es que en China existe una creencia general acerca de la insalubridad de consumir bebidas frías, incluso en verano. Esto se aplica también al día a día en la sociedad china, donde lo habitual es que la gente beba agua caliente a diario. Las razones están en el pensamiento general de que el agua caliente es beneficiosa para el estómago y para hacer entrar al cuerpo en calor, especialmente en verano. Las chicas, por otra parte, ven necesario el consumo de agua caliente en las etapas menstruales. El origen del consumo de agua caliente, como en muchos otros aspectos relacionados con

los alimentos, está en la medicina tradicional china; los alimentos fríos son yin, y los alimentos calientes yang, por lo que el agua caliente se corresponde con el yang y ayuda a equilibrar el cuerpo con el yin. El consumo de agua caliente por parte de los chinos supone un rasgo sociocultural de tal importancia que es tenido muy en cuenta, por ejemplo, en el sector turístico extranjero. La Asociación Suiza de Hoteles, en su Guía de Hospitalidad para turistas chinos, explica en uno de sus puntos la importancia de que los hoteles dispongan de calentadores de agua en las habitaciones (Hotelleriesuisse, 2017: 21). Por otra parte, en el cuestionario que realizamos a jóvenes chinos preguntamos sobre el consumo de agua caliente, y descubrimos que el 83,5% de los encuestados contestaron afirmativamente.

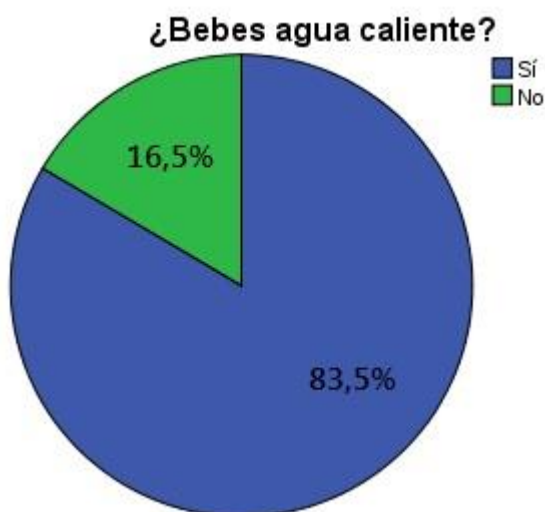


Gráfico 12: respuestas sobre el consumo de agua caliente

Otro punto resaltable de este apartado del inventario es el de los platos típicos por zonas o regiones. En el documento del Instituto Cervantes encontramos los ejemplos del gazpacho en Andalucía, la fabada en Asturias, las migas en Castilla – La Mancha, el bacalao al pil pil en el País Vasco y la paella en Valencia. En China localizamos también una gastronomía típica para cada provincia; es común que existan restaurantes típicos de cada provincia repartidos por todo el país, llegando a ser incluso la gastronomía de una región un motivo de peso para viajar a ese lugar, al igual que ocurre en algunas regiones de España, como Galicia o País Vasco. Asimismo, hallamos en China una gran diversidad étnica; la población se compone de 56 etnias. Aunque la etnia han incluye al 91,6%, existen otras 55 etnias cuya población asciende a los 105 millones de personas, según el censo del año 2000 (Beltrán, 2009: 37).

En cuanto a los establecimientos, encontramos un punto que habla de los establecimientos más comunes y se dan los siguientes ejemplos para España: *bares, restaurantes, cafeterías, cervecerías, cafés*. El concepto de bar que encontramos en España es prácticamente inexistente en China; los que hay están ambientados en un concepto extranjero, como los bares irlandeses o algunos españoles que encontramos en grandes ciudades como Pekín o Shanghái. La cafetería es otro establecimiento que tradicionalmente no ha existido en China, ya que el consumo de café no es popular. Sin embargo, hoy en día están proliferando las cafeterías, pero basadas en un concepto extranjero, por lo que adquiere un matiz exótico. En cuanto a los restaurantes, estos están dedicados exclusivamente a las comidas principales, por lo que no encontramos en China el concepto de tapa o de aperitivo antes de la comida. Por otro lado, la cocina de los restaurantes suele estar abierta todo el día, pero resulta difícil encontrar un restaurante abierto después de las 21:00 o 22:00, exceptuando un establecimiento, el puesto callejero de comida, que encontramos en China y que es inexistente en España. En este tipo de pequeño quiosco de comida, que suele estar disponible en la calle prácticamente las 24 horas del día, es posible encontrar gente a cualquier hora.

En la columna referente a la fase de profundización encontramos algunos puntos que deben de ser comentados. El primero es el que menciona la creencia sobre la influencia de determinados alimentos o infusiones en el bienestar y en la salud. Para España, en este punto encontramos los ejemplos de que las zanahorias son buenas para la vista, la cebolla para la circulación, la manzanilla para los problemas gástricos, que la tila tranquiliza... En China existe un mundo de creencias tradicionales, transmitidas de generación en generación, que siguen vigentes en la sociedad china actual, como la salubridad del agua caliente comentada anteriormente o que las peras son buenas para los pulmones y la nuez para el cerebro. El punto que cierra la fase de profundización de este epígrafe es el referente a los establecimientos. En China destacamos la ausencia de establecimientos como las tabernas, las tascas o las bodegas y la ausencia total de una costumbre tan común en España como dejar propina; son los propios camareros de los restaurantes los que la rehúsan. En primer lugar, el concepto de propina en los restaurantes no existe. Asimismo, se considera mal visto, debido a que se puede pensar que el cliente no valora el servicio del camarero. Por otro lado, otro pensamiento está en que aceptar la propina es una señal de codicia por parte del camarero.

E) Educación y cultura

El primer punto que encontramos es el que expone la información sobre los centros de enseñanza. En este caso, en la fase de aproximación, tanto en los tipos de centros como en la división de la enseñanza la información es muy similar entre China y España; en ambos países existe la enseñanza pública y privada, la enseñanza se divide en infantil, primaria, secundaria, formación profesional y universitaria; la educación es obligatoria hasta los dieciséis años y las instalaciones son similares en primaria y secundaria. Sin embargo, hallamos una gran diferencia entre las instalaciones universitarias chinas y las españolas, principalmente en la superficie de las mismas; en China es común que las universidades se compongan de un amplio campus en el que encontramos instalaciones deportivas, zonas comunes de ocio, biblioteca, tiendas, comedor, etc., donde los estudiantes también cuentan con un dormitorio compartido en el que residir durante su etapa universitaria. Podemos afirmar que también encontramos en España este tipo de campus, pero en menor medida y solo en algunas universidades, siendo lo más popular la existencia de facultades en puntos determinados de la ciudad. En el apartado 3.3., titulado “La enseñanza de ELE en las universidades”, ampliamos la información con respecto a los campus universitarios en la R.P. China.

En la fase de profundización encontramos un punto referente a las actividades escolares y extraescolares más comunes. En la educación primaria y en la secundaria estas actividades suelen ser similares, como lo son el aprendizaje de un segundo o tercer idioma, la práctica de algún instrumento o la realización de algún deporte. La diferencia para este punto es la prolongación de estas actividades en China hasta la enseñanza superior, mientras que en España no es común que suceda así, al menos en vinculación con la universidad; en los campus chinos es habitual encontrar grupos de estudiantes que organizan actividades extraescolares de todo tipo, como grupos de deportes, de idiomas, de baile o de canto.

Otro punto destacable en la fase de profundización es el referente a las convenciones sociales y comportamientos en el contexto educativo, el cual se divide en tres subpuntos: en la interacción, en el aula y al comenzar estudios en ciclos formativos superiores. En cuanto a la interacción, se hace mención en el inventario de las formas de dirigirse a un profesor en función del nivel académico y otros factores. En España, a excepción de una aclaración por parte del profesor para tutearse, inicialmente se hace uso de usted por parte del alumno, sin distinción entre profesor, doctor o catedrático. Asimismo, se presupone un trato respetuoso entre profesor y alumno, pese a que hoy en

día, sobre todo en la educación secundaria española, la figura del profesor está perdiendo respeto y autoridad, tanto por parte del alumnado como por parte de la sociedad. Según la doctora María Rosa Espot (2006: 121), la disciplina en la actualidad en España ha pasado a ser uno de los problemas más apremiantes, precedido únicamente por la falta de interés de los alumnos por aprender, la poca colaboración de los padres y las nuevas condiciones sociales y culturales del alumnado. En China, sin embargo, la figura del docente conserva un grado notable de autoridad en clase, en ocasiones excesiva a los ojos de un profesor nativo de español, venido de un contexto apreciablemente diferente como hemos comentado anteriormente; en las aulas de la R.P. China, desde la educación primaria a la superior, prima la palabra del profesor, y los alumnos adoptan un papel sumiso, acatando en todo momento las órdenes del que en ese momento es su superior. La figura paternalista del profesor ya fue introducida en los epígrafes 2.2.2 y 2.2.3 de este trabajo, por lo que recomendamos su relectura para un profundo entendimiento de este concepto.

Con respecto a las convenciones sociales y comportamientos en el aula, reglas como no comer y no descalzarse en el aula, que son los ejemplos que encontramos en el inventario para este punto, son comunes entre China y España; en las normas de clase no existen grandes diferencias, sin embargo, en otro tipo de convenciones como el concepto de participación debemos destacar que en España está bien visto y es muy positivo que el alumno tenga una actitud activa en clase. En las aulas de China, volviendo al concepto de sumisión, predomina la clase magistral y la palabra del profesor es la que protagoniza la clase en todo momento, ya que el hecho de que el alumno formule una pregunta puede ser relacionado con la ignorancia y, por consiguiente, se puede sentir avergonzado. Las preguntas, como ya mencionamos, suelen ser formuladas al acabar la clase o por medio de las conocidas aplicaciones de teléfono móvil de mensajería, como ya comentamos en el epígrafe 2.3 al introducir el concepto de contraste cultural.

En cuanto a las convenciones sociales al comenzar los estudios superiores, en el inventario se da el ejemplo del desplazamiento o traslado a las ciudades universitarias y el alojamiento en pisos compartidos, residencias o colegios universitarios. En la R.P. China, como ya hemos comentado anteriormente en este epígrafe, por lo general los alumnos residen en el mismo campus en el que realizan sus estudios, con algunas excepciones de estudiantes que deciden alquilar un alojamiento fuera del campus, en el caso de que la universidad lo permita, algo que no ocurre en todos los casos. El

concepto de “vida universitaria” en muchas ocasiones se encuentra muy alejado entre el imaginario chino y el español; en España, normalmente, el inicio de la etapa universitaria se relaciona con el inicio de una nueva vida con mayor libertad y una vida social llena de nuevas experiencias. En el caso de China, los estudiantes dejan atrás una etapa de varios años de duro estudio para comenzar otra que, aunque en la mayoría de los casos supone un traslado de sus ciudades natales a un nuevo contexto de vida, está repleta de estudio semanal y el tiempo libre sigue siendo escaso, por lo que la vida social en la etapa universitaria suele ser más reducida de lo que esperaríamos nosotros como profesores nativos de español, acostumbrados a otro concepto de universidad; este es un hecho a tener en cuenta a la hora de hablar de la vida universitaria en clase. Lo analizaremos en profundidad en el apartado G) de este epígrafe, dedicado a la sección del inventario sobre actividades de ocio, hábitos y aficiones.

F) Trabajo y economía

En este apartado del inventario, a nuestro parecer, ya que buscamos contenidos socioculturales cuyas diferencias o similitudes sean relevantes para establecer el contraste cultural, únicamente merece ser comentado el primer punto de la fase de aproximación, el cual hace referencia a los horarios de trabajo, descansos y vacaciones. Los otros dos puntos mencionan las zonas de las poblaciones donde se agrupan las oficinas y la clasificación de los individuos según su situación en el mercado laboral, en los que no encontramos información reseñable. Como ya explicamos en el apartado C) de este mismo epígrafe, existen importantes diferencias en los horarios de diversos establecimientos entre China y España. En cuanto a las vacaciones, como mencionamos anteriormente al hablar del calendario en China, los estudiantes universitarios disfrutaban de dos periodos vacacionales claramente diferenciados, verano e invierno, a diferencia de los tres trimestres que encontramos en los centros de enseñanza en España. En la educación primaria y secundaria las vacaciones suelen ser más cortas; en los centros de enseñanza secundaria de mayor prestigio, por ejemplo, los estudiantes cuentan con unas vacaciones notablemente más cortas, debido a la mayor carga lectiva que tienen en este tipo de centros. Este hecho no lo encontramos en España, donde las únicas diferencias entre periodos vacacionales las encontramos entre Comunidades Autónomas, y no sobre la base del prestigio de los centros, un concepto prácticamente inexistente en España, a excepción de algunos colegios privados o concertados, pero estos siguen respetando la duración del periodo de vacaciones. Por otra parte, además de las vacaciones de verano

e invierno, los estudiantes de la R.P. China también disfrutaban de algunos puentes, que se corresponden con las fiestas que hemos expuesto en el apartado C) de este epígrafe.

En cuanto a las vacaciones de los trabajadores, estas son muy diferentes de las vacaciones que disfrutaban los estudiantes y profesores, al igual que ocurre en España. Los periodos más importantes para los trabajadores suelen ser las que se corresponden con la Fiesta de la Primavera, unas dos semanas entre enero y febrero, y con las vacaciones del Día Nacional, que comprende la primera semana de octubre, además de diversos puentes que corresponden a otras fiestas del calendario chino.

G) Actividades de ocio, hábitos y aficiones

El epígrafe inicial de este apartado, referido a los hábitos y aficiones, sobre el que bien se podría redactar una tesis completa, se abre con el concepto de ocio, concretamente con el ocio en casa y fuera. El concepto de ocio hoy en día es muy similar entre China y España, si bien es verdad que este paralelismo en el disfrute del tiempo libre es un hecho reciente en la sociedad china, que tradicionalmente ha buscado una rentabilización de su tiempo de ocio a través de negocios complementarios o trabajos a media jornada, algo que sigue sucediendo actualmente, pero en menor medida. De hecho, la novena pregunta del cuestionario que realizamos hace mención a esta cuestión, y los resultados fueron los siguientes:



Gráfico 13: respuestas sobre trabajar en el tiempo libre

La mayoría de los jóvenes encuestados rechazan la opción de trabajar en su tiempo libre. En este caso, la variable de edad es susceptible de ser comentada, ya que encontramos un claro cambio de tendencia en función de la edad:

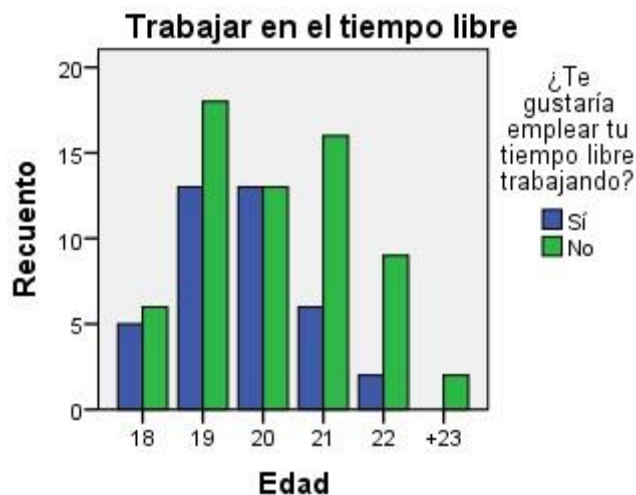


Gráfico 14: respuestas sobre trabajar en el tiempo libre

Como podemos observar, entre los 18 y los 20 años hay cierta igualdad entre los que se decantan por el sí y los que eligen no trabajar. Sin embargo, a partir de los 21 años hay un giro muy claro hacia la opción del no. Las razones no están claras, pero en nuestra experiencia trabajando en China hemos observado cómo hay un cierto rechazo a la incorporación al mundo laboral de los estudiantes que se gradúan, los cuales en muchas ocasiones no están preparados para experimentar este cambio de la universidad al mundo laboral. Por otro lado, al principio de la etapa universitaria hay cierta motivación por encontrar trabajo a media jornada y contar con dinero propio, propiciado por el cambio que se produce en sus vidas al dejar sus hogares y encontrar cierta independencia en la universidad.

Volviendo al tiempo de ocio, las principales diferencias las hallamos en las actividades realizadas con más frecuencia, información que encontramos en el segundo punto de este epígrafe. Por lo que respecta a España, los ejemplos de actividades que encontramos en el inventario del Instituto Cervantes son los siguientes:

- Relacionadas con espectáculos, música, radio y televisión: *ir al cine/teatro, conciertos.*
- Relacionadas con algún saber o actividad manual: *bricolaje, juegos de mesa, juegos de ordenador, pasatiempos, coleccionismo.*
- Relacionadas con el deporte: *práctica de deportes, asistencia a espectáculos deportivos.*

- Realizadas al aire libre y en espacios naturales: *excursiones, montañismo, senderismo.*

Con respecto a las actividades relacionadas con espectáculos, música, radio y televisión, cuando hablamos de los jóvenes chinos a estos ejemplos hay que añadir el karaoke, una actividad que, según las respuestas a la octava pregunta del cuestionario que realizamos, es practicado por un 19,4% de los jóvenes chinos, una cifra relativamente baja en comparación con otras actividades:

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?		
	Respuestas	Porcentaje de casos
	N	
Quedarme en casa	82	79,6%
Ir a comer o a cenar	49	47,6%
Ir al karaoke	20	19,4%
Ir a un bar o discoteca	6	5,8%
Jugar a videojuegos	43	41,7%
Ir de compras	62	60,2%
Hacer deporte	48	46,6%
Viajar	49	47,6%
Pasear	46	44,7%
Estudiar	70	68,0%
Trabajar	21	20,4%
Total	496	481,6%

Gráfico 15: respuestas sobre las costumbres en el tiempo libre

Cabe destacar en este punto que la tendencia general en el tiempo de ocio entre los jóvenes entrevistados es quedarse en casa (79,6%) y estudiar (68%). Ir de compras es la tercera opción, pero debemos comentar que de las 62 respuestas registradas para esta respuesta, 56 corresponden a chicas, con un total de 75 chicas entrevistadas. La primera opción para estas es quedarse en casa (61 respuestas), la segunda opción es ir de compras (56 respuestas) y la tercera estudiar (48 respuestas). En cuanto a los chicos, con 28 entrevistados en total, la primera opción es estudiar (22 respuestas), la segunda opción es quedarse en casa (21 respuestas) y la tercera es jugar a videojuegos (19 respuestas). La opción de jugar a videojuegos, curiosamente, es una de las menos

elegidas por las chicas (24 respuestas). Así pues, con la excepción de ir de compras para las chicas y jugar a videojuegos para los chicos, la tendencia general para ambos es quedarse en casa y estudiar. Llama especialmente la atención que la opción menos elegida con mucha diferencia es ir a un bar o discoteca, una opción que sería de las favoritas en España; en el pensamiento general y tradicional chino los bares y discotecas adquieren un matiz negativo, y no está bien visto la asistencia a este tipo de establecimientos entre muchos jóvenes.

Por otra parte, está surgiendo en China un nuevo tipo de ocio muy diferente al que encontrábamos en los años noventa, cuando la sociedad apenas conocía otras formas de entretenimiento debido al poco tiempo libre del que disfrutaba por lo general la población; fue en 1995 cuando el domingo dejó de ser el único día de descanso semanal, en 1999 cuando el gobierno amplió las vacaciones con la creación de las vacaciones del Día Nacional y en 2008 cuando el sistema de vacaciones pagadas se formalizó oficialmente (Tu, 2010: en línea). Así, desde mediados de los noventa la sociedad ha pasado de una etapa en la que no existía la cultura del ocio a poder gestionar actualmente el tiempo libre de una manera más reflexiva.

Las actividades relacionadas con el deporte y las actividades realizadas al aire libre y en espacios naturales no incluyen tantas diferencias; las únicas las hallamos en los deportes, concretamente en la práctica habitual de deportes como el bádminton y el tenis de mesa, mucho menos habituales en España, aunque, por otro lado, la práctica de estos deportes es cada vez menos habitual entre los jóvenes chinos, en detrimento de los ya mencionados juegos de ordenador. Este aumento del sedentarismo es un punto en común con España, debido al uso de las nuevas tecnologías en edades cada vez más tempranas.

La columna de la fase de profundización del inventario empieza también con el epígrafe referente a los hábitos y aficiones. El punto más destacado el que menciona el concepto de ocio en función de la edad, sexo y grupos sociales. De este tema ya hemos hablado anteriormente en este epígrafe; en China existen diferentes y marcados conceptos de ocio sobre todo en función del sexo y de los grupos sociales, mucho más diferenciados de lo que son en España, donde la sociedad es cada vez más igualitaria en todos los ámbitos, incluidos los hábitos y aficiones. En la R.P. China, por ejemplo, no sería políticamente incorrecto afirmar que está mal visto que las mujeres fumen o que ir a una discoteca denota no ser una persona muy centrada. Estas concepciones tradicionales siguen existiendo en China y debemos tenerlo muy en cuenta en nuestras

clases. Por otro lado, estamos presenciando actualmente un cambio ideológico en los jóvenes chinos, los cuales pueden aportar información y opiniones de gran valor en nuestras clases.

La sociedad china se encuentra en un momento de adaptación a los nuevos tiempos y a las tendencias que proceden del exterior. Debemos tener en cuenta todos estos hechos para conocer en profundidad a nuestros alumnos a la hora de hablar con ellos en clase, y considerar sobre todo que son un grupo de alumnos universitarios con unas condiciones y un trasfondo social que les determina a ser especialmente particulares a nuestros ojos como profesores nativos de español.

H) Medios de comunicación e información

En este apartado del inventario encontramos tres epígrafes: prensa escrita, televisión y radio e internet. En este trabajo vamos a centrarnos en Internet, ya que es el que consideramos más relevante de cara a nuestras clases y en el que hallamos mayores y más importantes diferencias. Pese a que el acceso a Internet en la R.P. China es público, actualmente el gobierno mantiene un sistema de restricciones que impide el acceso a determinados sitios web, como *Google*, *Youtube*, *Twitter* o *Facebook*, además de una larga lista de prensa digital, entre otros. Sin embargo, sería erróneo afirmar que en China no existen las redes sociales como tal; lo que ocurre es que el país cuenta con un servicio propio que imita este tipo de portales. Así, *Baidu* es un servicio de búsqueda similar a *Google*, *Youku* ofrece un servicio de visualización de vídeos similar a *Youtube* y *Weibo* es un servicio de información similar a *Twitter*, aunque la información que encontramos es claramente diferente debido al control por parte del gobierno. Asimismo, existe una manera de navegar sin restricciones a través de una conexión VPN, que consiste en un programa que, una vez instalado en el dispositivo que se va a usar, permite navegar sin restricciones.

Por tanto, aunque los hábitos de uso de Internet y los servicios más utilizados como la búsqueda de información, la consulta de correo electrónico o los servicios de mensajería, son muy similares, las formas de acceder a los mismos y sobre todo los contenidos son muy dispares. Por otro lado, esta es una realidad muy presente en muchos de nuestros estudiantes, algunos de los cuales se sirven también de una conexión VPN para acceder a más contenido del permitido de acuerdo a las restricciones del gobierno chino.

¿Usas VPN (Virtual Private Network) para entrar en webs como Google o Facebook?

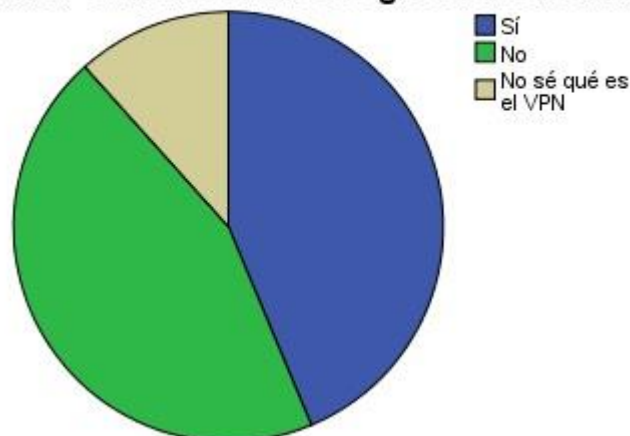


Gráfico 16: respuestas sobre el uso de VPN

Concretamente, el 43,7% de los encuestados afirman usar una conexión VPN, mientras que el 44,7%, por el contrario, declara no usar este tipo de método. Resulta llamativo comentar también que un 11,6% dice no conocer en qué consiste este tipo de conexión. Es aconsejable tener toda esta realidad presente a la hora de hablar de las nuevas tecnologías en clase y de trabajar con ellas; es posible que existan aplicaciones que no estén disponibles para los alumnos, lo que podría limitar el contenido con el que poder trabajar en nuestras clases.

I) La vivienda

Los dos epígrafes que encontramos tanto en la columna de la fase de aproximación como en la fase de profundización son los que se refieren a las características y tipos de vivienda y al acceso a la vivienda y al mercado inmobiliario. La mayor parte del contenido es común entre la R.P. China y España, por lo que en cuanto al contraste cultural no encontramos puntos que comentar, pero referente a la vivienda y a la adquisición de la misma debemos comentar lo que hemos expuesto anteriormente en el epígrafe B) de este apartado; generalmente resulta clave en las parejas de jóvenes chinos que el chico disponga de una vivienda.

¿En China es muy importante tener una casa para poder casarte?

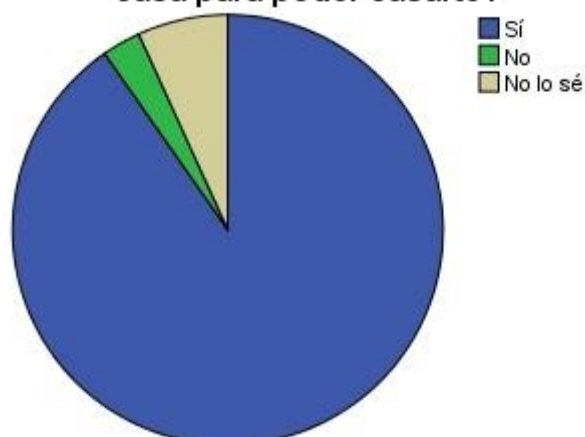


Gráfico 17: respuestas sobre la importancia de tener una casa para contraer matrimonio

Un 90,3% de los jóvenes chinos entrevistados corroboraron la importancia de poseer una vivienda de cara al matrimonio. Como dato destacable, la totalidad de los chicos eligieron la opción del sí, mientras que 3 chicas de un total 75 defienden que no es importante y 7 chicas afirman desconocer esta importancia:

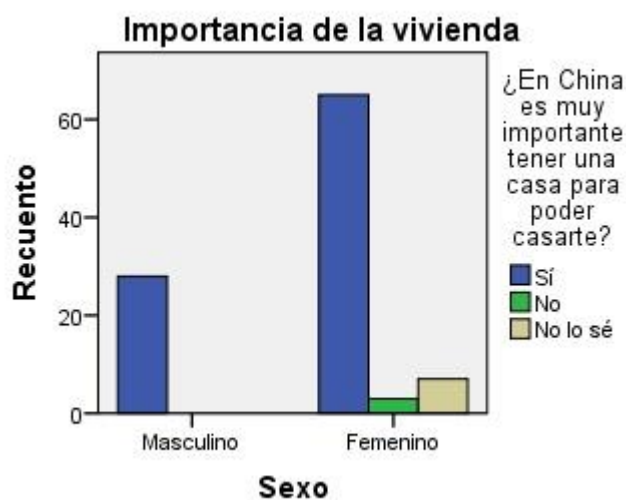


Gráfico 18: respuestas sobre la importancia de tener una casa para contraer matrimonio

Estos datos reflejan que para los chicos y para la gran mayoría de las chicas esta es una cuestión de notable importancia y muy presente en sus vidas; como explicamos en el subapartado B, referido a la unidad familiar, algunos de nuestros estudiantes, aunque cada vez menos debido a los cambios que se están produciendo en la sociedad

china en este respecto, cuentan con planes de matrimonio al acabar la universidad, por lo que puede ser un tema recurrente en nuestras clases. Por otro lado, en cuanto al caso de España, el acceso a la vivienda entre los jóvenes, al igual que el matrimonio, generalmente tiene lugar más tarde que en China, y el pago de la misma suele estar a cargo de los dos cónyuges, y no solo de una de las partes, con excepciones dependiendo del entorno social.

J) Servicios

Tras analizar en profundidad todos los puntos que componen este apartado del inventario, hemos llegado a la conclusión de que apenas hay diferencias reseñables entre China y España. La información se divide en los siguientes epígrafes: instalaciones deportivas, parques y zonas verdes, mobiliario urbano y mantenimiento y limpieza de espacios públicos. Si bien es cierto que existen ligeras diferencias en algunos puntos, consideramos que no tienen el peso suficiente como para ser un componente del contraste cultural que estamos exponiendo en este apartado de nuestro trabajo. El único punto que podría tener influencia es el que menciona los comportamientos relacionados con el uso y disfrute de parques y zonas verdes, el cual se sitúa en la fase de aproximación de este apartado. Para este punto encontramos los siguientes ejemplos: *leer, pasear, practicar deportes, hacer pícnicos, ir con los niños cuando salen del colegio*. En China podemos encontrar un mayor peso del uso y disfrute que se hace de los parques y zonas verdes; a los ejemplos mencionados anteriormente, podemos incluir actividades practicadas por la tercera edad china, como práctica de taichí o bailes grupales; en China existe un hábito muy extendido, sobre todo entre mujeres de avanzada edad, consistente en reunirse en parques o espacios públicos en general y practicar coreografías en grupo, una costumbre que se ha llegado a convertir en un verdadero símbolo del ocio entre los ciudadanos chinos de la tercera edad.

K) Compras

La información contenida en este apartado del inventario se divide en tres epígrafes: tiendas y establecimientos, precios y modalidades de pago y hábitos de consumo. En cuanto a tiendas y establecimientos, encontramos destacable el punto referente a los establecimientos en los que normalmente se compra la ropa, situado en la fase de aproximación, que está en conexión directa con las diferentes modalidades de compra, punto localizado en la fase de profundización. Cuando los jóvenes chinos

hablan de hacer compras, en muchas ocasiones, se refieren a usar su teléfono móvil para tal cometido; en China existe un fenómeno mucho más extendido que en España de compras en línea, por lo que al hablar de este tema con nuestros estudiantes debemos tener en cuenta la importancia de este ámbito entre ellos.

Con respecto a los precios y modalidades de pago, en la columna de la fase de aproximación encontramos las modalidades de pago. Un fenómeno muy extendido en China y con apenas presencia en España es el pago a través del teléfono móvil, a través de servicios como *Wechat* o *Alipay*, los dos principales servidores que permiten pagar prácticamente en cualquier establecimiento, tanto de ropa como de cualquier otro tipo. Además, estas aplicaciones permiten el envío de dinero en efectivo entre cualquier persona, lo que facilita notablemente los pagos entre particulares. Estas prácticas son muy comunes entre los jóvenes y los ciudadanos chinos en general y muy poco habituales en España, por lo que al profesor nativo puede llevarle un tiempo asimilar este conglomerado de hábitos que conforma el mundo de los pagos y las compras en la R.P. China.

En el epígrafe de los hábitos de consumo encontramos dos puntos destacables. El primero es el que habla de las unidades y medidas de compra. Para España se da el ejemplo de que el peso se da en kilogramos, pero en China encontramos una unidad de medida diferente, denominada “jin” (斤), equivalente a aproximadamente medio kilo, lo que suele causar las típicas confusiones iniciales a la hora de hablar de la compra de alimentos en las tiendas. El segundo punto importante es el de los productos considerados básicos, en el cual se dan los siguientes ejemplos: *pan y cereales, lácteos, aceites y grasas, frutas, verduras, hortalizas, artículos para el hogar, artículos para el aseo personal...* En primer lugar, el pan no es un producto básico en la alimentación china. De hecho, resulta prácticamente imposible encontrar pan tal y como se conoce en España en las tiendas de alimentación; solamente es posible encontrar este tipo de alimento en supermercados especializados en comida internacional. El único tipo de pan que tiene cierta presencia en China es el pan de molde, en ocasiones acompañado de pasas, pero su consumo no está tan generalizado como en España. En segundo lugar, los lácteos se encuentran presentes a través de leche y yogur, productos generalmente más caros y menos consumidos que en España, pero un producto tan popular en España como el queso es inexistente en China, solo disponible en supermercados de comida internacional. Estas ligeras diferencias, que normalmente se presentan durante las primeras clases al formar parte del vocabulario inicial, suponen, por otro lado, un punto

de encuentro del que el profesor puede sacar partido para comenzar a hablar de las diferencias culturales entre España y la R.P. China.

L) Salud e higiene

En este apartado la información se divide en dos epígrafes: salud pública y centros de asistencia sanitaria. Lo que más nos interesa comparar en cuanto a estos contenidos son los puntos referidos a los comportamientos socioculturales relacionados con la salud pública. En la columna de la fase de aproximación encontramos solamente dos puntos, que mencionan el concepto de higiene personal y los comportamientos relacionados con el cuidado de la salud, de los cuales resulta especialmente importante el segundo punto; hallamos notables diferencias en algunos hábitos relacionados con el cuidado de la salud. Uno de los hábitos que se percibe como diferente en primer lugar es algo tan básico como el consumo de agua. En China está generalmente extendido el consumo de agua caliente a diario y a todas horas; uno de los electrodomésticos que nunca falta en una casa es el calentador de agua. La mayor parte de nuestros alumnos en China acuden a clase con un termo con agua caliente, en ocasiones con algún tipo de té en su interior, y es prácticamente obligada la existencia de surtidores de agua caliente en los campus universitarios. Una costumbre tan común en España como podría ser consumir agua a temperatura ambiente o fría en algunos casos es algo impensable para la mayoría de ciudadanos chinos, que ven insalubre esta costumbre, como explicamos anteriormente en el epígrafe D), referido a las comidas y bebidas. Por otro lado, el consumo de agua caliente es un mandato recurrente para cualquier tipo de mal o enfermedad, un hábito del que se piensa que siempre le va a venir bien al cuerpo; si estás resfriado, los alumnos te dirán que bebas agua caliente, al igual que si te duele la cabeza o el estómago.

Este hábito adquiere en ocasiones el nivel de creencia popular, por lo se puede relacionar también con los remedios caseros asociados a creencias y sabiduría popular, uno de los puntos de la fase de profundización. Para el caso de España, en el inventario encontramos los siguientes ejemplos: *miel con limón para el dolor de garganta, cebolla para los resfriados, arcilla para las quemaduras...* En China, como sabemos, encontramos toda una amalgama de creencias populares que conforman la medicina tradicional china. Según la doctora Isabel Giralt Sampedro, presidenta de la sección colegial de acupuntura del Colegio de Médicos de Barcelona (2002: 1), la medicina tradicional china es un reflejo de la cultura que la ha originado, y para hablar de

medicina china y entender sus orígenes, al igual que ocurre con otros ámbitos como la familia o la educación, hace falta entender las bases de la cultura china y de las filosofías que la han hecho tal como es: el confucianismo y el taoísmo. Para el resfriado, por ejemplo, tiene mucha importancia el jengibre, a menudo usado con té o con sopa; el jengibre es considerado un alimento de naturaleza caliente según la medicina tradicional china. Cada alimento tiene una temperatura o condición interna diferente, que admite cinco grados: fría, fresca, neutra, templada y caliente, en los que “frío” o “caliente” no se refiere a temperatura, sino a la naturaleza Yin, fría, o Yang, caliente (Julià, 1994: 30). En China tradicionalmente se piensa que si una persona tiene un resfriado es que su cuerpo está frío, por lo que necesita calentarse lo antes posible. Asimismo, si a una persona le duele la garganta se piensa que tiene fuego en la garganta, y para quitarlo se aplican toda clase de remedios diferentes. Uno de ellos, por ejemplo, consiste en mezclar agua caliente, huevo y aceite, pero existen diferentes variantes dependiendo de la región. Lo importante es tener en cuenta que estos remedios tienen su base en unas creencias tradicionales que se han ido manteniendo de generación en generación y se mantienen vivas en el imaginario colectivo del pueblo chino, al igual que ocurre con muchas tradiciones españolas relacionadas con la salud. Así que, pese a las diferencias en el contenido, la existencia de una tradición de creencias populares relacionadas con la salud puede ser un nexo de unión y entendimiento entre culturas.

Con respecto a los centros de asistencia sanitaria, lo más destacable es la ausencia de un servicio de seguridad social como el que tenemos en España; en China existe una red de hospitales públicos y privados al igual que en España, la diferencia es que todos ellos son de pago. Los ciudadanos chinos tienen la posibilidad de contar con un seguro médico personal y familiar que pueda atender a sus necesidades, pero en muchos casos ocurre que o bien el seguro del paciente no cubre alguna de sus exigencias o bien el paciente carece de seguro. Estos casos pueden llegar a suponer un motivo de drama en las familias que no disponen de dinero, teniendo que recurrir a financiación externa a través de un crédito con su banco o de un préstamo familiar. Por lo tanto, la mentalidad española de saber que estamos cubiertos en todo momento ante cualquier complicación no existe en China, uno de los países con la sanidad más cara del mundo, hecho que debemos tener en cuenta en nuestras clases.

M) Viajes, alojamiento y transporte

El primer epígrafe que hallamos en este apartado es el referente a los viajes. En la columna de la fase de aproximación se mencionan dos puntos sobre este epígrafe. El primero habla sobre los comportamientos relacionados con la planificación y desarrollo de viajes. En este punto las máximas diferencias las encontramos en las épocas del año en las que normalmente suelen realizarse los viajes y, sobre todo, en las motivaciones para realizar los viajes. Para recordar los periodos vacacionales con los que cuenta China, recomendamos leer el epígrafe C) de este apartado.

En cuanto a las motivaciones para viajar, aunque este ejemplo no aparece como tal en el inventario, consideramos pertinente incluirlo dentro del punto sobre la planificación de viajes. En España, generalmente, el principal motivo para viajar es el descanso de campo y playa; en 2012, según la Encuesta de Movimientos Turísticos de los Españoles (Instituto de Turismo de España, 2013: 51), el 73,8% de los viajes se realizaron por descanso, seguido muy de lejos con un 10,4% por los viajes culturales. En China, aunque también encontramos turismo de campo y playa, el concepto de descanso que tenemos en España se encuentra mucho menos presente en el imaginario del turista de este país, el cual por lo general requiere otro tipo de necesidades. En China, en cuanto al turismo interno, llama especialmente la atención la importancia de la gastronomía de cada región para elegir el destino, como hemos comentado anteriormente en el epígrafe D:

¿En qué te basas a la hora de elegir el destino de tus viajes?		
	Respuestas	Porcentaje de casos
	N	
En la comida del lugar	75	72,8%
En la historia y monumentos del lugar	76	73,8%
En el precio del viaje	50	48,5%
En el clima del lugar	27	26,2%
En las opciones que tiene el lugar para hacer compras	21	20,4%
En la naturaleza que posee el lugar	92	89,3%
Total	341	331,1%

Gráfico 19: respuestas sobre factores tenidos en cuenta para viajar

Aunque la gastronomía es un factor de peso, con un 72,8% de los resultados, la opción más elegida entre los jóvenes chinos para esta pregunta del cuestionario, de respuesta múltiple, es la naturaleza del lugar, por delante también del 73,8% que obtuvo la razón referida a la historia y monumentos. Esta opción no es de extrañar en un país que presenta unos altos índices de contaminación del aire, por lo que la gente normalmente busca destinos con una naturaleza que permita escapar de los problemas ambientales generados en las ciudades. Esta importancia de la naturaleza está relacionada estrechamente con el concepto de retiro y descanso, un factor primordial también en el turismo español.

Respecto del turismo internacional, en China es un símbolo de la modernidad y de ser un ciudadano del mundo. Por lo general, los chinos sienten que el viaje es una recompensa por sus sacrificios y su trabajo duro (Lojo, 2016: 512). La mayoría de turistas chinos optan por los viajes organizados por agencias de viajes, los cuales cubren las necesidades principales de patrimonio monumental, paisajes y gastronomía.

Antes de finalizar este epígrafe debemos comentar un punto referido al transporte urbano y localizado en la fase de aproximación, que es el de las convenciones sociales relacionadas con el uso del autobús. Uno de los ejemplos que se mencionan aquí es en España es normal hacer cola en las paradas, algo que no ocurre en China, donde en la mayoría de los casos no existe ningún orden a la hora de esperar o montarse en el autobús. Un hecho que parece insignificante, pero que puede suponer un choque tanto para el profesor que se encuentra en China como para el alumno que recale en España.

Aunque, como hemos repetido en más de una ocasión, siempre existen excepciones en ambas culturas, este es el panorama general, y debemos tener en cuenta todas estas diferencias a la hora de hablar del viaje en clase, ya que el concepto de viaje bien puede diferir notablemente entre nosotros y nuestros alumnos o bien puede llegar a ser muy similar; en cualquier caso estaríamos ante una particularidad digna de tener en cuenta.

N) Ecología y medio ambiente

Al igual que ocurrió cuando analizamos el epígrafe J), referente a los servicios, tras haber analizado este apartado del inventario no hemos descubierto diferencias reseñables entre las culturas china y española en la fase de aproximación; los dos únicos puntos que aparecen en esta columna hablan de los parques naturales y rutas. Sin embargo, debemos destacar varios aspectos sobre el primer epígrafe de la fase de profundización, el cual incluye información referida a la relación con la naturaleza y a la protección del medio ambiente. En primer lugar, uno de los principales problemas medioambientales en China, como hemos anunciado en el subapartado anterior, es la contaminación del aire, muy presente en China y en el imaginario de nuestros estudiantes chinos, pero con menor presencia en España, exceptuando los problemas conocidos en Madrid y Barcelona recientemente y en las principales ciudades, donde, por ejemplo, desde hace varios años existen regulaciones relativas a la circulación, una medida de reciente aparición en Madrid. En China, los niveles de contaminación del aire multiplican los valores estipulados por la Organización Mundial de la Salud, y es un problema presente en la gran mayoría del país, exceptuando regiones remotas como Tíbet o algunas zonas del sur del país. La contaminación representa un problema de actualidad y en boca de todos los ciudadanos y en sus redes sociales; existen pocas causas en China que puedan provocar la protesta de sus ciudadanos, que en la mayoría de los casos se muestran menos propensos a quejarse públicamente, pero la contaminación está consiguiendo convertirse en tendencia y los clamores de los ciudadanos hace tiempo que han llegado a oídos del gobierno, el cual se ha propuesto mejorar la situación en la medida de lo posible. El Banco Mundial subraya que 16 de las 20 ciudades más contaminadas del mundo se encuentran en China, y los investigadores de las universidades de Yale y Columbia situaron a China en el puesto 94 de un total de 133 países en el Índice de Eficacia Medioambiental (Cook, 2005: 376).

En segundo lugar, mientras que en España existe una fuerte concienciación general por el cuidado del medio ambiente a través de hábitos como el reciclaje, en China este es un fenómeno de reciente aparición; en el undécimo plan quinquenal, comprendido entre 2006 y 2011, el gobierno chino se planteó como uno de sus objetivos, junto al objetivo principal de un desarrollo económico promedio de un 7,5%, la conservación de los recursos medioambientales a través de la ciencia y la educación (Lemus, 2011). Esto es debido al concepto chino de los cinco equilibrios que debe tener la sociedad, que son el equilibrio entre el desarrollo rural y el urbano, el desarrollo de

las zonas costeras y de interior, el crecimiento económico y social, el bienestar de la población y la preservación del medio ambiente y el desarrollo interno y externo. Según Khalid Malik, representante de la ONU en China, la mayor concienciación medioambiental en todo el país será un factor clave para conseguir este equilibrio. Además, esto también ofrece oportunidades de inversión para el sector privado en áreas como el reciclaje (Cook: 381), que cada vez cuenta con más presencia en el gigante asiático.



Gráfico 20: respuestas sobre el reciclaje

Concretamente, un 56,3% de los jóvenes encuestados afirman reciclar y piensan que es importante, y un 41,7%, aunque no reciclan, piensan que es importante, por lo que la importancia del reciclaje es una idea latente y muy presente entre los jóvenes chinos.

En cuanto al cuidado del medioambiente, la inmensa mayoría de los jóvenes entrevistados, un 97,1%, afirma que es un tema serio:

¿El cuidado del medio ambiente es un tema serio para ti?

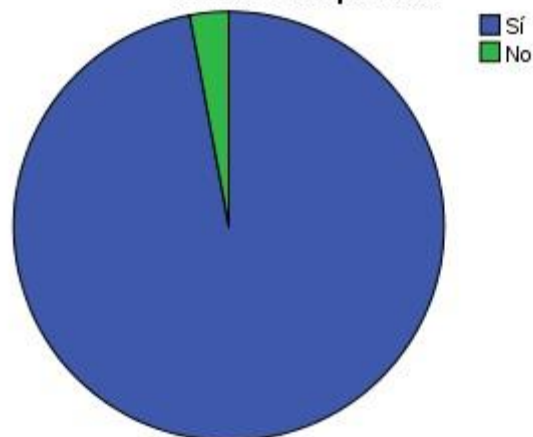


Gráfico 21: respuestas sobre el cuidado del medio ambiente

Por lo tanto, pese a los problemas ecológicos existentes en China, la idea de la importancia del cuidado del medioambiente es un concepto común entre los jóvenes chinos y los españoles, aunque los primeros deben convivir con una serie de problemas prácticamente ausentes en España.

O) Servicios sociales y programas de ayuda

En este apartado del inventario encontramos tres epígrafes en la columna de la fase de aproximación, de los cuales debemos comentar al menos uno de sus aspectos en cada uno de ellos. El primero hace referencia a la atención a personas mayores. En cuanto a la edad mínima de jubilación, en China la edad mínima de jubilación para hombres es de 60 años y 50 para las mujeres, siendo 55 si ocupan puestos directivos (Alonso *et al.*, 2011: 3), aunque está previsto que el gobierno aumente paulatinamente este límite. Otro punto menciona los beneficios de los que gozan las personas mayores, y se dan ejemplos como la gratuidad de los medicamentos y reducciones en el transporte público y en espectáculos. En China, al igual que en España, las personas mayores disfrutan de descuentos en diversos ámbitos, como el transporte público, museos o espectáculos.

El segundo epígrafe contiene información sobre la atención a inmigrantes. La inmigración en China y en España son dos conceptos con matices muy distintos. Con respecto a la procedencia mayoritaria de los inmigrantes, mientras que en España estamos acostumbrados a ver en las noticias los casos de inmigrantes subsaharianos que intentan acceder al país arriesgando su vida, aunque la mayor parte de los inmigrantes

proceden de Marruecos, Hispanoamérica, Europa del Este y precisamente de China (INE, 2016: en línea), en China la inmigración presenta otro tipo de fenómenos muy diferentes. En primer lugar, además de no hallar fenómenos de inmigración masiva como encontramos en España, las restricciones de sus fronteras hacen que la inmigración ilegal sea prácticamente inexistente. En cuanto a la inmigración legal, obtener un permiso de residencia en el gigante asiático es un proceso que entraña cierta complejidad; para que un ciudadano extranjero pueda residir en China de manera permanente este necesita un visado principalmente de trabajo, de negocios o de estudiante, ya que el visado de turista solo permite estancias breves, que pueden ir de 30 días, como es el caso para los ciudadanos españoles, a 90 días. Asimismo, conseguir un visado de trabajo en China no es una tarea fácil; se requieren una serie de documentos relativos a la formación académica traducidos al chino y un proceso que puede llevar varias semanas, y en la mayoría de trabajos, por ejemplo en el caso de los profesores extranjeros en China, solo se hacen renovaciones de un año de duración, a excepción de organismos privados que permiten hasta 3 y 5 años de renovación. Todos estos hechos provocan que la inmigración en China tenga un carácter más cualificado, ya que la gran mayoría de trabajadores en China lo hacen con una formación y una experiencia que les permite trabajar de manera reglada; trabajos en el ámbito rural, en el sector servicios y en la construcción son realizados de manera exclusiva por ciudadanos chinos; ni se permite ni se necesita la presencia de inmigrantes extranjeros en trabajos no cualificados.

Por otro lado, sí existe en China un fenómeno de inmigración interno, que se da sobre todo del campo a las grandes ciudades o núcleos industriales. Hay que recordar que China cuenta con una extensión de prácticamente veinte veces la extensión de España, dentro de la cual encontramos provincias más ricas que otras, lo que provoca grandes movimientos migratorios dentro de China. Por tanto, los estudiantes chinos conocen y tienen en cuenta en qué consiste la inmigración, pero su concepto difiere del que podemos tener nosotros, ya que, mientras que en España el principal problema es la inmigración ilegal externa, en China lo es la migración interna de los trabajadores rurales; en 2003, el número de trabajadores rurales migrantes alcanzó los 114 millones, un 20% del total (Zhan, 2005: 17). La migración de la fuerza de trabajo rural representa un fenómeno socioeconómico importante en China, y el más importante relativo a las migraciones.

El epígrafe que cierra la columna de la fase de aproximación es el que habla de la atención a personas sin recursos económicos. En España contamos con oficinas del INEM para desempleados, casas de acogida, comedores sociales, etc. En China, en este ámbito social, encontramos servicios como comedores sociales para gente sin recursos en algunas zonas del país, donde habilitan colegios, por ejemplo, para ofrecer este servicio. Asimismo, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social se encarga del monitoreo del mercado de trabajo y puede brindar servicios de empleo, y la Oficina para la Reducción de la Pobreza y el Desarrollo se encarga de la reducción de la pobreza rural, ofreciendo programas de formación profesional a los trabajadores rurales de las zonas pobres (Zhan, 2005: 27). Así pues, es común la existencia de problemas sociales de este tipo en ambos países, por lo que la concepción es similar.

P) Seguridad y lucha contra la delincuencia

En la fase de aproximación encontramos solo un punto, el cual enumera los diferentes cuerpos de seguridad con los que cuenta España. En China encontramos también diferentes cuerpos de seguridad con unas competencias similares, y no encontramos diferencias destacables. En la fase de profundización hallamos también solo un punto, en este caso se refiere a las manifestaciones del crimen organizado, para el que se da el ejemplo del tráfico de drogas, entre otros. Existe una gran diferencia entre China y España en el caso de las drogas. En China el tráfico de drogas está penado con la muerte, aunque no conocemos cifras exactas debido a que este tema es secreto de estado según Amnistía Internacional (Amnistía Internacional, 2013: 9) y existe un alto control en materia de drogas en todo el territorio; el consumo de cocaína, por ejemplo, puede acarrear penas de prisión, lo que refleja la dureza del gobierno chino en este ámbito. En cuanto a la educación en este tipo de materia, los jóvenes chinos por lo general están menos familiarizados con este tema que los jóvenes españoles, y frecuentemente es una cuestión tabú entre ellos.

¿Existen en China problemas de consumo y tráfico de drogas?

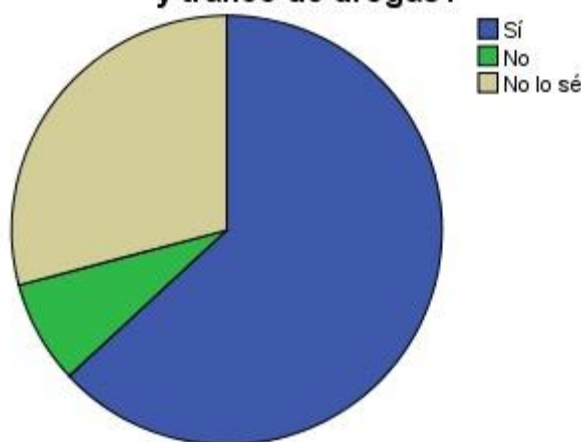


Gráfico 22: respuestas sobre las drogas en China

Para la que conforma la última pregunta del cuestionario, un 63,1% de los jóvenes chinos entrevistados piensa que existen problemas de consumo y tráfico de drogas en China, mientras que un 29,1% afirma desconocer la existencia de estos problemas. Por otra parte, un 7,8% defiende la idea de la ausencia de este tipo de problemas en China. Así pues, hablamos de casi un 40% de jóvenes chinos que, o bien no conocen la realidad sobre este tema, o niegan su existencia, lo que confirma nuestra

teoría de que los jóvenes chinos están menos familiarizados con esta cuestión que los jóvenes españoles.

2.3.2. Relaciones interpersonales

A) En el ámbito personal y público

Tanto la fase de aproximación como la fase de profundización se encuentran divididas en cinco epígrafes: relaciones sentimentales, familiares y de amistad; relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos; relaciones entre vecinos; relaciones con la autoridad y con la Administración y, finalmente, relaciones con los desconocidos. En este subapartado vamos a hacer un comentario general de los cinco puntos. En cuanto al primer subapartado, un punto muy a tener en cuenta es el concepto de amigo y conocido y el valor que se le da a la amistad; en China existe un concepto muy arraigado en la sociedad que rige la mayor parte de las relaciones interpersonales, conocido como *guanxi* (关系). Los dos caracteres que conforman esta palabra aparecen para cualquier otro tipo de relación interpersonal. Algunos ejemplos son: *fuqi guanxi* (夫妻关系), que significa relaciones de pareja; *jiating guanxi* (家庭关系), que significa relaciones de familia; o *shehui guanxi* (社会关系), que significa relaciones sociales. En cuanto al valor del *guanxi* en las relaciones sociales, un ejemplo que lo ilustra a la perfección es el propuesto por Hwang³⁴ (1987: 949), muy vigente en la sociedad actual. El profesor emérito Hwang habla de que, a la hora de solicitar un favor o un recurso social, la persona a la que se le solicita se preguntará “¿cómo de fuerte es nuestro *guanxi*?”. Esto genera que, en la sociedad china, el tejer un fuerte entramado de relaciones sociales sea de vital importancia. Hoy en día, por ejemplo, la gran mayoría de empresas extranjeras, entre ellas las españolas, se encuentran con importantes obstáculos cuando inician su expansión en el mercado chino, debido principalmente al desconocimiento del concepto de *guanxi* y de sus importantes implicaciones para el buen desarrollo de las relaciones y de los negocios en este país (Ordóñez de Pablos, 2004: 221).

El *guanxi* abarca una compleja red de interrelaciones personales que vinculan a individuos y familias a través de obligaciones mutuas; solo a partir del *guanxi* es posible solucionar procedimientos burocráticos, acceder a determinados recursos o conseguir

³⁴

La traducción es nuestra.

tratos preferenciales (Gibert-Escofet y Gutiérrez-Colon, 2014: 97). Para los occidentales es fácil malinterpretar el *guanxi* como una forma de corrupción, pero eso sería olvidar por completo la competencia intercultural que tenemos que llevar con nosotros al aula, ya que se trata de un concepto mucho más profundo. Para entender mejor el concepto de *guanxi* debemos conocer también otro término arraigado en la sociedad china: el *renqing* (人情), traducido como sentimientos humanos o simpatía humana en algunos casos, que implica ser una persona siempre dispuesta a ayudar a sus amigos; en otros casos se traduce solo como relaciones humanas y en otros se traduce incluso como favor: *zuo ge renqing* (做个人情) se traduciría como “hacer un favor a alguien”. El concepto de *renqing* pone el foco en el valor de mantener la armonía y el orden social entre personas situadas en estructuras jerárquicas de relaciones, que implica un mecanismo social que el individuo puede usar para buscar los recursos deseables dentro de un tejido social estable y estructurado (Hwang, 1987: 946). Así pues, el *guanxi* podría entenderse como la aplicación o puesta en marcha de la idea *renqing*.

En cuanto al siguiente punto, referente a las convenciones sociales en el trato entre amigos y familiares, según la edad, el sexo y la relación establecida, además de lo expuesto anteriormente, debemos conocer que la sociedad china es una sociedad mucho más jerarquizada que la española. Por ejemplo, en situaciones formales, lo establecido es presentar siempre a la persona que se considera jerárquicamente superior o de mayor edad, empleando el apellido y su título profesional, como Doctor, Director o Profesor, y evitando mencionar su nombre de pila (Gibert y Gutiérrez-Colon, 2014: 99). En situaciones más informales se puede usar el apellido y un diminutivo, y siempre en caso de que se considere que el contacto no va a tener continuidad. En situaciones más formales, aunque se trate de amigos, pero cuando se considere que la relación va a tener continuidad, se puede usar el nombre completo. Conociendo esta realidad, debemos tener en cuenta cómo puede percibir un estudiante chino que nos dirijamos a él usando su nombre de pila, o cómo puede sentirse al dirigirse a nosotros por nuestro nombre de pila, los cuales en muchas ocasiones prefieren dirigirse a nosotros como “profesor” en lugar de por nuestro nombre; en China solo se usan nombres de pila en relaciones íntimas, como familiares o de amistad muy cercana. Esta podría ser otra de las razones, además de las ya mencionadas en el epígrafe A) del apartado anterior, por la que los profesores ponen a sus alumnos nombres de pila españoles. Además de facilitar el aprendizaje de los nombres, esto evita posibles situaciones incómodas en el aula.

Con respecto a las convenciones sociales y fórmulas en encuentros y saludos, en el inventario encontramos para España las fórmulas para saludar, como dar la mano y besar, el tono, las posturas corporales, la concepción y uso del espacio, etc. En primer lugar, tenemos que afirmar que en China el empleo de los besos para saludar son completamente ausentes, y son vistos como algo muy extraño; en China la forma más extendida para saludar es dar la mano, y los abrazos son empleados principalmente por amigas íntimas. En general, como confirma Padilla en su tesis doctoral (2016: 108), se podría decir que los españoles somos más expresivos, y es común terminar algunos escritos con “un abrazo” o “besos” como despedida si se trata de alguien cercano, algo imposible en chino, donde se escribe directamente el nombre o si se escribe a un profesor, por ejemplo, se agrega “el estudiante X”; para una cultura como la española mostrar los sentimientos posee valor, mientras que en la china, sin embargo, es mejor ocultarlos. En cuanto al contacto y a la distancia física, sobre todo si la relación entre los interlocutores no es igualitaria, hay una mayor preocupación de evitar conflictos, por lo que hay menos contacto y mayor distancia física. En culturas mediterráneas como la española, por el contrario, hay un mayor contacto y énfasis comunicativo (Padilla, 2016: 79). Podemos evitar malentendidos y facilitar la relación intercultural desde el primer momento si conocemos de antemano estas manifestaciones culturales.

Como hemos comentado al comienzo de este subapartado, la fase de profundización está dividida también en cinco epígrafes. En cuanto al primer epígrafe, el primer punto es el referido a las convenciones sociales y comportamientos en las relaciones entre amigos, en el que se dan ejemplos como los favores que se pueden solicitar, las horas a las que se puede llamar por teléfono y las invitaciones a casa para tomar café, comer, cenar... Respecto de los favores que se pueden solicitar, nos remitimos a lo expuesto anteriormente en este subapartado; este hecho dependerá de lo fuerte que sea el *guanxi* entre la persona que solicita el favor y la persona a la cual se le solicita. En España, si bien esta relación no está tan jerarquizada, podemos afirmar que los favores que se pueden solicitar dependen, sobre todo, del grado de confianza que exista entre las personas. En cuanto a otros acontecimientos como las horas a las que se puede llamar por teléfono o las invitaciones a casa, las circunstancias son similares a las que hallamos en España.

El segundo punto habla de las fiestas y celebraciones en las que los españoles se reúnen con familiares y amigos. En España encontramos los ejemplos de Navidad, Nochevieja, bodas o cumpleaños. En China, como expusimos anteriormente en el

epígrafe C) del apartado anterior, en el que hablamos de las fiestas chinas, los familiares se reúnen en fiestas como la Fiesta de la Primavera, que adquieren un matiz similar a las fiestas navideñas en España. Con respecto a bodas o cumpleaños, el tipo y el motivo de la reunión son similares entre China y España, pero debemos hacer algunas aclaraciones sobre el fondo y el funcionamiento de este tipo de reuniones en China. Volviendo al concepto de *guanxi*, una de las maneras más tradicionales con la que los chinos mantienen y aumentan la fortaleza de sus relaciones y su concepto de cara, del cual hablamos en el subapartado 2.2.3.3, es la invitación a un banquete. La persona que invita puede obtener muy buena imagen en este tipo de eventos, por factores como el estatus de los invitados, la calidad de la comida, el ambiente alegre y distendido y por mostrar cierta ostentación (García-Tapia, 2005: 47). En China, los eventos de este tipo están muy estructurados y generan unión y armonía en el grupo. Por otro lado, en un hecho tan simple como dar y recibir un regalo, información referida al tercer punto de este apartado del inventario, existen importantes diferencias; en China, al contrario que en España, resulta de buena educación abrir el regalo después de que la persona que lo ha dado se vaya, y no delante del mismo. Asimismo, ofrecer o recibir un regalo con las dos manos es señal de respeto (Álvarez, 2012: 314). El cuarto punto menciona las convenciones sociales y fórmulas a la hora de hacer un halago, para el que se pone el ejemplo en España que dice que es frecuente que quien recibe el halago minimice su valor. En China, de hecho, la modestia y el darse poca importancia a uno mismo es una de las cuatro tendencias, junto a la compasión, la vergüenza y el discernimiento, que según Mencio³⁵, el seguidor más importante de la doctrina confuciana, orientan a una persona hacia el buen camino (López y Fernández, 2010: 684).

B) En el ámbito profesional

En la columna de la fase de aproximación encontramos solo un epígrafe, referente a las relaciones con compañeros de trabajo, el cual se divide en tres puntos. El primero habla de las actividades que normalmente se comparten con los compañeros de trabajo, como comer o compartir automóvil, entre las cuales no encontramos diferencias reseñables entre China y España. El segundo punto menciona las convenciones sociales y normas de cortesía relacionadas con el trato entre superiores jerárquicos y subordinados. En China, como ya hemos comentado en más de una ocasión, la jerarquía

³⁵ Ji Mengke (370-289 a. C.) fue un filósofo chino que desarrolló su doctrina dos siglos más tarde que su maestro, Confucio.

es un concepto primordial que rige la sociedad. Por ejemplo, en una reunión social o de negocios, la regla más importante es la de respetar jerarquías y propiciar el contacto de ejecutivos del mismo nivel. Otro caso que ejemplifica la importancia de este concepto es el ya comentado de los regalos que, en caso de ser entregados en una reunión, deben ser ofrecidos a la persona de mayor rango jerárquico (Páramo, 2010: 8-9). En definitiva, hay que tener muy en cuenta el papel de las relaciones jerárquicas en la sociedad china para comprender el modo de actuar de nuestros estudiantes y, principalmente, para que la comunicación intercultural sea lo más fluida posible.

En cuanto a las convenciones sociales y normas de cortesía en el trato con los clientes, que conforma el punto que cierra la fase de aproximación, queremos introducir nuestra explicación con un dicho muy popular en el mundo del marketing en China: 顾客是上帝 (gu ke shi shang di), que significa “el cliente es Dios” (Sánchez-Monasterio y Casaburi, 2009), que podríamos comparar con el dicho español “el cliente siempre lleva la razón”. En este punto, rasgos como las fórmulas de tratamiento, los saludos o los movimientos y posturas corporales son similares entre China y España en el trato con los clientes. Sin embargo, hemos notado cómo en muchos restaurantes de la R.P. China la cortesía resulta fundamental para el servicio; es común que los trabajadores reciban al cliente con un caluroso 欢迎光临 (huan ying guang lin), que significa “¡bienvenido!”.

En la columna de la fase de profundización encontramos también el subapartado referido a las relaciones con compañeros de trabajo, dentro del cual destacamos el punto que habla de los elementos utilizados en el ámbito profesional para recoger datos de contacto, como las tarjetas de visita. En China las tarjetas de visita son un elemento clave para establecer contactos, y pese a su simpleza hay un protocolo que se debe seguir al intercambiarlas; se deben entregar con las dos manos y de forma que la persona que la reciba la pueda leer al recibirla. Al recibirlas también se deben tomar con las dos manos (Salamanca, 2003: 8). También se aconseja que las tarjetas contengan la información en español, inglés y en chino al reverso. En cuanto a las relaciones con los clientes, cuya información cierra la fase de profundización, destacamos el punto que menciona el concepto de cliente habitual. Sobre España se explica que es frecuente establecer una relación muy cercana con los dueños o empleados de establecimientos a los que se acude habitualmente, hecho que se da también en China, donde también es vital contar con una cartera de clientes habituales para que el negocio sea próspero; nos

remitimos a lo dicho anteriormente sobre la importancia de la figura del cliente en China y al respeto que se le otorga.

C) En el ámbito educativo

En este apartado no encontramos una división en epígrafes, sino distintos puntos independientes. En el caso de la fase de aproximación, encontramos solamente dos puntos, que se refieren a los conceptos de alumno y de profesor asumidos por la sociedad y a las convenciones sociales y normas de cortesía en las relaciones entre profesor y alumno. Para analizar estos puntos debemos remitirnos al subapartado 2.2.3.3 de este trabajo, en el cual tratamos la actitud del alumno en clase y las relaciones que se establecen entre profesor y alumno. En esta parte del trabajo explicamos que muchos alumnos no participan mucho en clase por miedo al error, consiguiendo así salvaguardar su cara y su reputación en clase; para el alumno chino el mayor protagonismo lo debe tener el profesor, que es el modelo a seguir y quien debe presentar los conocimientos a sus estudiantes. En esta parte del trabajo expusimos también que uno de los valores principales de la sociedad es el respeto filial, el cual se extiende también al aula, concretamente al respeto del alumno al profesor y a otras figuras de autoridad, lo que provoca que los alumnos normalmente no cuestionen al profesor en público.

Como explica la profesora María Victoria Galloso (2014: 115), la palabra educación en chino, 教育 (jiao yu), está compuesta por dos caracteres. *Jiao* corresponde al verbo enseñar, y *Yu* al verbo criar. Desde la raíz de esta palabra podemos observar que la educación en China es algo ético, intelectual e instructivo; enseñar es conseguir que el estudiante imite lo que imparte el maestro, y criar es educar al hijo para convertirse en el mejor. En este sentido, la presión que los padres y profesores imponen a los niños es enorme; desde pequeños los padres inculcan a los hijos la idea de que el mejor camino para labrar su futuro es obtener un buen empleo a través del estudio. Por otro lado, el proceso de enseñanza – aprendizaje se basa en la memorización de los conocimientos que el profesor ofrece a los alumnos; no hay apenas interacción entre profesor y alumno en el modelo educativo chino. Asimismo, hay que añadir que la timidez y el respeto al profesor son tales que los alumnos no hacen preguntas ni participan en clase, lo que se relaciona con lo comentado anteriormente sobre el respeto al profesor en el aula. Precisamente el silencio es una de las formas con las que los estudiantes manifiestan el respeto al profesor, aunque no compartan opiniones con él o

con los compañeros, porque intentan expresar la sumisión y el respeto al profesor (He, 2008: 8).

Todo lo expuesto anteriormente contrasta con la concepción de los profesores nativos de español y de los docentes occidentales en general. Estos encuentran una serie de dificultades culturales que pueden provocar que el proceso de enseñanza – aprendizaje no transcurra con naturalidad (Gibert-Escofet y Gutiérrez-Colon, 2014: 94). En casos extremos, estos choques culturales pueden impedir que el alumno aprenda la lengua meta. En relación con lo expuesto en el párrafo anterior, el profesor occidental entiende que su papel es dar al estudiante las herramientas necesarias para que este aprenda la lengua y se haga cada vez más autónomo. Sin embargo, el estudiante chino espera recibir todo el conocimiento de parte del profesor, que para el estudiante chino, posee una gran sabiduría. Debemos tener en cuenta estas diferencias desde el principio, es decir, desde que nos encontramos en la fase de aproximación, si nos proponemos evitar que estos choques culturales impidan un correcto desarrollo del proceso de enseñanza – aprendizaje.

Al igual que la columna de la fase de aproximación, la fase de profundización se compone de distintos puntos independientes entre sí. El primero se refiere a las formas de identificarse y llamarse entre los alumnos. A lo escrito en el subapartado A) del epígrafe 2.3.1.2, referido a la identificación personal, debemos añadir que muchos de nuestros estudiantes usan el nombre español para llamarse entre sí, aunque se comuniquen en su lengua materna, lo que ayuda a afianzar la identificación en el aula. Con respecto a los tres puntos restantes, debemos considerar especialmente el que se refiere al valor que se da a conceptos como cooperación o compañerismo; las actividades en grupo benefician enormemente la fluidez comunicativa de la clase, ya que se deja en un segundo plano el miedo al error y a quedar en evidencia. Por lo tanto, conceptos como la cooperación y el compañerismo son fundamentales para que el alumno se sienta más seguro en clase y se reduzca su ansiedad al hablar en clase, facilitándose así la comunicación intercultural.

2.3.3. Identidad colectiva y estilo de vida

A) Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social

Tanto la columna referente a la fase de aproximación como la referida a la fase de profundización están compuestas por tres subapartados: configuración de la identidad colectiva, participación ciudadana y pluralismo, y minorías étnicas. En cuanto al primero, se compone de dos puntos. El primero menciona a los elementos que ayudan a formar la identidad colectiva, y pone los ejemplos de lengua, costumbres colectivas, pasado histórico común, fiestas... En China, al igual que ocurre en España, existen diversas lenguas, pero, a diferencia de España, la única lengua oficial es el 普通话 (putonghua), conocido en español como chino mandarín, y cuya traducción literal en chino es la de “habla común” (Fisac, 1985-1986: 149). En España, como bien sabemos, existen otras lenguas de carácter cooficial, como el catalán, el euskera o el gallego. El chino mandarín se fundamenta en el conocido como dialecto del norte o pekinés, sobre todo en lo que atañe a la pronunciación, y es la variante cuyo modelo se utiliza a lo largo de todo el país. Debemos aclarar en este punto que cuando hablamos de otras lenguas realmente nos referimos a dialectos ininteligibles entre sí, pero que comparten la misma escritura. Es lo que ocurre, por ejemplo, entre el chino mandarín y el chino cantonés, el cual se habla al sur de China, concretamente en las provincias de Guangxi y Guangdong, Hong Kong, Macao y, en menor medida, en otros países como Malasia o Singapur (Planas Morales, 2010: 208). El cantonés, pese a contar con más de 70 millones de hablantes, no posee el carácter de lengua cooficial en China. En cuanto a Hong Kong, Macao y Taiwán, en estos territorios se sigue usando el chino tradicional en la escritura, el cual difiere en gran medida de las grafías del chino simplificado, usado en la China continental. Por ejemplo, en chino tradicional, el carácter de habla, “hua”, se escribe 話, mientras que en chino simplificado sería 话. Expondremos los motivos de esta notable diferencia al hablar de las divisiones administrativas y políticas, punto situado en la fase de profundización de este apartado.

Con respecto a las costumbres colectivas y las fiestas, ya expusimos en el punto C) del subapartado 2.3.1.2 las fiestas que son comunes en toda China y que configuran el calendario festivo. Asimismo, al comentar los datos del cuestionario que realizamos a jóvenes chinos, pudimos observar que el 87,4% tenían como costumbre volver a casa a reunirse con sus familias en las fiestas chinas. En este aspecto encontramos, en general,

similitudes con España. Ocurre lo mismo con el pasado histórico común; tanto chinos como españoles contamos con un pasado que configura nuestro modo de pensar y de actuar en la actualidad. En el caso de China debemos destacar, por ejemplo, la influencia de corrientes antiguas como el confucianismo y la figura de Mao en la fundación de la R.P. China en 1949. Para ampliar información recomendamos leer de nuevo el apartado 2.2 de este trabajo. Respecto de España, el periodo de transición, la democracia, la ausencia de corrientes filosóficas que determinen nuestro modo de actuar y nuestra relación con Europa configuran nuestro modo de ser.

El segundo subapartado de la fase de aproximación expone información relativa a la participación ciudadana y al pluralismo, y se compone de dos puntos: formas de participación social y mecanismos de participación política. En cuanto al primero, según datos oficiales, en China hay casi dos millones de sindicatos, compuestos por cerca de 230 millones de afiliados. Además, lejos de lo que se pueda pensar, también existen ONG que se dedican a defender los derechos de los trabajadores (Esteban, 2011: 23). En este primer punto apenas encontramos diferencias con España, pero en el segundo, sobre todo en lo referente al ejercer el derecho al voto, encontramos una clara diferencia. Hablamos de la democracia como instrumento del pueblo para elegir a sus gobernantes, existente en España desde la muerte de Franco en 1975, pero que, al menos con el mismo carácter que en Occidente, no existe en China, donde gobierna el Partido Comunista de China desde la fundación de la República Popular en 1949. Los diferentes argumentos que se dan para defender esta forma de gobierno van en la misma dirección. Un ejemplo lo encontramos en las palabras de Jiang Zemin, antiguo presidente de la R.P. China, el cual afirmó en una entrevista al New York Times en 2001 que el resultado de aplicar la democracia en China sería un gran caos, y que cualquier reforma política que se haga debe promover la reunificación nacional, la unidad y la estabilidad social, ya que China necesita un fuerte liderazgo político que pueda conducir a más de mil millones de personas a la modernización (Cornejo, 2006: 290). El trasfondo social e histórico de China es especial, por lo que al hablar de democracia no debemos pensar en el mismo sentido que aplicamos en países como España.

El tercer subapartado de la fase de aproximación menciona a las minorías étnicas. En el caso de España, las minorías más representativas y antiguas de España son sin duda la gitana y la merchera, aunque la inmigración que se está produciendo desde comienzos del siglo XXI está dando paso a nuevas minorías, como las

procedentes de África, América del Sur, este de Europa o Asia (Lago, 2000: 1). Con respecto al caso de China, el gigante asiático es un país compuesto por 56 etnias, de las cuales la predominante es la etnia 汉 (Han), que representa el 93,9% de la población según el censo realizado en el año 2000. La principal diferencia con lo que ocurre en España es que estas etnias siempre han existido en China, mientras que en España la existencia de muchas minorías es producto de la inmigración, y no es, por tanto, un asunto étnico, a excepción de la etnia gitana y la menchera. En China, las minorías más significativas viven en territorios muy extensos que no eran parte del corazón de China, tienen tradiciones culturales y religiosas muy diferentes a la de la cultura tradicional china y los territorios en los que se enmarcan, como Tíbet, Xinjiang o Mongolia Interior, entraron en conflicto cultural con el proyecto de nación que se propuso el Partido Comunista desde la creación de la R.P. China (Anguiano, 2010: 126). Es conocido el caso de Xinjiang y los uigures, una etnia que representa la mayoría en esta provincia, siendo más numerosa que la Han. Los uigures son un pueblo de tradición sedentaria y musulmana sunnita; tanto por su modo de vida como por su lengua, estarían más próximos a pueblos como el uzbeko que al pueblo chino. Gran parte de ellos aboga por la creación de una nueva república independiente, por lo que Pekín percibe riesgos y amenazas que pondrían en peligro la unidad de la R.P. China (de Pedro, 2008: 114). Así, la diversidad étnica con la que cuenta China y los conflictos que en ocasiones conlleva esta diversidad se diferencia en gran medida del caso de España, donde la multietnicidad no supone en ningún momento un riesgo para la unidad del país.

La fase de profundización se compone de los mismos subapartados que la fase de aproximación. En cuanto a la configuración de la identidad colectiva, el punto más importante a nuestro parecer es el referente a las divisiones administrativas y políticas. Aunque la extensión de China es aproximadamente veinte veces superior a la de España, existen algunas similitudes; España se divide en 17 comunidades autónomas y 2 ciudades autonómicas, mientras que la R.P. China se divide en 23 provincias, 5 regiones autónomas y 4 municipalidades directamente bajo el gobierno central de Pekín. Además, cuenta con Hong Kong y Macao, dos regiones administrativas especiales (Ministerio de Asuntos Exteriores: en línea). Las provincias, regiones autónomas y municipalidades adquieren el mismo matiz que las comunidades autónomas en España; todas se componen de una capital y de un territorio que puede contar, por ejemplo, con

una legislación diferente a otras provincias en materia de educación o transporte, entre otros ámbitos.

Con respecto a los subapartados referentes a la participación ciudadana y pluralismo y a las minorías étnicas, debemos aclarar que en el comentario de la fase de aproximación extrajimos la información más relevante que forma parte de este contraste cultural. Por otro lado, del punto referido al pluralismo tenemos que comentar la convivencia de diferentes confesiones, lenguas y dialectos. Con respecto a la convivencia de diferentes confesiones, China está experimentando hoy en día un resurgir del sentimiento religioso; de acuerdo con los datos de una encuesta de la East China Normal University, en 2007 se declaraban religiosos el 31,4% de los chinos mayores de 16 años (Alonso Domínguez, 2010: 3), entre los cuales encontramos más de 12 millones de católicos y alrededor de 30000 mezquitas, que conviven con el budismo, considerada la religión más presente e importante en China. Cristianos, musulmanes y budistas, entre otras religiones, conviven en perfecta armonía. Asimismo, el paso del ateísmo comunista al capitalismo actual que se está dando en China provoca que la religión sea vista como un símbolo de modernidad y cosmopolitismo. El profesor Fenggang Yang, de la Universidad Purdue de West Lafayette, afirma que frecuentar conocidos restaurantes de comida rápida o unirse a la fe cristiana son actos que reflejan la idea de progreso, liberación y universalidad que los chinos vinculan con la cultura occidental (Rodes, 2007, citado en Alonso Domínguez, 2010: 13). Así pues, pese a que la convivencia entre creencias es similar entre China y España, existen fenómenos diferentes en uno y otro país; mientras que en China se está produciendo un resurgir de las creencias y de los movimientos religiosos, España cuenta con una tradición religiosa mucho más larga y arraigada. Por otro lado, está experimentando el caso inverso. Desde la década de los 90 se está produciendo una masiva secularización que implica una pérdida significativa en el plano religioso. Mientras que en 1975 la diferencia entre practicantes y no religiosos era de 16 puntos a favor de los primeros, en el año 2002 esta distancia quedó reducida a 2 puntos. Por lo tanto, es muy probable que en un muy corto plazo la población no religiosa supere a la religiosa (Miró i Ardèvol, 2005: 2).

B) Tradición y cambio social

En este apartado del inventario no encontramos una división en epígrafes, sino puntos independientes; la columna de la fase de aproximación se compone de tres puntos. El primero hace referencia a las épocas y días del año en los que suelen aflorar

las manifestaciones populares y tradicionales, para cuyo comentario podemos remitirnos de manera literal al subapartado C del epígrafe 2.3.1.2. El segundo punto hace mención a los signos, símbolos y objetos relacionados con costumbres y tradiciones; una vez que conocemos la relación entre las fiestas chinas y las españolas resulta relevante conocer el simbolismo que se esconde detrás de estas fiestas y su correspondiente relación. Como explicamos en el epígrafe correspondiente, la Fiesta de la Primavera es la fiesta por excelencia en la R.P. China, y se trata de una fiesta repleta de un simbolismo con miles de años de tradición. Una de las costumbres más conocidas es la de pegar tiras de papel rojo en las puertas de las casas, así como farolillos rojos que cuelgan por toda la ciudad. Esta tradición tiene su origen en la leyenda de la bestia *Nian* (年), carácter que actualmente significa “año”. Cuenta la leyenda que esta bestia vivía en las profundidades del mar, y que cuando llegaba el invierno, ante la escasez de comida, salía de su escondite e invadía las aldeas para devorar el ganado, hasta que un día al entrar en una casa y ver una prenda de color rojo salió corriendo y huyó. Desde entonces existe la tradición de poner algo rojo en la entrada de las casas, además de usar fuegos artificiales, lo cual también tiene su origen en este monstruo, ya que con ellos se espanta a la bestia. Esta costumbre es un claro ejemplo que nos sirve para exponer que tanto la cultura china como española cuentan con una serie de ritos y tradiciones arraigadas desde la antigüedad y que siguen muy vigentes en la actualidad. De hecho, podríamos establecer una relación en el uso de color rojo en ambas fiestas de año nuevo; en España existe la creencia de que empezar el año con la ropa interior de color rojo atrae la buena suerte.

Por otra parte, mientras que en España empezamos el año tomando doce uvas, en China lo hacen comiendo los fideos de la longevidad; unos fideos que se sirven sin cortar para que sean lo más largos posibles, y para asegurar un buen fin y comienzo de año se sirve un plato de pescado con la cola y la cabeza intactas, para asegurar así un buen final e inicio. Por otra parte, en el norte de China se suelen comer 交子 (jiaozi), que representan fortuna y prosperidad; la pronunciación se asemeja a la palabra 饺子, que significa “despedir lo viejo para dejar entrar lo nuevo”. En el sur se preparan unos pasteles dulces de arroz glutinoso llamados niangao (年糕), que se pronuncia de manera similar a “cada año mejor” (年高). Estos pasteles sirven durante todo el año como obsequios para regalar a familiares y amigos (Serer, 2015: en línea). En España encontramos varios rituales relacionados con el año nuevo, como las mencionadas doce

uvas y la ropa interior roja o poner oro en la copa con la que se va a brindar. En el caso de España no encontramos un origen milenario, como sí ocurre en China, sino más bien un origen casual, como el origen de las doce uvas, cuya teoría principal es que se remonta a una costumbre burguesa del siglo XIX, lo cual fue imitado por grupos de gente en las calles y originó una tradición que permanece en la actualidad. Otra teoría habla de un excedente de cosecha, también en el siglo XIX, que propició que se usaran las uvas para despedir el año. En el caso de comenzar el año con ropa interior de color rojo, se habla de que este era un color prohibido en la Edad Media, por lo que la gente decidió usar este color para la ropa interior, considerado símbolo de vida y de buena suerte. Pese a esta diferencia en el origen de las tradiciones, lo cierto es que ambas culturas, china y española, cuentan con una serie de rituales basados en la superstición, un concepto común entre ambas culturas y que puede servir de nexo de unión cultural.

En cuanto al tercer punto de la fase de aproximación, este habla de las nuevas formas de disfrute del tiempo libre. En el subapartado F) del epígrafe 2.3.1.2 hablamos sobre el concepto de ocio en China y su disfrute por parte de los jóvenes chinos, por lo que nos remitimos de manera literal a lo comentado anteriormente.

En la fase de profundización hallamos cinco puntos, el primero de los cuales hace referencia a las tradiciones en el ámbito de la gastronomía. Respecto de este punto debemos remitirnos de nuevo a lo expuesto anteriormente, en este caso al subapartado D del epígrafe 2.3.1.2, en el que establecimos el contraste cultural en el ámbito de las comidas y bebidas. A esta información podemos añadir que, al igual que en China la gastronomía forma parte de la cultura milenaria, en España contamos con una tradición que viene de siglos atrás. Un claro ejemplo lo encontramos en el Quijote, donde podemos leer numerosas muestras de platos que siguen vigentes en nuestros días, sobre todo platos típicos de La Mancha, como los duelos y quebrantos o las gachas. Justo en el primer párrafo de la obra podemos leer lo siguiente:

Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. (Cervantes, 1605: cap. I).

A través de este texto, por ejemplo, podríamos relacionar los conceptos de olla en China y en España; en España existen numerosos platos donde la protagonista es la olla, como las habichuelas, el potaje o el cocido. En China, un elemento muy extendido

por todo el país es el de el 火锅 (huoguo), que significa “olla caliente”. Se trata de una gran olla que se sitúa en medio de la mesa donde el agua está en continua ebullición, permitiendo así que los comensales puedan cocer la comida en el agua para después servirla en sus respectivos platos. En cuanto al palomino de añadidura, se trata literalmente de un palomo cocinado. Este plato se comía los domingos, como plato especial, ya que el domingo era un día en el que solía haber invitados en casa, y era costumbre obsequiarlos con un guiso de paloma. Hoy en día se sigue preparando el guiso de paloma (Álvarez y Vázquez, 2016: 20). El hecho tradicional de que en España el domingo sea un día elegido para preparar una comida especial, como puede ser el guiso de paloma en el Quijote o la paella hoy en día, está directamente relacionado con la religión católica y el domingo como día de reposo. En China, al igual que en España podríamos afirmar, la tradición familiar de preparar una comida especial en el fin de semana está cada vez menos extendida, debido al uso y disfrute del tiempo de ocio por parte de las nuevas generaciones, mientras que en el pasado era más apreciado emplear el tiempo de descanso para comer con la familia. Asimismo, no encontramos en China un trasfondo religioso detrás de esta costumbre.

El segundo punto menciona las convenciones sociales relacionadas con la forma de vestirse en celebraciones y festividades. Ya hemos mencionado anteriormente en este apartado, al hablar de la ropa en año nuevo, la importancia del color rojo en las culturas china y española. Por otro lado, la existencia de atuendos tradicionales típicos es un punto en común entre China y España. Mientras que en España estos están más presentes en las fiestas, con Las Fallas o las ferias en Andalucía, por citar algún ejemplo, en China encontramos la existencia de trajes tradicionales chinos cuyo origen se remonta a tiempos imperiales y que continúan vigentes hoy en día, como el qipao (旗袍), un vestido tradicional chino muy característico:



Fuente: <https://es.pinterest.com/>

El origen de este vestido se remonta a la dinastía Qing, concretamente a la invasión de la etnia de los manchúes³⁶, lo que propició el traslado de la capital a Pekín. Esta unificación territorial introdujo la moda del qipao entre las mujeres. Hoy en día este vestido sigue estando de moda entre las mujeres chinas, sobre todo después de transformarse y hacerse más ajustado entre la década de los 20 y de los 40. Como hemos dicho anteriormente, este no es un traje usado exclusivamente para las fiestas, sino para cualquier situación del día a día, tanto formal como informal (Sun, 2011: en línea). El diseño de este vestido podría relacionarse con el traje de gitana usado por bailaoras de flamenco o mujeres en general en las fiestas andaluzas, con la diferencia de que este traje no es un traje para el día a día. Asimismo, el origen del vestido de gitana es mucho más reciente; concretamente se remonta a las ferias de ganado de principios del siglo XX.

El tercer punto del inventario se refiere a los signos, símbolos y objetos relacionados con costumbres y tradiciones. En el inventario se dan los ejemplos de las hojas de palma, los pasos o los hábitos y capuchones de los nazarenos para la Semana Santa. En China encontramos fiestas, como la Fiesta de la Primavera, en la que se suceden una serie de desfiles repletos de símbolos, como el color rojo o el dragón. La figura del dragón tiene su origen en tiempos inmemoriales, cuando se afirmaba que tanto los nubarrones como los relámpagos y truenos eran provocados por los dragones, un animal mágico. En las dinastías Tang (618 – 907) y Song (960 – 1279) la imagen del

³⁶

La etnia de los manchúes fue la fundadora de la dinastía Qing (1644 – 1911).

dragón fue evolucionando hacia el animal moderno que conocemos hoy en día. En estas etapas de la historia se consideraba al emperador como un Rey Dragón, un dios que domina la meteorología, un poder íntimamente ligado con las actividades agrícolas (Wang, 2012: en línea). Hoy en día los chinos popularmente comparten la idea de que son descendientes del dragón, lo que podría tener su origen en una canción popular taiwanesa titulada “Los descendientes del dragón”. Esta melodía supuso una identidad nacional que superó fronteras geográficas e ideológicas. Actualmente, aunque ya no se usa al dragón como representante poderoso del emperador capaz de cambiar las condiciones meteorológicas, forma parte de la cultura popular e histórica del país.



Fuente: <http://www.cadena100.es/tendencias/nuevoanochino>

Con notables diferencias, tanto históricas como estructurales, vemos que existe un lazo común entre China y España, consistente en la existencia de manifestaciones culturales de diversa índole arraigadas en la sociedad. El cuarto punto se refiere al valor que se da a la conservación y preservación de costumbres tradicionales. En el caso de España las tradiciones también mantienen vigencia; la imagen de la cena navideña o de la importancia de fiestas como la Semana Santa en algunas regiones de España nos indican que la tradición, al igual que en China, sigue teniendo valor.

El último punto de la fase de profundización de este apartado menciona la aparición de nuevos modelos familiares, para los que se dan los ejemplos de familias monoparentales y homosexuales. Mientras que en España este es un hecho cada vez más común, en la R.P. China el matrimonio homosexual sigue siendo ilegal. En cuanto a los

tipos de familia, ya vimos en el epígrafe 2.3.1.2 cómo la mayoría de los jóvenes opinaban que el único tipo de familia que puede existir es el compuesto por padre y madre. Por lo tanto, la importancia que sigue manteniendo la familia tradicional en la R.P. China, incluso entre los jóvenes, hace que la diferencia con España en este ámbito sea notable, hecho que debemos tener muy en cuenta en nuestras clases a la hora de elegir el material que llevamos al aula.

C) Espiritualidad y religión

En este apartado del inventario encontramos solo dos puntos independientes para la fase de aproximación. El primero hace mención a las principales religiones y creencias religiosas. En China, en primer lugar, tenemos que hacer una aclaración sobre el vocablo “religión”, el cual no formaba parte del vocabulario de la lengua clásica china. El término 宗教 (zongjiao), usado actualmente como traducción de la palabra “religión”, es un neologismo procedente del japonés introducido a principios del siglo XX. Al principio, este término se refería exclusivamente al cristianismo y fue usado sobre todo por los misioneros cristianos, pero a lo largo del siglo XX se desarrolló en un sentido más amplio (Janousch, 2008: 73). El confucianismo, el budismo y el taoísmo son las tres formas de religión china que han llegado a un nivel más alto de institucionalización; actualmente, el budismo y el taoísmo, junto al islam, el catolicismo y el protestantismo, son las únicas religiones reglamentadas y enmarcadas institucionalmente en las diferentes constituciones de la R.P. China. Sin embargo, se ha llegado a dudar de si el budismo y el taoísmo son en realidad corrientes filosóficas más que religiones en sí. De hecho, los jesuitas reconocieron al confucianismo como un sistema ético. En España, pese a declararse un país aconfesional, es sabido que el catolicismo es la religión predominante en todo el territorio, y convive a su vez con el islam, que, en minoría, también está presente en la cultura española; la existencia de otras religiones es considerada muy minoritaria. El catolicismo es una pieza fundamental de la cultura española que, desde la Edad Media, ha desencadenado una serie de procesos, fenómenos y acontecimientos que han estructurado la historia y el devenir de España, tanto a través de la Reconquista, de la evangelización de América del Sur o del régimen político implantado por Franco, el nacional – catolicismo, después de la Guerra Civil (Pérez-Agote, 2003: 207). Todo ello ha determinado que la iglesia hoy en día siga estando tan arraigada en el imaginario cultural de España, y supone una

gran diferencia con el imaginario religioso existente en China. Por otro lado, como explicamos en el subapartado A) de este epígrafe al hablar de la convivencia de diferentes confesiones, lenguas y dialectos, China está experimentando un surgimiento del sentimiento religioso, y conviven en armonía budistas, taoístas, católicos, protestantes y musulmanes, corriente vinculada a una idea de progreso y de unión con la cultura occidental.

El segundo y último punto de esta fase de aproximación se refiere a los centros de reunión de fieles y peregrinación. Pese a las diferencias históricas en términos de religiosidad, actualmente en China encontramos la existencia de iglesias católicas por todo el país, aunque en menor medida, obviamente, que en España. Asimismo, podemos hallar también iglesias protestantes y numerosos templos budistas y taoístas, al igual que mezquitas. En España, sin embargo, aunque también existen algunas mezquitas, hallamos escasos templos budistas o taoístas, pero sí hallamos, por otro lado, otro tipo de corrientes pertenecientes a la religión cristiana, como la Iglesia evangélica o los testigos de Jehová.

La fase de profundización está compuesta también solo de dos puntos independientes. El primero hace mención a la relación entre los ritos religiosos y las tradiciones populares, para los que se dan los ejemplos de las romerías o las procesiones de Semana Santa. En China, a diferencia de España, las tradiciones populares no tienen un origen religioso, sino que, como explicamos anteriormente en este apartado, pueden tener distintos orígenes. Por tanto, la principal similitud entre China y España en este punto es la existencia de llamativas manifestaciones populares en las fiestas, pero los orígenes de estas manifestaciones son muy distintos entre ambos países.

El segundo punto de la fase de profundización habla de los ritos religiosos arraigados en la tradición, como el bautizo, la comunión o la boda religiosa. En China encontramos una ausencia total de arraigo de este tipo de ritos, por las razones ya expuestas anteriormente, por lo que la diferencia es total para este punto. Sin embargo, hallamos en el matrimonio un conjunto de ritos y creencias que debemos comentar. El matrimonio en China, supone uno de los eventos más importantes en la vida y, aunque sigue reteniendo sus raíces tradicionales, cada vez hay más matrimonios que eligen celebrar una boda al estilo chino-occidental. Por ejemplo, generalmente se mantienen los fuegos artificiales, y los símbolos rojos con los caracteres chinos de la “doble felicidad” (囍) adornan la casa y las calles (Xu, 2015: 63). En cuanto a las costumbres

relacionadas con la boda, se sigue manteniendo la tradición de servir té a sus mayores y hacerse reverencias mutuas como muestra de respeto, pero hay otras que han cambiado, como la preferencia actual por el velo blanco en lugar del tocado rojo. Por otro lado, existen ciertas creencias que han ido cambiando desde la antigüedad. Antiguamente, para un matrimonio era muy importante tener tres cosas que giran, como una bicicleta, un reloj y una máquina de coser, y una que hacer ruido, como una radio. En los años ochenta esto cambió a tres aparatos eléctricos, como un televisor, una lavadora y una nevera, y uno con ruedas, como una bicicleta. Hoy en día, los objetos de deseo en las listas de boda son una casa, un coche, dinero y un título universitario (Xu, 2015: 64). Como ya hemos comentado en este trabajo, generalmente son el novio y su familia los encargados de la casa, el coche y el dinero, y, sobre todo, es el novio el encargado de poseer el título universitario.

D) Presencia e integración de culturas de países y pueblos extranjeros

En este subapartado encontramos de nuevo el contenido organizado en puntos independientes. En la columna referente a la fase de aproximación hallamos dos puntos. El primero se refiere a los tipos de productos culturales extranjeros a los que se tiene acceso, según el tamaño de la ciudad y la zona geográfica, como libros, revistas, música, cine... En China, al igual que ocurre en España, la oferta cultural varía dependiendo de la ciudad, pero nos concentraremos aquí en recordar el acceso limitado que encontramos en China a determinados contenidos culturales, que ya explicamos anteriormente en el subapartado H) del epígrafe 2.3.2. Asimismo, encontramos censura también sobre algunos libros extranjeros, cuya entrada al país está prohibida. Así pues, mientras que el acceso en España a productos culturales extranjeros es ilimitado, en China nos encontramos con ciertas restricciones que impiden el acceso a determinados contenidos.

El segundo punto menciona los tipos de restaurantes extranjeros que es frecuente encontrar, según el tamaño de la ciudad y la zona geográfica. En China, al igual que en España, es frecuente encontrar restaurantes extranjeros, sobre todo en ciudades como Pekín o Shanghái. Los más populares, al igual que ocurre en España, son los dedicados a la comida rápida, como es el caso de *Mcdonald's*; la conocida cadena disponía a finales de 2003 de 600 restaurantes en territorio chino (Xinhua, 2004: en línea).

En la fase de profundización hallamos cuatro puntos independientes. Los dos primeros están relacionados entre sí, ya que hablan de los tipos de establecimientos extranjeros asentados en España, como bancos o grandes superficies comerciales, y de

los tipos de servicios culturales extranjeros que es frecuente encontrar, según el tamaño de la ciudad y la zona geográfica, como colegios, institutos lingüísticos o servicios religiosos. Casualmente en España estamos presenciando una continua apertura de establecimientos chinos que empezó en la década de los 90, cuando en algunas ciudades como Madrid o Barcelona se comenzaron a abrir numerosos restaurantes chinos, originando una saturación de este tipo de locales. Así pues, los chinos valoraron la necesidad de abrirse a otro tipo de comercios, como tiendas de frutos secos (Petit, 2002: 5). Esta rapidez con la que proliferan los negocios chinos se debe, generalmente, a que no solicitan préstamos bancarios, debido a la ayuda que se ofrecen entre amigos y familiares en la comunidad china. Esto supone una gran diferencia cultural, sobre todo si tenemos en cuenta que en China no existen negocios de este tipo regentados por extranjeros; los negocios extranjeros presentes en China suelen concentrarse en restaurantes o grandes empresas, pero existe una ausencia casi total de extranjeros en el pequeño comercio.

En cuanto a colegios o institutos lingüísticos, tanto en China como en España se está viviendo un auge en la enseñanza del inglés desde edades tempranas. En China es común encontrar jardines de infancia que cuentan con la enseñanza de inglés como principal reclamo. Así pues, podemos entrar a comentar el tercer punto de la fase de profundización, el cual se refiere al valor que se da al conocimiento de lenguas extranjeras y a la educación en lenguas extranjeras. Próximamente, en el epígrafe 3.1, donde presentamos una breve historia de la enseñanza de español en China, analizamos el auge que están experimentando los estudios de español en China; el ritmo anual de aumento de departamentos de español en universidades se estima entre seis y ocho al año (Zheng, 2015: 618). Por lo tanto, podemos afirmar que el valor que se da al menos a la enseñanza de lenguas extranjeras hoy en día en China es notablemente alto.

El cuarto y último punto de la fase de profundización menciona el grado de ruptura de estereotipos sobre otras culturas con las que se convive por la inmigración. La existencia de estereotipos es un hecho mutuo entre chinos y españoles en ambos sentidos. En el caso de los chinos, un grupo de investigadores del Real Instituto Elcano dirigido por Javier Noya y formado por Li Cheng, Ildefonso González, Beatriz Rodríguez y Héctor Romero, elaboraron un estudio sobre la imagen de España en China, donde uno de sus capítulos está destinado a tratar los estereotipos españoles existentes en China y el conocimiento general del país. Acerca de lo primero que se asocia a España, las dos referencias principales son los toros (42%) y el fútbol (10%). A

continuación estarían las respuestas de quienes no tienen una imagen clara de España y se limitan a responder diciendo que es un país lejano o un país extranjero, que suman un 6%. Le siguen las referencias a la música y el baile, con un 3%, y a las ciudades, con un 2%. También suponen un 2% las referencias a la belleza y los paisajes. Otras respuestas, que quedarían en torno al 1%, son la cultura, los monumentos y la arquitectura, los vinos, las referencias a Europa, a la playa y el mar, a la comida, al turismo, a diversos animales (buey, elefante), las referencias positivas a los españoles (amistosos, entusiastas) y aquellas que describen el país como romántico o bueno. Con menor significación aún aparecen menciones a los cosméticos, a la pasión, al desarrollo, a las Olimpiadas, a la paella, a la diversión y al buen clima (Noya *et al.*, 2007: 139).

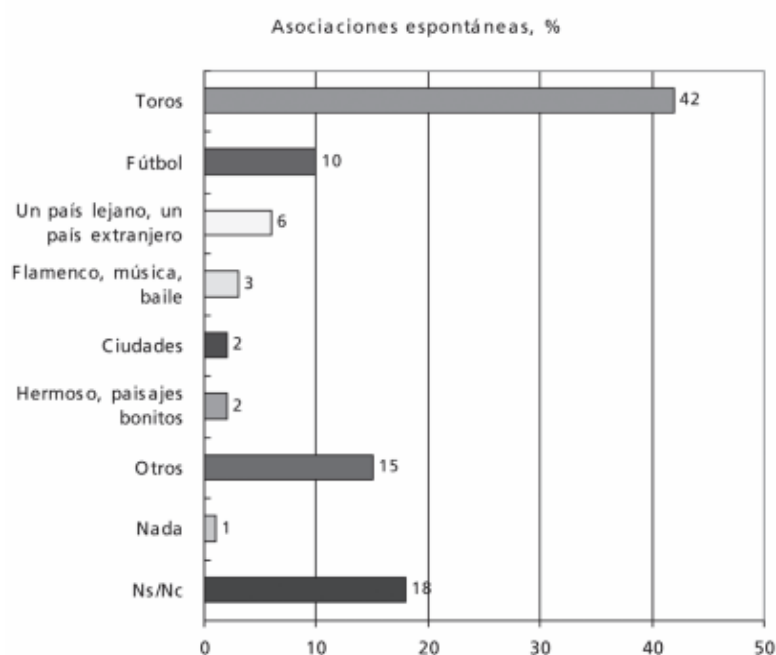


Tabla 1: asociaciones espontáneas sobre España

Fuente: Javier Noya *et al.* (2007)

Por otro lado, la principal diferencia con España es la influencia de la inmigración y de la convivencia entre culturas en la ruptura de estereotipos; en China, el número de trabajadores españoles y extranjeros en general es notablemente bajo en comparación con la población total de China, lo que sumado a las restricciones comentadas anteriormente, que impiden la influencia de medios internacionales en la sociedad, no permite que la convivencia intercultural rompa con ciertos estereotipos. De acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Estadística, en 2015 había 167539

chinos viviendo en España, mientras que 30441 españoles lo hacían en toda Asia, lo que nos hace ver la gran diferencia en términos de inmigración entre un país y otro.

E) Fiestas, ceremonias y celebraciones

Al haberlo comentado ya en varias ocasiones en anteriores subapartados, no vamos a repetir de nuevo el análisis del contenido relativo a las fiestas, ya que consideramos que hemos expuesto con precisión el contraste cultural en términos de estructura, origen y organización de fiestas entre China y España, especialmente en el subapartado C) del epígrafe 2.3.1.2, al que remitimos para repasar la información necesaria sobre este tema.

2.4. LAS DIMENSIONES CULTURALES DE GEERT HOFSTEDE

Para complementar los datos que hemos expuesto sobre el contraste cultural, vamos a servirnos de una investigación realizada por el *Hofstede Centre*, en cuyo recurso en línea encontramos información sobre las dimensiones culturales:

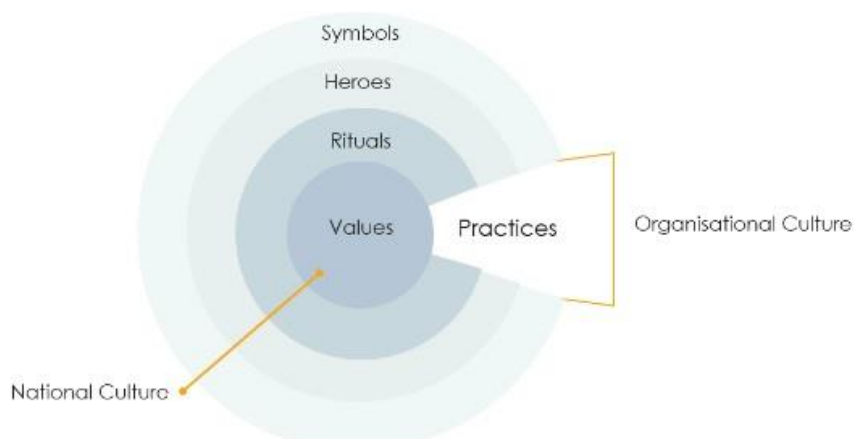


Tabla 2: dimensiones culturales

Fuente: <https://geert-hofstede.com/cultural-dimensions.html>

Como podemos apreciar en la imagen, existen dos ámbitos principales, los cuales son la Cultura Nacional y la Organización Cultural. En cuanto a la Cultura Nacional, el *Hofstede Centre* realizó una investigación usando datos obtenidos desde la compañía multinacional IBM, con sede en más de 60 países. Gracias a estos datos el conocido psicólogo social identificó cuatro amplias dimensiones independientes:

Distancia de Poder (grande contra pequeña), Evitación de la Incertidumbre (fuerte contra débil), Individualismo contra Colectivismo y Masculinidad contra Feminidad. Si comparamos los datos obtenidos en China y en España, observamos la siguiente gráfica:

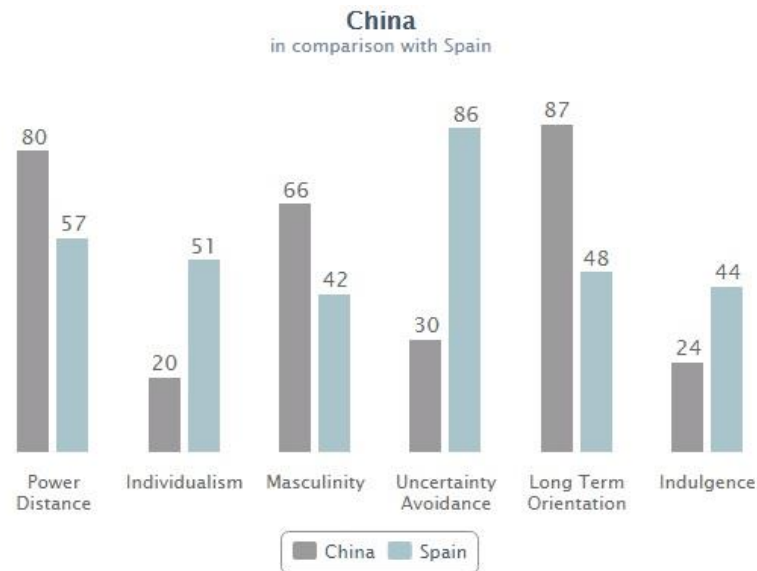


Tabla 3: comparación de dimensiones entre China y España

Fuente: <https://geert-hofstede.com/china.html>

La Distancia de Poder parte del hecho de que los individuos no son iguales en la sociedad. Este concepto es definido como el estado con el cual los individuos menos poderosos en las instituciones y organizaciones de un país aceptan la distribución desigual de poder. En este punto la aceptación en China es mucho mayor, pues es un país en el que, como ya hemos dicho anteriormente en este trabajo, la jerarquía juega un papel crucial en la sociedad. En España, pese a que la puntuación es notablemente inferior a la de China en esta dimensión, no podemos considerar que sea un índice bajo. Esta puntuación refleja que España, aunque en menor medida, también es una sociedad jerárquica, en la que la gente acepta un orden jerárquico en el que cada persona tiene un lugar en la sociedad. Sin embargo, esta jerarquía no llega a ser un factor clave del orden social, lo que sí ocurre en China.

La cuestión fundamental abordada en la dimensión del Individualismo es el grado de interdependencia que una sociedad mantiene entre sus miembros. En las sociedades individualistas se supone que los ciudadanos solo miran por sí mismos y por sus familiares directos, mientras que en las sociedades colectivistas la gente pertenece a grupos que cuidan los unos de los otros en un intercambio de lealtad. Así pues, como

vemos en el gráfico, China es una sociedad generalmente colectivista, donde la gente actúa por el interés del grupo y no necesariamente por ellos mismos. El índice de Individualismo en España es notablemente superior al que encontramos en China, lo que puede ser percibido en cierto modo agresivo para otras culturas más colectivistas como la china. Sin embargo, el trabajo en equipo en España es considerado un elemento totalmente natural; la puntuación en esta dimensión no puede llegar a ser considerada como elevada.

En cuanto a la Masculinidad, un alto índice en esta dimensión indica que una sociedad será dirigida por la competitividad, los logros y el éxito, y donde el éxito es definido por el que es considerado el mejor en un campo determinado; este es un sistema que empieza en la escuela y continúa durante toda la vida. Por el contrario, una baja puntuación en esta dimensión significa que los valores dominantes en la sociedad son el cuidado de los demás y la calidad de vida. En resumen, la principal diferencia reside en querer ser el mejor, como ocurre en la Masculinidad, o querer lo que haces, un rasgo característico de la Feminidad. China es una sociedad notablemente con mayor grado de Masculinidad que la española; en China encontramos el ejemplo de todos aquellos ciudadanos que sacrifican su familia y el placer por el trabajo, y donde el ocio es un concepto de nueva introducción en la sociedad. En España, con una puntuación inferior a la que encontramos en China, la palabra clave es consenso; al contrario de lo que ocurre en China, la polarización y la excesiva competitividad no son consideradas elementos positivos en la sociedad.

La Evitación de la Incertidumbre es una dimensión que está relacionada con la manera en la que una sociedad trata con el hecho de que no podemos conocer el futuro; la pregunta crucial sería la que cuestiona si debemos controlar el futuro o simplemente dejar que ocurra. En esta dimensión China tiene una baja puntuación, lo que significa que, aunque encontramos multitud de leyes, la adhesión a estas puede ser flexible para adaptarse a la situación real, y el pragmatismo es un hecho de vida. Los chinos, por lo general, se sienten cómodos con la ambigüedad. Asimismo, son considerados adaptables y emprendedores. Sin embargo, en España, con una puntuación elevada en esta dimensión, la gente apuesta por tener reglas en cualquier ámbito de la sociedad; los cambios causan estrés, pero al mismo tiempo mucha gente se ve obligada a saltarse unas leyes que, de hecho, hacen la vida más compleja. Asimismo, España es un país con un bajo índice de emprendimiento en comparación con otros países, como China, donde es uno de los motores de la sociedad.

Por otra parte, encontramos dos dimensiones adicionales en esta gráfica. Una de ellas es la Orientación a Largo Plazo que describe cómo cada sociedad tiene que mantener ciertas vinculaciones con su pasado mientras lidia con los retos del presente y del futuro. Las sociedades con una baja puntuación en esta dimensión prefieren mantener las tradiciones y las normas mientras contemplan con sospecha el cambio social. Las sociedades con una alta puntuación, por el contrario, tienen una visión más pragmática de la sociedad. En China, donde encontramos una alta puntuación en esta dimensión, la gente cree que el éxito reside en una fuerte propensión a ahorrar e invertir, gran avidez y perseverancia para lograr resultados. En el caso de España, su puntuación refleja que se trata de un país normativo; a los ciudadanos les gusta vivir el momento, con cierta ausencia de preocupación por el futuro. De hecho, existe una necesidad de claras estructuras y reglas definidas sin libertad de cambio, al contrario de sociedades como la china, con un punto de vista más pragmático y adaptable de cara al futuro.

La otra dimensión es la Indulgencia. Esta dimensión mide el control de la gente, de sus deseos e impulsos, basándose en la manera en que estos aumentan. Un control débil sería considerado como indulgente. Por tanto, China es considerada una sociedad que restringe estos deseos e impulsos, es decir, poco indulgente. Este tipo de sociedades no ponen mucho énfasis en el tiempo de ocio y controla, por el contrario, la gratificación de sus deseos. En el caso de España, con una puntuación ligeramente superior a la china, sin ser considerado un país indulgente³⁷, lo es en menor grado que China.

2.5. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO

Empezamos este capítulo intentando definir el tipo de cultura que íbamos a analizar en el contraste cultural establecido anteriormente. Después de exponer varias definiciones concluimos que la más adecuada para este trabajo es, en primer lugar, la que se refiere a los saberes y comportamientos socioculturales que configuran el modo de pensar y actuar de una persona, es decir, aquella que se encuadra dentro de la antropología social. Este tipo de cultura es aprendida desde el nacimiento, y engloba

³⁷ Toda esta información ha sido obtenida del recurso en línea perteneciente al *Hofstede Centre*: <https://geert-hofstede.com/countries.html>

ámbitos tan variados como la identificación personal, los saludos, la alimentación, las relaciones interpersonales, entre otros. Por tanto, el análisis del Inventario de saberes y comportamientos socioculturales que ofrece el PCIC fue crucial para establecer el contraste cultural entre el profesor nativo de español y el alumnado chino. Para ello, realizamos una comparación en profundidad de estos saberes y comportamientos socioculturales, concretamente entre los que aparecen definidos para España en el inventario y los que se encuentran presentes en la sociedad china. Para complementar la información de la que disponíamos sobre este tema en la sociedad china tuvimos que realizar un cuestionario a jóvenes chinos, ya que nos encontramos con un vacío que no pudimos llenar con la bibliografía disponible. Tras realizar este profundo análisis podemos concluir que existen diferencias y similitudes reseñables que pueden interferir en nuestras clases, especialmente al tratar ciertos temas, como la alimentación, las fiestas o el tiempo de ocio.

Por otra parte, más allá de los temas de los que se hablan en clase, hay una dimensión que determina la forma de aprender, de pensar y de interactuar de nuestros estudiantes. Esta dimensión tiene más que ver con las relaciones interpersonales que con los conocimientos en sí. Así pues, podemos afirmar que existen dos dimensiones culturales principales que intervienen en el proceso de enseñanza – aprendizaje de los estudiantes: el conjunto de saberes y comportamientos socioculturales que determinan la forma de pensar y de actuar tanto del profesor como de los estudiantes y los saberes y comportamientos relativos a las relaciones interpersonales de los mismos. En el caso de los estudiantes universitarios de la R.P. China tuvimos que realizar, además, un análisis de algunas de las capas de la sociedad, como la familia, la política, y sobre todo, la educación, para poder acercarnos a la configuración de la identidad cultural china; factores como la actitud del alumno en clase o la motivación para estudiar español vienen determinados por la influencia de estas capas de la sociedad, por lo que resulta primordial conocer primero cómo funciona la sociedad china para acercarnos al pensamiento de nuestros estudiantes. En el caso de la motivación, por ejemplo, pudimos ver la dificultad que entraña para el profesor que la motivación del alumnado sea principalmente extrínseca e instrumental, es decir, la mayoría de estudiantes no han elegido estudiar español por decisión propia, por lo que, más allá de las diferencias culturales, nos encontramos también con un problema de actitud. De este análisis podemos concluir que existen diferencias que tienen orígenes fuertemente arraigados

con los que debemos convivir y no ver obstáculos en las diferencias, sino puentes de los que poder servirnos para que el proceso de enseñanza sea lo más productivo posible.

Una vez establecido el contraste cultural entre el profesor nativo de español y los estudiantes chinos, en el próximo capítulo vamos a centrarnos en el campo de la enseñanza de español en China, desde los inicios hasta la actualidad, analizando diferentes contextos de enseñanza y centrándonos especialmente en la enseñanza de español en las universidades. Con este análisis pretendemos poner en situación la extensión y la importancia actuales de la enseñanza de español en China. Gracias a esta información podremos justificar de manera detallada por qué resulta tan importante para cualquier profesor de español conocer esta realidad, en continuo aumento como presentamos a continuación.

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA R.P. CHINA

La enseñanza de ELE en China es un ámbito que existe de manera oficial desde mediados del siglo XX y que está presente en numerosos contextos de enseñanza. En este capítulo expondremos, en primer lugar, una breve historia de la enseñanza de ELE en China; en este primer apartado hacemos un resumen desde los orígenes hasta nuestros días. En el siguiente apartado del capítulo, titulado “contextos de enseñanza de ELE en China”, enumeramos los diferentes contextos de enseñanza de ELE existentes en la China continental³⁸ y presentamos detalladamente la situación en la que se encuentra actualmente cada uno de ellos.

Después de conocer la historia del español en China, además de los distintos contextos en los que se enseña la lengua de Cervantes, damos a conocer el estado actual en el que se encuentra la enseñanza de ELE en las universidades de la China continental. Para ello presentamos un apartado que cuenta con múltiples secciones. En primer lugar hablamos de la universidad china como institución y lo que esta representa en la sociedad: el papel del profesor, el papel del alumno, los diferentes grados de prestigio, etc. Anteriormente a este apartado, cuando exponemos los diferentes contextos de enseñanza, hacemos un listado con todas las universidades que cuentan con un departamento de lengua española. La tesis que precede a este trabajo (Álvarez, 2012), cuyo autor es a su vez uno de los codirectores de esta investigación, hace un listado en cuya presentación indica que resulta poco rentable hacer un listado de estas características debido al constante cambio y al incesante crecimiento del español en las universidades chinas. Es por ello por lo que este apartado servirá, además, para hacer una comparación que refleje el cambio producido en estos años.

Por otro lado, otro punto importante de este capítulo será el comentario de los planes de estudio de algunas universidades de la China continental. Álvarez (2012) expone detalladamente y comenta los programas de la Universidad de Economía y

³⁸ Nos referimos a colegios, institutos de enseñanza secundaria, instituciones privadas de enseñanza, el Instituto Cervantes y universidades.

Comercio Internacional (UECI), de la Universidad de Beijing y de la Universidad de Guangdong, además del máster en Filología Hispánica de la UECI. En este trabajo, con el objetivo de ampliar este abanico de información, si bien no vamos a volver a exponer estos programas, vamos a comentar los programas de otras cuatro universidades que también consideramos representativas: el de la Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an, debido a que su departamento de español ha sido creado recientemente³⁹; el de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), por ser uno de los departamentos de español que cuenta con más prestigio y antigüedad en China; el de la Universidad de Yuexiu, con ánimo de no poner el foco de atención solo en las universidades más prestigiosas; y el programa del Máster en Enseñanza de Lengua Española de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (XISU), debido al nivel de exclusividad con el que cuentan los estudios de este tipo en China. Como veremos más adelante, muy pocas universidades cuentan con un programa de máster de estas características.

La información sobre los diferentes planes de estudio se verá complementada por una exhaustiva investigación acerca de los intereses que generalmente motivan al alumnado chino de las universidades de la China continental, tema en el que profundizaremos cuando llegue el momento de definir la identidad cultural del alumnado chino. Para este trabajo hemos necesitado entrevistarnos con numerosos profesores y alumnos de diversas universidades chinas. Las conclusiones de este apartado son cualitativas, ya que nos basamos en el punto de vista de las diferentes personas con las que nos pusimos en contacto.

Para concluir este capítulo, destinado a exponer la situación actual del español en China, hacemos un vaticinio sobre el panorama que se avecina para el futuro en este campo.

³⁹ Este departamento inauguró sus clases en 2012.

3.1. BREVE HISTORIA DE LA ENSEÑANZA OFICIAL DE ESPAÑOL EN CHINA

El inicio de la enseñanza oficial de español en la R.P. China fue anecdótico⁴⁰. Nos cuenta Wei Huang (2014: 2) que con motivo de la celebración de un congreso en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1952, la *Peace Conference of the Asian and Pacific Regions*, al que asistieron delegaciones de Perú, Chile, Ecuador, México y Colombia, el gobierno chino se dio cuenta de la necesidad de la formación de traductores e intérpretes de español, por lo que se empezaron a impartir los primeros cursos de ELE en esta universidad. Un año después, en 1953, se inauguró en esta universidad la primera licenciatura en Filología Hispánica, formándose así los primeros licenciados chinos, pioneros en este campo. A esta le siguieron la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, que en 1954 introdujo en sus aulas cursos de lengua española; la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad de Beijing (Fisac, 2000: en línea).

Por otra parte, a pesar de este prometedor comienzo, en 1956 solo había once profesores de español, y desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron cuarenta y un alumnos de español (Marco, C. y Marco, J, 2010: 4). El principal motivo de que en estos años se diera esta situación la encontramos en el dominio del ruso como primera lengua extranjera en China en los años cincuenta, producto de la estrecha relación entre China y la URSS en este periodo, convirtiéndose el ruso así en lengua obligatoria en los centros educativos. Asimismo, las relaciones diplomáticas entre China y otros países occidentales todavía eran escasas, por lo que la enseñanza de otras lenguas extranjeras era casi inexistente, exceptuando casos como el de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing comentado anteriormente.

A partir de la década de los sesenta la situación en el ámbito de la enseñanza de ELE empezó a mejorar; en 1960 se abrieron nuevos departamentos de español en universidades como la Universidad de Beijing o la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, las cuales hoy en día siguen siendo un referente en China. Por otro lado, en 1962 fue publicado el primer manual para el aprendizaje de lengua española, titulado *Español*. Este manual, realizado por el Departamento de Español de

⁴⁰ En la época imperial hubo algunos contactos e intentos por parte de los misioneros de enseñar la lengua española en China, pero, como ya explicamos anteriormente en este trabajo, las relaciones no fructificaron.

la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, supuso un primer y gran paso para la sistematización de la enseñanza del español en China (Dong Yangsheng, 2009: 59). Por otro lado, en estos años se incrementaron las relaciones con los países hispanoamericanos, lo que provocó un aumento del interés por el estudio de la lengua española, incrementando así el número de estudiantes de español en China⁴¹.

El profesor Tao Yuping⁴², uno de los primeros hispanistas en graduarse en China, concretamente en 1968, y con una amplia experiencia en la enseñanza de español, especialmente en la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, nos habló en una entrevista que tuvimos la oportunidad de hacerle de cómo se vivieron estos años en la comunidad hispanista china. Tao se graduó en la Universidad de La Habana, al igual que muchos otros compañeros; en estos años muchos estudiantes y profesores eran enviados a estudiar a países hispanoamericanos, especialmente a Cuba, gracias a un programa del que incluso hoy en día se siguen beneficiando muchos estudiantes. Además de como profesor de lengua española, el profesor Tao trabajó como intérprete en una agencia de viajes, siendo uno de los únicos 22 guías turísticos de primer nivel en toda China y el único en español, lo que le sirvió, por ejemplo, para ser el intérprete de Fidel Castro durante su visita a Xi'an en 2003. Su trabajo en el ámbito del turismo no ha sido anecdótico ya que ha publicado en lengua española diversos libros sobre los Guerreros de Terracota, el más reciente en 2006⁴³.

Tao nos habló de su experiencia en La Habana, la cual cataloga de muy enriquecedora y le sirvió para adquirir una completa competencia tanto en la lengua como en la cultura española. En particular, Tao destaca cómo se contagió del espíritu del pueblo cubano y de su optimismo, lo que le sirvió para sobrellevar la Revolución Cultural, una época muy negativa para la enseñanza de lenguas extranjeras en China; en este período, que abarca de 1966 a 1976, muchos intelectuales fueron enviados al campo, incluido el profesor Tao, quien se encontró con esta situación al llegar de Cuba, pese a que los peores años ya habían pasado. En China, entre 1966 y 1972 no había universidades en función; los graduados que volvían a China eran enviados a la “reeducación”. El profesor Tao nos habló de su trabajo en una industria minera y de sus

⁴¹ Marco, C. y Marco, J. (2010: 8) nos hablan de centenares de alumnos matriculados entre los sesenta y los setenta.

⁴² Podemos encontrar su información de contacto en: http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=13566.

⁴³ El libro se titula *Un ejército de grandes ensueños*. En 2001 publicó *Despertando el ejército de terracota*.

labores agrícolas cultivando arroz durante tres años. Tras estos trabajos trabajó otro año y medio en un barco fluvial como marinero. Fue en 1972, con la reapertura de algunas universidades, cuando decidió escribir una carta al comité revolucionario de la provincia de Shaanxi, y pronto le avisaron de que podía trabajar como profesor de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'an, conocido hoy como Universidad de Estudios Extranjeros (XISU), una de las universidades con mayor prestigio de China. En definitiva, durante la Revolución Cultural se produjo un importante retroceso en la evolución que estaba experimentando la enseñanza de lenguas extranjeras en China.

Respecto del trabajo en la universidad en aquellos años, contamos también con el testimonio del profesor Tao Yuping, quien nos dijo que no fue nada fácil debido a que el gobierno había hecho sus famosos “dos cálculos”, es decir, que según el gobierno la educación entre 1949 y 1966 había sido burguesa y que los graduados de ese mismo período eran intelectuales burgueses, o lo que es lo mismo, objeto de reeducación. Tao nos puso el ejemplo del decano de su universidad en aquellos años, un minero de unos 50 años de edad que poco sabía de aquellos menesteres.

Álvarez (2012: 178) menciona la llegada al poder de Deng Xiaoping en 1978 y señala este hecho como el momento en el que se recuperó la enseñanza de lenguas extranjeras. A partir de estos años, coincidiendo con el inicio de la década de los ochenta, empieza en China una época de apertura que traerá consigo cambios significativos en numerosos ámbitos de la sociedad, entre los que se incluye la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, según nos cuenta el profesor Tao, para la enseñanza de español la situación fue muy diferente. Tao Yuping, por aquel entonces miembro del Consejo Nacional Director de la Enseñanza de Español y Portugués en China, asistió en 1983 a una reunión en Shanghái en la cual el Ministerio de Educación de China tomó la decisión de cerrar más de la mitad de los departamentos de enseñanza de español en las universidades chinas, lo que desencadenó una carencia de profesionales en lengua española que no se recuperaría hasta prácticamente el siglo XXI.

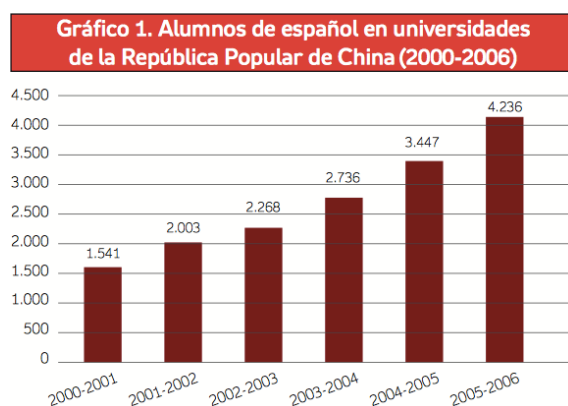
Desde el año 1997 el auge económico de China viene acelerando el desarrollo del español en China; en comparación con la cifra de 1979, un año después de que Deng Xiaoping llegara al poder, y pese al cierre de departamentos que se produjo en los ochenta, el número de estudiantes universitarios matriculados se acrecentó hasta un 332% (Liang, 2015: 422). Por otro lado, Zheng Shujiu (2015: 616), en el mismo lugar

en el que Liang habló de unos 5000 estudiantes universitarios matriculados⁴⁴, se atreve a afirmar la existencia de entre 8000 y 10000 alumnos curriculares. Esta es una señal inequívoca de lo difícil que resulta actualmente hacer una estimación real del número estudiantes de ELE en China.

González Puy (2006: 134), directora del Instituto Cervantes de Beijing, uno de los principales centros de difusión de la lengua y cultura españolas en China, comenta la incapacidad hoy en día de las universidades de atender la demanda de estudiantes que quieren acceder al grado de Filología Hispánica. En 2006, por ejemplo, 400 estudiantes solicitaron el acceso en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing para un total de 44 plazas, por lo que menciona también que la falta de profesorado impide la expansión de estos estudios en función de la demanda real.

En el gráfico que encontramos a continuación podemos apreciar el creciente ritmo de alumnos de español matriculados en universidades de la China continental entre los años 2000 y 2006⁴⁵

, una clara muestra de lo que supuso el comienzo del nuevo siglo para este ámbito.



Fuente: *González Puy (2006: 137)*

En definitiva, la dificultad para hacer una estimación real del número de estudiantes de ELE en China, el ritmo vertiginoso al que se abren nuevos departamentos de español en China, la incapacidad de hacer frente a la demanda de estudiantes y la proliferación de estudios sobre el español en China reflejan el *boom* que está experimentando actualmente la enseñanza de español en China. A continuación

⁴⁴ Nos referimos al VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.

⁴⁵ Observamos que la media de nuevas matriculaciones por curso rondaba las 500 a principios de la pasada década.

destacaremos con exactitud los diferentes contextos en los que se imparte la lengua de Cervantes en la China continental, con el propósito de presentar de manera aproximada la envergadura que actualmente posee este campo en la tierra de Confucio.

3.2. CONTEXTOS DE ENSEÑANZA DE ELE EN LA R.P. CHINA

La institución que será protagonista en este trabajo es la universidad, concretamente las universidades de la China continental. Sin embargo, existen diversos contextos de enseñanza en los que se enseña y se aprende la lengua de Cervantes y su cultura. Como veremos más adelante, la enseñanza universitaria representa un porcentaje de alrededor del 50% en la China continental, siendo este el contexto de enseñanza predominante. Este dato, por otro lado, también nos dice que aproximadamente un 50% de los estudiantes de ELE en China se encuentran fuera del ámbito universitario, repartidos en contextos como la Enseñanza Secundaria o el Instituto Cervantes. En este apartado, si bien no profundizaremos en la historia de estas instituciones, presentaremos de manera general cada uno de los entornos educativos en los que podremos encontrar la enseñanza/aprendizaje de la lengua española.

Sánchez Griñán et al. (2011) desarrollaron un proyecto durante 2010, pionero en este tema, en el que mediante encuestas en línea proponen especificar los diversos tipos de contextos de enseñanza de ELE presentes en el ámbito sinohablante (China, Taiwán y Hong Kong). Nosotros, como hemos repetido en numerosas ocasiones, en este trabajo vamos a centrarnos en el ámbito que representa la China continental, es decir, la República Popular de China. En el proyecto mencionado anteriormente se extrajeron los siguientes datos con respecto a China:

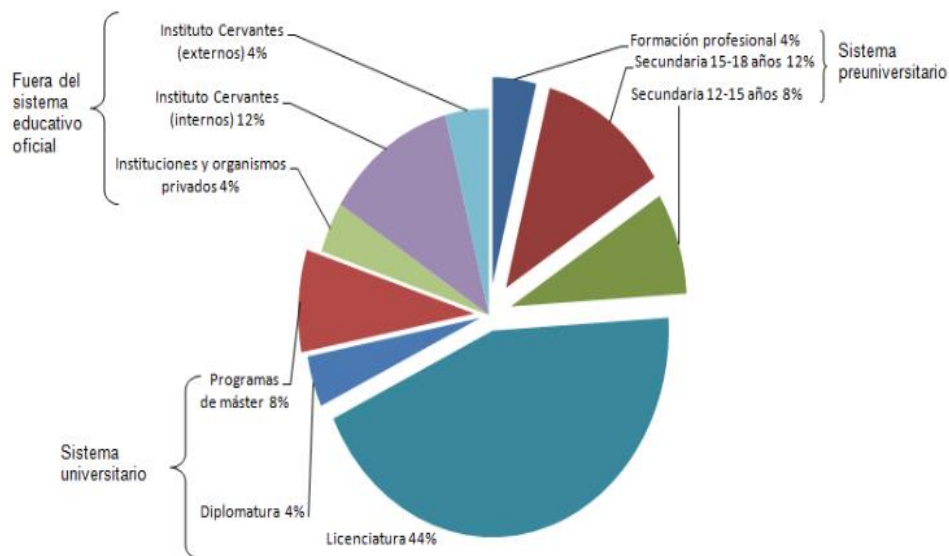


Gráfico 23: contextos de enseñanza de ELE en China

Fuente: *Sánchez Griñán et al. (2011: 4)*

Dentro del ámbito universitario encontramos como estudio principal la Licenciatura (o grado en Filología Hispánica), hallando también estudios de diplomatura y de máster. Hay constancia también de estudios de doctorado, aunque tan solo en un par de centros universitarios de China (Sánchez Griñán et al., 2011: 12). Por otra parte, el porcentaje restante se reparte casi equitativamente entre la enseñanza reglada y la no reglada. Para la elaboración de nuestro trabajo hemos tenido en cuenta cada uno de estos contextos de enseñanza con el propósito de exponer la situación actual de todos ellos. Para ello, además de realizar una exhaustiva labor de documentación, hemos contactado con algunos representantes de cada uno de estos contextos para la realización de diversos cuestionarios que nos ayudasen en nuestro cometido. A continuación vamos a presentar la información obtenida en tres apartados: enseñanza no reglada, enseñanza reglada preuniversitaria y estudios universitarios.

3.2.1. Enseñanza no reglada

Si tenemos en cuenta el gráfico que presentamos en el epígrafe anterior, la presencia del español en el contexto de la enseñanza no reglada representa el 20%, correspondiendo la gran mayoría, un 16%, al Instituto Cervantes, lo que refleja la importancia con la que cuenta actualmente este organismo en la R.P. China. El Instituto Cervantes fue creado en 1991 en España, con el objetivo de difundir la lengua y la

cultura española y de los países hispanohablantes por todo el mundo. Esta institución, que cuenta con 77 centros repartidos en los cinco continentes, comenzó su andadura en la R.P. China en 2006, con la apertura del Instituto Cervantes de Pekín. Este centro, el primero de este tipo en abrir sus puertas en China, cuenta con una amplia oferta de cursos de español para todos los niveles y de diverso tipo: cursos generales, cursos para niños, cursos a distancia, cursos para empresas, etc. Por otro lado, cuenta con otra sede en Shanghái, la cual depende del Consulado General de España en dicha ciudad. En cuanto al profesorado, según podemos leer en la página web⁴⁶, todo el personal docente tiene el español como lengua materna. Además, se trata de una institución no reglada por el sistema educativo chino, y los contenidos, la metodología y los servicios que se ofrecen son comunes para todos los centros de este tipo.

En cuanto a otros centros privados de enseñanza no reglada, existe un incontable número. Uno de los que goza de más fama en China es la International House, con sede en Beijing, Xi'an y Qingdao. La International House, fundada en 1953 y con más de 150 sedes en los cinco continentes, forma uno de los grupos de escuelas más antiguos del mundo. En sus tres sedes de la China continental encontramos un amplio abanico de idiomas. Aunque su principal función es la enseñanza de chino a extranjeros que residen en China, hallamos una oferta de cursos en los principales idiomas: español, inglés, francés, alemán, etc.

Dentro de los catálogos de cursos de español que ofrecen las academias privadas de enseñanza encontramos, en algunos casos, un tipo de curso destinado a la preparación de estudiantes que van a estudiar a universidades extranjeras de habla hispana. El profesor Alejandro Burgos, actualmente profesor de la Qianyi International School de Beijing, nos habló con detalle acerca del funcionamiento de este centro. Esta escuela organiza cursos intensivos, de 500 horas de duración, para universitarios que posteriormente recalcan en algunas universidades españolas. Los alumnos de estos cursos necesitan acreditar las horas del curso para conseguir el visado de estudiante necesario para estudiar en España. Los grupos suelen ser reducidos, encontrando alrededor de 10 alumnos por clase.

Otro organismo con protagonismo en China es el colegio internacional, un centro de enseñanza reglada por un currículum extranjero, pero al no serlo por China la catalogamos como enseñanza no reglada. Un colegio internacional es un centro que

⁴⁶ Se puede ampliar información en: http://pekin.cervantes.es/es/cursos_espanol/cursos_espanol.htm [04 - 02 - 2017]

oferta Enseñanza Primaria y en algunos casos también Secundaria y que sigue un currículum de enseñanza extranjero: británico, americano, francés, alemán, etc. Por lo tanto, encontramos la enseñanza de ELE en el programa de la asignatura de segunda lengua o de lengua optativa en base al currículum educativo que corresponda. Un colegio internacional está destinado, sobre todo, a los hijos de padres extranjeros que viven en una ciudad china; incluso algunos colegios no aceptan la matriculación de alumnos chinos. Paco Vázquez, profesor en la Shaoxing International School, en la provincia de Zhejiang, nos contó cómo es su día a día trabajando en este centro. Respecto del programa de la asignatura, él mismo fue el encargado de su redacción, siempre en base al currículo británico, que es el que sigue esta escuela. En cuanto a los grupos, suelen ser grupos reducidos de entre 5 y 10 niños. Respecto de la extensión del colegio internacional en la R.P. China, nos consta que en la mayoría de ciudades importantes del país hay al menos un colegio de este tipo: Beijing, Chengdu, Chongqing, Dalian, Guangzhou, Hangzhou, Xi'an, etc. El número de colegios dependerá de la cantidad de expatriados que haya en esa ciudad; en Beijing, por ejemplo, encontramos numerosos colegios de este tipo, mientras que en Xi'an nos consta la existencia de solo uno, el *Hanova International Deparment of Bodi School*.

En definitiva, aunque el porcentaje que representa la enseñanza no reglada de español en China supone alrededor del 20%, correspondiendo la mayoría de este porcentaje al Instituto Cervantes, existen numerosos centros que ofertan ELE, y no solo a alumnos sinohablantes, sino también a alumnos extranjeros de las escuelas internacionales. La enseñanza no reglada se denomina así por no regirse bajo las leyes chinas de educación y, por tanto, no se enmarca dentro de los rasgos culturales chinos, por lo que consideramos de gran importancia presentar estos datos, ya que al hablar de alumnos sinohablantes nos estamos refiriendo a todos ellos, por lo que necesitamos acotar más el rango de estudiantes sobre los que vamos a trabajar en esta tesis. Para ello, a continuación vamos a exponer los contextos en los que sí vamos a encontrar las características culturales que tendremos como base a la hora de establecer un contraste cultural, al tratarse de la enseñanza reglada bajo la legislación y, en general, la filosofía educativa china.

3.2.2. Enseñanza reglada preuniversitaria

Para exponer la situación actual de este contexto en China nos pusimos en contacto, en primer lugar, con la Consejería de Educación de la Embajada de España en China. Desde allí nos informaron de que el Ministerio de Educación chino no publica estadísticas diversificadas por lenguas, por lo que resulta muy difícil conocer el número exacto de centros de Primaria y Secundaria que enseñan español en China. Por otro lado, hay que tener en cuenta que los centros podrían decidir impartir español sin necesidad de comunicárselo al Ministerio, lo que dificulta aún más el poder disponer de una información completa y global para todo el país.

La Consejería de Educación tiene registradas dos Secciones Bilingües en China, en cada una de las cuales hay destinado un profesor. Estas se encuentran en Colegio de Lenguas Extranjeras de Pekín y en el Colegio de Lenguas Extranjeras de Jinan. Las Secciones Bilingües constituyen una iniciativa orientada a promocionar la lengua y la cultura en otros países, concretamente en centros públicos de Enseñanza Secundaria. Una Sección Bilingüe ofrece un proyecto de educación bilingüe a una parte de los alumnos del centro⁴⁷. Estos dos son, por tanto, los dos únicos centros de China en los que se imparte Enseñanza Secundaria a nivel bilingüe.

En cuanto al resto de centros de enseñanza reglada preuniversitaria, la Consejería de Educación nos ofrece un listado detallado de cada uno de los 36 centros de este ámbito que imparten español en la República Popular de China y que aparecen registrados en el Ministerio de Educación⁴⁸. Estos son los centros que aparecen registrados de manera oficial, pero nos consta que hay muchos otros que ofrecen ELE y no aparecen en la lista, tal y como nos informaron desde la Consejería de Educación. Un ejemplo de ello es la Escuela de Lenguas Extranjeras de Shenzhen, centro en el que trabaja una de las profesoras que hemos entrevistado, la española Leticia Caballero. En este centro 160 alumnos tienen el español como asignatura optativa, con una carga lectiva de una hora semanal, mientras que 54 estudiantes lo tienen como segunda lengua, con una carga de ocho horas a la semana. Por tanto, como hemos repetido

⁴⁷ Hemos extraído esta información de: <http://www.mecd.gob.es/dms-static/0042a2e4-1736-4ad7-b23b-61b211859302/consejerias-exteriores/bulgaria/convocatorias/infogeneralyssbb.pdf>

⁴⁸ Esta información se puede encontrar en: <http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/ser-estudiante/estudiar-en-china/II--Centros-de-Educaci-n-Primaria-y-Secundaria-2014-15-oct/II.%20Centros%20de%20Educaci3n%20Primaria%20y%20Secundaria%202014-15%20oct.pdf> [05 – 02 – 2017]

anteriormente, resulta muy difícil hacer una estimación exacta, por lo que debemos estar atentos a las nuevas actualizaciones por parte de la Consejería de Educación.

Respecto del tipo de enseñanza que encontramos en estos centros, la asignatura de lengua española está encuadrada dentro del programa educativo escolar chino. El número de horas lectivas viene determinado por la modalidad de estudio, es decir, depende de si los alumnos la escogen como asignatura optativa o como segunda lengua. En cuanto al profesorado, encontramos representación de profesorado español en numerosos centros, aunque la gran mayoría de los profesores son chinos. Por lo tanto, la metodología empleada dependerá de las características del profesor, y pese a que el programa tenga puntos en común al formar parte del sistema educativo chino, la dinámica la clase variará dependiendo del profesorado, chino o español, que encontremos⁴⁹. En el capítulo correspondiente al contraste cultural profundizaremos en este aspecto.

3.2.3. Estudios universitarios

Al igual que para presentar el apartado anterior, la Consejería de Educación en China nos facilitó el listado, actualizado a octubre de 2015, de las universidades que se encuentran registradas en la base de datos de la Consejería. En este documento⁵⁰, en el que también se menciona como fuente los datos del Ministerio de Educación de la R.P. China a fecha de 2013, encontramos tres categorías: Licenciatura (60 centros), Diplomatura/F.P. Grado Superior (28 centros) y ELE⁵¹ (23 centros). Con respecto a los estudios de posgrado, contamos con las palabras de Lu Jingsheng (2014: 5), quien menciona que son doce las universidades que ofrecen programa de máster, contando con 160 estudiantes matriculados. En la misma página, Lu Jingsheng también nos habla del doctorado en China y del número de profesorado:

⁴⁹ Como analizaremos más adelante, y sin entrar en juicios valorativos, la metodología que tradicionalmente se ha usado y se usa en China dista mucho del concepto que tenemos en Occidente sobre cómo debe ser una clase.

⁵⁰ El listado está disponible en: <http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/ser-estudiante/estudiar-en-china/III--Centros-de-Educaci-n-Superior-2014-15-oct/III.%20Centros%20de%20Educaci%C3%B3n%20Superior%202014-15%20oct.pdf> [05 – 02 – 2017]

⁵¹ Desde la Consejería de Educación en China nos han informado de que ELE hace referencia a aquellos cursos de lengua española, impartidos en la universidad, que no son parte de una Licenciatura (grado) o Diplomatura. Por ejemplo, una universidad que ofrece cursos de lengua española a estudiantes de otras carreras.

“Tres universidades imparten cursos de español a nivel de doctorado y cuentan con 21 doctorandos. Se estima que en China unos 550 profesores a tiempo completo, chinos e hispanohablantes nativos, se dedican a la enseñanza de la lengua española como carrera universitaria”.

Por lo tanto, contamos con datos suficientes para establecer el panorama general del español en China. En resumen, hablamos de más de un centenar de centros de enseñanza superior que cuentan con estudiantes de español, siendo la mayoría estudios de Licenciatura.

Como mencionamos anteriormente, según la base de datos de la Consejería de Educación en China encontramos un total de 111 centros y 3 categorías en las que se divide el tipo de enseñanza superior. Sin embargo, repetimos que existe la posibilidad de la existencia de un mayor número de centros que todavía no han sido registrados. Por otro lado, según Lu Jingsheng, quien debemos de recordar que es Coordinador Nacional de Español en China, a fecha de 2014 encontramos 12 centros que cuentan con programa de máster, 3 programas de doctorado y más de 500 profesores, entre chinos y nativos, de lengua española en la China continental. Estas son cifras que continúan en constante aumento, por lo que consideramos necesario la realización de estudios de este tipo de manera periódica.

Queremos cerrar este capítulo aclarando la ausencia de centros de la región administrativa de Hong Kong y de Taiwán. En el caso de Hong Kong, aunque oficialmente la R.P. China sigue ejerciendo su soberanía mediante el Partido Comunista, esta región, al igual que Macao, mantiene independencia tanto económica como administrativa y judicial, además de tener unas leyes en cuanto a fronteras y aduanas menos restrictivas que las que encontramos en la China continental. En cuanto a Taiwán, esta isla, aunque China reclama su soberanía, oficialmente mantiene su pertenencia a la República de China, es decir, no está gobernada por el Partido Comunista de China y representa un estado parcialmente soberano e independiente de China. Estas características hacen que estos dos territorios, tradicionalmente incluidos en la mayoría de estudios relativos a este campo, dispongan también de independencia en cuanto al sistema educativo se refiere, lo que a su vez influye en la cultura y en el modo de enseñar y aprender una lengua. Es por ello por lo que en este trabajo hemos querido centrarnos en los estudiantes de la China continental, es decir, los que estudian español bajo las leyes de la R.P. China.

Por otro lado, la información que hemos presentado en los apartados anteriores nos permite ofrecer de manera amplia la situación actual no solo en las universidades chinas, sino también en otros contextos donde se imparten clases de ELE. Estos datos nos sirven para conocer de primera mano la realidad actual de la enseñanza de ELE en la R.P. China, con el objetivo de mostrar el alcance y la influencia de la cultura china en términos de educación, es decir, mostrar por qué es importante la exposición del contraste cultural que encontramos en la enseñanza/aprendizaje de ELE. Asimismo, gracias a los testimonios que obtuvimos de las diferentes encuestas y entrevistas que realizamos a alumnos y profesores de ELE en China, y gracias también a nuestras conclusiones, podremos hacer un pronóstico del posible futuro que se presenta para el campo de la enseñanza de ELE en la R.P. China.

3.3. LA ENSEÑANZA DE ELE EN LAS UNIVERSIDADES

La universidad en la R.P. China es considerada una institución de gran importancia, y se encuentra presente en el imaginario de los jóvenes chinos y de sus familias desde que los estudiantes comienzan la Educación Primaria; solo los mejores estudiantes logran acceder a las mejores universidades, una idea que provoca un alto grado de competitividad desde una edad muy temprana. Las universidades chinas están clasificadas de acuerdo a su prestigio, siendo habitual hablar de mejores y peores universidades. Dependiendo de su clasificación en la lista las universidades exigirán mayor o menor puntuación en el examen de acceso a la universidad, motivo por el que este examen ocasiona un alto grado de estrés en los estudiantes preuniversitarios. Más adelante, cuando tratemos el sistema educativo chino, hablaremos en detalle de este examen.

Las universidades chinas cuentan con una estructura bien definida y común en todo el país. Se caracterizan por tratarse de grandes recintos que conforman un campus en el que los alumnos universitarios cuentan con dormitorios que comparten con más compañeros. En estos campus los estudiantes cuentan, por lo general, con un recinto deportivo, comedores, bibliotecas, zonas de ocio, etc. Nos consta que algunas universidades no permiten que los alumnos salgan del campus de lunes a viernes⁵² del

⁵² Una de estas universidades es, por ejemplo, la Xi'an Fanyi University, en la que trabajamos actualmente.

campus universitario, por lo que para los estudiantes resulta primordial contar con unas instalaciones de calidad. Asimismo, es frecuente que las universidades, sobre todo las privadas, realicen rutas por el campus a los padres de los estudiantes con ánimo de que matriculen a sus hijos en la universidad.

Otra característica definitoria de las universidades chinas es la existencia de una formación militar obligatoria, de una duración de alrededor dos semanas, para los alumnos de nuevo ingreso. En estas jornadas de formación los futuros universitarios aprenden a formar y a desfilar, un ambiente en el que empiezan a entablar relaciones con sus compañeros y son adoctrinados en base a conceptos como la obediencia, el respeto a los superiores y la camaradería. Por otro lado, cabe destacar que el origen de esta costumbre se remonta a las protestas de 1989 en la plaza de Tiananmén⁵³, después de la cual se instauró una formación militar en las universidades a modo de castigo, debido a que la gran mayoría de participantes eran universitarios. Hoy en día se sigue conservando con carácter simbólico, ya que esta formación abarcaba un año en sus inicios, muy superior a las dos semanas que dura actualmente. Esta peculiaridad está estrechamente relacionada con el servicio que la universidad rinde a la causa socialista; según nos comentan algunos compañeros y según expone Sánchez Griñán (2008: 74) todas las universidades incluyen en los planes de estudio de todas sus carreras asignaturas dedicadas a teoría política, tanto marxista como maoísta⁵⁴. Además, estas asignaturas no solo están presentes en los grados universitarios, sino también en la enseñanza secundaria, donde ya en el primer año los estudiantes comienzan a estudiar estas materias. A partir del segundo, los estudiantes dividen sus caminos en dos ramas: Ciencias y Humanidades, siendo los alumnos de Humanidades los que continúan estudiando política. Los conceptos aprendidos en estas asignaturas son una parte fundamental del examen de acceso a la universidad. Por otro lado, los alumnos de enseñanza secundaria también deben realizar una formación militar de dos semanas de duración.

Aunque los anteriormente expuestos son solo algunos ejemplos generales, podemos afirmar que la universidad en la R.P. China cuenta con unas particularidades que la convierten en una institución que merece ser estudiada con detenimiento antes de

⁵³ Entre el 15 de abril y el 4 de junio de 1989 tuvieron lugar en Pekín las protestas de la Plaza de Tiananmén, una serie de manifestaciones organizadas por estudiantes universitarios que se resolvió con una masacre en la que miles de manifestantes murieron.

⁵⁴ En esta asignatura se estudia el marxismo, la teoría política de Mao y las políticas seguidas por presidentes posteriores.

analizar la identidad cultural de los estudiantes que la conforman. En primer lugar vamos a exponer de manera breve la historia de la universidad en la R.P. China. Posteriormente nos centraremos en la situación de las universidades en la actualidad, para continuar poniendo el foco en los estudios de español, concretamente en los diferentes planes de estudio del grado de español.

3.3.1. Breve historia de la educación superior en la R.P. China

Para encontrar el origen de la universidad en China tenemos que remontarnos a la época de la china imperial, concretamente al momento de su declive, provocado principalmente por la oposición que las fuerzas modernizadoras chinas planteaban al sistema de exámenes imperiales, buscando implantar así un sistema escolar moderno como el que existía en Europa, Japón y Norteamérica; el ámbito de la educación era el que planteaba mayor oposición entre los detractores del viejo sistema imperial. Así, Kang Youwei, académico y reformista, figura clave en la modernización intelectual de China, impulsó, en 1895, un movimiento a favor de las reformas. Kang pretendía ganarse el favor del emperador Guangxu, quien había sido autorizado nominalmente a gobernar mientras su tía, la emperatriz regente Cixi, lo vigilaba (Fairbank, 2014). Entre el 11 de junio y el 21 de septiembre de 1898, lo que se conoce como los “Cien días de reformas”, el emperador Guangxu expidió unos 40 decretos de reformas dirigidos a modernizar el Estado chino en todos los ámbitos de la sociedad, uno de ellos ordenó establecer la primera universidad moderna, la Escuela Superior de Jingshi en Beijing (Egido, 2007: 169). Lamentablemente para Kang y para los partidarios de la modernización, la emperatriz Cixi dio un golpe de estado en contra de estas reformas; encarceló al emperador Guangxu y asesinó a seis reformistas. Sin embargo, el decreto que ordenaba la creación de la primera universidad siguió adelante.

El sistema de exámenes imperiales existe en China desde la dinastía Sui (581 – 618 d.C), aunque los exámenes civiles imperiales tienen sus antecedentes en las dinastía Han (206 a.C. – 220 d. C.). Este sistema tenía como objetivo asegurar la autoridad imperial frente a las familias aristocráticas que hasta el momento habían dominado la política china (Acevedo et al. 2010: 79). Los exámenes imperiales estaban concebidos como una serie de exigentes pruebas jerarquizadas para asegurar que solo aquellos con méritos y capacidad suficiente eran los encargados de ocupar cargos de influencia en la

estructura civil del gobierno. Por otro lado, en estos exámenes se vetaba el acceso a las mujeres, y solo los hijos de padres pudientes tenían el privilegio de acceder a ellos. En cuanto a la metodología, en estos exámenes se primaba la memorización por encima de todo, exigiéndose, en base a un culto al confucianismo, la memorización de los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos confucianos⁵⁵.

El sistema de exámenes imperial desapareció en 1905, en un momento en el que el decadente gobierno de los Qing inicia una serie de reformas que, en contra de lo previsto, precipita su caída. En su lucha por mantener el poder, los Qing emprendieron las reformas modernizadoras a las que tantas veces se habían opuesto en el pasado, como la creación de un nuevo sistema educativo y la abolición de los exámenes imperiales (Fernández Lommen, 2001: 45), lo que propició la creación de escuelas modernas en el país. En 1912, el primer centro superior creado en China, la mencionada anteriormente Escuela Superior de Jingshi, toma el nombre de Universidad de Beijing. Reformada en 1917 por el pedagogo Cai Yuanpei, se convirtió en un verdadero centro académico que iba a tener una gran influencia en la vida cultural y política del país (Egido, 2007: 170). En 1933 había cuarenta universidades en el país, las cuales eran privadas y muy elitistas.

Gu Mingyuan, uno de los más influyentes y prolíficos investigadores chinos en el campo de la educación comparativa, expone que desde la creación del primer centro de enseñanza superior hasta el nacimiento de la República Popular China, en 1949, se crearon solo 204 instituciones de educación superior en todo el país, con un total de 117000 estudiantes y 185000 graduados en todo el periodo (Mingyuan, 1984: 141). Además, menciona que la educación superior era considerada una especie de adorno para las clases dominantes, y contribuía poco al desarrollo del país; el desarrollo del talento y de los recursos humanos prosperaba gracias a los jóvenes que eran enviados a estudiar al extranjero..

Hong Zhen Zhu y Shiyun Lou (2011, 2)⁵⁶, explican detalladamente cómo fue el tortuoso camino que siguió el desarrollo de la educación superior desde la fundación de la R.P. China:

⁵⁵ Estos libros son: *La gran enseñanza, Analectas, El justo medio, Libro de Mencio, Clásico de los cambios, Clásico de la poesía, Clásico de los ritos, Clásico de la historia y Crónicas de primavera y otoño.*

⁵⁶ La traducción es nuestra.

Las instituciones privadas pasaron a ser públicas. Fue copiado el sistema soviético y la educación superior china avanzaba de manera firme. En 1955, fue establecido un sistema de control centralizado, y las 227 universidades existentes hasta el momento fueron dirigidas y administradas directamente por el Ministerio de Educación y otras comisiones centrales y ministerios. En 1963, China estableció un sistema de administración doble en el que la educación superior era administrada por el gobierno central y por las provincias y regiones autónomas. Durante este periodo, los graduados universitarios eran distribuidos de acuerdo al plan del gobierno, y el gobierno suponía la única fuente de financiación.

Así pues, en los años previos a la Revolución Cultural (1966 – 1976) la R.P. China había conseguido el control total de las universidades. La Revolución Cultural desbarató por completo los avances que la educación superior había hecho en China, encontrando un parón hasta 1978, momento en el que llega la auténtica revolución de la universidad en la R.P. China con la apertura al exterior de la mano de Deng Xiaoping, quien se propuso recuperar el estado en el que se encontraba la educación superior en los momentos previos a 1966. La política de “puertas abiertas” que fue anunciada en 1978 establecía que la educación superior tenía que ser expandida tan rápido como fuese posible. A comienzos de la década de los 80 se produjo un fenómeno común consistente en la actualización de las escuelas profesionales a universidades. En 1985, el número de instituciones de enseñanza superior era de 1010 (Wan-hua Ma, 2003: 7).

El 14º Congreso Central del Partido Comunista, celebrado en 1992, anunció que el desarrollo de la educación era la máxima prioridad para la realización de las cuadro modernizaciones⁵⁷. En 1997, en el 15º Congreso Central del Partido Comunista, se volvió a poner el foco en la estrategia de revitalizar el país mediante la ciencia y la educación, que se convirtió en una de las intenciones más importantes para construir una economía socialista de mercado con características chinas; el desarrollo de la educación era de suma importancia porque no se podía esperar desarrollar una nueva economía con un sistema educativo antiguo. Kang Ouyang (2004: 143-144), profesor en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Huazhong, nos explica el origen de esta actitud hacia la educación desde dos aspectos: trasfondo interno y trasfondo externo. En cuanto al trasfondo interno, el deber principal de la sociedad china cambió de la

⁵⁷ “Las Cuatro Modernizaciones” (Agricultura, Industria, Defensa Nacional y Ciencia y Tecnología) consistió en la introducción de reformas destinadas a rejuvenecer la economía china. Estas medidas fueron adoptadas en 1978, con la llegada de Deng Xiaoping al poder tras la muerte de Mao.

revolución, que fue la tarea principal antes de 1978, a la construcción económica. En segundo lugar, el desarrollo de la educación se convirtió en el eje principal de la reforma y el desarrollo social. Por otro lado, la construcción de una gran economía socialista creó unas necesidades específicas de un gran número de trabajadores de mayor calidad, lo que supuso el motivo principal para el desarrollo de la educación superior. En cuanto al trasfondo externo, la actitud de China ante la cultura extranjera cambió de la oposición a la cooperación, lo que propició que las universidades chinas empezaran a comunicarse y a interactuar con universidades extranjeras. Así pues, desde 1978, la R.P. China ha enviado a numerosos estudiantes y profesores a estudiar en el extranjero, con el objetivo de aprender de fuera y ayudar a la reforma educativa en China. Estas relaciones se mantienen e incluso se han intensificado hoy en día. En el departamento de español en el que trabajamos, por ejemplo, es común que en el cuarto año del grado algunos estudiantes realicen una estancia en una universidad española. En el caso de nuestra universidad, las relaciones se establecen sobre todo con la Universidad de Salamanca.

En 1998, el anuncio de la construcción de universidades de primera categoría enfatizó la importancia del conocimiento y de la educación en el desarrollo de la economía del país (Wan-hua Ma, 2003: 7). Hoy en día continúa esta labor de construcción de universidades de primera categoría. Por ejemplo, Xi'an, ciudad en la que trabajamos, está experimentando en este momento un proceso de renovación de los campus universitarios, encontrando en algunas zonas de la ciudad instalaciones universitarias de primer nivel de reciente construcción.

3.3.2. La universidad hoy en día en la R.P. China

En 1999, China comenzó a expandir espectacularmente su sistema de educación. Esta expansión fue sobre todo una respuesta a las presiones del pueblo para incrementar el número de estudiantes universitarios procedentes de la enseñanza secundaria. Desde entonces, cada vez más estudiantes han ido accediendo a la universidad.

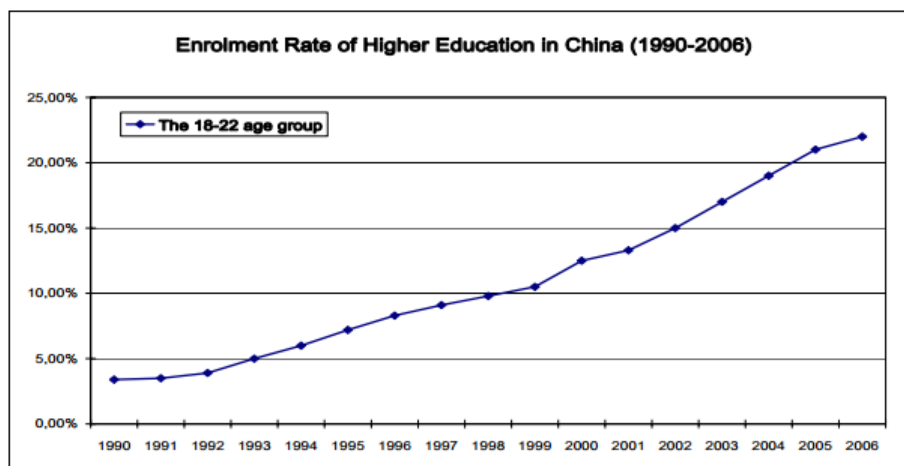


Tabla 4: ratio de acceso a la educación superior en China (1990-2006)

Fuente: *Brandenburg y Zhu (2007: 21)*.

Las matriculaciones en la educación superior aumentaron del 4% de 1990 al 22% de 2005. El número total de estudiantes en 2005 superaba los 23 millones, mostrando un ratio de crecimiento de un 10% en un solo año, teniendo en cuenta que en 2004 la cifra era de menos de 21 millones según el Ministerio de Educación⁵⁸. A pesar de estas cifras, el acceso a la universidad en China sigue siendo muy competitivo y requiere de mucho esfuerzo, a causa principalmente del “gaokao” (高考), el examen nacional de acceso a la universidad, cuyo objetivo principal es reducir el ratio de matriculaciones. Este examen es el objetivo común hacia el que peregrinan los alumnos del Segundo Ciclo de Secundaria, la prueba que decide en qué universidad recalán los aspirantes a estudiantes universitarios. Nuestros alumnos relatan los meses previos a este examen como un auténtico calvario, con jornadas de estudio muy intensivas, llegando a encontrar incluso casos de suicidios debido al alto nivel de estrés al que son expuestos⁵⁹. Aunque el sistema de exámenes imperiales desapareció en 1905, como comentamos anteriormente, encontramos ciertas similitudes entre este antiguo sistema de exámenes y el proceso para acceder a la universidad, como el peso de la memorización y el carácter de criba que posee.

Cuando Deng Xiaoping restauró el “gaokao” en 1977, el ratio de entrada a la universidad era de 1 por cada 20 candidatos, un dato que ha cambiado sustancialmente a

⁵⁸ Los datos se encuentran disponibles en: <http://www.moe.edu.cn/edoas/website18/info25848.htm>

⁵⁹ Todos los años son comunes las noticias relativas a este tema, como la que encontramos en el siguiente enlace: <http://www.lavanguardia.com/sucesos/20100609/53942178211/tres-estudiantes-chinos-mueren-aparentemente-por-suicidio-antes-de-examinarse-de-selectividad.html>

1 por cada 2 candidatos (Brandenburg y Zhu, 2007: 22), es decir, el 50% de los candidatos consigue acceder a la universidad. Esta situación es todavía competitiva, particularmente si hablamos del acceso a universidades prestigiosas. Por ejemplo, la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, una de las más prestigiosas de la zona centro – norte del país en materia de lenguas, solo acepta 50 estudiantes por curso para el grado de español, con el objetivo de organizar dos grupos de 25 estudiantes. Por otro lado, universidades como la Universidad de Pekín, considerada la más prestigiosa de China, reciben miles de solicitudes anualmente. Como expondremos posteriormente, estos hechos provocan que la competitividad se instale en los jóvenes chinos desde que comienzan la Educación Secundaria. Por otro lado, la competitividad es un valor que sigue presente también en los diseños curriculares de los grados universitarios⁶⁰, junto a la moral o la disciplina.

Actualmente la educación superior china continúa en el periodo de boom que empezó con la entrada del nuevo siglo, experimentando más cambios que nunca. La educación superior en la R.P. China ha jugado un papel importante en la construcción de su economía, en el progreso científico y en el desarrollo social, mediante la creación de talentos avanzados y expertos para la construcción de la modernización socialista (Sun-Keong Pang, 2011: 10). El objetivo general de las reformas actuales en el terreno de la educación superior es el de suavizar las relaciones entre el gobierno, la sociedad y las instituciones de enseñanza superior, implantando y perfeccionando un nuevo sistema en el que el estado es el responsable para la planificación general, mientras que las universidades cumplen la ley y disfrutan de autonomía para proveer educación de acuerdo a las necesidades de la sociedad. En cuanto a los planes de estudio, las universidades cuentan con relativa libertad a la hora de diseñarlos debido a la descentralización que se ha ido produciendo en el sistema educativo chino, pero existen asignaturas comunes, no solo para la misma carrera universitaria, sino para todas las carreras, como la asignatura de teoría política o educación física, comunes en todos los planes de estudio.

Álvarez (2012: 178) expone que el Ministerio de Educación de China tiene a su cargo la dirección del Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras (CNE), dentro del cual hay un departamento que se encarga de la coordinación de español y de otras lenguas extranjeras. Este departamento realiza

⁶⁰ En el siguiente epígrafe profundizaremos en estos conceptos al analizar los diseños curriculares que rigen el diseño de los grados de español en las universidades.

labores encaminadas a supervisar y sugerir modificaciones sobre aquellos aspectos que atañen a la enseñanza de lenguas extranjeras, como, por ejemplo: cuestiones referentes a la formación del profesorado, al programa, al material didáctico o al intercambio de experiencias, entre otras. Nosotros, en nuestro día a día como profesores en una universidad china, vemos como todos los años el departamento se somete a una evaluación a nivel provincial en la que se miden, entre otros factores, la cualificación del profesorado, el seguimiento del programa y el número de matriculaciones anual.

3.3.3. El grado de español en las universidades de la R.P. China

Los primeros diseños curriculares referidos a la enseñanza de español en la R.P. China son el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (PCB) y el *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (PCS), que vieron la luz en los años 1998 y 2000 respectivamente. Su elaboración estuvo a cargo de la sección de español del CNE, mencionado anteriormente, coordinado por el profesor Lu Jingsheng, actual decano de la prestigiosa Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái (SISU). Estos dos programas conforman las líneas maestras que siguen las universidades de la R.P. China. Asimismo, aunque se ha intentado unificar criterios para todas las universidades de la China continental, actualmente el Consejo Nacional ha pedido a todos los departamentos que cada universidad tenga “su propio carácter”, como afirma la profesora Yu Zhenzhen, jefa del departamento de español de la universidad donde trabajamos durante nuestros primeros dos años trabajando en China. Por otra parte, existen ciertas pautas generales que son comunes a todos los departamentos, sobre todo las que se refieren a la conducta moral del alumnado. La máxima tradicional *jiao shu yu ren* (教书育人), mencionada por Sánchez Griñán en su tesis doctoral (2008: 95), que se traduce como “impartir conocimientos de los libros y educación moral a las personas”, es una premisa que se encuentra presente no solo en los departamentos de español, sino en cualquier carrera universitaria.

Sánchez Griñán establece un análisis bastante exhaustivo del PCB y del PCS, el cual resulta bastante esclarecedor para conocer el panorama de la enseñanza de español en las universidades de la R.P. China. Además de exponer esta dicotomía enseñanza

formal – enseñanza moral, en la tesis de Sánchez Griñán (2008: 97) encontramos una comparación entre estos diseños curriculares y los esquemas que ofrecen el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el PCIC, que podría resumirse en los siguientes puntos:

- En el programa chino encontramos una ausencia general de consideraciones pedagógicas y metodológicas; se omiten nociones como competencia comunicativa o pragmática, venidas de Occidente.
- La experiencia del profesor adquiere un gran valor, propiciando así que se produzca un estancamiento de creencias, actitudes y métodos, al no haber, por otro lado, reciclaje de conocimientos por parte del profesorado.
- Los planes de los estudios de español siguen un esquema rígido.
- Las nociones gramaticales y su grado de complejidad establecen la secuenciación de las clases. La competencia comunicativa queda al servicio de la interiorización de la gramática, con la creencia de que su desarrollo será consecuencia natural del estudio de las reglas gramaticales.
- No hay alusión a los contenidos culturales.
- No se menciona el papel de los profesores nativos en este tipo de enseñanza.

Por otra parte, Álvarez (2012: 183) expone un completo resumen con los aspectos más destacados tanto del PCB como del PCS sobre su manera de ver la enseñanza de español. En estos programas se establecen los roles del profesorado y del alumnado. En cuanto al programa para cursos básicos, los principios vienen divididos en 7 categorías:

- Carrera e ideología. El objetivo es formar a gente especializada en la lengua española y desarrollada integralmente en conceptos morales.
- Enseñanza y estudio. En cuanto al papel del profesor, se repite la dicotomía especialidad – moral; en cuanto al alumno, se persigue tanto el entusiasmo como el respeto al profesor y a los mayores en general. Asimismo, se menciona el objetivo de reforzar la conciencia de competición.

- Dominio lingüístico y arte comunicativo. Se menciona la fonética, el léxico, la gramática, así como las cuatro destrezas. En cuanto a la comunicación, como explicamos anteriormente, queda supeditada a estos saberes. Por otro lado, se explica que lo mejor es comparar lo chino y lo extranjero para fomentar el interés de los alumnos.
- Coordinar justamente las relaciones entre audición, habla, lectura y redacción. Se trabajan las cuatro destrezas por separado y se anima a la utilización de grandes cantidades de material lingüístico para garantizar una “fuente caudalosa” de expresión.
- Coordinar el estudio dentro y fuera de la clase. En este punto se apuesta por la utilización de nuevas tecnologías que puedan proveer a los alumnos de situaciones comunicativas lo más cercanas a su realidad. También se fomenta la organización de actividades fuera del aula, como conferencias, discursos o narraciones. Un ejemplo lo encontramos en la universidad en la que trabajamos, donde es frecuente que los propios alumnos organicen concursos de discurso o doblaje de películas en español.
- Relacionar la lengua materna con el español. Se apuesta por no dejar el chino de lado y utilizarlo para hacer comparaciones cuando sea necesario.

En cuanto al programa para cursos superiores, encontramos un marcado carácter patriótico. La primera pauta comienza exponiendo que hay que poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista para formar así personal especializado para la construcción moderna del socialismo en China⁶¹, cumpliéndose así la premisa principal que plantean las continuas reformas educativas en la R.P. China, la creación de talentos avanzados y expertos para la construcción de la modernización socialista. El texto continúa dando importancia tanto a la formación de especialidad como a la moral, y a la inculcación del patriotismo y el colectivismo en los alumnos. En cuanto a la competencia comunicativa, se le sigue dando importancia al “arte comunicativo”, pero no se establece ninguna pauta metodológica. Más adelante en este documento se vuelve a poner el foco en la nación, recalcando la importancia de los

⁶¹ Como ya hemos mencionado en más de una ocasión en este trabajo, la teoría política se estudia desde el colegio.

profesionales de la lengua en la nueva economía de mercado. Podemos resumir los objetivos principales en una de las premisas que podemos leer en el mismo, que es la de “dar esplendor a la civilización china”, aportando profesionales especializados a la sociedad.

Conceptos como la moral, el respeto al profesor y los mayores y la conciencia de la existente competencia nos hacen ver que nos enfrentamos a una manera de concebir la educación un tanto alejada de los parámetros occidentales. Consideramos conveniente para todo profesor nativo de español que desarrolle su trabajo en la R.P. China la lectura de estos programas para conocer el proceso de enseñanza – aprendizaje que se lleva a cabo en las universidades chinas.

3.3.4. Los planes de estudios en las universidades de la R.P. China

En 2014 se intentó llevar a cabo una unificación de criterios para los grados de español ofrecidos en las universidades de toda la China continental, a través de un documento titulado “Estándar Nacional de Calidad de Enseñanza para la Licenciatura Universitaria de Español”⁶², elaborado por el la sección de español del CNE, y datado a fecha de 8 de agosto de 2014. Este documento de momento es solo un borrador, ya que se encuentra en constante revisión por el CNE, pero es un documento que poseen todos los departamentos de español de la R.P. China. En nuestro caso, hemos podido tener acceso a este borrador gracias a la colaboración de la profesora Yu⁶³ y del doctor Chang Fuliang⁶⁴, con el que también tuvimos la oportunidad de entrevistarnos y cuyas respuestas contribuirán enormemente al desarrollo del capítulo que dedicaremos posteriormente al aspecto cultural en este trabajo.

En el prefacio de este documento podemos leer que este Estándar Nacional se desarrolla sobre la base la Ley de la República Popular de China sobre la Educación Superior y de la Reforma Educativa a largo plazo y el Plan de Desarrollo (2010 – 2020). En el segundo capítulo se especifica la duración de los estudios del grado de español,

⁶² La traducción es nuestra.

⁶³ Como adelantamos anteriormente, la profesora Yu Zhenzhen es actualmente jefa del departamento de español de la Xi’an Fanyi University, universidad en la que realizamos nuestra labor docente durante dos años.

⁶⁴ Chang Fuliang, vicedecano de la Facultad de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, fue uno de los primeros doctores en completar sus estudios de Doctorado en la R.P. China, obteniéndolo en el año 2000.

que es de cuatro años para todas las universidades. En el segundo capítulo se menciona una duración de cuatro años para la Licenciatura, estructura que, pese a que este Estándar no ha sido publicado, se aplica en todas las universidades que ofrecen el grado de español a cuya información que hemos tenido acceso, bien a partir de sus planes de estudio o bien a través de entrevistarnos con profesores de español de estas universidades. En cuanto a los Requerimientos de Calidad, podemos leer lo siguiente:

Los estudiantes de español deberán tener una correcta concepción de la vida y buenos valores, buena moral, patriotismo y perspectiva internacional, así como responsabilidad social, preparación humanista y científica y espíritu de cooperación.

Como mencionamos anteriormente, la moral y el patriotismo son conceptos que están presentes en los planes de estudio de todas las carreras universitarias, por lo que no es de extrañar que, por un lado, la asignatura de teoría política y la formación militar sean dos elementos presentes en todas las universidades para todos sus estudios, y por el otro, que estos requerimientos introduzcan los requisitos de la formación del estudiante de español. Por otro lado, la aparición de conceptos como “buenos valores” y “buena moral” nos hacen ver de nuevo que se trata de un tipo de enseñanza que va a combinar los conocimientos lingüísticos y culturales con la conducta moral.

Los Requerimientos de Conocimiento se basan en tres pilares: lengua, literatura y cultura. En cuanto a la lengua, se explica que los estudiantes deben dominar la pronunciación, el vocabulario, la gramática, el discurso, la retórica, etc. También se mencionan conocimientos como las expresiones idiomáticas y el uso de la lengua en las diferentes regiones. Con respecto a la literatura, se dice que los alumnos deberán conocer la historia de la literatura de los países de habla hispana, los principales géneros literarios y los escritores más importantes, así como sus obras. Respecto de la cultura, se expone que los estudiantes deberán aprender la historia de los países hispanohablantes, así como la política, la economía y su cultura. Por otra parte, también se habla de establecer una comparación de las características básicas de la cultura china y la occidental.

El eje central de este Estándar Nacional es el Marco General para el diseño de los planes de estudios. Las asignaturas establecidas se dividen en públicas, profesionales nucleares y asignaturas de orientación profesional, además de prácticas y una tesina de obligatoria elaboración. Estas asignaturas conformarían un grado de, generalmente, 160

– 180 créditos, con un total de 2600 – 2900 horas. Las asignaturas públicas, denominadas así porque son comunes a todos los grados, incluyen Teoría Política, Tecnología y Educación Física, además del entrenamiento militar al inicio del grado y el estudio de una segunda lengua. Las asignaturas profesionales nucleares se dividen en habilidades y cursos de especialidad; las habilidades abarcan las cuatro competencias: escuchar, hablar, leer y escribir, además de traducción e interpretación, e incluyen asignaturas como Español Hablado, Comprensión Auditiva, Lectura Intensiva, Teoría y Práctica de la Traducción, etc.; entre las asignaturas de habilidad se encuentran Literatura, Cultura, Gramática Española, Redacción de Tesis, Investigación Básica, etc. Las asignaturas de orientación profesional pueden incluir conocimientos incluidos en otro grupo de asignaturas, como Literatura o Traducción, o asignaturas como Español Audiovisual o Interculturalidad, más específicas de este grupo. Para estas asignaturas se explica que las universidades pueden ajustar de manera independiente la distribución de las asignaturas de formación profesional en función de sus propios objetivos.

No encontramos en este documento, de nuevo, alusión a la competencia comunicativa; podemos leer únicamente que se debe hacer un uso eficaz de las estrategias para mejorar la eficacia de la comunicación, pero no se profundiza en este tema. En cuanto a los profesores extranjeros, se hace mención a que los departamentos deben estar formados por líderes académicos y profesores extranjeros. El concepto de “líder académico” se refiere a profesionales de la lengua que por su carrera y currículum son ubicados en un alto lugar en el escalafón de profesores, aunque estos líderes académicos no necesariamente vienen del campo de la educación; hemos conocido a profesores de este tipo que venían de una larga carrera en el campo de la diplomacia o del turismo. En cuanto a los profesores extranjeros, la existencia de al menos un profesor nativo en el departamento es una condición necesaria de cara a una valoración positiva en las evaluaciones provinciales que se realizan cada año en las universidades de la China continental. Con respecto al elemento cultural, olvidado en el PCB y en el PCS, en este documento podemos leer lo siguiente⁶⁵:

Capacidad de Comunicación Intercultural: conocer la diversidad del mundo a través del aprendizaje del idioma, con una actitud positiva atendiendo a la multiculturalidad; ser capaz de percibir, explicar, y analizar la diferencia entre las culturas; cumplir con el trabajo de

⁶⁵

La traducción es nuestra.

comunicación intercultural y ayudar a personas de diferentes orígenes y culturas a realizar la comunicación intercultural.

Por lo tanto, podemos afirmar que en los 14 años que han transcurrido desde la publicación de los dos primeros diseños curriculares de español y la redacción de este documento ha habido un cambio en este sentido, que ha propiciado que actualmente la asignatura de Interculturalidad sea considerada asignatura de especialidad en el grado de español, junto a asignaturas como Traducción o Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Por otro lado, aunque no encontramos información detallada sobre su rol, aparece la figura del profesor extranjero y su importancia, a la misma altura que los líderes académicos.

Como explicamos anteriormente, este documento fue un intento de unificación de criterios que no llegó a publicarse debido a que se está revisando y modificando continuamente, por lo que aún no tenemos la versión definitiva. Actualmente, las universidades de la R.P. China siguen pautas similares a la hora de elaborar sus planes de estudio, pero encontramos algunas diferencias.

A continuación vamos a describir el plan de estudios del grado en español de tres universidades de la China continental: la Xi'an Fanyi University (Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an), que hemos seleccionado debido a que su departamento de español es de reciente creación; la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), seleccionada por albergar uno de los departamentos de español con más prestigio y antigüedad en China, y la Universidad Yuexiu de Lenguas Extranjeras de Zhejiang⁶⁶, por considerar que su departamento de español se encuentra en un nivel medio en la escala de prestigio existente en la R.P. China. De esta manera consideramos que estamos mostrando ejemplos significativos de todo el espectro universitario del país.

⁶⁶ Hemos obtenido los planes de estudio gracias a la colaboración de compañeros que trabajan en el departamento de español de estas universidades, como el doctor Chang Fuliang, quien nos facilitó el plan de estudios de la SISU.

Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an⁶⁷

Planificación de la educación para alumnos de Filología Hispánica

1. Objetivos de formación

Esta carrera se dedica a educar a los alumnos en base a la moralidad, la inteligencia y a la buena salud. Los alumnos deben adaptarse a las necesidades del desarrollo social, conocer bien los conocimientos básicos del español, tener una alta habilidad para usar esta lengua, comunicarse de manera intercultural y estudiar y trabajar de manera individual. Además, deben tener consciencia de servicio, capacidad de innovación, buen espíritu de trabajo y responsabilidad social. Los alumnos podrán dedicarse a trabajos como la enseñanza, traducción, negocios internacionales, turismo internacional, etc.

2. Objetivos de educación

Después de estudiar sistemáticamente durante cuatro años, los graduados deberán cumplir con los requisitos de conocimientos, habilidades y calidad:

Objetivos de conocimiento

1. Conocer los conocimientos básicos de la lengua española.
2. Dominar la lengua española y la china y tener un conocimiento amplio de la sociedad humanista.
3. Manejar las teorías básicas de la traducción.
4. Comprender los conocimientos culturales básicos chinos y extranjeros en comunicación intercultural.
5. Conocer los conocimientos profesionales de traducción, turismo internacional, negocios internacionales, etc.

Objetivos de habilidad

1. Tener una alta capacidad para escuchar, hablar, leer, escribir y traducir.
2. Tener visión internacional y una alta habilidad de comunicación intercultural.
3. Poseer habilidad para usar una segunda lengua (inglés).
4. Tener la habilidad de poner en práctica la informática.
5. Tener la habilidad de poner en práctica los conocimientos de manera individual y de analizar y solucionar los problemas de manera independiente.

⁶⁷

La traducción es nuestra.

6. Poseer una alta conciencia de innovación, espíritu empresarial e investigación científica.

Objetivos de calidad

1. Amar la patria socialista, ser partidario de la dirección del Partido Comunista, creer y poner en práctica el concepto de valores fundamentales del socialismo.
2. Tener una amplia visión del mundo, la vida y el valor, además de una fuerte responsabilidad con la sociedad y una buena relación con el entorno.
3. Obedecer las normas y las leyes, trabajar con cooperación, consagrarse a la carrera y tener conciencia de innovación.

3. Sistema escolar y duración de la escolaridad

Sistema escolar: 4 años

Duración de la escolaridad: 4 – 6 años

4. Requisitos para la graduación

Cumplir todas las partes del estudio según la planificación de la enseñanza, obtener no menos de 197 créditos totales, incluidos 8 créditos de Prácticas exteriores.

Créditos de asignaturas: 171

1) Asignaturas de educación general (44 créditos):

Moralidad y leyes básicas: 3 créditos

Historia contemporánea de China: 2 créditos

Teoría del marxismo: 3 créditos

El pensamiento de Mao y la teoría del socialismo: 6 créditos

Política general: 2 créditos

Informática⁶⁸: 8 créditos

Chino universitario: 2 créditos

Psicología: 2 créditos

Teoría militar: 2 créditos

Educación física⁶⁹: 4 créditos

Planificación del trabajo y desarrollo: 1 crédito

Innovación básica: 4 créditos

⁶⁸ Se incluyen las asignaturas de Informática general, Informática aplicada y Microsoft Access.

⁶⁹ Se divide en Educación Física I, Educación Física II, Educación Física III y Educación Física IV.

Orientación laboral: 1 créditos

Asignatura sobre arte público⁷⁰: 2 créditos

Otras asignaturas⁷¹: 2 créditos

2) Asignaturas básicas (74 créditos):

Español básico (I y II): 20 créditos

Español intermedio (III y IV): 20 créditos

Fonética: 2 créditos

Cultura general de España y Latinoamérica: 2 créditos

Lectura de español (I y II): 4 créditos

Escritura básica de español (I y II): 4 créditos

Audición de español (I, II, III y IV): 8 créditos

Español oral (I, II y III): 6 créditos

Segunda lengua (inglés I, II, III y IV): 8 créditos

3) Asignaturas nucleares (29 créditos):

Español avanzado (I, II y III): 20 créditos

Puntos difíciles de la gramática española: 2 créditos

Teoría y práctica de la traducción: 2 créditos

Literatura española y latinoamericana: 2 créditos

Teoría y práctica de la interpretación: 2 créditos

Escritura académica y metodología de la investigación: 1 crédito

4) Asignaturas optativas con limitación (14 créditos a elegir entre los módulos detallados a continuación):

Módulo 1: Turismo internacional (Comunicación intercultural, Español turístico, Administración y trabajo en agencias de viajes, etc.⁷²)

Módulo 2: Negocios internacionales (Comunicación intercultural, Comercio exterior, Mercadotecnia internacional, etc.)

⁷⁰ No se trata de una asignatura concreta, sino de la elección de una asignatura relacionada con ese ámbito.

⁷¹ Viene marcada como asignatura opcional, y no se da más información sobre su contenido.

⁷² En el anexo II incluimos todos los planes de estudio incluidos en este capítulo de manera detallada, con la especificación sobre los créditos, las horas dedicadas y el semestre en el que se imparte cada asignatura.

5) Asignaturas optativas sin limitación (10 créditos a elegir entre las siguientes asignaturas):

Noticias en español, Enseñanza de español como lengua extranjera, Entrenamiento para el examen DELE⁷³, etc.

Créditos de prácticas (18 créditos):

Entrenamiento militar: 1 crédito

Actividades voluntarias: 1 crédito

Práctica social: 6 créditos

Pasantía de profesión: 2 créditos

Tesina: 6 créditos

Pasantía de graduación: 2 créditos

El total de créditos es de 189, a los que se suman los 8 de Prácticas Externas, sumando un total de 197 créditos.

**Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de
Shanghái (SISU)⁷⁴**

**Planificación de la enseñanza del grado de español (con inglés como auxiliar) de la
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái**

1. Objetivos de formación y requisitos

Duración de los estudios: 4 años

Esta carrera tiene como objetivo formar especialistas que cuenten no solo con un sólido conocimiento del español y el inglés y un amplio conocimiento científico – cultural, sino que también tengan la capacidad de traducir, estudiar, enseñar y administrar dedicándose correspondientemente a trabajos como diplomacia, comercio, cultura, enseñanza, turismo, etc.

⁷³ Diploma de Español como Lengua Extranjera.

⁷⁴ La traducción es nuestra.

Requisitos de conocimientos y habilidades:

1. Tener un sólido conocimiento del idioma español y del inglés, así como la habilidad de escuchar, hablar, leer, escribir y traducir.
2. Dominar las bases lingüísticas, la literatura y el conocimiento básico de las humanidades, la ciencia y la tecnología.
3. Poseer un dominio socio – cultural de los países fijados.
4. Conocer las circunstancias nacionales de China y los principios relacionados, además de sus políticas, leyes y regulaciones.
5. Tener fuertes conocimientos del idioma chino y capacidades básicas de investigación.
6. Dominar la recuperación de documentos y tener cierta habilidad investigación científica y trabajo práctico.

2. Requisitos de otorgamiento del diploma y de créditos

Los estudiantes universitarios se gradúan debiendo cumplir con 160 créditos que están estipulados por la planificación de la enseñanza.

Créditos de asignaturas: 160

1) Asignaturas de educación general (34 créditos):

El pensamiento de Mao Zedong, teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de los tres representantes: 6 créditos

Bases legales y morales: 3 créditos

Programa de Historia moderna china: 2 créditos

Bases principales del marxismo: 3 créditos

Economía y política internacional moderna: 3 créditos

Educación física: 4 créditos

Informática: 3 créditos

Procesamiento de información en los medios: 2 créditos

Elaboración de bases de datos básicas y de contenido dinámico en páginas de Internet: 2 créditos

Introducción a la Lingüística: 2 créditos

Chino moderno: 2 créditos

Literatura moderna china: 2 créditos

Literatura antigua china: 2 créditos

2) Asignaturas plataforma al curso profesional (4 créditos):

Aproximación a España: 2 créditos

Aproximación a América Latina: 2 créditos

3) Asignaturas profesionales principales (70 créditos):

Español básico (I y II): 32 créditos

Lectura de español (I y II): 6 créditos

Español audiovisual (I y II): 6 créditos

Español avanzado (I y II): 16 créditos

Escritura en español: 2 créditos

Teoría y práctica de la traducción: 8 créditos

4) Asignaturas básicas de inglés (30 créditos):

Inglés básico (I, II, III y IV): 16 créditos

Inglés audiovisual (I, II, III y IV): 6 créditos

Inglés avanzado (I y II): 8 créditos

5) Asignaturas de orientación profesional (Fonética española, Lexicografía española, Historia de la literatura española e hispanoamericana, Historia de España, Historia de América Latina, etc.): 38 créditos

Créditos de prácticas (8 créditos):

Prácticas de investigación social: 2 créditos

Prácticas de fin de carrera: 2 créditos

Tesina: 4 créditos

Grado en Filología Hispánica de la Universidad Yuexiu de Lenguas Extranjeras de Zhejiang⁷⁵

Planificación de la educación para los alumnos de Filología Hispánica

1. Objetivos de educación

Esta carrera usa principalmente la modalidad de estudios en español, al mismo tiempo que refuerza el inglés. Se dedica a formar a los alumnos en moralidad, inteligencia y

⁷⁵

La traducción es nuestra.

buena salud, dominar los conocimientos básicos de español y tener una alta habilidad para escuchar, hablar, leer, escribir, traducir y usar el inglés. Por otro lado, los alumnos deben contar con un espíritu de renovación y ser capaces de hacer trabajos relacionados con la traducción, los negocios, la enseñanza, la administración, etc., usando el español o el inglés.

2. Objetivos de formación

La planificación de la educación se hace según los requisitos de conocimientos, capacidad, calidad y las tres habilidades necesarias: uso de la lengua extranjera y comunicación intercultural, habilidad de innovación y las cualidades generales para obtener el poder de desarrollo de la profesión.

Los **conocimientos** que los graduados de esta carrera deberían tener son los siguientes:

1. Conocimientos de lengua española y conocimientos políticos, económicos y humanísticos.
2. Conocimientos de inglés y cultura de los países en los que se habla inglés.
3. Conocer las políticas, leyes y direcciones de nuestro país en diplomacia, asuntos exteriores, educación, comercio y comunicación cultural.

Las **habilidades** que los graduados de esta carrera deberían tener son las siguientes:

1. Tener una base sólida de la lengua española y una alta habilidad para escuchar, hablar, leer, escribir y traducir.
2. Poseer una alta capacidad de comunicación intercultural.
3. Obtener la habilidad para usar una segunda lengua.
4. Tener una habilidad básica para realizar investigación científica y trabajar.
5. Poseer habilidad de poner en práctica la informática.

Los **requisitos de calidad** son los siguientes:

1. Amar la patria socialista y ser partidario de la dirección del Partido Comunista.
2. Tener una amplia visión del mundo, la vida y los valores.
3. Conocer el concepto de desarrollo científico y tener conciencia de innovación.
4. Obedecer las leyes, ser un buen ciudadano y responsable en el trabajo.
5. Tener buena salud y psicología.

3. Requisitos para la graduación

Los alumnos deben realizar 170 créditos repartidos en un sistema escolar de 4 años.

4. Estructura de las asignaturas y división de los créditos

1) Asignaturas obligatorias de calidad integral (63 créditos):

Entrenamiento y teoría militar: 2 créditos

Educación física: 4 créditos

Fundamentos de Informática aplicada a la ciencia: 2 créditos

Informática aplicada: 1 crédito

Chino académico: 2 créditos

Orientación de carrera: 1.5 créditos

Situación política actual: 2 créditos

Fundamentos de Ética y Leyes: 3 créditos

Bases del marxismo: 3 créditos

Resumen de la Historia moderna de China: 2 créditos

Introducción al pensamiento de Mao Zedong y teoría del socialismo con características chinas: 4 créditos

Psicología para alumnos universitarios: 2 créditos

Estudio individual: 2 créditos

Voluntariado: 2.5 créditos

Bases de la administración moderna: 2 créditos

Inglés sintetizado (I, II, III y IV): 16 créditos

Inglés Audiovisual (I, II, III y IV): 4 créditos

Asignaturas de arte: 2 créditos

Otras asignaturas públicas opcionales: 6 créditos⁷⁶

2) Asignaturas obligatorias de aplicación de español y habilidad de comunicación intercultural (76 créditos):

Español básico (I, II, III y IV): 44 créditos

Español intermedio (I y II): 12 créditos

Español avanzado: 4 créditos

Español audiovisual (I, II, III y IV): 8 créditos

⁷⁶ Al igual que con las denominadas Asignaturas de Arte, no se especifica de qué asignaturas se trata.

Civilización de España: 2 créditos

Lectura básica en español: 2 créditos

Lectura intermedia en español: 2 créditos

Gramática del español: 2 créditos

3) Asignaturas optativas con limitación (10 créditos a elegir entre los módulos detallados a continuación):

Módulo 1: Comercio (Comercio internacional, Escritura práctica en español, Perfil de la hispanidad, etc.)

Módulo 2: Traducción (Traducción español – chino, Traducción español – chino, Interpretación español – chino, etc.)

4) Asignaturas optativas sin limitación (10 créditos a elegir entre las siguientes asignaturas):

Lectura de inglés comercial, Lectura de español avanzado, Español del turismo, etc.

Créditos de prácticas (11 créditos):

Pasantía de carrera: 1 crédito

Pasantía de graduación: 4 créditos

Tesina: 6 créditos

3.3.5. Los planes de estudios de posgrado en las universidades de la R.P. China

En la R.P. China actualmente existen 12 programas de máster y 2 de doctorado. Para este trabajo hemos tenido acceso al plan del Máster en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, el cual nos servirá de ejemplo para hacernos una idea de cómo se estructuran estos estudios en las universidades de la China continental.

**Máster en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de
Sichuan⁷⁷**

1. Objetivos de educación

1. Ser partidario de la dirección del Partido Comunista y del sistema socialista; obtener los pensamientos del Marxismo – Leninismo, el pensamiento de Deng Xiaoping y la idea de los tres representantes; amar la patria y obedecer las leyes; tener buena personalidad, calidad académica y moral, buena salud, espíritu de trabajo, responsabilidad social y contribución; servir activamente a la construcción del socialismo del país.
2. Obtener las teorías básicas de esta carrera, los conocimientos especiales y los métodos de investigación científica; poder leer y traducir con el segundo idioma libros relacionados con esta carrera; tener habilidad de hablar y escribir; poder usar adecuadamente las nuevas tecnologías para su empleo en la investigación; poseer un pensamiento propio; tener un adecuado espíritu de innovación y una fuerte habilidad para hacer investigaciones de manera individual.
3. Tener habilidad para trabajar en universidades, entidades de innovación, organismos nacionales, empresas, organizaciones internacionales y multinacionales en el campo de la enseñanza, innovación, relaciones internacionales, administración y otros trabajos relacionados con esta carrera.

2. Introducción

Los estudios de español de SISU⁷⁸ se inauguraron en 1965, siendo una de las seis primeras universidades en tener esta carrera en China. En 2003 se fundó la nueva facultad, y en 2010 la carrera de Filología Hispánica se puso en la lista de carreras especiales⁷⁹. Desde ese momento Filología Hispánica es una carrera especial en nuestra escuela; es la primera carrera de Filología Hispánica en la zona occidental.

⁷⁷ La traducción es nuestra.

⁷⁸ La Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan comparte siglas con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

⁷⁹ Cuando una carrera se se considera “especial” en una universidad se hace porque es uno de los mejores estudios que se pueden cursar en esa universidad. Sus graduados son considerados de gran nivel.

3. Dirección de los estudios y tutores⁸⁰

1) Literatura española e hispanoamericana. Esta línea contiene la literatura de España y Latinoamérica, esto es, leer libros originales e investigar sobre los autores y las obras clásicas. Asimismo, se trata de saber cómo se desarrolla la historia de la literatura hispánica, sus tendencias y el movimiento literario.

2) Teoría y práctica de la traducción. Esta dirección contiene dos partes. Por una parte, investigar las teorías de traducción de China y los países latinoamericanos. Por otra parte, desde el punto de vista cultural, hacer análisis y comparaciones entre las traducciones de diferentes formas.

3) Cultura de España y Latinoamérica. Esta línea trata de investigar la historia y situación actual de la hispanidad. Al mismo tiempo, estudia las relaciones diplomáticas pasadas, las actuales y su dirección.

4. Título académico, sistema escolar y duración de la escolaridad

El título se engloba dentro de la categoría de Humanidades. La duración del mismo es de 3 años, y la duración máxima no puede superar los 5 años.

5. Planificación de la educación y créditos

Según la planificación de la educación, los alumnos tienen que cumplir no menos de 34 créditos: 6 créditos de asignaturas básicas, 8 créditos de asignaturas obligatorias, 12 – 14 créditos de asignaturas optativas, 2 – 4 créditos de asignaturas optativas de otra carrera, 1 – 2 créditos de actividades sociales y 1 – 2 créditos de actividades de innovación.

6. Estructura de las asignaturas

1) Asignaturas Básicas (6 créditos):

Teoría y práctica del socialismo – Marxismo y metodología de las ciencias sociales: 3 créditos

Segunda lengua: 3 créditos

2) Asignaturas obligatorias (8 créditos):

Teoría de la traducción: 2 créditos

⁸⁰

Se trata de 3 líneas de investigación dentro del posgrado.

Teoría y práctica de la interpretación: 2 créditos

Lectura de literatura española: 2 créditos

Métodos de investigación en español y normas de escritura: 2 créditos

3) Asignaturas optativas (22 créditos):

Lectura de literatura hispanoamericana: 2 créditos

Literatura del Siglo de Oro de España: 2 créditos

Práctica de traducción en español: 2 créditos

Introducción a la lingüística española: 2 créditos

Historia de España: 2 créditos

Comparación chino – español: 2 créditos

Investigación de los problemas latinoamericanos: 2 créditos

Culturas antiguas de Latinoamérica: 2 créditos

Introducción a la economía latinoamericana: 2 créditos

Introducción a las relaciones exteriores de los países hispanohablantes: 2 créditos

Investigación del idioma de los medios de comunicación de los países hispanohablantes:
2 créditos

De la lista de asignaturas optativas el alumno debe elegir entre 12 y 14 créditos, lo equivalente a 6 – 7 asignaturas.⁸¹

7. Metodología

1. Combinación de clases con instrucciones de los mentores.
2. Aplicación del principio de que la teoría debe ser combinada con la práctica, tomando la medida de integrar el aprendizaje con la práctica científica y la enseñanza con la discusión.
3. El segmento principal de la formación incluye la enseñanza en las clases (2 años) y la redacción e instrucción (un año) de la tesina. Se destaca la formación de los estudiantes en la capacidad de analizar y solucionar los problemas de manera independiente, mientras deben cultivar la habilidad de creatividad e investigación científica.
4. Se alienta a los estudiantes a participar en diversas actividades académicas de la universidad, de su propio país u otro. Además, también se les anima a asistir a las

⁸¹ Al igual que con los planes de los grados de español, en el anexo II encontramos información detallada sobre las asignaturas, los créditos, las horas dedicadas a cada asignatura, etc.

diferentes conferencias académicas que organizan los expertos propios y extranjeros. Se presta atención a la vanguardia académica.

5. Se cultiva el pensamiento político de los estudiantes; cuando están en la universidad tienen que prestar atención al estudio de la política y de la educación actual, con el objetivo de atender al interés colectivo y mejorar la calidad general.

8. Evaluación

1. Evaluación de clases: exámenes en clase y tesis de clase, donde se evalúa en base a los resultados.

2. Se deben hacer exámenes de las asignaturas obligatorias, en los que con un mínimo de 70 puntos se pueden obtener los créditos correspondientes a la asignatura. En las asignaturas optativas también se realizan exámenes, con un mínimo de 60 puntos para obtener los créditos.

3. Verificación intermedia: los estudiantes tienen que participar en una evaluación intermedia al final del segundo año. Esta evaluación debe ser general. En ella se incluye: la moralidad, la salud física y mental, el estudio general de las asignaturas, el progreso efectuado en las lecturas, el plan de redacción de la tesina, la actividad académica, la habilidad del idioma (pronunciación, entonación, expresión oral, etc.), etc. El método específico lo elabora cada departamento. Para esta evaluación, los mentores de los estudiantes forman el grupo de evaluación. El resultado se divide en 3 tipos: aprobado, reprobado y aplazado. El reprobado tiene que hacer un nuevo examen, el aplazado se verá obligado a detener sus estudios, los que aprueban la evaluación entran en la etapa de redacción de la tesina.

4. Evaluación académica y práctica: los estudiantes del máster tienen que asistir a actividades de carácter práctico y científico e intervenir en el trabajo de investigación práctica y científica, el cual es encargado por los profesores para mejorar sus capacidades de investigación científica. Durante el periodo lectivo, los estudiantes deberán publicar un artículo en una revista académica. Las actividades en las que participen no deben ser en total menos de 12, entre ellas tienen que asistir al menos a 5 discusiones académicas. Cada departamento establece relativamente los créditos según la situación real. En cuanto a la práctica docente, prácticas de negocios y práctica social, generalmente conforman 1 – 2 créditos.

9. Tesina

Los estudiantes deben elegir el tema, entregar el plan de tesis y establecer una propuesta de tesina durante el tiempo estipulado. Después del visto bueno de los especialistas, pueden redactar la tesina de manera oficial. Los estudiantes tienen que seguir las especificaciones para redactar la tesina. La redacción de la tesis es una etapa muy importante, ya que puede disciplinarlos generalmente y ponerlos a prueba sobre su capacidad de investigación práctica y científica. Es obligatorio que terminen la tesina de manera independiente y a través de la instrucción del mentor. El tema tiene que pertenecer a la ciencia a la que está referida o al campo interdisciplinario. El tema elegido debe tener en cuenta la creatividad, el sentido científico o la aplicación práctica. La forma y los caracteres de la tesina tienen que obedecer estrictamente las normas académicas.

10. Evaluación de la tesina

Antes de realizar la evaluación de la tesina, hay que asignar al menos a dos profesores profesionales para que la comenten por escrito de manera anónima. Entre estos profesores debe haber al menos un especialista orientado a la misma disciplina de estudio que realice su trabajo fuera de la universidad. Si los dos evaluadores consideran la tesina suspensa, no se permite que solicite la evaluación; si es un único evaluador el que estima que no aprueba, otro profesor más debe comentarla. Si este también considera que no aprueba tampoco puede solicitar la evaluación.

El comité de evaluación de la tesina se compone de tres especialistas (entre ellos al menos hay un catedrático). Hay 3 tipos de resultado: aprobado, aprobado potencial o suspendido. En los casos de “aprobado potencial”, el comité presenta los consejos concretos para la revisión de la tesina; los estudiantes tienen que terminar la revisión en el tiempo estipulado y entregar la nueva versión a la facultad. El comité, una vez que recibe la nueva versión de la tesina, toma la última decisión. Los que suspenden la exposición oral pueden presentar alegaciones en el comité de evaluación en el plazo permitido, el cual decidirá finalmente.

Álvarez (2012: 198) expone el plan de otro estudio de posgrado en Filología Hispánica de una universidad china. En este caso se trata del plan del máster de la Universidad de Economía y Comercio Internacional de Pekín. Entre ambos planes encontramos varias similitudes, como la existencia de diferentes líneas de investigación

y unos requisitos de créditos muy similares. Asimismo, también encontramos la presencia de actividades complementarias obligatorias, como asistencia a conferencias o discusiones académicas y la realización de prácticas obligatorias.

3.3.6. Principales materiales empleados en el grado de español: el protagonismo del *Español Moderno*

Siempre que nos referimos a la enseñanza de español en las universidades de la R.P. China hay un manual, el gran protagonista en este ámbito, que se nos viene a la mente: el *Español Moderno*. Este manual, del que en ocasiones más que de manual se habla como método, se divide en 6 tomos repletos de conocimientos gramaticales, repetición y ausencia de ilustraciones, por lo que se pone el foco de la enseñanza en el texto en todo momento. Dong Yansheng (2009: 1), autor del manual, explica que el proyecto nació entre 1962 y 1964, titulado en un primer momento 西班牙语 (Español), una edición experimental que se publicó en siete tomos por la editorial Shangwu de Pekín, elaborado en el departamento de español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Tuvo una vida breve a consecuencia de la Revolución Cultural, que paralizó los estudios durante más de una década. En 1985 la misma editorial publicó seis tomos de una segunda colección de manuales, de la mano de Dong Yangsheng. Desde este momento, se ha convertido en un método instalado en las universidades chinas que parece inamovible, sobre todo si tenemos en cuenta que es el único manual autorizado por el Ministerio de Educación de la R.P. China (Álvarez, 2012: 228).

En 2012 se publicó una nueva edición, con una nueva portada y un interior más llamativo para el alumno, ya que cuenta con ilustraciones a color y un diseño más parecido a los manuales actuales que la versión anterior. Hasta el momento se han publicado 3 tomos de esta nueva edición, con un cuarto tomo pendiente de publicación. Está previsto que cada tomo vaya acompañado de un libro de lectura y otro de comprensión auditiva, que cuentan con un diseño y una estructura similares, pero a fecha de 2016, aunque la nueva versión ya está empezando a sustituir a la versión tradicional del manual, solo se han publicado los libros complementarios al tomo 1. El encargado de la elaboración del libro de comprensión auditiva es el doctor Chang Fuliang, quien nos cuenta que se encuentra en pleno proceso de elaboración.

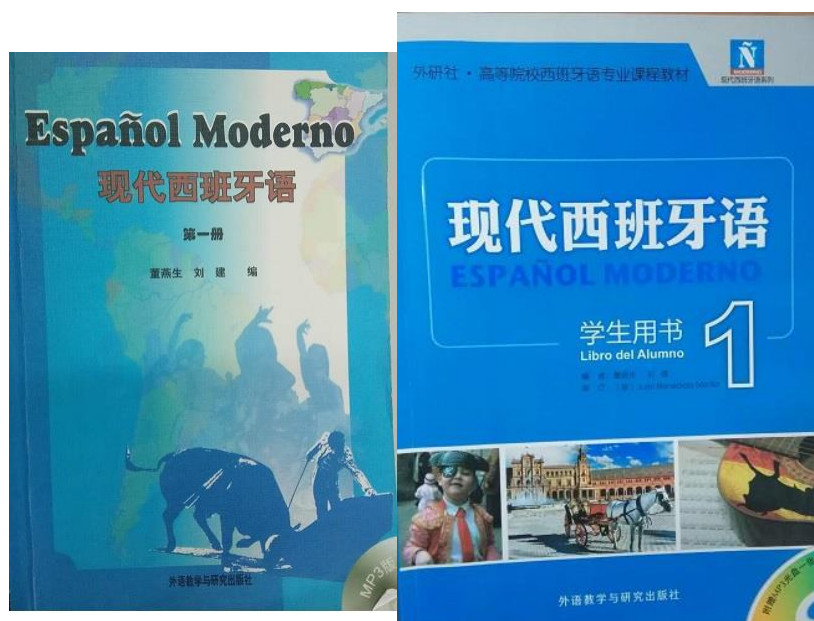
Actualmente, el *Español Moderno*, en su edición de 2008, es utilizado en las asignaturas de Español Básico, Español Intermedio, y Español Avanzado, asignaturas que son generalmente las que tienen mayor carga de créditos, presentes en todos los grados de español, ya sea con esta nomenclatura o con el nombre de Lectura Intensiva. Por otro lado, en SISU encontramos Español Básico y Español Avanzado, pero no Español Intermedio, con una suma total de 48 créditos. En los otros dos planes de estudio comentados la suma de las tres asignaturas en las que se usa el *Español Moderno* es de 60 créditos. Por otra parte, contamos con el testimonio de algunos profesores que nos cuentan que en algunas universidades no es posible enseñar a este ritmo. Una de las causas, según Yu Zhenzhen, profesora que ya fue mencionada en el subapartado 2.3.3, es que en universidades punteras, como la Universidad de Pekín o SISU, los alumnos estudian los contenidos gramaticales fuera del aula y dedican el tiempo de clase a afianzar conocimientos y a trabajar los contenidos de manera práctica. Sin embargo, en la mayoría de universidades de nivel medio, los alumnos no dedican el suficiente tiempo a trabajar fuera del aula, por lo que el avance es más lento. Así pues, en algunas universidades no se llega a estudiar el sexto tomo de la serie de 2008, siendo una incógnita lo que ocurrirá con la versión de 2012, que, como hemos dicho, por ahora cuenta con una previsión de 4 tomos, con sus correspondientes libros de lectura y audición.

En la universidad donde trabajamos anteriormente, por el momento, las asignatura de audición se imparte con otro manual, titulado *Aprender español escuchando*, de la editorial Shanghai Foreign Language Education Press, con un diseño y una estructura muy similar a la del *Español Moderno*, por lo que la metodología no varía. Esta editorial ofrece manuales tanto para audición como para lectura y expresión oral, con una estructura y una metodología similar para cada competencia. Sin embargo, los libros de lectura y audición de la nueva edición del *Español Moderno* están llamados a sustituir a estos manuales, por lo que el protagonismo del *Español Moderno* será aún mayor en los próximos años.

En cuanto a los contenidos del *Español Moderno*, en su edición de 2008, no han sido escasos los estudios que se han dedicado al estudio del mismo. Cabe destacar el exhaustivo análisis que realiza Sánchez Griñán (2008: 103 – 147) en su tesis doctoral. El actualmente profesor del Instituto Cervantes de Shanghái pone el foco en un punto que siempre está en boca de los profesores nativos de español que enseñan en China: en el *Español Moderno* no aparecen actividades orientadas a la comunicación. En un

manual cuyas asignaturas abarcan gran parte de los créditos de la carrera no se consideran los aspectos básicos de adecuación y uso real de la lengua, sino que encontramos un estudio de la lengua como estructura, centrado en formar oraciones bien hechas y con una estructura correcta, pero no se ofrecen explicaciones sobre cómo aplicar estas reglas en la conversación. El papel del profesor en las asignaturas donde se usa el *Español Moderno*, exceptuando los casos que ya hemos comentado en las universidades de renombre, es la de extender el conocimiento gramatical y léxico mediante explicaciones complementarias y la supervisión de la práctica repetitiva que realizan los alumnos en clase.

A continuación vamos a establecer una breve comparación entre las versiones de 2008 y de 2012 del *Español Moderno*.



Lo primero que observamos es que la apariencia es bastante diferente, pese a encontrar unos tópicos similares en la portada. Una vez que abrimos el nuevo manual, aunque el diseño en la nueva versión es más llamativo y tiene ilustraciones a color, apreciamos que la estructura de los contenidos es bastante similar a la edición de 2008. En cuanto al número de unidades, tomando como referencia el primer tomo, en la nueva edición encontramos 16 unidades, ocho menos que las 24 que conforman la edición de 2008. Estableciendo una breve comparación entre la primera unidad del primer tomo de ambas ediciones podemos apreciar las siguientes similitudes en orden de aparición:

- Texto con la presentación del contenido. Comparando ambas versiones la única diferencia, además de la apariencia, es que en la nueva edición hay dos textos (“¿cómo te llamas?” y “¿quién es el chico”) y en la anterior hay solo uno (“¿quién es él”), pero, por otra parte, el contenido es similar, encontrando incluso ejemplos idénticos como los gentilicios “chileno” o “panameño”, por ejemplo, acompañados del verbo ser.
- Leyenda con el vocabulario del texto, siendo bastante más amplia en la nueva edición debido a la existencia de dos textos en lugar de uno.
- Explicación de la fonética. Esta parte es prácticamente idéntica; en cuanto al diseño, además del color, encontramos la foto de un torero frente a un toro que poco aporta al contenido de las explicaciones.
- Gramática. Se empieza con el sustantivo y su género y número en ambas ediciones, encontrando de nuevo algunos ejemplos idénticos en ambas versiones (“amigo – amigos”, “chileno – chilenos”).

La primera diferencia la apreciamos a continuación de la explicación de los contenidos gramaticales, muy similar en ambas versiones; en la versión de 2012 podemos leer un texto bajo el epígrafe “conocimiento sociocultural”, que nos habla, en chino, del español y de los países donde se habla. Más tarde, aparecen los ejercicios, también muy similares en ambas versiones, tanto en estilo como en cantidad (12 en la edición de 2008 y 11 en la de 2012). El grueso de los ejercicios y la metodología empleada es similar en ambas ediciones, encontrando una ligera diferencia en el enfoque de un par de ejercicios, en los que, en la versión de 2012, los alumnos deben dialogar y no completar ejercicios de manera escrita. Asimismo, en uno de los ejercicios de la edición de 2012 los alumnos no deben completar huecos solo con palabras, sino también con grupos de palabras en un diálogo aplicado a la comunicación. En definitiva, la mayor diferencia está en el diseño, pero el método continúa siguiendo un esquema tradicional de gramática – traducción y no arriesga ni con la estructura de presentación de los contenidos ni con el diseño de los ejercicios.

El doctor Chang Fuliang, en la entrevista que mantuvimos con él y que encontramos en el anexo III a esta tesis, nos da su punto de vista sobre este polémico tema. Nos habla de que la mayoría del pueblo chino actualmente no está en condiciones de salir al extranjero a aprender idiomas, por lo que se esfuerzan mucho en el estudio de la gramática, ya que el dominio de esta permite un juego lingüístico aceptable. Además,

repite en varias ocasiones que el objetivo principal de la educación en China es la traducción, y el *Español Moderno* cumple esta función, llegando incluso a mencionar que los estudiantes que salen fuera a estudiar descuidan el aspecto gramatical, fracasando en el examen nacional de nivel 8⁸². En cuanto al campo de la interpretación, Chang Fuliang nos da la razón y afirma que es necesario hacer una combinación entre el método tradicional y el método comunicativo, ya que la interpretación es eminentemente oral. Esta entrevista resulta bastante esclarecedora para comprender el punto de vista chino sobre el *Español Moderno*, defendido fuertemente por la totalidad del profesorado chino de español con unos argumentos que, si tomamos el punto de vista de que la traducción es el objetivo principal de la carrera de español, resultan lógicos. Pero, por otro lado, ya hemos leído en la exposición de los planes de estudio del grado de español que uno de los objetivos principales es el de saber escuchar, hablar, leer, escribir y traducir⁸³, así pues, es palpable el desequilibrio de competencias como la expresión oral o la interpretación en favor de la traducción pura.

3.4. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO

Hemos comentado en este capítulo el boom que está experimentando el español en la R.P. China en el siglo XXI, una eclosión que tuvo sus inicios en los años ochenta y que está viviendo su apogeo en nuestros días. Este fenómeno se está dando sobre todo en las universidades, con la apertura de nuevos departamentos de español cada año y con una cifra de estudiantes que cada año se presenta más difícil de calcular, los cuales realizan sus estudios en los más de 100 centros de enseñanza superior que actualmente ofrecen el español en las universidades en cualquiera de sus tres modalidades: Licenciatura, Diplomatura o cursos de ELE para universitarios de otras carreras. Asimismo, existen otros contextos de enseñanza, como la enseñanza secundaria y la enseñanza privada no reglada, en la que el Instituto Cervantes es el gran protagonista, en cuyos centros el español también está en alza. En cuanto a la enseñanza secundaria, hemos expuesto anteriormente una cifra de 36 centros, que se suman a los dos centros que ofrecen Secciones Bilingües en Pekín y Jinan. Javier Fernández Saavedra, profesor

⁸² En el sistema educativo de la enseñanza superior en China encontramos un sistema de exámenes nacionales para los idiomas extranjeros dividido en 8 niveles. Para obtener el título de grado los estudiantes necesitan tener al menos el nivel 4.

⁸³ Este es uno de los objetivos del plan de estudios del grado de español en SISU.

responsable de los exámenes DELE en el Instituto Cervantes de Pekín, nos habla de más de 4000 matrículas anuales para cursos de español y de 2000 inscripciones en los exámenes de los DELE en 2016 solo en Pekín, una clara muestra del protagonismo de esta institución en la R.P. China. Por lo tanto, a la hora de referirnos a la enseñanza del español en la R.P. China debemos tener especialmente en cuenta el momento de auge que se está viviendo, lo que nos muestra la necesidad de una constante actualización de los datos y de los estudios al respecto.

Después de exponer la situación actual del español en China, en este capítulo nos hemos centrado en la enseñanza superior, la cual cuenta con una larga historia que ha dejado vigentes en las aulas algunas características a nivel cultural y metodológico. Por otro lado, al igual que está habiendo un boom del español en China, en las universidades estamos viviendo un fenómeno paralelo similar, con unas cifras que a comienzos del siglo XXI rondaban un 10% de subida anual en el número total de estudiantes universitarios. Como comentábamos, la universidad china actual conserva algunos rasgos que la hacen distinta del resto del mundo, como el exigente examen de acceso a la universidad, que provoca situaciones dramáticas en muchas familias, y la modernización socialista como objetivo primordial de la educación. Otra de las características es la existencia de asignaturas comunes a todas las carreras, como las relacionadas con la teoría política marxista y maoísta y la educación física; debemos considerar estos rasgos, en ocasiones endémicos, si queremos comprender profundamente lo que supone la educación en este país.

Hemos concluido el capítulo con el grueso del mismo, que es la situación del español en las universidades de la R.P. China. De la exposición de los tres planes de estudio que hemos presentado merecen comentario los siguientes puntos:

1. La existencia de un módulo de asignaturas obligatorias que no están relacionadas con la enseñanza de español, tales como Teoría del marxismo, El pensamiento de Mao, Educación Física, Teoría militar, etc., con una carga de créditos que en ocasiones representa prácticamente un tercio del total de créditos de la carrera.
2. La gran carga lectiva que tienen las asignaturas de Español Básico, Español Intermedio y Español Avanzado, cuyo manual de referencia es el *Español Moderno*, hecho que refleja la importancia y el protagonismo de este manual en las universidades chinas.
3. Una estructura similar, aunque con diferente número de créditos, para todos los grados, que consiste en lo siguiente: módulo de asignaturas obligatorias de

educación general, módulo de asignaturas básicas de español, módulo de asignaturas optativas de español, estudio de una segunda lengua (por lo general inglés) y un módulo de prácticas más la redacción de la tesina.

En cuanto al estudio de posgrado que hemos expuesto, al igual que ocurre con los planes de estudio del grado de español, hemos visto la existencia de un módulo de asignaturas básicas, aunque en menor grado, que no están relacionadas con el español, sino con la ideología que se impone en la R.P. China: el socialismo y el marxismo, doctrinas que, como hemos visto, están presentes en la educación desde la enseñanza primaria. Por otra parte, del análisis tanto del plan de estudios que hemos expuesto anteriormente como del plan que analiza Álvarez (2012: 198) podemos destacar la semejanza entre la estructura de ambos, tanto en número de créditos como en la organización de las líneas de investigación. Esto nos hace ver que el esquema no solo es similar entre los grados de español, sino también entre los estudios de máster.

El comentario del archiconocido *Español Moderno* cierra el capítulo correspondiente a la enseñanza de español en la R.P. China, debido a su importante presencia en las aulas y a su estructura y metodología características. Además de por el respeto que le tienen los profesores chinos, la presencia del *Español Moderno* es importante a causa de la gran carga lectiva que tienen las asignaturas que se imparten con el mismo, las cuales conforman la mayoría de los créditos de las asignaturas de español y definen el método de enseñanza y aprendizaje que siguen profesores y alumnos chinos. Asimismo, hemos visto que el *Español Moderno* no es solo un manual, sino un método en sí, ya que la ordenación de los contenidos obliga en parte al profesor a seguir una metodología con las características comentadas anteriormente, que se pueden resumir en una fuerte importancia de la repetición y una enseñanza de la gramática enfocada en la traducción pura.

Por otra parte, si bien es cierto que existe una larga lista de asignaturas en las que se usan otros manuales, la mayor parte de los mismos cuenta con un diseño y una estructura adaptada a las necesidades de aprendizaje del alumno chino y al método de enseñanza del profesor chino. Por nuestra parte como profesores nativos, aunque hemos intentado experimentar e instaurar nuevas formas de enseñanza, nos hemos visto obligados a adaptar nuestro enfoque y empatizar con del alumnado y su manera de aprender mediante una constante convivencia.

Anteriormente, cuando hablábamos de la nueva edición del *Español Moderno*, vimos cómo los cambios con respecto a la edición anterior en cuanto al contenido eran mínimos, aunque el diseño resulta mucho más llamativo. Esto nos hace ver que el método a la hora de enseñar y aprender español no se negocia, ya que, pese al continuo contacto y colaboración de profesores nativos con los creadores de materiales chinos hoy en día, se sigue apostando por una estrategia conservadora, al menos en lo que a los manuales se refiere, lo que refleja más si cabe la importancia para los profesores nativos de español de conocer en qué consiste esta cultura de aprendizaje.

**ACTITUDES Y
CREENCIAS DE LOS
ALUMNOS
UNIVERSITARIOS DEL
GRADO DE ESPAÑOL:
EXPERIENCIAS EN EL
AULA**

Al referirnos a actitudes y creencias debemos recordar lo analizado en el capítulo 2 de este trabajo, concretamente ese primer estado de contacto entre el profesor nativo de español y los alumnos chinos que reflejamos en el diagrama 1 del subapartado 2.3 de este trabajo. A partir de ese momento el profesor empieza a percibir en clase una serie de actitudes por parte de sus alumnos que genera a su vez un conjunto de creencias que originan los conocidos tópicos sobre los estudiantes chinos, los cuales ya han sido comentados anteriormente en este trabajo. Cabe recordar algunos como la ausencia de una participación generalizada y de preguntas durante el desarrollo de la clase, el temor de los alumnos a quedar en entredicho o en vergüenza delante de sus compañeros, la preservación de la armonía, un respeto que puede ser percibido como excesivo por parte del profesor, etc. Muchos de estos tópicos, que tienen su origen en hechos reales que se dan en el aula, tienen el riesgo de producir ciertos prejuicios que puedan llevar al profesor a pensar en estos factores como que interfiere negativamente en sus clases, en lugar de ser usados como una herramienta más para trabajar en clase.

Por otro lado, en este capítulo no vamos a volver a comentar y a analizar todas estas actitudes, sino que, a través del método de investigación – acción, vamos a exponer de qué manera y en qué orden aparecen estas actitudes a raíz de nuestra experiencia trabajando con alumnos universitarios chinos. Asimismo, una vez que hayamos expuesto el caso, vamos a explicar cómo trabajar en base a estas actitudes en clase; el método de investigación – acción nos permitirá detectar este tipo de problemas en el aula y buscar soluciones.

A continuación, además de exponer brevemente su origen, vamos a explicar en qué consiste esta metodología y algunos ejemplos de investigaciones realizadas que permitan entender mejor lo que hemos pretendido con este estudio. Posteriormente, comentaremos de qué manera la hemos empleado en nuestras clases. Así, concluiremos el capítulo con un análisis de los casos problemáticos que se han ido dando en nuestras clases y de las pertinentes soluciones aplicadas a los mismos.

4.1. EL MÉTODO INVESTIGACIÓN – ACCIÓN

4.1.1. Origen y presentación del método

El origen de este método se encuentra en los años 40, cuando el psicólogo norteamericano Kurt Lewin realiza estudios, por encargo de la administración norteamericana, sobre la modificación de los hábitos alimenticios de la población ante la escasez de determinados artículos. El objetivo de estos estudios era resolver problemas prácticos y urgentes, donde los investigadores asumían el papel de agentes de cambio (Colmenares y Piñero, 2008: 100). El mismo Lewin, en 1946, definía esta metodología como una espiral de pasos compuesta de planificación, implementación y evaluación del resultado de la acción, y tiene un doble propósito: de acción para cambiar una organización o institución y de investigación para generar conocimientos y comprensión (Latorre, 2003: 27). Precisamente en la obra de Latorre (2003), una de las más completas que se han escrito hasta el momento sobre este método, se describe como una familia de actividades que realiza el profesorado en sus propias aulas con objetivos tales como el desarrollo curricular, su autodesarrollo profesional, la mejora de los programas educativos, los sistemas de planificación o la política de desarrollo. El punto en común para todas estas actividades es la identificación de estrategias de acción que son implantadas y más tarde sometidas a observación, reflexión y cambio. Así pues, teniendo en cuenta estas definiciones, nuestros objetivos principales serán la mejora del desarrollo curricular y de la planificación de las clases con nuestros estudiantes, no así cambiar una institución, como afirmaba Lewin, ya que no pretendemos cambiar una institución tan estructurada como la universidad china, sino más bien cambiar una forma de trabajar o adaptarnos a una forma de trabajar concreta para desarrollar nuestra labor docente de una manera más eficiente.

Existen numerosas definiciones que han ido apareciendo desde que Lewin hablara de esta metodología por primera vez en los años 40, pero todas giran en torno al mismo tema; la investigación – acción es un proceso en el cual los investigadores, a través de la participación de los actores de la investigación, estudian un problema o una serie de problemas con el objetivo de darle una solución y mejorar así el estado anterior a la investigación. En nuestro caso, los alumnos desconocen que están siendo

investigados, pero son participantes activos y en ellos aplicaremos las acciones y las soluciones que emprendamos sobre la base de la interpretación previa de los datos obtenidos. Por otro lado, aunque nosotros como investigadores seamos observadores y facilitadores del proceso, debemos tener en cuenta que la aparición de casos problemáticos y la búsqueda posterior de soluciones también debe realizarse sobre nuestra misma labor docente. En definitiva, la investigación – acción en el aula, por medio de la reflexión crítica y el autocuestionamiento, identifica una serie de problemas del propio desempeño docente, tanto por parte de los alumnos como por parte del profesor, elabora un plan de cambio, lo ejecuta, evalúa la superación del problema y repite el ciclo en los casos que sea necesario. Así pues, su objetivo principal es mejorar la eficiencia docente en su aspecto práctico (Martínez Miguélez, 2000: 31).

En el aula, esta metodología fue popularizada en la década de los 70 por el *Humanities Curriculum Project*, que se centró en investigar problemas y posibilidades de la enseñanza en cuestiones humanas, como, por ejemplo, las relaciones entre niños de distintas procedencias culturales; o el *Ford Teaching Project*, que se centró en las posibilidades de la enseñanza basada en la investigación (Sáez y Elliot, 1988: 264). En el *Humanities Curriculum Project* los profesores grababan sus clases y enviaban estas grabaciones a un equipo central para su análisis; esta estrategia aseguraba que los investigadores externos trabajaran con datos recogidos y seleccionados por el profesor. Posteriormente, los análisis realizados eran enviados al profesor. Estos análisis se convirtieron en hipótesis, y se pidió a los profesores que investigaran estas hipótesis en relación con sus propias prácticas de clase (Elliot, 1991: 34). Por su parte, el *Ford Teaching Project* intentó implicar a 40 profesores del Reino Unido en un programa de investigación – acción sobre los problemas derivados de la instauración de los enfoques de investigación en las clases. Por ejemplo, uno de los casos era la problemática relativa a la introducción de los enfoques de la investigación basada en la discusión; se pensaba que este tipo de problemas estaban originados en las pautas de comportamiento habituales e inconscientes de los profesores. Un ejemplo era el fracaso de los alumnos para discutir ideas, que podría explicarse por las tendencias de los profesores a fomentar el consenso, reforzando unos puntos de vista por encima de otros y promoviendo los suyos propios. Solo tomando conciencia de estas pautas y reflexionando sobre las teorías implícitas en ellas serían capaces los profesores de modificar su comportamiento (Elliot, 1990: 133).

Vemos, pues, que la investigación – acción puede mejorar nuestra tarea docente, haciendo que tenga unos objetivos más claros y haciéndola más interesante y valiosa (Van Lier, 2001); esta disposición al cambio en la metodología y la reflexión sobre nuestra práctica docente puede contribuir enormemente a que nuestras clases sean más efectivas. Según Tripp (2005: 4), la investigación – acción es un método que emplea diversas técnicas de investigación con el fin de mejorar la práctica. No es tan pragmática como la acción pura y se distingue de la investigación tradicional en que se realiza con el fin de modificar aquello que se está investigando y está limitado por el contexto de la práctica. Es decir, la investigación – acción es al mismo tiempo práctica e investigación, por lo que tiene características de ambas metodologías. En nuestro caso, al mismo tiempo que indagábamos en las causas y posibles soluciones de los distintos problemas que iban apareciendo, debíamos poner estas soluciones en práctica y seguir atentos a la aparición de nuevos problemas.

Bennett (1993: 69, citado en Van Lier, 2001), expresaba su concepto de investigación – acción afirmando que, una vez concluida la experiencia, los profesores se vieron a sí mismos como expertos en sus campos, con más capacidad para resolver problemas. Al mismo tiempo, se consideraban más efectivos y con una actitud más innovadora respecto a la educación. En este capítulo, en primer lugar, vamos a justificar el uso de la investigación – acción con nuestros estudiantes. En segundo lugar, expondremos el uso de esta metodología con nuestros estudiantes en el aula; en esta exposición analizaremos los problemas que fueron apareciendo en orden cronológico. Para concluir, propondremos posibles soluciones y las llevaremos a cabo en el aula, con el propósito de mejorar el proceso de enseñanza – aprendizaje con nuestros estudiantes y sacar las conclusiones pertinentes.

4.1.2. El método investigación – acción con estudiantes chinos

En este trabajo, y en otros de la misma índole, se ha definido de manera detallada cómo es el aprendiente chino de español, concretamente el estudiante que ha nacido y que estudia en la R.P. China; estos estudiantes se muestran, generalmente, tímidos, trabajadores, disciplinados y responsables, debido a que están acostumbrados a hacer gran cantidad de ejercicios y a la imposición de sus profesores. De ahí que se espere que los profesores se comporten del mismo modo en la universidad. Asimismo, aunque hoy en día los estudiantes tienen claro, por ejemplo, la mejor manera de buscar

información en internet, dependen en gran medida de los mandatos del profesor (Galloso, 2014: 127), ya que en general carecen de la autonomía suficiente para llevar a cabo un trabajo individual de investigación. Esto se debe, como ya hemos explicado anteriormente en este trabajo, a la figura paternal que ejerce el docente con respecto a sus alumnos. Por otro lado, la timidez y la ausencia de una participación generalizada en clase tiene su origen en el miedo a quedar en entredicho entre sus compañeros; los alumnos requieren preparar concienzudamente sus respuestas para evitar esta pérdida de reputación en público. Así pues, el esquema cultural y el rol del estudiante chino están muy definidos. Las dos características principales son, a nuestro parecer: escuchar al profesor e intervenir solo cuando este lo pide y el miedo a perder la cara o reputación en clase a través de sus respuestas. Este temor viene reforzado por la continua corrección formal de los profesores chinos, que crea un campo de expectativas de negociación muy limitado (Sánchez Griñán, 2008: 292). Todas estas actitudes conforman un conjunto de creencias que está presente en el imaginario de todos los profesores nativos de español que enseñan en China. En este capítulo vamos a exponer la problemática que subyace a esta configuración del alumno chino de español, concretamente del estudiante universitario del grado de español.

Planteada esta problemática común entre todos los profesores nativos de español en China, concretamente en la enseñanza superior, el método investigación – acción que planteamos debe centrarse en la búsqueda de soluciones ante la aparición de estos problemas en el aula. Para ello, primero es necesario plantear la hipótesis, que podemos resumir en lo comentado en el párrafo anterior. Después, es necesario recabar información conforme va apareciendo en nuestras clases; es posible que nos encontremos con nuevos problemas con los que no habíamos contado en nuestra hipótesis previa. Una vez recogidos los problemas que se presentan, es el momento de plantear posibles soluciones y, posteriormente, llevarlas a cabo en el aula. El trabajo finalizará con las conclusiones pertinentes.

En definitiva, empleando un método de investigación – acción con nuestros estudiantes, y siguiendo la línea de Elliot (1990), reflexionaremos sobre nuestra práctica educativa y sobre la respuesta que ejerce la misma en la manera en la que aprenden nuestros estudiantes en clase. Esta es una práctica reflexiva que tendrá en cuenta tanto los problemas procedentes del alumnado como los que proceden de nosotros mismos. De hecho, uno de nuestros objetivos principales es el de nuestra propia evaluación, que

tendrá en cuenta la medida en la que somos capaces o no de resolver los problemas que han ido apareciendo en el desarrollo de la investigación.

4.2. APLICACIÓN DEL MÉTODO CON ESTUDIANTES CHINOS DEL GRADO DE ESPAÑOL

Lo primero que tuvimos que tener en cuenta antes de aplicar el método con nuestros estudiantes fueron las estrategias de aprendizaje que aplicaban en el aula, entendidas estas como las acciones o técnicas que llevan a cabo los alumnos para que el aprendizaje sea más fácil, más rápido y, en definitiva, más eficaz (Oxford: 1990). Resulta importante aclarar que los alumnos aplican estas estrategias de acuerdo a lo que ellos piensan que es más eficaz para su aprendizaje, ya sea por costumbre propia, porque lo han adquirido así desde el colegio o por determinadas creencias en cuanto al mismo. Esto no significa que, objetivamente, sea lo más eficaz para ellos, pero sí lo es sobre la base de sus actitudes y creencias. En la aplicación de nuestro método de investigación – acción pudimos observar las estrategias que eran apreciables directamente, ya que estaban relacionadas con el comportamiento del alumno en clase. Sin embargo, existen otras creencias relacionadas con su cultura que no pudimos observar de manera directa, pero las hemos tratado de explicar en este trabajo analizando los rasgos y comportamientos socioculturales de nuestros estudiantes, tal y como hicimos al establecer el contraste cultural en el capítulo anterior.

Como bien explica Sánchez Griñán (2009: 2), uno de los principales problemas al enseñar a alumnos chinos es su participación en clase; muchos profesores hemos experimentado un choque con el modo en que los alumnos chinos aprenden, y también con el modo en que los profesores chinos enseñan. Con esto nos referimos a, por ejemplo, la preferencia de ejercicios estructurales repetitivos, las reticencias en la expresión individual, la poca confianza en la interacción, un cierto temor a preguntar al profesor en el aula, la obsesión por la corrección, la idea de que primero es necesario conocer a la perfección el código lingüístico, etc. Estos son algunos ejemplos de los comportamientos que podemos observar a simple vista en cualquier universidad china. A continuación vamos a relatar en qué consistió nuestro método de investigación – acción para localizar estos problemas y buscar soluciones para que el conflicto entre los intereses de los alumnos y los nuestros, en tanto que profesores, afecte en la menor

medida posible al proceso de enseñanza – aprendizaje. Debemos aclarar, por otra parte, que lo que para nosotros suponía un problema, para nuestros estudiantes era la mejor manera de actuar en el aula, por lo que debimos afrontar esta realidad con ánimo de encontrar puntos de encuentro y no como un obstáculo que había que superar y cambiar.

4.2.1. Configuración de los grupos

En el momento de la investigación, aunque en más de una ocasión anteriormente hemos mencionado que trabajamos en una universidad localizada en Xi'an, nos encontrábamos trabajando en el Instituto Politécnico de Shenzhen, debido a un cambio de centro que se produjo durante el desarrollo de nuestra investigación. En este centro se imparte un grado de español especializado en español comercial, pero nuestras asignaturas tratan competencias como la expresión escrita, la comprensión lectora y la comprensión auditiva, por lo que no apreciamos diferencia alguna con un grado en Filología Hispánica, excepto por algunas asignaturas más específicas. Asimismo, tampoco observamos diferencias en el alumnado, el cual seguía manteniendo una actitud y una disposición muy similar a la de nuestros anteriores estudiantes.

En cuanto a los grupos, contamos con un único grupo por curso. En nuestro caso, impartimos clase a tres grupos: segundo, tercer y cuarto curso. Estos grupos se enmarcan en un programa de 5 años, divididos en: 2 años, que corresponden a los dos últimos años de la enseñanza secundaria, y los 3 siguientes años de universidad. En el momento de la investigación, nuestros estudiantes cursaban segundo y tercer curso, y contaban ambos con 36 alumnos, mientras que el grupo correspondiente al cuarto curso poseía 26. Con respecto a las horas lectivas que nos correspondía con cada grupo, impartíamos una clase semanal de 90 minutos de comprensión auditiva al grupo de segundo curso. Tenemos que añadir que este grupo recibía también una clase semanal de 45 minutos para trabajar la sección catalogada como “rincón de español⁸⁴”.

Respecto del tercer curso, impartíamos una clase semanal de 90 minutos de Español audiovisual. Con el grupo de cuarto teníamos tres asignaturas: Redacción, Lectura y Español audiovisual. La edad de nuestros estudiantes, por lo general, está comprendida entre los 16 y los 17 en el segundo curso, un año más en el tercer curso y

⁸⁴ En estos 45 minutos de clase desarrollamos un trabajo más libre, ya que no seguimos un plan específico, sino que dedicamos el tiempo a practicar especialmente la expresión e interacción orales.

otro año más en el cuarto curso. La totalidad de ellos han nacido y residen en la R.P. China.

Una vez definidos los grupos debimos planificar en qué iba a consistir nuestro trabajo, en definitiva, debíamos determinar la metodología que íbamos a seguir.

4.2.2. Metodología llevada a cabo

Nuestro primer cometido fue el de la mera observación; aunque ya contábamos con una amplia experiencia previa trabajando con estudiantes chinos, debíamos volver a esa primera etapa que definimos en el diagrama 1 de este trabajo, localizado en el apartado 2.3. En este periodo se produjo un primer encuentro entre la cultura de aprendizaje de los alumnos y la cultura de enseñanza del profesor. Es en este momento cuando no tardamos en apreciar las primeras diferencias culturales. Nuestra tarea consistió en anotar las primeras situaciones en las que considerábamos que el desarrollo de la clase no iba cómo esperaríamos en un ambiente universitario; como profesores formados en España, es de suponer que nuestro concepto de desarrollo de clase implica aspectos como la atención y la toma de apuntes y la resolución instantánea de dudas conforme van apareciendo en clase, entre otros aspectos relacionados con la actividad y la participación en clase. Sin embargo, como veremos posteriormente, el desarrollo de la clase en la universidad china se asienta sobre la base de otros aspectos, como la obediencia, el silencio y el respeto constante al profesor. Después de este primer periodo de observación, nuestra labor consistió en recopilar y justificar todos aquellos problemas que interferían en el correcto desarrollo del proceso de enseñanza – aprendizaje.

Posteriormente, nos encargamos de buscar posibles soluciones a estos problemas para llevarlas a cabo en el aula. Después de aplicar cada una de estas soluciones debíamos analizar en qué medida estábamos cambiando el desarrollo de la clase. En el caso en el que esas intervenciones no dieron los resultados esperados, se hizo necesario encontrar la causa por la que no estábamos teniendo éxito en cada uno de los casos para posteriormente buscar alternativas. Por otro lado, hubo ocasiones en que tuvimos que modificar esta metodología, debido a las características intrínsecas de cada una de las asignaturas. Un claro ejemplo fue el grado de participación, en general bajo en todas las asignaturas, que se hacía incluso menor en las asignaturas centradas en la comprensión

auditiva, mientras que asignaturas como Redacción o Lectura se prestaban más a la participación, sobre todo a la hora de responder a cuestiones gramaticales, un aspecto en el que los estudiantes chinos suelen sentirse más seguros de cara a responder preguntas, debido a la gran carga que tienen el léxico y la gramática en los manuales que se emplean en el grado de español con profesores chinos. Un claro ejemplo es el famoso y ya comentado *Español Moderno*.

En resumen, y como explica Elliot (1990: 136), las principales tareas de la investigación – acción son las siguientes:

- Identificar y diagnosticar los problemas que surgen y dilucidar la medida en que pueden generalizarse los problemas.
- Desarrollar y comprobar hipótesis prácticas acerca de cómo pueden resolverse los problemas e investigar en qué medida pueden ser aplicadas.
- Reflexión sobre los valores implícitos en los problemas identificados.

Debemos volver a aclarar, asimismo, que aquí se expondrán las cuestiones observables para cada caso. El objetivo aquí no es buscar el origen de estas actitudes y comportamientos explicados detalladamente en apartados anteriores de este trabajo. Así pues, en primer lugar vamos a exponer los casos que pudimos observar en nuestras primeras semanas de investigación, para posteriormente hablar de las posibles soluciones y de su aplicación. Por otro lado, realizaremos una división en grupos, con el objetivo de exponer la puesta en práctica de una manera clara. Asimismo, para no presentar información repetitiva decidimos prescindir de la clase de tercer curso, ya que la asignatura que impartimos con ellos también la tenemos con la clase de cuarto. Por lo tanto, a la hora de poner en práctica el método hicimos una división entre los estudiantes de segundo curso y los de cuarto curso.

4.2.3. Puesta en práctica

En este subapartado realizaremos un análisis detallado de cada una de las etapas que configuran este método. Estas son: primer contacto, resolución de primeros problemas, etapa de familiarización, resolución de problemas secundarios y situación de entendimiento.

4.2.3.1. Primer contacto

Segundo curso: Comprensión auditiva (nivel aproximado: A1-A2)

Nos encontramos en el aula con un grupo que podría catalogarse como el prototípico de estudiantes chinos para cualquier grado de español que se estudie en una universidad china, esto es, un grupo de 36 estudiantes⁸⁵ con predominio de chicas; hablamos concretamente de 33 chicas y 3 chicos. Todos ellos se encontraban notablemente activos ante su primera clase con un nuevo profesor extranjero, por lo que observaban atentamente y no dejaban de prestar atención ante tus primeras palabras.

Cuando llegó el momento de empezar a trabajar, después de las presentaciones previas, observamos cómo la obediencia a las pautas marcadas por el profesor en clase es total. De hecho, debemos reconocer que en ocasiones se hacía un silencio a la hora de realizar ejercicios en clase que nos llegaba a incomodar. Asimismo, cuando preguntábamos si tenían alguna duda, todos afirmaban que no las había, pero nos constaba que el entendimiento no era total en la mayoría de los casos, ya que a la hora de aplicar lo que habíamos explicado seguían apareciendo errores de manera general. Esto se daba, como hemos comentado anteriormente en este trabajo, por un doble temor: el suyo propio de mostrar abiertamente que no entienden algo y el temor a dejar entrever que el profesor no ha explicado bien la tarea, dejando así en entredicho al mismo.

Después de un primer trabajo escrito y controlado, con el que observamos que se sentían cómodos, ya que apenas se exigía participación y tenían tiempo para trabajar, empezamos a trabajar con archivos de audio y vídeo. En este caso probamos con un esquema que consistía en visualizar un vídeo para después lanzar preguntas al aire a la clase. El resultado fue el esperado; el silencio era casi total con la realización de la primera pregunta, sin embargo, al insistir un poco algún estudiante se animaba a responder de una manera tímida y soslayada. No encontramos, por tanto, un ambiente idóneo para el comentario general o para el debate; observamos en todo momento una necesidad de actividades controladas, incluyendo las actividades con archivos de audio o vídeo. Así pues, los primeros problemas en aparecer fueron los siguientes:

- Silencio generalizado.

⁸⁵ Nos consta que existen universidades que limitan su cupo de estudiantes por grupo a 25 o 30, pero esto no ocurre en la mayoría de los casos.

- Temor a realizar preguntas abiertamente en clase.
- Imposibilidad para la realización de actividades como el debate.
- Incapacidad general para expresar la opinión propia.

Cuando usábamos el mismo tipo de input, pero lo empleábamos en una actividad más dirigida y controlada, el desarrollo de la clase se hacía más monótono, aunque más eficiente de cara al intercambio de preguntas y respuestas. Un ejemplo de actividad era una serie de preguntas, ya conocidas previamente al vídeo, que trataban sobre aspectos concretos de la información que se iba a escuchar. Al no dejar lugar para la imaginación, la creatividad o la improvisación, los alumnos se sentían notablemente más seguros a la hora de responder a las preguntas, e incluso pudimos ver cómo alumnos a los que no nos dirigíamos de manera directa se animaban a responder. Así pues, creemos que existen dos factores principales que influían en que la clase se desarrollara de esta manera:

- Creencia sobre el nivel de español. La mayoría de alumnos tienden a infravalorar su nivel de español, provocando un miedo a participar que influye de manera negativa en la clase. El alumno, al pensar que su nivel no es el adecuado, tenderá al silencio y evitará tanto responder preguntas como realizarlas. Por otro lado, encontramos el caso minoritario de alumnos que realmente consideran que su nivel es superior a la media. Estos alumnos suelen animarse a realizar preguntas y responden de manera relativamente segura a las preguntas. Por otro lado, la realización de actividades más dirigidas y, en definitiva, más fáciles para la mayoría, pueden provocar cierto aburrimiento en este tipo de alumnos.
- Tipo de actividad. Las actividades que requieren cierto grado de creatividad o improvisación por parte de nuestros alumnos les generan cierta ansiedad e inseguridad a la hora de realizarlas, por lo que no se sienten cómodos y evitan tomar parte en las mismas de manera activa. Un ejemplo son las preguntas orales directas o las actividades que requieren autonomía, como la expresión de la opinión o la realización de un debate. Sin embargo, las actividades controladas que ofrecen un considerable tiempo para su realización provocan un menor grado de ansiedad incrementando, de este modo, la seguridad de nuestros estudiantes.

Cuarto curso: Redacción, Lectura y Español Audiovisual (nivel aproximado: B1)

En este caso la clase está compuesta por 26 alumnos, 23 chicas y 3 chicos. No tardamos en descubrir que existía una notable diferencia de nivel entre nuestros estudiantes; en el caso del segundo curso el nivel era más homogéneo, al llevar apenas tres semestres estudiando español, pero en este caso había un gran contraste entre los que habían estudiado a conciencia y con motivación durante los más de 6 semestres anteriores y el resto, entre los cuales hicimos una división: aquellos que podían seguir la clase, no sin complicaciones, y los que apenas entendían una palabra de lo que decíamos.

Normalmente, en el caso de los estudiantes cuya imposibilidad para seguir la clase es casi total, se trata de alumnos a los que no les gusta y no les motiva lo que están estudiando y, por tanto, carecen de motivación, y han entrado en una dinámica en la que a medida que se van sucediendo las clases encuentran una mayor diferencia de nivel respecto del resto de compañeros. En nuestra clase pudimos contabilizar solo dos casos así, concretamente dos chicas. Debíamos buscar, pues, la manera de integrar a estas dos chicas con el resto de sus compañeros, lo cual resultaba extremadamente difícil cuando no colaboraban en las actividades de grupo ni se interesaban, en principio, en realizarlas.

En cuanto al desarrollo de la clase, vamos a hacer una división entre lo que ocurría en las clases de Redacción y de Lectura y lo que ocurría en la clase de Español audiovisual. En el caso de Redacción y Lectura, los alumnos contaban en todo momento con un apoyo textual con los contenidos que estábamos trabajando. Si las preguntas que realizábamos estaban totalmente relacionadas con el input que estábamos tratando, algunos alumnos, normalmente la minoría, se animaban a participar y a responder de manera voluntaria a la pregunta. La diferencia aparecía cuando la pregunta era más libre y necesitaba la intervención de la opinión personal o el uso la creatividad. En este caso, al ser una pregunta más espontánea, solo veíamos que un número muy reducido de alumnos intentaba contestar. Esto se daba debido a la creencia positiva que estos estudiantes suelen tener con respecto a su nivel, el cual hace que se vean más capacitados para responder.

En cuanto a Español audiovisual la dinámica difería en gran medida de la que seguíamos en las dos asignaturas comentadas en el párrafo anterior. Esto vino provocado, en gran medida, además de por los contenidos, por la estructura del aula;

realizábamos la clase en un aula de mayores dimensiones que las demás, con un ordenador para cada alumno. Este hecho propiciaba que los alumnos tuvieran una excusa más para evitar participar o incluso conectar con el resto de la clase, ya que el ordenador, concretamente la pantalla del mismo, funcionaba a modo de parapeto que permitía que el alumno poseyera cierta privacidad, algo que no ocurría en las clases de Lectura o Redacción, donde la conexión entre el profesor y los alumnos era total.

Por otro lado, los contenidos de esta asignatura también influían en el desarrollo de la misma; gran parte de los materiales estaban compuestos por archivos de audio y vídeo y por sus correspondientes preguntas, lo que propiciaba que existiera un periodo de unos minutos en el que debíamos estar pendientes de que el alumno no desconectara del input que estaba utilizando, a diferencia de las actividades de lectura o escritura. Las dimensiones de la clase, a su vez, provocaban que los alumnos que se encontraban más al fondo rechazaran participar en clase, no solo por timidez o por esconderse detrás de la pantalla, sino también porque en ocasiones se hacía imposible escuchar lo que el alumno estaba diciendo. Por el contrario, los alumnos que se encontraban en posiciones más adelantadas solían animarse a responder, sobre todo si el tipo de preguntas se referían a información concreta del vídeo. Asimismo, este tipo de asignatura suele darse, por lo general, en un aula del mismo tipo en todas las universidades del país; pudimos comprobarlo en la universidad en la que trabajamos anteriormente y en algunas otras que hemos tenido la oportunidad de visitar. Por lo tanto, podemos extraer la conclusión de que esta asignatura, en principio, está pensada para que el alumno realice un trabajo individual y de nula participación, un problema sobre el que deberemos actuar.

Los problemas expuestos anteriormente se enmarcan dentro de las primeras semanas de clase, un momento en el que aún estábamos en proceso de conocer a nuestros alumnos y ellos, a su vez, debían conocer nuestra manera de trabajar y acostumbrarse a ella, al igual que nosotros como profesores también debíamos acostumbrarnos a la suya. Así pues, nuestro objetivo no debe ser el de esperar a que se acostumbren a nuestra metodología, sino analizar su conducta y adaptar nuestro modo de trabajar a su modo de aprender. Para ello debemos buscar soluciones a los problemas que hemos ido presentando, unas soluciones que vendrán de la mano de un cambio en nuestra manera de proceder.

En primer lugar, debemos repasar el conjunto de rasgos y comportamientos socioculturales, ya que pretendemos servirnos de la cultura de nuestros alumnos para

trabajar en clase. Una vez los tengamos en cuenta y los dominemos, sobre todo los referentes a las relaciones interpersonales, que junto al resto de conocimientos fueron analizados en este trabajo en el capítulo 3, podremos conocer de una manera más detallada por qué se dan estas situaciones y estos comportamientos en clase. Posteriormente adaptaremos nuestro modo de trabajar sobre la base de estos rasgos y comportamientos, metodología que será explicada a continuación.

4.2.3.2. Resolución de primeros problemas

Como bien definían Macdonald y Walker en 1976 (citado por Elliot, 1990: 134), en la resolución de problemas el receptor, es decir, el profesor, inicia el proceso de cambio al identificar un área problemática o al sentir la necesidad de cambio. Así, el profesor, que está activamente implicado en la búsqueda de innovaciones para resolver su propio problema, emprende la tarea de alterar la situación. La relación en este proceso entre profesor y alumno es la de colaboración, ya que los alumnos son los principales actores de esta investigación, aunque no sean conscientes de que esta se está realizando.

Segundo curso: Comprensión auditiva

Teniendo en cuenta lo dicho en el párrafo anterior, llegó la hora de actuar para buscar soluciones a los problemas expuestos anteriormente. En cuanto al nivel de español de los alumnos, entre un A1 y un A2, nos vimos en la necesidad de recurrir a materiales que redujeran en cierto modo el nivel del input que ofrecíamos a los estudiantes con el fin de que se sintieran más cómodos con lo que estaban trabajando. Con respecto al tipo de actividad, apostamos por actividades más dirigidas, ya que en primer lugar queríamos luchar contra el silencio en clase; posteriormente llegó el momento de solucionar este problema a la vez que trabajamos con actividades menos dirigidas. Comenzamos a seguir un esquema en el aula consistente en lo siguiente:

- Primera mitad de la clase (45 minutos): utilización de un manual de nivel A1.2, cuyo objetivo era eliminar la ansiedad inicial de la clase, sirviéndonos de un apoyo textual en los primeros minutos de la misma. Pensamos que si el alumno comenzaba la clase, con un soporte textual y con actividades dirigidas, iba a ver reducida su ansiedad y, por consiguiente, entraría en conexión con la correcta

dinámica de clase desde el primer momento. El manual utilizado en este caso fue *Etapas*, de la editorial Edinumen, adaptado a sinohablantes.

- Segunda mitad de la clase (45 minutos): una vez que el alumno recibió y trabajó los contenidos pertinentes, en esta segunda parte nos centramos en trabajar la comprensión auditiva. Hay que mencionar que anteriormente trabajamos algunas actividades de comprensión auditiva del manual, pero después optamos por trabajar con audios y vídeos que nosotros mismos preparamos. Intentamos, por otra parte, que los contenidos de nuestros materiales estuvieran en la medida de lo posible en conexión con los contenidos dados en la primera parte de la clase. Por ejemplo, si trabajábamos con vocabulario sobre la comida y con verbos como “gustar”, intentábamos buscar material acorde y que tratara del mismo tema o de un aspecto similar a alguno de los trabajados. En cuanto a la estructura de las actividades, intentamos que fuesen lo más dirigidas posibles, para que los alumnos se sintieran cómodos a la hora de realizarlas.

A continuación vamos a mostrar algunos ejemplos de actividades de comprensión auditiva realizadas en la segunda parte de esta clase:

El fin de semana pasado _____ en Madrid. _____ el viernes en tren porque es _____ y _____. _____ a la estación de Atocha. _____ el metro y _____ por la Puerta del Sol. Por la noche _____ un musical en la Gran Vía. El espectáculo _____ fantástico; nos lo _____ muy bien. Nos _____ tarde. _____ en un apartamento grande.

Al día siguiente _____ chocolate con churros, porque es un desayuno típico de Madrid. Por la mañana nos _____ en el teleférico. Después _____ por la calle de Alcalá y _____ hasta la Plaza de Cibeles. _____ en un bar y todos _____ bocadillos de calamares.

Por la tarde _____ muchas fotos en la Plaza Mayor. Mis amigos _____ en el estadio del Real Madrid y _____ a los jugadores.

Una actividad de este tipo solía estar en primer lugar en este periodo, ya que está muy dirigida y estructurada al consistir solo en rellenar huecos con formas verbales que iban escuchando. En este caso se trataba de trabajar el pretérito indefinido con un vídeo de nivel A2 localizado en este enlace: [https://www.youtube.com/watch?v= Bt5l0zCnkM](https://www.youtube.com/watch?v=Bt5l0zCnkM)

A continuación realizábamos una actividad similar, pero con preguntas en lugar de huecos:

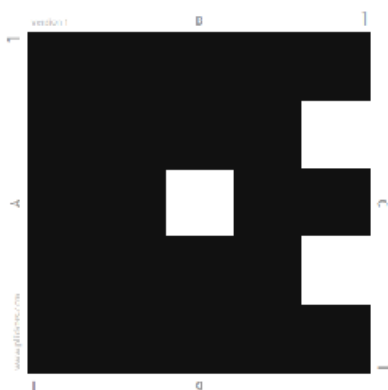
1. ¿A dónde va la chica la próxima semana?
2. ¿Cuándo se marcha? ¿Cuándo vuelve?
3. ¿Qué día es hoy?
4. ¿A qué hora sale el avión?
5. ¿Cómo es el clima del norte de España?
6. ¿A dónde irá la chica si puede?
7. Si no llueve mucho, ¿qué hará la chica?
8. ¿Qué se puede comer en casi todos los bares del País Vasco?

Enlace al vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=c2qsXvJ28C4>

De nuevo, nos encontramos ante una actividad dirigida que solo requería que los estudiantes respondieran a las preguntas de manera ordenada. En cuanto a las respuestas, tanto en la primera actividad como en esta los estudiantes normalmente se animaban a responder en voz alta en grupos de varios estudiantes, que era más o menos mayoritario dependiendo de la dificultad de la pregunta. En ocasiones no conocían la respuesta de manera exacta, pero intentaban responderla, lo que nos indicaba que los estudiantes se sentían cómodos trabajando con actividades de este tipo. En este caso la actividad estaba relacionada con el futuro, pero buscábamos también hablar en general de aspectos culturales relacionados con el norte de España.

Por otro lado, en todas las clases intentábamos trabajar actividades enfocadas en los exámenes DELE. En el caso de este grupo lo hacíamos para un nivel A2. La diferencia con el resto de actividades es que para este tipo de actividad recurriamos a una aplicación llamada *Plickers*, a través de la cual podíamos implicar a la clase al completo. El uso de esta aplicación consistió en lo siguiente:

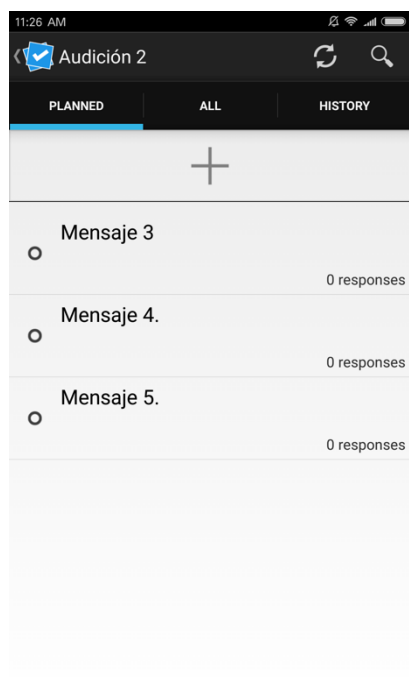
1. Repartimos a los estudiantes un papel con un código de este tipo:

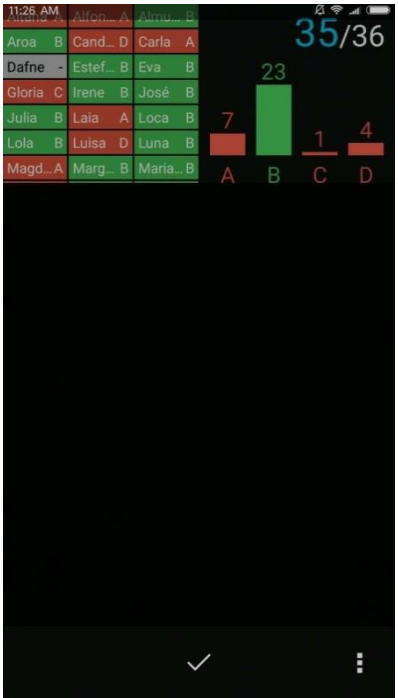


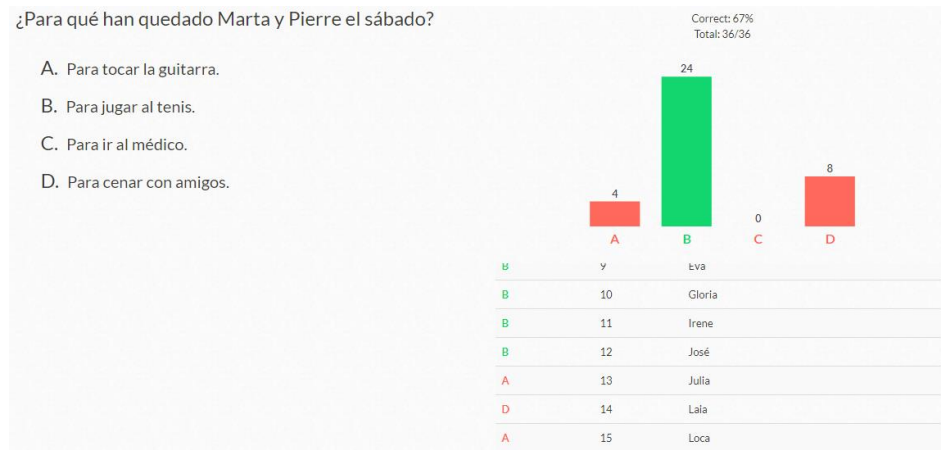
2. Proyectamos en la pantalla de la clase una serie de preguntas, a las que los alumnos debían contestar mostrando el código. Dependiendo de la orientación del código, los alumnos contestaban a cada una de las distintas opciones (A, B, C o D).

3. Nosotros, con la ayuda del teléfono móvil, escaneábamos los códigos para captar cada una de las respuestas. Así, en la pantalla iba apareciendo cómo respondía cada uno de los estudiantes.
4. Al terminar, podíamos saber a tiempo real qué alumnos habían elegido la opción correcta y qué alumnos no, lo que nos servía para llevar un registro personalizado de cada uno.

A continuación mostramos una muestra de cómo funciona esta aplicación:







Comprobamos que esta actividad los ayudaba a ser más activos y a participar de una manera más positiva, todo dentro de una estructura dirigida. Además, teníamos la opción de mostrar o no la lista de alumnos que habían elegido la opción correcta y de los que habían fallado. Normalmente, cuando la cantidad de alumnos que no habían acertado era considerable, decidíamos mostrarlo, ya que aquellos que habían fallado no se sentían solos ante el error. Sin embargo, si solo había fallado un número reducido de estudiantes optábamos por no hacerlo para no avergonzarlos. El hecho de que aparecieran sus nombres en la pizarra y vieran a tiempo real cómo se iban registrando sus respuestas les hacía sentir que estaban formando parte activa del desarrollo de la clase, por lo que, aunque no fuese a modo de participación directa, conseguimos que todos pudieran participar de algún modo al mismo tiempo.

Volviendo a los problemas que surgieron en los primeros días de clase, vimos reducido notablemente el silencio generalizado en clase conforme íbamos consiguiendo que los alumnos se sintieran más cómodos y tuvieran más confianza, tanto en ellos mismos como en nosotros. La realización de actividades más dirigidas hacía que se animaran a responder a algunas cuestiones, lo que suponía un nivel de participación que se iba acrecentando con el paso de las semanas. Resultó crucial, por otro lado, trabajar el aspecto mental; consideramos muy importante hacer que nuestra figura como profesor perdiera cierta autoridad y que, sin ser antagónicamente diferentes, nuestras clases difirieran de las clases de los profesores chinos, mucho más estructurales y con menor grado de participación activa por parte de los alumnos. Este hecho propició que el alumno perdiera cierta ansiedad y entrara en un nivel de conexión con el profesor que le permitió perder el miedo a hablar en público y a equivocarse. El elemento más

significativo para conseguir nuestro propósito fue el hecho de restar importancia a los errores cometidos.

Con respecto a la ausencia de formulación de preguntas por parte de los alumnos, otro de los problemas señalados anteriormente, es siempre una de las problemáticas más difícil de solucionar, debido a que este hecho está fuertemente arraigado en la cultura de aprendizaje de nuestros estudiantes; el miedo a quedar en entredicho y a cuestionar las enseñanzas del profesor es un temor que se adquiere desde prácticamente la enseñanza primaria. Hay que decir que, por mucho que en ocasiones el silencio generalizado se eliminara en clase y muchos alumnos se animaran a responder preguntas, el respeto al profesor y la obediencia eran dos aspectos que siempre se mantenían en clase. De hecho, no los consideramos aspectos problemáticos, sino características propias, fuertemente arraigadas, de la cultura de aprendizaje de nuestros estudiantes. Para alentar a los alumnos a que realizaran preguntas en clase nos fue muy útil servirnos de los alumnos más activos, a los cuales animamos a preguntarnos; este tipo de alumnos son los que normalmente realizan cuestiones en caso de duda, por lo que consideramos que si los tomábamos como ejemplo, sus compañeros también podrían animarse a preguntar al ver que tomábamos estas preguntas de una manera positiva. Para obtener esta creencia, premiábamos con una nota positiva a aquellos alumnos que realizaban preguntas.

Otro de los problemas mencionados anteriormente fue la imposibilidad de realizar una actividad como el debate, propiciado por la incapacidad general para expresar la opinión propia en público, otro de los problemas subyacentes al estudiante chino. El hecho de que la clase estuviera compuesta por 36 alumnos dificultaba en gran medida realizar una actividad oral grupal, por lo tanto la opción de que los alumnos desarrollaran sus opiniones de manera individual o en parejas nos pareció la más acertada. Posteriormente también les preguntamos de manera individual y nominativa. Pese a que esta manera de proceder no era la de un debate como tal, conseguimos que los alumnos compartieran sus opiniones y que el resto escuchara las palabras de sus compañeros atentamente.

Cuarto curso: Redacción, Lectura y Español Audiovisual

Uno de los primeros problemas expuestos fue el relativo a la diferencia de nivel entre algunos alumnos, provocado por el estancamiento de unos y la correcta evolución de otros. Es común en las aulas universitarias de China que algunos alumnos entren a

una carrera sin motivación. Los motivos detrás de cada elección son muy numerosos. Los más comunes son: la petición de sus padres, las recomendaciones de familiares y amigos e incluso una elección totalmente aleatoria al no poder estudiar otra carrera. De hecho, la elección del español por decisión propia y consensuada es un caso atípico entre los estudiantes universitarios chinos de español, como menciona el doctor Chang Fuliang en la entrevista que tuvimos la oportunidad de realizarle.

El contraste de nivel dentro de la clase es uno de los problemas más difíciles de solucionar, debido especialmente a la profunda relación entre el nivel de español de los estudiantes y su motivación por el mismo, por lo que no somos los únicos responsables de que los alumnos más atrasados mejoren su nivel en poco tiempo. No obstante, tenemos en nuestra mano hacer que la totalidad de la clase trate de implicarse más en el desarrollo de las actividades. Para tratar este problema encontramos dos estrategias que consiguieron implicar a este tipo de estudiantes en la dinámica de clase. La primera fue el uso de Plickers, la aplicación explicada anteriormente; esta herramienta hacía que supiéramos en todo momento qué estaba respondiendo cada alumno de manera individual y detallada y nos servía para obligar a estos alumnos a realizar la actividad, ya que debía aparecer en la pantalla que todos ellos habían contestado a las preguntas que íbamos realizando. La segunda estrategia fue más simple; nos servimos de la mención nominativa de manera aleatoria para hacer ver a los estudiantes que en cualquier momento cualquiera de ellos podría ser llamado por el profesor para contestar a una determinada pregunta. Esto obligaba a la totalidad de la clase a estar preparado ante una posible pregunta dirigida hacia ellos. Por otro lado, pese a que conseguimos que toda la clase participara en la realización de las actividades, apenas observamos un cambio de nivel y de actitud de los estudiantes de menor nivel. Este hecho nos llevó a pensar que estábamos ante un problema fosilizado y cuya solución depende de factores ajenos a nosotros, como la intervención de sus profesores chinos o incluso de su familia; nosotros, como profesores nativos, no contamos con una cantidad de horas semanales ni con el poder de decidir suficiente como para solucionar un problema de este tipo.

Con respecto al tipo de actividades y al desarrollo de la clase, al igual que con el segundo curso, con este grupo apostamos por empezar siempre con la realización de actividades dirigidas. En el caso de Redacción y Lectura, aunque la metodología empleada fue similar, en esta ocasión expondremos las dos asignaturas por separado por existir diferencias entre las actividades realizadas en una y otra clase. Posteriormente trataremos, también por separado, el caso de Español audiovisual.

En la clase de Redacción comenzamos con una breve prueba de nivel con la que poder conocer el nivel general de la clase. Pudimos detectar un uso deficiente de conectores textuales y de signos de puntuación, confusiones de tiempos verbales, como las que se dieron entre pretérito indefinido y pretérito imperfecto; falta de correspondencia semántica con el uso de algunos verbos y sustantivos, e incluso errores básicos como confusiones constantes de artículos definidos e indefinidos. Por lo general, algunos de estos errores tienen su origen en dos tipos de interferencia: la que procede de su lengua materna, la cual no tiene ni artículos ni flexión verbal, y la que procede de su segunda lengua, que es el inglés mayormente y provoca errores sintácticos en el orden de las oraciones. Así pues, de la misma manera que debimos tratar de solucionar los problemas referentes a su cultura de aprendizaje, intentamos también solventar los problemas de tipo gramatical de necesidad más inmediata.

Pese a que el núcleo de este trabajo no es el aspecto lingüístico, a continuación vamos a presentar el modo en el que tratamos de combinar la adaptación a la cultura de aprendizaje de nuestros estudiantes y el trabajo de los puntos gramaticales. A la hora de trabajar los conectores textuales, en primer lugar ofrecimos una lista con los más habituales, su sentido y tipo de uso. Este apoyo textual, aunque consideramos que no es, sin duda, la mejor manera de aprender un uso lingüístico determinado, ofrece a los alumnos en todo momento un apoyo visual que resulta clave en su modo de aprender. Sin embargo, no debíamos quedarnos aquí, sino que aplicamos estos conectores a un uso real. En este caso comenzamos a trabajar con un tipo de actividad dirigida y estructurada, como la consistente en rellenar huecos:

Actividad:

Elige el conector más conveniente para cada caso:

Este fin de semana he visitado algunos lugares en la ciudad. _____ a los parques, _____ fui a un parque en el centro de la ciudad. Allí, _____ de pasear, fuimos a comer a un restaurante bastante famoso, _____ todo el mundo habla de él, _____, todo el mundo lo conoce. _____ hay mejores restaurantes, _____ ese me gustó muchísimo. _____, no me gustó que hubiera tanta gente. _____, fuimos a otro parque un poco más lejos del centro, _____ estaba lloviendo bastante. Nos mojamos un poco, _____ no teníamos paraguas, _____ hacía calor, _____ no me molestaba mucho. En ese parque, _____, no caminamos tanto _____ la lluvia.

es decir – primero – pero – a pesar de que – con respecto a – pero – puesto que - debido a – por el contrario – además – probablemente – por tanto- ya que – sin embargo – después

En esta actividad lo importante era comprender el sentido general del texto para así poder elegir los conectores sobre la base de un contexto determinado. En cuanto a la realización de la actividad, decidimos dar algunos minutos para que cada alumno rellenara los huecos de manera individual. Transcurrido este tiempo corregimos la actividad. Por lo que respecta al nivel de participación, observamos cómo algunos estudiantes se animaban a decir en voz alta la opción correcta, algo que no es habitual con este tipo de alumnos, por lo que este hecho denota, por un lado, confianza del alumno en sí mismo y, por otro, seguridad en el trabajo que está realizando con el profesor. Sin embargo, pese a este hecho, apreciamos también que muchos alumnos optaban por el silencio y por quedar en un segundo plano frente a los compañeros que sí participaban, lo cual supuso un nuevo problema. Así pues, en ocasiones optamos por elegir de manera nominativa a los alumnos que iban a corregir esta actividad. En la mayoría de las ocasiones las respuestas eran erróneas, lo que nos da a entender que la confianza en el nivel propio de español está estrechamente relacionada con el grado de participación, un nivel que está relacionado a su vez con una motivación; sin motivación no hay estudio, sin estudio no hay nivel, y sin nivel no hay confianza. Por otro lado, no siempre se daba este tipo de situaciones, ya que encontramos alumnos con un buen nivel que también elegían la opción de guardar silencio. El miedo al error siempre está presente, pero es mayor o menor dependiendo del tipo de estudiante y de su nivel o de su creencia sobre su nivel de español. Esta percepción es en ocasiones errónea; ocasionalmente encontramos estudiantes que se infravaloran considerablemente, fruto,

posiblemente, de la modestia, un valor presente en cualquier aula china, hecho este relatado ya en otras partes del capítulo 2 de este trabajo.

En la asignatura de Lectura nos topamos con dificultades para conocer y comprender el sentido general de determinados textos. Esto nos dio una idea sobre un rasgo característico en los estudiantes sinohablantes, relativo a la poca capacidad generalizada de síntesis, fruto del hábito de trabajar con textos estructurales y preguntas focalizadas en aspectos concretos de los textos, y no en el sentido general del mismo. Un claro ejemplo de este aspecto lo encontramos en el Examen de Español como Especialidad (EEE), examen realizado solo en China para estudiantes chinos del grado de español. Este examen evalúa la gramática, la comprensión lectora, la comprensión auditiva y la capacidad de traducción, pero no encontramos en él ni expresión e interacción orales ni expresión escrita. A continuación queremos mostrar un ejemplo de lo que acabamos de decir: en la parte de comprensión lectora, concretamente en el examen del año 2013, podemos encontrar lo siguiente:

1. Indica en la hoja de respuestas a qué se refieren o modifican las palabras subrayadas si se trata de un verbo, cuál es el sujeto:

(0.5×16= 8 puntos)

1) ...el cambio en el proceso de aprendizaje y en el desarrollo que se produce cuando una persona...

Se produce:

2) Si ya hubo que hacer un esfuerzo hace 40 años para explicar que saber multiplicar seguía siendo útil aunque existieran calculadoras...

hubo:

3) ¿para qué aprenderse las capitales del mundo cuando Internet las da actualizadas en milésimas de segundo?

las:

4) ...lo que está claro es que con las nuevas tecnologías se ven aspectos del aprendizaje y el comportamiento.

se ven:

Como podemos observar, se extraen ejemplos del texto para preguntar sobre diferentes aspectos gramaticales. Vemos una vez más en qué medida los conocimientos gramaticales son los protagonistas en el aprendizaje de una lengua para estos estudiantes. La segunda pregunta de la parte de comprensión lectora se concentra en la semántica dentro del texto:

3. Selecciona la opción más adecuada según el texto: (1×6=6 puntos)

- 1) Según los psicólogos, ¿cuál es el efecto Google?
 - A. Es el resultado que producen los niños, jóvenes o adultos en las nuevas tecnologías al utilizar Google.
 - B. Es el cambio surgido en el aprendizaje y en el desarrollo cuando una persona tiene fácil acceso a las nuevas tecnologías
 - C. Es el cambio en el proceso de aprendizaje cuando los niños y jóvenes conocen más sobre las nuevas tecnologías.
 - D. Es el resultado de un golpe de clic en el ordenador.
- 2) La frase "la memoria es la siguiente capacidad que se arriesga al desuso" quiere decir:
 - A. Aprender de memoria informaciones es importante para hoy día.
 - B. Con ayuda de la memoria, la calculadora puede realizar el cálculo en milésimas de segundo.
 - C. Existen calculadoras desde hace 40 años, pero la memoria sigue siendo importante.
 - D. Hoy día gracias a Internet parece que ya no merece la pena aprenderse las informaciones y puede perder utilidad la memoria.

De nuevo no encontramos aquí una cuestión relativa a la comprensión general del texto. De 20 puntos que contiene esta parte, 14 de ellos se concentran en la gramática y en el léxico. La pregunta 3, cuyo valor es de 6 puntos, sí trata la comprensión general pero únicamente de algunos párrafos e incluso de oraciones concretas:

3. Selecciona la opción más adecuada según el texto: (1×6=6 puntos)

- 1) Según los psicólogos, ¿cuál es el efecto Google?
 - A. Es el resultado que producen los niños, jóvenes o adultos en las nuevas tecnologías al utilizar Google.
 - B. Es el cambio surgido en el aprendizaje y en el desarrollo cuando una persona tiene fácil acceso a las nuevas tecnologías
 - C. Es el cambio en el proceso de aprendizaje cuando los niños y jóvenes conocen más sobre las nuevas tecnologías.
 - D. Es el resultado de un golpe de clic en el ordenador.
- 2) La frase "la memoria es la siguiente capacidad que se arriesga al desuso" quiere decir:
 - A. Aprender de memoria informaciones es importante para hoy día.
 - B. Con ayuda de la memoria, la calculadora puede realizar el cálculo en milésimas de segundo.
 - C. Existen calculadoras desde hace 40 años, pero la memoria sigue siendo importante.
 - D. Hoy día gracias a Internet parece que ya no merece la pena aprenderse las informaciones y puede perder utilidad la memoria.

La primera pregunta se centra en una comprensión más general, pero la segunda cuestión pone el foco en una oración concreta. Esta parte del examen es un reflejo de cómo se trabaja normalmente la comprensión lectora en China, un trabajo al que los

estudiantes están acostumbrados y al que deberemos adaptarnos para conseguir que nuestros estudiantes puedan ser capaces de asimilar conceptos y sentidos generales en determinados textos.

Así pues, en la asignatura de Lectura decidimos, al igual que en otras asignaturas, comenzar con un trabajo más dirigido. Comenzamos a leer una lectura dirigida enmarcada en un nivel A2-B1. Concretamente uno de los objetivos del semestre era, entre otros materiales, la lectura completa del libro *Lejos de Casa*, perteneciente a la colección *Lola Lago, detective*, de las autoras Lourdes Miquel y Neus Sans. Con esta lectura pretendíamos alejarnos de las lecturas de textos concretos y aislados de un contexto más global; pese a que comenzamos con preguntas concretas sobre el texto, el objetivo general era que el alumno fuera capaz de realizar resúmenes y comentarios sobre distintas partes de la lectura. Un ejemplo de actividad dirigida fue la siguiente:

Capítulo 8

12. ¿Por qué tenía tanto miedo Humberto?
13. ¿Con quién tiene problemas Humberto en Colombia?
14. ¿De qué trabaja Humberto?

A través de estas preguntas⁸⁶ los estudiantes debían localizar información concreta del texto, sin necesidad de situar las acciones en un contexto determinado ni de entender el sentido general. Por lo general, los alumnos se sentían cómodos con la realización de estas actividades, y sus respuestas nos servían a su vez para localizar otro tipo de problemas, especialmente el consistente en responder a una pregunta determinada de una manera demasiado exacta, sin adaptar la respuesta a la pregunta. Un ejemplo de este caso, y su correspondiente respuesta, consistía en lo siguiente:

- *¿Por qué tenía tanto miedo Humberto?*
- *Humberto tenía mucho miedo. No quería hablar con la policía.*

En lugar de encontrar una respuesta del tipo “Humberto tenía mucho miedo porque no quería hablar con la policía”, la mayoría de estudiantes no adaptaban la respuesta, que en este caso exigía la inclusión del conector causal “porque”, sino que

⁸⁶ El capítulo 8 al que hacemos referencia en la imagen es uno de los 17 capítulos de los que se compone el libro que trabajamos en clase. La numeración de las preguntas corresponde al orden que seguimos desde el capítulo 1.

copiaban de manera literal el contenido del texto. Además, repetían una información que ya se da en la pregunta y cuya inclusión en la respuesta resulta innecesaria, como el hecho de que Humberto tuviera mucho miedo. El origen de las respuestas de este tipo puede ser muy variado; podemos encontrar simplemente casos de mínimo esfuerzo para responder a la pregunta o casos en los que el alumno no tiene los medios para construir una respuesta más acorde a la pregunta. Es probable que, como vimos anteriormente al comentar el examen de español que se realiza en China, los alumnos estén acostumbrados a responder a través de la respuesta múltiple, la cual no deja lugar al error o a la creación más allá de seleccionar la opción correcta. Por lo tanto, nuestra primera tarea para este punto fue el de acostumbrar a los alumnos a responder adecuadamente a preguntas de este tipo, ya que estaba claro que los alumnos conocían la respuesta, pero necesitaban adecuarla para dotarla de coherencia y no limitarse a copiar palabras del texto.

Después de tratar este problema, llegaba la hora de hacer que los alumnos se acostumbraran a analizar el sentido general de un texto determinado. Pensamos que una buena manera de inducir a los alumnos a este hábito era la formulación de preguntas del tipo “verdadero o falso”, en las que preguntáramos acerca de ideas y conceptos más generales. Consideramos que a través de preguntas de este tipo, de manera ordenada, podíamos conseguir que el alumno hiciera una lectura más profunda y así, posteriormente, estarían capacitados para realizar un resumen que incluyera un comentario del sentido general del texto. En cuanto a los ejercicios de verdadero o falso, los incluíamos dentro del grupo de actividades dirigidas, por lo que muchos alumnos se sentían cómodos con la realización de esta actividad y se animaban incluso a participar por sí mismos.

Después de la realización con éxito de las actividades más dirigidas, llegó el momento de comprobar si la realización de un comentario general del texto a partir de la realización de este tipo de actividades previas daba los resultados previstos o no. El cometido de la actividad era simple; los alumnos debían redactar un comentario con las ideas generales del texto sirviéndose de la información de la que disponían gracias a las actividades anteriores. Para ello debimos hacer un recordatorio de los conectores textuales más habituales que pudieran ayudarles con su redacción. Vemos, pues, que este tipo de estudiantes por lo general necesita de varios apoyos y de una dirección constante para alcanzar un estilo alejado de las pautas que están acostumbrados a seguir en sus clases. Solo los alumnos acostumbrados a trabajar por su cuenta y en su tiempo

libre con materiales reales entre los que se encuentran libros, series de televisión o películas, son realmente capaces de adaptarse a las pautas que exigimos seguir en clase para la realización de actividades. Es decir, no solo necesitamos adaptarnos a su cultura y a su modo de aprender, sino también a su modo de realizar las actividades concretas y a la manera en la que nuestros estudiantes se enfrentaban a los diferentes ejercicios. Tenemos que comentar que en líneas generales quedamos bastante satisfechos con los resultados obtenidos. No obstante, pese a todos nuestros esfuerzos, no conseguimos que la totalidad de la clase se acostumbrara a este modo de trabajar.

Con respecto a la clase de Español audiovisual, encontramos problemas similares a las demás asignaturas, pero con la dificultad añadida de la distribución de la clase y de sus medios, donde cada estudiante cuenta con un ordenador. El contacto visual que teníamos en el resto de asignaturas aquí es mucho menor, lo que hace necesario un mayor movimiento por nuestra parte y convierte casi en obligatoria la participación nominativa y el uso de la aplicación *Plickers*, comentada anteriormente. No consideramos el modelo chino que se sigue en esta clase, consistente en la escucha continua de archivos de audio y la visualización de vídeos con escasa participación, como el modelo a seguir porque nuestras pretensiones pasaban por llevar a cabo un aprendizaje mucho más colaborativo, teniendo siempre en cuenta el modo de trabajar de nuestros alumnos. Así pues, como ya hicimos con los alumnos de segundo curso en la clase de Comprensión auditiva, comenzamos a trabajar con actividades totalmente dirigidas para poder involucrar al mayor número de estudiantes posibles. No vamos a exponer de nuevo el tipo de actividades que realizamos, ya que la estructura es similar a las realizadas en otras asignaturas. No obstante, al denominarse Español audiovisual nos servimos sobre todo de archivos de vídeo y audio en lugar de solo audio. Al principio buscábamos siempre vídeos con subtítulos, para facilitar aún más la tarea a nuestros estudiantes, pero poco a poco, al tiempo que las actividades iban siendo menos dirigidas, íbamos incluyendo más vídeos sin subtítulos. A continuación vamos a exponer a grandes rasgos en qué consistió nuestro plan para paliar los problemas encontrados en esta clase.

En primer lugar, en cuanto al problema de la distribución de la clase, nos vimos obligados a movernos más por la clase que en otras asignaturas para paliar la falta de atención de algunos alumnos debido al uso de teléfonos móviles o de otros modos de entretenimiento. En esta asignatura el uso de la participación nominativa adoptaba más importancia en esta clase, ya que obligaba a los alumnos a seguir el hilo de las

explicaciones o del material audiovisual que se estuviera trabajando en ese momento. Nos servimos también de la aplicación *Plickers* para igualar a la clase al mismo nivel y realizar actividades en común.

Con respecto a la participación general en clase, notamos que en esta asignatura era incluso menor que en otras, ya que el modo de trabajar propiciaba que los estudiantes se limitaran a responder individualmente a las preguntas que se proponían. Para solucionar este hecho, intentamos buscar material audiovisual que pudiera ayudar a una participación más espontánea. Por ejemplo, vídeos que trataran sobre aspectos culturales que pudieran propiciar la participación y colaboración de algunos estudiantes. Observamos que había algunos temas más recurrentes que otros y que daban pie a hablar y a debatir sobre ellos consiguiendo así clases más productivas. Temas como las aficiones y el tiempo libre en China y en España, los restaurantes y la comida, las bodas y tradiciones, etc.

4.2.3.3. Etapa de familiarización

Después de solucionar algunos de los problemas que aparecieron en primer lugar con ambos grupos, nos encontramos en una etapa que se caracteriza por una habituación a un modo de trabajar híbrido, una familiarización que se produce tanto en nosotros como en nuestros estudiantes; en el apartado 2.3 ya comentamos los fenómenos que se podían producir en esta etapa. Entre estos fenómenos destacamos la diferencia entre gustos y aficiones, que implica que en ocasiones el desarrollo de un determinado tema no tome el rumbo que esperábamos a priori. Ante este problema la única solución es la propia experiencia y la investigación autónoma por parte del profesor. También comentábamos el cambio de actitud de los alumnos fuera y dentro del aula; dentro, el alumno medio permanece generalmente callado y obediente, mientras que fuera se muestra mucho más extrovertido. Nuestro objetivo debe ser el de intentar acercar estas dos actitudes dentro del aula, ya que consideramos que el aprendizaje óptimo se produce en una situación de total confianza mutua. A continuación vamos a exponer algunos de los problemas propios de esta etapa.

Segundo curso: Comprensión auditiva

En la primera etapa logramos un mayor índice de participación y, pese a que seguía habiendo algunos alumnos con un nivel notablemente inferior a la media del grupo, conseguimos implicar a la totalidad de la clase en las actividades. No obstante, seguíamos encontrándonos con problemas para cuya solución se requiere una mayor experiencia y un conocimiento más profundo de la cultura china. Un ejemplo lo encontramos a la hora de tratar ciertos temas en clase; para nosotros, un tema como los planes de fin de semana puede dar mucho material sobre el que tratar en clase. Sin embargo, para unos estudiantes acostumbrados a pasar la mayor parte del tiempo en el campus de la universidad el concepto de fin de semana difiere en gran medida de las expectativas que teníamos en un principio. Así pues, nos topamos con una barrera que solo podíamos sobrepasar si conseguíamos entender mejor sobre qué ejes gira la vida de nuestros estudiantes, un objetivo que solo lograríamos alcanzar a base de experiencia y de documentación. Si recordamos el cuestionario que realizamos y cuyos resultados comentamos en el subapartado 2.3.1.1 podemos hacernos una idea general de los intereses de nuestros alumnos. En definitiva, una vez superados los obstáculos del primer contacto con nuestros estudiantes y llegados a un momento en el que nos sentíamos más cómodos en clase, descubrimos que siguen existiendo problemas de carácter más profundo que debíamos tratar.

A modo anecdótico, debemos comentar que las actividades que solían tener más éxito y que provocaban incluso participaciones espontáneas eran las que no los comprometían de manera directa. Un ejemplo curioso lo obtuvimos al preguntar a la clase qué tipo de anillo y dónde debíamos comprarlo para el matrimonio. En un primer momento abrimos el debate comentando que en cualquier página web se podían conseguir unos anillos baratos, lo que propició las opiniones espontáneas de algunos estudiantes que no estaban de acuerdo con la afirmación que expresábamos. Esto nos hizo darnos cuenta de que conseguíamos más opiniones y participación en general cuando los alumnos no eran conscientes de que estaban haciendo una actividad, sobre todo si presentábamos las afirmaciones en los últimos minutos de clase. Otros ejemplos de éxito los tuvimos con afirmaciones relacionadas con la comida, debido a que suele ser un tema que despierta interés en los alumnos. En definitiva, tomando cuestiones relacionadas con diferencias entre nuestros rasgos y comportamientos socioculturales y los de nuestros estudiantes conseguimos grandes resultados; la experiencia nos ayudó a

darnos cuenta de qué temas tenían más éxito a la hora de hablar en clase. Más adelante expondremos las soluciones aplicadas en esta etapa.

Cuarto curso: Redacción, Lectura y Español audiovisual

Durante el desarrollo de las primeras sesiones de clase conseguimos implicar a un mayor número de estudiantes en las actividades. De hecho, prácticamente la totalidad del grupo participó en las actividades que propusimos. Sin embargo, la diferencia de nivel dentro del grupo se mantenía latente; consideramos que solucionar el problema relativo al escalón de nivel existente en el grupo era imposible, ya que nos encontrábamos en un estadio del proceso de aprendizaje en el que nuestra influencia no es suficiente para solucionarlo. Solo nos quedaba, pues, conseguir que, como mínimo, la implicación al menos fuera lo más alta posible.

Por otro lado, la cuestión de las temáticas para tratar en clase, al igual que ocurría con el grupo de segundo curso, adquiriría también importancia con el grupo de cuarto. Las actividades dirigidas, sin una temática determinada, conseguían la implicación de los estudiantes y hacían que estuvieran seguros realizándolas. Pero, a pesar de todo lo conseguido, pensábamos que aún no era suficiente para poder llegar a un nivel de entendimiento mutuo en clase; para ello, debíamos conseguir que el cariz de las actividades fuese cada vez menos dirigido y un nivel de autonomía mayor por parte de los estudiantes en la realización de estas actividades.

En la clase de Redacción, por ejemplo, al realizar actividades en las que los estudiantes debían expresar su opinión sobre un tema determinado, el hecho de que contaran con un tiempo de preparación y no necesitaran expresar oralmente esta opinión de manera instantánea aportó unos resultados satisfactorios en la mayoría de los casos. Sin embargo, cuando los alumnos debían exponer oralmente la opinión que previamente habían desarrollado por escrito el nivel de los resultados obtenidos se veía reducido, ya que el estudiante perdía toda la seguridad que le había aportado realizar la actividad de manera escrita. En la mayor parte de los casos los alumnos necesitaban servirse de una lectura casi completa del refuerzo textual para su exposición.

Nuestras sospechas sobre el origen de los inconvenientes presentados en el párrafo anterior nos hicieron llegar a varias conclusiones. En primer lugar, consideramos que el ya comentado prejuicio sobre el nivel de español de nuestros estudiantes podía provocarles inseguridad a la hora de expresarse de manera oral. Asimismo, el miedo a hablar en público por temor a dejar al descubierto sus errores y limitaciones delante de sus compañeros y del profesor propiciaba también un rechazo al

uso de la oralidad. Estas sospechas en ocasiones fueron confirmadas a través de los alumnos que contaban con un nivel superior de español. Estos estudiantes comentaban abiertamente sus opiniones de manera oral y se animaban incluso a levantar la mano para expresarlas. Nos encontramos de nuevo, pues, con la cuestión de las diferencias de nivel, un aspecto crucial que influye fuertemente en el grado de participación de los estudiantes.

En las clases de Lectura y de Español audiovisual la situación era similar; los alumnos se implicaban al llevar a cabo actividades más dirigidas, pero encontraban dificultades cuando se les exigía cierta autonomía. Por ejemplo, si una actividad de comprensión auditiva no era dirigida y no demandaba una respuesta concreta, sino una reflexión sobre la misma, en la mayor parte de los casos hallábamos una respuesta errónea. Así pues, consideramos que en estas asignaturas no era suficiente con conseguir implicar a los estudiantes, sino que también pretendíamos que los alumnos alcanzaran un nivel mínimo de autonomía.

4.2.3.4. Resolución de problemas secundarios

Segundo curso: Comprensión auditiva

En este periodo nos enfrentamos a una cuestión relativa a las diferencias entre los rasgos y comportamientos socioculturales de los alumnos y los nuestros como profesores nativos de español; descubrimos que hay determinadas temáticas llevadas al aula que no surten el efecto que esperamos en un principio, debido, principalmente, a nuestra inexperiencia con alumnos chinos; por ejemplo, descubrimos que al hablar de películas, actores, cantantes, deportistas, etc., conocidos generalmente en Occidente y cuyo conocimiento por parte de los alumnos suponíamos, en la mayoría de los casos estos datos se situaban fuera de su esfera cultural. En definitiva, existen ciertos contenidos de cultura general relativos a ámbitos como el cine, el deporte o el arte con los que la mayoría de estudiantes no cuenta. Este hecho viene provocado por la gran diferencia entre los gustos y aficiones de los jóvenes chinos y los de los jóvenes españoles u occidentales en general. Este contraste no solo lo encontramos en los contenidos, sino también en determinados hábitos; la manera en la que nuestros estudiantes entienden el tiempo de ocio o su concepto del mismo puede diferir en gran

medida del nuestro. Debemos tener muy en cuenta estos hechos a la hora de elegir las temáticas que pretendemos trabajar en clase.

La solución a este problema nos la dio la propia experiencia. Asimismo, un valioso complemento fue el análisis de los resultados obtenidos en el cuestionario mencionado anteriormente. La experiencia casual, que incluye los resultados satisfactorios conseguidos durante el desarrollo de la clase, provocó que durante las clases encontráramos ciertos puntos y temáticas que aportaban datos positivos en cuanto a la motivación y a la participación en clase. A continuación recopilamos algunas afirmaciones con las que conseguimos trabajar de manera satisfactoria:

- “Creo que la mejor comida china está en la provincia de Shaanxi, ¿no? ¿No pensáis lo mismo?”
- “No sé qué regalarle a mi novia para su cumpleaños, creo que voy a buscar algo barato por internet...”.
- “A mí no me gusta nada comprar ropa por internet, es muy cara...”.

En definitiva, las dos claves para tener éxito en este tipo de actividad fueron el hecho de que los alumnos no fuesen conscientes de que estaban realizando una tarea, lo que hizo que perdieran totalmente el temor y la ansiedad a hablar en clase, y el conocer detalladamente con qué temas o aspectos podíamos obtener más material para desarrollar la expresión oral de nuestros alumnos. En el caso de las afirmaciones anteriores, la temática principal la componen la comida y las compras. Para entender por qué lanzamos este tipo de afirmaciones para hablar en clase hay que conocer primero la cultura de los alumnos. En nuestro caso, la experiencia de vivir en este país nos ha aportado numerosa información sobre la que poder trabajar en nuestras clase; estos datos fueron presentados en el capítulo 2 de este trabajo, concretamente en el establecimiento del contraste cultural.

Por otro lado, en cuanto a los rasgos y comportamientos socioculturales que determinan el comportamiento y el modo de actuar del alumno en clase, ya hemos visto cómo podemos adaptarnos a nuestros estudiantes. Nosotros optamos por servirnos de este modo de aprender para desarrollar nuestras actividades, esto es, no pretendimos en ningún momento forzar al alumno a ser participativo o a implantar un enfoque totalmente comunicativo en clase, ya que consideramos que este modo de proceder no iba a funcionar con este tipo de alumnos, sobre todo si tenemos en cuenta uno de los problemas con los que nos podemos encontrar en las aulas universitarias chinas

expuesto por Sánchez Griñán en su tesis doctoral (2008: 440); los estudiantes no muestran abiertamente signos de desacuerdo o de extrañeza. Es decir, aunque sientan un rechazo absoluto al estilo de enseñanza del profesor, pueden disimularlo hasta tal punto que suponga un problema de comunicación. Por tanto, debemos estar muy seguros de la dinámica de la clase para poder afirmar que el proceso de enseñanza – aprendizaje está siendo satisfactorio, y para ello no debemos estar atentos solo a la actitud de nuestros alumnos, sino también a los resultados obtenidos con las actividades. Tendremos la oportunidad de profundizar en este tema cuando nos adentremos en la etapa relativa a la situación de entendimiento, que compone el último estadio de este apartado.

Cuarto curso: Redacción, Lectura y Español Audiovisual

Como hemos mencionado a la hora de hablar de los problemas, en esta etapa pretendíamos dotar a los estudiantes de una mayor autonomía a la hora de realizar las actividades, dejando de lado así las actividades de carácter más dirigido, lo que supuso un verdadero reto teniendo en cuenta la forma a la que nuestros alumnos estaban acostumbrados a trabajar. En la clase de Redacción encontramos un tipo de actividad que combinaba un trabajo dirigido con un cierto nivel de autonomía. Esta consistía en la planificación y redacción, por grupos, de una revista estudiantil, cuya elaboración comprendía un periodo de trabajo dirigido en clase y fuera de la misma y un nivel de autonomía que exigía creatividad, capacidad de organización y originalidad. Para nuestra sorpresa, en la mayoría de los casos se vieron trabajos originales donde se apreciaba un notable esfuerzo para su consecución. No obstante, los alumnos de menor nivel y, sobre todo, motivación, aportaron trabajos en los que se observaba claramente que el trabajo había sido realizado en un tiempo insuficiente. Llegamos a la conclusión de que en este caso la forma de trabajar y la cultura de nuestros estudiantes no eran las causas del producto obtenido, sino más bien la falta de motivación. Descubrimos que para conseguir resultados que involucraran cierto nivel de autonomía e interés por el trabajo que se estaba realizando debíamos solucionar primero el problema de la falta de motivación y, como hemos afirmado anteriormente, a excepción de algunos casos donde conseguimos aumentar esta motivación, no estaba en nuestras manos conseguir que un alumno de cuarto curso encontrara interés en el estudio del español a corto plazo.

En la clase de Lectura continuamos poniendo el foco en la comprensión lectora general de los textos y en su asimilación para, posteriormente, realizar resúmenes de manera autónoma. Sin embargo, la influencia que ejercía la manera tradicional en la que

es planteada esta asignatura, con una metodología que, como expusimos anteriormente, prima la comprensión de partes concretas del texto y da una gran importancia a la gramática y al léxico, impedía que obtuviéramos redacciones que cumplieran con nuestros objetivos, a excepción del caso de los alumnos más aventajados. No obstante, en este caso veíamos cómo incluso en los casos de estudiantes con un nivel superior a la media se mantenían los problemas para redactar resúmenes autónomos que no basaran su estructura en la repetición de elementos del texto. Hemos de considerar esta característica, pues, como un rasgo más de nuestros alumnos y tenerlo en consideración cuando realicemos actividades de este tipo.

En cuanto a la asignatura de Español Audiovisual, pensamos que un buen modo de alentar a un trabajo autónomo, en grupos y donde la creatividad fuese clave, era la realización de cortometrajes. Pese a que sabíamos de la timidez y de la falta de creatividad de la mayoría de los estudiantes, decidimos probar con esta actividad y observar detenidamente los resultados obtenidos, ya que nos constaba que a la hora de trabajar fuera del aula, sin la presencia del profesor y con la libertad que otorgaban actividades de este tipo, nuestros alumnos afrontaban este tipo de actividades con un mayor nivel de motivación. Este es un hecho que observábamos cuando la universidad organizaba ciertos certámenes, como los de baile o de canción; nos veíamos sorprendidos con el desenvolvimiento de nuestros alumnos en este tipo de actividades, ya que contrastaba completamente con lo que veíamos a diario en nuestras clases. El método elegido para la realización de los cortometrajes fue el siguiente: redacción y corrección de un guion, grabación del corto, inclusión de subtítulos en español y en chino y visualización en clase. Llegado el momento de ver los vídeos en clase vimos cumplidas nuestras sospechas; en la mayoría de los casos se trataba de vídeos notablemente trabajados que conllevaba un gran esfuerzo en su tiempo libre. Asimismo, pese a que en muchos casos encontrábamos versiones o copias de material audiovisual que ya existía, como películas o escenas humorísticas de diverso tipo, estos vídeos estaban grabados completamente en español, con guiones memorizados, cambios de cámara, sincronización de subtítulos, etc. En definitiva, el objetivo de realizar un trabajo audiovisual de manera autónoma se vio cumplido con creces.

4.2.3.5. Situación de entendimiento

En primer lugar, recomendamos recordar lo expuesto al comienzo del apartado 2.3, concretamente la parte correspondiente a los diagramas referentes a la evolución que se produce desde el primer acercamiento entre culturas hasta el entendimiento total entre alumnado y profesor. A continuación explicamos de qué manera se dio esta situación de entendimiento mutuo en nuestras clases. En este caso no vamos a hacer una división entre los grupos de segundo y cuarto curso, sino que presentaremos un comentario general, ya que, al considerar principalmente aspectos relativos a la actitud y al desenvolvimiento en la clase, esta etapa es común a ambos grupos, con independencia de las asignaturas que impartamos.

Tanto en el grupo de segundo como en el de cuarto llegamos a un periodo en el que conocíamos a la perfección a nuestros estudiantes. Esto es, sabíamos qué temas funcionaban mejor que otros a la hora de tratarlos en clase, conocíamos el nivel de timidez de nuestros estudiantes y, además, sabíamos por qué se producía; comprendíamos, de manera general, sus gustos y aficiones; teníamos un conocimiento detallado del nivel de cada uno de nuestros estudiantes, etc. Por otra parte, éramos conscientes de que existía un contraste cultural en el aula que iba a estar presente en todas nuestras clases. Nuestros estudiantes comprendían que cuando entraban a nuestras clases se adentraban en un entorno totalmente diferente de trabajo; el choque que se podía producir en las primeras clases quedaba reducido a su mínima expresión. Tenemos que tener en cuenta, no obstante, que las diferencias seguían presentes y se hacían notar en todo momento, pero apreciábamos cambios importantes en el alumnado. Un ejemplo era el cambio de actitud de algunos estudiantes que, a diferencia de las primeras clases, se atrevían a levantar la mano para responder preguntas una vez eran conscientes de la importancia de este hecho para mejorar su nota final, una acción muy poco común en las clases con profesores chinos.

Por otro lado, hay que comentar que los problemas relativos a la falta de interés y motivación seguían estando ahí. Como hemos dicho en más de una ocasión, no estaba en nuestra mano hacer que la totalidad de los estudiantes adquirieran una motivación que nunca habían tenido anteriormente. No obstante, sí observamos una mayor implicación por parte de algunos estudiantes que comprendieron nuestra forma de trabajar y que empezaron a mostrarse más participativos en clase. Se produjo así una situación de mayor comodidad en el aula, en el que tanto el alumnado como nosotros

como profesores éramos conscientes del contraste cultural que se da en el aula y sabemos cómo actuar para que nos sirva como puente de comunicación en lugar de suponer un obstáculo.

Para llegar a esta situación de entendimiento ha sido necesario el paso por varias etapas. Cada una de ellas conforma un camino cuya duración depende de la capacidad, tanto del alumnado como del profesor, para adaptarse a cada uno de los estadios. Por ejemplo, si el profesor, en la etapa de primer contacto con sus estudiantes, no dispone su voluntad para paliar los primeros problemas y para adaptarse a las necesidades de sus estudiantes, el paso a una etapa de familiarización será más tardío. Por otro lado, en el caso del profesor que, por su experiencia previa, se encuentra ya familiarizado con este tipo de estudiante, llegará a una situación de entendimiento en un tiempo mucho menor. En cualquier caso resulta crucial que el profesor sea consciente de la existencia de cada una de estas etapas para alcanzar un desenvolvimiento óptimo en el proceso de enseñanza – aprendizaje con alumnos universitarios sinohablantes.

4.3. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO

Comenzamos este capítulo presentando nuestro objetivo principal, que era la mejora tanto del desarrollo como de la planificación de nuestras clases, un progreso que debía producirse dentro de un proceso de adaptación y de familiarización por nuestra parte. Como hemos observado, esta adaptación se ha producido hasta un punto de entendimiento mutuo en el que hemos aprendido a planificar nuestras clases de un modo más eficiente. Asimismo, muchos de nuestros estudiantes han sabido adaptarse a nuestro modo de trabajar en clase, en el que solicitábamos más participación y autonomía en la realización de las actividades, y han intentado cumplir con las expectativas del curso sobre cómo debe funcionar la clase para que la metodología empleada se adapte a nuestros estudiantes y les haga avanzar de una manera más efectiva. Para llegar a este punto de entendimiento hemos tenido que observar y estudiar una serie de problemas, para así poder realizar un proceso de búsqueda de soluciones en el que el método principal ha sido la corrección de errores por nuestra parte con el fin de satisfacer las necesidades de nuestros estudiantes. Los estudiantes, por otra parte, no eran conscientes del método de investigación – acción que estábamos realizando en el aula, lo que facilitó que los cambios se produjeran con naturalidad.

Antes de iniciar el método, definimos la idiosincrasia del estudiante chino de español. Resultó de gran utilidad y facilitó mucho el proceso conocer de antemano estos rasgos definitorios que determinan el modo de actuar de nuestros estudiantes en clase. De no ser así, la primera etapa, correspondiente a la situación de encuentro entre culturas, habría comprendido un periodo más amplio de clases; cuanto antes conozcamos a nuestros estudiantes más rápido será el paso a la etapa de familiarización, es por ello por lo que tener, al menos, unas nociones básicas sobre el estudiante chino de español y sobre la forma de proceder en las clases universitarias universitario resulta clave para cualquier profesor nativo que se disponga a realizar su labor docente en este país. Estos rasgos plantean ciertos problemas comunes para los que debemos buscar soluciones. En nuestro caso elegimos el método de investigación – acción, ya que implica una reflexión sobre nuestra práctica docente y sobre la influencia de la misma en el desenvolvimiento de los estudiantes en el aula.

Uno de los puntos clave a la hora de afrontar los escollos fue precisamente no enfrentarnos a ellos como problemas en sí, sino como comportamientos que los estudiantes adoptan, debido a que conciben sus estrategias como las más efectivas para

aprender español. Estos son rasgos y comportamientos adoptados desde edades muy tempranas, por lo que forman parte de ellos y no es recomendable que nuestro objetivo sea cambiarlos, sino adaptarlos a la metodología seguida en el aula. Es cierto que de acuerdo a nuestras expectativas vemos importantes problemas en la baja participación general de los alumnos en clase o en el tipo de actividades al que están acostumbrados y que predominan en los manuales chinos de español, pero es un aspecto más al que debemos adaptarnos en lugar de imponer un tipo de enfoque diferente brusca y obligatoriamente.

En definitiva, creemos, y hemos podido comprobar, que existen modos de trabajar que logran que, dentro de una dinámica y de un enfoque más próximo al estructuralista que al comunicativo, podamos aumentar la participación y la implicación de nuestros estudiantes en clase, al mismo tiempo que conseguimos una mejoría en cada una de las destrezas: en cuanto a la comprensión lectora, podemos ayudar a mejorar la comprensión general en lugar de trabajar aspectos léxicos y gramaticales del texto; la coherencia de la expresión e interacción escritas puede ganar en calidad al trabajar, por ejemplo, una serie de conectores y de estructuras textuales de un modo estructural; en comprensión auditiva los alumnos no solo se quedan con el dato específico, sino que pueden reflexionar sobre el material que están escuchando; con respecto a la expresión e interacción orales, hemos comprobado que está en nuestra mano implicar a los estudiantes incluso sin que sean conscientes de que la están trabajando, es decir, sin imposiciones por nuestra parte que puedan generar ansiedad a la hora de trabajarla. Asimismo, y lo que consideramos más importante, logramos en general una mayor implicación y una actitud más positiva a pesar de los permanentes problemas de motivación de algunos estudiantes. Y, sobre todo, realizamos con éxito el método de investigación – acción que nos proponíamos al principio, un trabajo que resulta notablemente revelador.

**PROPUESTA DIDÁCTICA
PARA DESARROLLAR
LAS COMPETENCIAS
COMUNICATIVA E
INTERCULTURAL EN
ALUMNOS
UNIVERSITARIOS DEL
GRADO DE ESPAÑOL**

La base para el desarrollo de este capítulo la encontramos en el análisis del contraste cultural expuesto en el capítulo 2 de este trabajo. Ese análisis se fundamenta, a su vez, en el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC. Estos datos nos otorgaron una serie de valiosos conocimientos que sirvieron como referencia para conocer el proceso que va desde el primer contacto entre las culturas de los alumnos universitarios del grado de español y el profesor nativo de español hasta llegar a la situación de entendimiento, comentada en el capítulo anterior. Llegados a este punto concluimos que no debemos tratar de imponer un enfoque comunicativo a este tipo de alumnos; como firma Sánchez Griñán (2006: 2), parece natural que una cultura tan distinta a la occidental, como es la china, ofrezca dificultades para experimentar una metodología de este tipo. Sin embargo, tales impedimentos no tienen el poder suficiente para hacer de esta tarea algo imposible. Nos encontramos, pues, ante la necesidad de adaptarnos, como profesores, a la manera en la que este tipo de alumnado está acostumbrado a trabajar y a aprender un idioma. No obstante, una vez llegados a una situación cómoda y de seguridad en el aula, el profesor tiene las herramientas y las posibilidades de ir un paso más allá y comenzar a introducir en la clase nuevos enfoques que le permitan al alumnado continuar superando barreras. Nos estamos refiriendo al desarrollo de competencias como la comunicativa y la intercultural, que de momento están quedando relegadas en este trabajo a un plano secundario, ya que hasta ahora nos hemos centrado en adaptarnos al modo de trabajar de nuestros estudiantes en beneficio de la mejora lingüística y de la involucración de estos en el desarrollo de la clase.

Sánchez Griñán (2008: 204) defiende la comprensión intercultural, la comunicación entre culturas muy distintas, al referirse a la competencia comunicativa. Para este autor, la competencia comunicativa es un eslabón muy pequeño, pero primordial en la cadena del entendimiento cultural. En el caso de China, debemos tener muy en cuenta que el concepto de comunicación difiere en gran medida de la concepción occidental; la expresión abierta en China se encuentra restringida a registros

informales de mucha confianza. Por su parte, las aulas chinas, sobre todo las universitarias, ofrecen un contexto de comunicación muy formal, especialmente la comunicación entre alumno y profesor. En las aulas occidentales, sin embargo, se propicia y manifiesta la expresión individual. Por tanto, debemos hacer hincapié en esta diferencia en el concepto de comunicación a la hora de desarrollar la competencia comunicativa con estudiantes chinos. En nuestro trabajo, el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural debe darse, por tanto, de un modo conjunto y paralelo, ya que la competencia comunicativa de los estudiantes sinohablantes no puede entenderse sin la base de entendimiento que nos brinda la comunicación intercultural.

Como ya comentamos al inicio del apartado 2.3, citando a Jin y Cortazzi, la cultura que los alumnos traen consigo al aula tiene un profundo efecto en los procesos que tienen lugar en ella, en relación con la percepción que tanto profesores como alumnos tienen del aprendizaje de una lengua y con sus actuaciones en el aula. Por tanto, el aprendizaje de una lengua conlleva necesariamente el aprendizaje intercultural; los alumnos pueden adquirir una mayor conciencia sobre su propia cultura al aprender otra cultura. Así, al comparar ambas culturas podrán encontrar una situación óptima para desarrollar la competencia intercultural. Estas situaciones interculturales pueden ser consideradas obstáculos si nos centramos en las diferencias, o puentes, si las tomamos como herramientas para el desarrollo de destrezas interculturales.

En este capítulo, en primer lugar vamos a justificar el desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural y vamos a exponer los objetivos que perseguimos con ello. A continuación presentaremos una propuesta didáctica que pretende trabajar estas competencias en el contexto, referido anteriormente, de un alumnado sinohablante de español en un aula universitaria de la China continental.

5.1. JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA

Álvarez (2012: 385), en su tesis doctoral presenta una propuesta didáctica que busca desarrollar la competencia intercultural en alumnos chinos en inmersión lingüística en España. En su justificación menciona el Centro Virtual Cervantes, en cuyo diccionario⁸⁷ se explican las funciones para las que se conciben los materiales

⁸⁷

Accesible

en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/materialescurriculares.htm

curriculares. Según lo expuesto en este diccionario, estos materiales deben cumplir con los objetivos de aprendizaje y satisfacer las necesidades de los alumnos. En cuanto a estas necesidades, debemos recordar que tenemos que tener presentes en todo momento las particularidades del tipo de alumno con el que estamos trabajando, ya que sus necesidades no son solo el aprendizaje de determinados contenidos, sino también la consideración de que el proceso de aprendizaje está siendo productivo. Asimismo, otra de las funciones expuestas es la de fortalecer los procesos mentales o el medio social en que se usan. Por el fortalecimiento de los procesos mentales podemos entender la capacidad para que el alumno cambie su modo de pensar y de actuar a la hora de aprender español, un paso que implica una notable dificultad para el estudiante, pero que es crucial en la evolución de este. A modo anecdótico debemos comentar la situación de varios de nuestros estudiantes que tuvieron éxito en el examen DELE B2. Observamos que solo los alumnos que alcanzaron una mayor autonomía en el aprendizaje de español y que se enfrentaron con motivación a este examen lograron una nota suficiente para alcanzar la calificación de Apto. Por otro lado, encontramos a alumnos que seguían anclados en un escalón anterior en cuanto a su modo de pensar y de aprender, con un menor nivel de autonomía. Estos alumnos fueron capaces de alcanzar un nivel B1, pero fracasaron en el B2. Nosotros imputamos este fracaso, más allá de a los contenidos léxicos y gramaticales, a que no se produjo en estos estudiantes un fortalecimiento en sus procesos mentales que les hiciera adquirir la capacidad de enfrentarse a materiales correspondientes a este nivel.

El diccionario del Centro Virtual Cervantes expuesto en el párrafo anterior recoge también los requisitos que debemos seguir en la selección de materiales curriculares. A continuación vamos a enumerarlos y a poner en relación cada uno de estos requisitos con los objetivos que perseguimos con nuestra propuesta:

1. Coherencia con el proyecto educativo. Esto es, con las opciones metodológicas, los objetivos, contenidos, etc. Este es uno de los puntos más relevantes de cara a nuestro trabajo, debido a la particularidad del proyecto educativo que se sigue en nuestro centro de enseñanza; no es recomendable tratar de implantar un enfoque comunicativo en clase sin tener en cuenta anteriormente la metodología con la que están acostumbrados a trabajar nuestros estudiantes. Además, aunque algunas universidades otorgan libertad al profesor para la elección de materiales, en muchas ocasiones nos podemos

ver obligados a seguir una serie de manuales y adaptarnos a ellos⁸⁸ a la hora de proponer nuevas actividades.

2. Adecuación a las necesidades de los aprendientes y del contexto de aprendizaje. Este punto se encuentra en completa relación con el anterior; nuestros estudiantes poseen unas necesidades particulares desde nuestro punto de vista como profesores nativos de español a las que debemos adaptarnos, y no verlas como obstáculos. Asimismo, el contexto de aprendizaje cuenta con unas características, sobre todo las relacionadas con el desenvolvimiento de los estudiantes en el aula, que deben ser tenidas muy en cuenta.
3. Significatividad; los materiales deben considerar los conocimientos, intereses y valores de los estudiantes. Para comprender mejor este requisito debemos repasar la exposición de los rasgos y comportamientos socioculturales de nuestros estudiantes que realizamos en el capítulo 2 del presente trabajo. El análisis del contraste cultural fue realizado pensando en esta significatividad, ya que consideramos que la mejor manera de realizar una clase productiva es teniendo en cuenta los intereses de los alumnos.
4. Impulso de la autonomía tanto de enseñanza como de aprendizaje. Esta es, por el momento, nuestra asignatura pendiente y un objetivo que aún nos queda por cumplir con nuestros estudiantes. A pesar de que hemos realizado algunas actividades donde primaba la autonomía de nuestros estudiantes, como la grabación de cortometrajes, pensamos que nos queda superar un escalón que nos lleve a conseguir una mayor autonomía en el proceso de enseñanza – aprendizaje. Por otro lado, esto puede chocar con el segundo requisito que hemos expuesto, ya que en las necesidades de los estudiantes no se encuentra precisamente esta autonomía.
5. Flexibilidad y adaptabilidad a los acontecimientos que tienen lugar en el proceso de enseñanza – aprendizaje. Una de las premisas principales de nuestro trabajo es la necesidad de adaptación en todo momento a los estudiantes y a las necesidades de la clase, por lo que este punto es uno de los más importantes de nuestra propuesta didáctica.

⁸⁸ En la universidad donde trabajamos anteriormente los manuales eran elegidos por el departamento y se repartían a todos los estudiantes para su seguimiento durante el curso, por lo que nos veíamos obligados a seguirlos en la medida de lo posible.

6. Equilibrio en el tratamiento de los distintos contenidos del currículo. La propuesta se enmarca dentro del trabajo de una asignatura dedicada a la mejora de cada una de las cuatro destrezas que componen el examen DELE, por lo que estamos obligados a trabajarlas de manera equilibrada. No obstante, el objetivo principal es el desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural, por lo que en varias ocasiones ponemos el foco en la expresión e interacción orales.
7. Gradación del material a lo largo del proceso de aprendizaje. En nuestra propuesta se aprecia claramente un proceso que va desde actividades más dirigidas hacia la consecución de una mayor autonomía del estudiante, acompañado de un aumento en el nivel de dificultad e implicación de las actividades.
8. Contextualización a una situación de comunicación. Al principio de la propuesta es probable que no sea posible enfocarla dentro de un contexto comunicativo, debido a la idiosincrasia de nuestros estudiantes. No obstante, uno de los objetivos finales es la consecución del desarrollo de la competencia comunicativa.
9. Claridad en la formulación lingüística de las instrucciones. Este aspecto es primordial con el tipo de alumnos con los que trabajamos, debido a la diferencia existente entre el tipo de actividades que proponemos nosotros y las que están acostumbrados a realizar; en muchas ocasiones, estas actividades son explicadas su lengua nativa por sus profesores, lo que produce consecuentemente una disminución del nivel necesario de atención por parte de los estudiantes, que acuden a nuestras clases acostumbrados a esta dinámica.

Así pues, si tenemos en cuenta los nueve requisitos que acabamos de exponer podremos descubrir la dificultad que conlleva encontrar unos materiales curriculares que cumplan con todos ellos, sobre todo si nos centramos en materiales diseñados para estudiantes chinos. Es por ello por lo que consideramos indispensable incluir en esta tesis un apartado dedicado al diseño de una propuesta didáctica que cumpla tanto con los requisitos expuestos anteriormente como con las necesidades de los estudiantes universitarios chinos. Por otra parte, aunque uno de los objetivos principales sea que las actividades de nuestra propuesta se adecúen a un modo de trabajar más controlado y

estructural, existe una voluntad por nuestra parte de introducir actividades que favorezcan la implicación de los estudiantes, como la interacción a través de correos electrónicos e incluso la creación de materiales audiovisuales. Es decir, no solo nos limitamos a emplear una metodología a la que nuestros estudiantes están acostumbrados, sino que nos adaptamos a este modo de trabajar y nos servimos de ello para intentar superar este modelo puramente estructural, sin olvidar en ningún momento de sus necesidades y el contexto de enseñanza en el que estamos trabajando. Todo lo que acabamos de explicar quedará más claro cuando exponamos detalladamente la propuesta didáctica.

5.2. CONTEXTUALIZACIÓN Y TEMPORALIZACIÓN

La propuesta se enmarca dentro de un contexto completamente sinohablante, ya que fue trabajada en un aula universitaria china del grado de español. Estos estudiantes aún no habían tenido la oportunidad de vivir y estudiar en un contexto hispanohablante, por lo que todos los conocimientos que poseían los habían obtenido bien a través de las clases en la universidad, bien de manera autónoma mediante la visualización de material audiovisual de diverso tipo.

En cuanto al grupo de trabajo, elegimos al grupo de cuarto curso, uno de los dos grupos comentados en el capítulo anterior. Lo decidimos así por varios motivos. En primer lugar, por la posibilidad de realizar un trabajo más libre al impartir una asignatura dedicada a la mejora de las cuatro destrezas, ya que, de acuerdo al título de esta, se preveía que la clase iba a estar dedicada a la preparación del alumnado para el examen de certificación DELE. El nivel de referencia fue decisión nuestra y de los alumnos mediante consenso, ya que nos constaba que existía una notable diferencia de nivel dentro del grupo. Finalmente decidimos establecer un nivel aproximado B1-B2, ya que la gran mayoría se encuadraba en los criterios referentes a estos niveles. Intentamos hacer una combinación entre actividades pertenecientes al nivel B1 y otras relativas al B2 para que, al término de la propuesta didáctica, los alumnos pudieran decidir de qué nivel podrían examinarse. Por otra parte, sabíamos que había algunos estudiantes para los que iba a suponer un gran esfuerzo trabajar en estos niveles, pero intentamos hacerles ver que debían, al menos, intentarlo e implicarse en la realización de las

actividades para poder aprobar la asignatura⁸⁹, a pesar de su bajo nivel de interés y motivación.

Otro de los motivos que propició la elección de este grupo fue el mayor nivel de madurez que poseían estos alumnos. En el grupo de segundo curso aún había estudiantes que no llegaban a la mayoría de edad, por lo que consideramos que el grupo de cuarto curso iba a estar más preparado para alcanzar un correcto desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural al poseer un grado mayor de madurez.

La propuesta se desarrolló durante el segundo semestre del cuarto curso, y su temporalización se organizó como se especifica a continuación:

- 2 clases semanales de 90 minutos. Cada clase se dividía en dos periodos de 45 minutos, con 5 minutos de descanso entre sesiones.
- Cada una de las clases semanales se correspondía con una asignatura diferente.
- El semestre estuvo compuesto de un total de 16 semanas, de las cuales escogimos 12 semanas para el desarrollo de la propuesta⁹⁰, que sumaban un total de 24 sesiones para el trabajo de la propuesta didáctica.
- La asignatura formaba parte del plan de estudios, por lo que debía ser evaluada. En el caso de nuestra propuesta didáctica decidimos realizar un examen parcial, que fue realizado justo en la mitad del desarrollo de la misma, y un examen final⁹¹. Estos exámenes no se incluyen dentro de las 12 semanas dedicadas a la propuesta. La evaluación se realizó sobre 100 puntos, de los que se necesitaba un mínimo de 60 puntos para superar la asignatura de manera favorable. De estos 100 puntos, se otorgaba un máximo de 20 puntos de acuerdo al trabajo y a la actitud del alumno durante las clases, es decir, a la participación activa del estudiante en el desarrollo de la asignatura. Los factores que determinaron esta puntuación fueron la realización de deberes (5 puntos) y de los ejercicios de clase (5 puntos), la participación en clase a través de respuestas a preguntas o de consultas al profesor (5 puntos) y la puntualidad (5 puntos).

⁸⁹ La propuesta se incluye en el marco de una asignatura del plan de estudios del grado de español, por lo que consta de una posterior evaluación que explicaremos más adelante.

⁹⁰ Dedicamos las 2 primeras semanas a medir el nivel de los alumnos y a introducir el trabajo que íbamos a realizar. Las últimas 2 semanas están dedicadas a la evaluación.

⁹¹ El examen parcial puntuaba hasta un máximo de 30 puntos. En el caso del examen final, el máximo era de 50 puntos, lo que sumaba un total de 80 puntos.

5.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

Objetivos generales

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural en nuestros estudiantes.
- Conseguir una mayor autonomía por parte del alumnado en la realización de las actividades.
- Implicar al mayor número de estudiantes posibles en el desarrollo de las actividades.
- Aprender nuevos contenidos léxicos y gramaticales sin dejar de lado el desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural.

Objetivos específicos

- Trabajar de un modo simultáneo el desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural.
- Realizar de manera gradual actividades de carácter menos dirigido.
- Aprender léxico perteneciente a los niveles B1 y B2 del MCER.
- Aprender estructuras gramaticales pertenecientes a los niveles B1 y B2 del MCER.

5.4. SELECCIÓN DE CONTENIDOS SOCIOCULTURALES

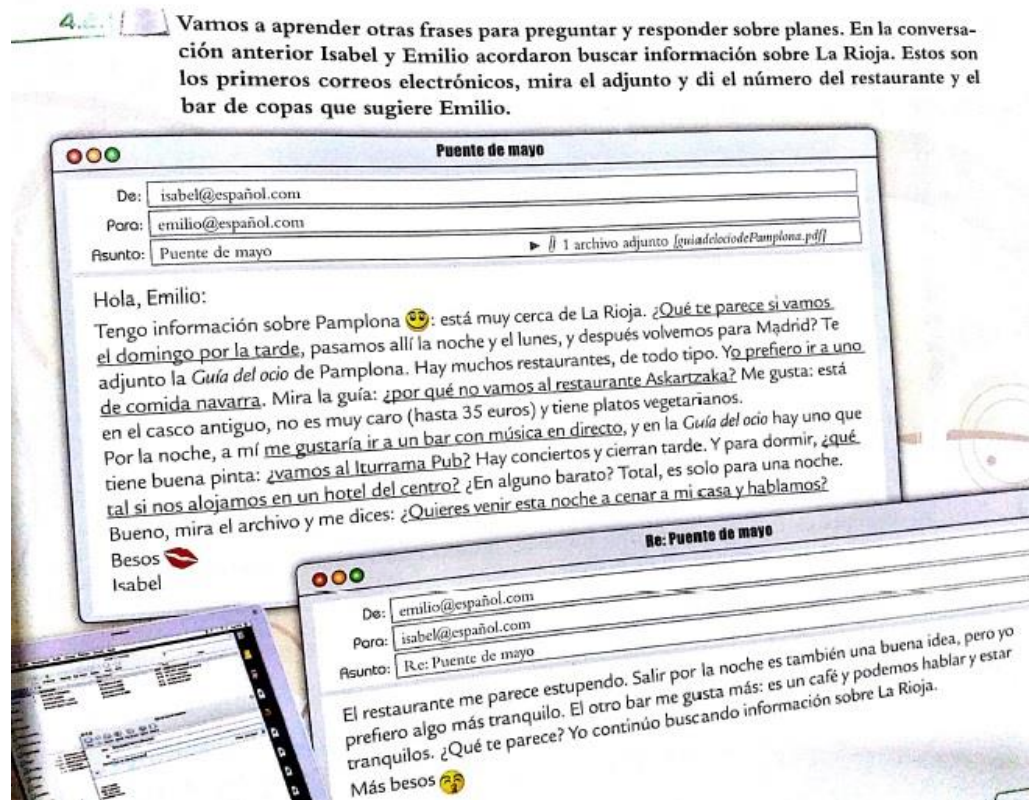
Para el diseño de la propuesta didáctica hicimos una selección de contenidos socioculturales con el fin de acotarlos dentro de las 12 semanas previstas de trabajo. Nuestra fuente fue el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC, que fue analizado en el capítulo 2 del presente trabajo. Sobre la base de este inventario realizamos un análisis del contraste cultural en el apartado 2.3, para el que nos ayudamos de un cuestionario realizado con estudiantes universitarios chinos del grado de español como modo de completar parte del estudio. Con toda esta información expuesta decidimos escoger un total de 6 aspectos socioculturales, pertenecientes al apartado relativo a las condiciones de vida y organización social. La existencia en estos 6 aspectos de un mayor grado de contraste entre la cultura china y la cultura española que se presenta en el inventario propició que fuesen los escogidos para ser trabajados en

nuestra propuesta. Las actividades que se incluyen en la propuesta comparan la cultura de la China continental y la cultura española para los 6 ámbitos que se presentan a continuación:

1. La unidad familiar: concepto y estructura. Anteriormente en este trabajo tuvimos la oportunidad de señalar varios aspectos que convierten a este conocimiento sociocultural en uno de los más dispares. Podemos destacar, entre otros, el cariz más tradicional que adquiere la familia en China; no existe actualmente la misma diversidad en la unidad familiar que encontramos en España. Por ejemplo, el matrimonio homosexual no es legal. Por otro lado, los estudiantes, pese a que la mayoría defiende el matrimonio homosexual, de acuerdo a los datos que obtuvimos en el cuestionario que realizamos en el apartado 2.3, en su mayoría piensan que la familia debe estar compuesta por padre y madre. Otro aspecto destacable es el matrimonio, por dos principales motivos. El primero es la edad media del matrimonio, mucho menor en China que en España (26 años de media en China frente a los 32-34 de España). El segundo es la influencia de los padres en la elección del matrimonio, sobre todo con respecto a las hijas. Así pues, hay varios puntos que debimos tener en cuenta a la hora de diseñar actividades relacionadas con este ámbito, tanto para decidir no elegir ciertos temas como para poner el foco en otros.
2. Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos. Hay que destacar aquí principalmente las diferencias tanto en el origen de las fiestas como en sus fundamentos, además de en sus fechas en el calendario. Asimismo, un aspecto tan presente en China como la reunión familiar en todas las fiestas, que a su vez está relacionado con la importancia del concepto de familia en este país, es una parte de considerable importancia en nuestra propuesta. Otros rasgos, como la diferencia de horarios comerciales, sobre todo los fines de semana, también son tenidos en cuenta.
3. Comidas y bebidas. Como ya vimos, más allá de las diferencias en el tipo de alimentos consumidos, la mayor diferencia está en las convenciones sociales a la hora de comer, como, por ejemplo, en el orden de disposición de las comidas; a diferencia de España y su concepto de menú, primer plato, segundo plato, postre, etc., en China la costumbre más extendida es disponer varios platos en la mesa y compartirlos. En cuanto a las bebidas, la presencia del consumo de agua caliente prácticamente en la totalidad de la población supone una fuerte

diferencia con España. Este hecho se relaciona a su vez con diferencias entre la medicina occidental y la medicina tradicional china. Es decir, un hecho tan simple como la diferencia en la forma de consumir el agua puede abrir otras puertas para el tratamiento intercultural. Otras diferencias las encontramos en el mayor consumo de té en China, en detrimento del café, una bebida mucho menos popular en el gigante asiático. Por otro lado, las diferencias relacionadas con el tipo de establecimiento para comer o beber que encontramos en China y en España o con los horarios de comidas forman parte también de la propuesta.

4. Actividades de ocio, hábitos y aficiones. Cuando expusimos el tipo de actividades que los jóvenes chinos realizaban en su tiempo libre vimos que la gran mayoría prefería quedarse en casa. Además, un porcentaje muy bajo de ellos optaban por salir en recintos como discotecas. Podemos apreciar que nuestros estudiantes siguen un estilo de vida en su tiempo libre en el que destacan actividades como ir a comer, ir de compras o jugar a videojuegos, lo que recuerda a un ocio más común con los adolescentes españoles que con los universitarios. En nuestros años de experiencia aquí hemos presenciado situaciones que nos hacen ver que los universitarios chinos generalmente poseen un carácter más infantil que los españoles; chicas portando osos de peluche, fuerte afición por los videojuegos y visualización de dibujos animados son algunas de las situaciones que nos han hecho llegar a esta conclusión, además del rechazo general a frecuentar locales como bares o discotecas debido al cariz negativo que estos tienen en China. Aun así, se siguen usando manuales donde, a la hora de hablar del ocio y del tiempo libre, se continúa poniendo el foco en actividades que no son tan comunes en China. Un ejemplo de lo que acabamos de mencionar lo encontramos en el manual *Etapas China* de la editorial Edinumen, de 2013, diseñado para estudiantes chinos. En la unidad dedicada a hablar del tiempo libre, en una de las actividades se mencionan contextos como el bar de copas, el pub, los conciertos y el concepto de “cerrar tarde”, aspectos importantes para un español a la hora de decidir un plan nocturno, pero que se alejan de los gustos generales chinos.



Otro ejemplo lo representa la siguiente actividad, dedicada a escribir vocabulario relacionado con un bar típico español:

2 El tiempo libre: ir al bar 空闲时间：去酒吧

2.1

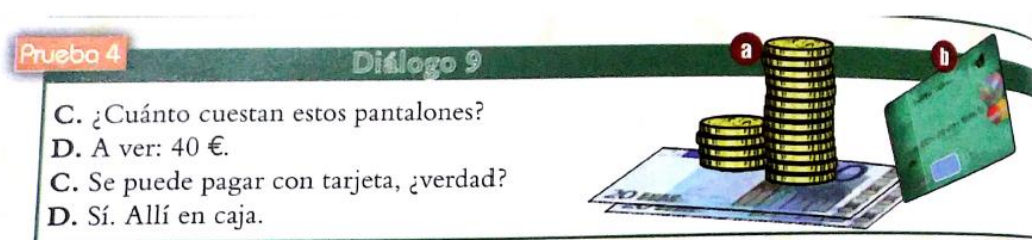


Una de las actividades que nos gusta a los españoles es ir al bar con los amigos. Mira la siguiente imagen: ¿sabes cómo se llaman esas cosas y personas? 和朋友一起去酒吧是西班牙人喜欢的一项活动。请看以下图片：你知道图中物品和人物的名称吗？



No se profundiza en las diferencias, ni anterior ni posteriormente, sobre esta costumbre en relación con los hábitos chinos, por lo que es tarea nuestra al usar este manual el ir más allá y explicar en qué consiste la costumbre de ir al bar, qué hace la gente cuando va y por qué es un contexto que no tendría cabida en un país como China. No obstante, no estamos afirmando que la corriente general del manual vaya por este camino, ya que encontramos en él actividades bastante aprovechables, pero hallamos algunos ejemplos donde echamos en falta una comparación con el punto de vista chino sobre el mismo tema, como, por ejemplo, una actividad donde el estudiante pueda responder dando su opinión sobre el plan y sobre lo que le apetecería hacer si no está de acuerdo con los planes que se ofrecen en el correo electrónico u otra actividad en la que los estudiantes puedan expresarse sobre sus hábitos en contraposición a la costumbre de ir al bar. Es por ello por lo que consideramos crucial conocer los gustos y aficiones de los universitarios chinos a la hora de elaborar nuestra propuesta didáctica, ya que consideramos en esta tesis que no es suficiente con presentar solamente los hábitos españoles, sino que debemos ponerlos en contraste con las costumbres chinas.

5. Compras. Este ámbito, que puede parecer simple, conlleva una serie de rasgos socioculturales que debemos tener en cuenta. Un ejemplo son las compras en línea con el móvil, mucho más extendidas en China, donde es un hábito para ciudadanos de prácticamente todas las edades; es frecuente la existencia de zonas específicas en urbanizaciones y campus universitarios para que los trabajadores de las empresas de envío de paquetes dejen las compras realizadas. Este hecho no es recogido en los materiales didácticos, donde suele presentarse este tema a través de las tradicionales conversaciones entre el cliente y el dependiente de la tienda y no son tenidos en cuenta contextos más actuales y relacionados con la vida real de los estudiantes. A continuación presentamos un ejemplo presentado en otro manual de diseño específico para estudiantes chinos como es *Sueña 1*:



No estamos afirmando que la aparición de ejemplos de este tipo no sea necesaria, ya que presenta una situación en un contexto real, sino que no se tienen en cuenta otros ámbitos altamente recurrentes para nuestros estudiantes, como las compras en línea. De hecho, en España cada vez está aumentando más este tipo de transacciones en línea, por lo que es una oportunidad para encontrar lazos en común. Otro ejemplo de diálogo de frecuente aparición en este tipo de manuales es el siguiente, también recogido en *Sueña 1*:

Lee ahora la conversación. Mira el billete que compra e intenta descubrir el significado de las palabras en negrita. Trabaja con tu compañero.
阅读对话。查看 Xiao Li 买的车票并找出黑体字内容的意义。与同伴合作。

(En la estación)

Xiao Li: Hola, buenos días.

Empleado: Buenos días. ¿En qué puedo ayudarle?

Xiao Li: Quiero viajar a Cádiz. ¿Me puede dar información sobre los **horarios** y los **precios**?

Empleado: ¿Cuándo quiere viajar?

Xiao Li: El 23 de enero.

Empleado: ¿**Ida y vuelta** o solo ida?

Xiao Li: Ida y vuelta. La ida para el 23 de enero y la vuelta para el 26.

Empleado: Muy bien, a ver... Sí, hay dos trenes Madrid – Cádiz. Uno por la mañana, **sale a las 7:35** y **llega a las 12:00**, y otro por la noche, a las 23:45. Este tren llega a Cádiz a las 4:15.

Xiao Li: Quiero coger el tren de la noche. ¿Cuánto vale un billete de clase turista?

Empleado: Depende, ¿**asiento** o **litera**?

Xiao Li: Asiento. No necesito una cama para dormir, ja, ja, ja.

Empleado: ¿**Ventana** o **pasillo**?

Xiao Li: Pasillo. ¿Cuánto cuesta?

Empleado: Madrid – Cádiz por la noche, en asiento, en clase turista, son 25 euros.

Xiao Li: ¿Ida y vuelta? ¿Qué barato!

Empleado: No, ida y vuelta son 48 euros.

Xiao Li: Vale, de acuerdo.

Empleado: Muy bien, aquí tiene sus billetes y 62 euros del cambio. ¡Que tenga buen viaje!

Xiao Li: Gracias, adiós.

renfe		Billete + Reserva		N.º billete: 649910489192 0116	
Fecha:	23 ENERO	Coche:	4	TURISTA	
Salida:	PU. ATOCHA 23:45	Plaza:	08A		
Llegada:	CADIZ 04:15				
Fecha:	26 ENERO	Coche:	7	TURISTA	
Salida:	CADIZ 09:45	Plaza:	09A		
Llegada:	PU. ATOCHA 14:15				
416 IDA / VUELTA		Precio	*** 44,86 €		
		IVA 7%	*** 3,14 €		
		TOTAL:	*** 48,00 €		

De nuevo estamos ante una situación real que podrían encontrar nuestros estudiantes en el caso de que viajaran a España, pero echamos en falta una vez más alguna actividad dedicada a las compras en línea de billetes, un hábito muy extendido entre nuestros estudiantes y que deberían conocer para facilitar su vida en España.

6. Viajes, alojamiento y transporte. En este punto apreciamos diferencias especialmente en las motivaciones de los viajes. Por ejemplo, el turismo de sol y playa, tan extendido en España, en China adquiere un protagonismo mucho menor. Este rasgo incluye otras diferencias implícitas, como las que tienen que ver con el canon de belleza en uno y otro país; en China se valora la piel blanca y se evitan los efectos del sol en la piel, mientras que en España la acción de tomar el sol se encuentra bastante extendida.

Debemos mencionar que en los manuales de español utilizados en China, incluso en aquellos especialmente dirigidos a estudiantes sinohablantes, ya que cuentan con la traducción de los enunciados y con glosarios de vocabulario traducidos al chino, no encontramos actividades que trabajen sobre la base de estas diferencias. Es decir, no hallamos un enfoque que se sirva de las similitudes y diferencias para tender puentes y establecer una comunicación intercultural, por lo que consideramos una novedad el trabajo que nos proponemos realizar con nuestra propuesta didáctica. Por ejemplo, en el ámbito de los viajes, recién expuesto anteriormente, encontramos actividades que

ofrecen una visión del turismo en España, pero no se ponen en contraste en ningún momento estas imágenes con la visión de China para el mismo tema:

Tenerife:
sol, playa, gente encantadora, vegetación tropical. Tierra de carnaval y de calor.

Escapada gastronómica en Sagunto (Valencia), puedes visitar su patrimonio histórico, pasear por su playa... y disfrutar de una deliciosa cena degustación en el Hotel Els Arenals.

En Málaga te está esperando un complejo residencial y turístico, el sol andaluz, ideal para disfrutar de las costumbres andaluzas más típicas, rodeado de lujo y bienestar.

Burgos es una tierra para disfrutar con todos los sentidos.

Gerona: playa, fiesta...
Lloret de Mar te está esperando para descubrir todos sus secretos y por la noche: ¡una buena fiesta!

Ven a descubrir las sensaciones de catar un D.O. Ribera del Duero. Puedes disfrutar de vinos de altísima calidad. Excelentes para los tres sentidos.

La Rioja:
el cautivador hotel Doña Anita te ha preparado una estancia inolvidable. Todo para disfrutar de sus instalaciones, degustar un buen vino y relajarse.

Es la capital del VINO y del CABALLO y cuna del cante FLAMENCO. JEREZ es una atractiva ciudad para enamorarte.

Gozar de su clima, degustar su famosa gastronomía, paladear sus excelentes vinos y conocer algunos de sus monumentos más emblemáticos.

LANZAROTE:
en esta isla de contrastes, por la diversidad de su clima, su geografía, su flora y su fauna, puedes relajarte tomando el sol en sus numerosas playas de arena rubia.

2.1.3. ¿Qué imágenes ofrece España al turismo en cada uno de los eslóganes anteriores? Coméntalo con la clase.

Observamos un predominio del turismo de sol y playa, una de las características más señaladas de los viajes en España, pero consideramos que se hace demasiado hincapié en este aspecto cultural para España y no se ofrece la oportunidad de establecer una relación cultural con China.

En cuanto a las relaciones interpersonales y la identidad colectiva y estilo de vida, que conforman los dos apartados restantes del inventario del PCIC, hay características como las relaciones entre familiares y amigos y entre compañeros de trabajo que estarán presentes en general en la propuesta; no se trabajarán por separado, sino que serán tenidas en cuenta de manera intrínseca. Por ejemplo, a la hora de hablar de las comidas será importante considerar la manera en la que se disponen los platos y sus razones y convenciones sociales; cuando hablemos de pagar una comida, será importante remarcar la diferencia entre el hecho de que una persona pague todo, como

se suele hacer en China, además de hablar sobre el porqué de esta situación, y el hecho de que en España se suelen compartir gastos, sobre todo entre gente joven. En definitiva, existen muchas posibles situaciones con diferencias implícitas de las que nos serviremos en las actividades que propondremos posteriormente.

Debemos añadir, por otra parte, que estos contenidos no serán tratados solamente a través de cifras, exposición de datos, aportación de nombres y explicaciones, etc. Es decir, no optamos por el tratamiento tradicional de los saberes culturales; para comprender profundamente la cultura resulta indispensable trabajar con materiales reales, datos vivos y auténticos que permitan a los estudiantes penetrar en la sociedad y establecer las comparaciones pertinentes con el fin de que se produzca una comunicación intercultural basada en datos actuales y auténticos. Un ejemplo de ello lo encontraremos en los textos con los que encabezaremos cada uno de los ámbitos; estos textos tratan sobre temas de actualidad y son extraídos de fuentes reales, que pueden ser consultadas en cualquier momento por los estudiantes. Asimismo, en ocasiones trabajamos un texto con información cultural sobre China para tratar aspectos socioculturales relativos a España y a otros países. Es decir, intentamos no hacer la tradicional exposición y posterior comentario de saberes culturales sobre España o cualquier país hispanohablante, sino que los alumnos los aprenden y comprenden sirviéndose de su propia cultura.

5.5. SELECCIÓN DE CONTENIDOS LÉXICOS Y GRAMATICALES

Una vez presentados los contenidos socioculturales, el otro punto clave lo conforman los contenidos léxicos y gramaticales. Además de revisar el inventario de gramática del PCIC, concretamente el apartado referente a los niveles B1 y B2, tuvimos que realizar una labor que no se suele considerar y que pensamos que resulta clave con estudiantes sinohablantes, que es la de revisar los contenidos gramaticales que se estructuran en la planificación china. Esto es, dicho de una manera simplificada, los contenidos que se incluyen en los diferentes tomos del *Español Moderno*, el manual de uso obligatorio en el grado de español en las universidades de la China continental. Nos consta, de acuerdo al testimonio de profesores de otras universidades, que la velocidad a la que los profesores chinos trabajan con este manual difiere de una universidad a otra. De hecho, existen algunas universidades, como el centro donde trabajamos actualmente,

donde se usa el *Español Moderno* al mismo tiempo que otros manuales basados en contenidos del inventario gramatical del PCIC. Algunos ejemplos de estos manuales son *Sueña*, de la editorial *Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP)* en colaboración con el grupo Anaya, o *Sabes*, de la editorial SGEL. Esto provoca que haya algunos tomos, de los seis que conforman el manual, que no son vistos durante el desarrollo del grado. Pese a ello, si consideramos que al menos los tres primeros tomos son trabajados en la gran mayoría de universidades de acuerdo al plan de estudios, este hecho nos aporta varios datos a nivel gramatical.

Lo más reseñable, tras analizar los contenidos gramaticales de estos tres tomos, es la falta de correspondencia con los contenidos gramaticales del PCIC, tanto en el orden establecido en la disposición de los contenidos como en la falta de correspondencia con los niveles del MCER. Por ejemplo, existen contenidos que corresponden al nivel C1 y que son presentados a comienzos del tercer tomo, como el pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por *como si*, que se explica de esta manera en la Lección 3. En el inventario gramatical del PCIC este saber se sitúa dentro de las subordinadas adverbiales, concretamente las de modo. Otro contenido gramatical que pertenece al nivel C1, y que se localiza en la misma unidad que el saber anterior, es el dativo de interés. Así pues, nuestra base gramatical fue mayoritariamente la relativa a los niveles B1 y B2 del MCER, teniendo en cuenta, por otra parte, que existen contenidos de mayor nivel que los estudiantes podrían conocer; en caso de decidir tratar un contenido gramatical situado en el nivel C1, lo justificaríamos por su inclusión dentro de los tres primeros tomos del *Español Moderno*. En definitiva, hemos comprobado, al revisar el *Español Moderno*, que los estudiantes no encontrarán limitaciones en cuanto a los contenidos pertenecientes a los niveles B1 y B2 del MCER.

Con respecto al plano léxico, analizar el corpus léxico al completo de los tomos del *Español Moderno* y de los niveles del MCER resulta una labor que, por su complejidad y por su alejamiento del tema, no tiene cabida en esta tesis, por lo que nos decantamos por hacer un análisis generalizado. En resumen, podemos afirmar que las unidades léxicas son presentadas de una manera totalmente dispar en el *Español Moderno* y en el MCER, al igual que ocurre con los contenidos gramaticales, ya que los criterios son totalmente diferentes y el *Español Moderno* no tiene su base en el MCER, por lo que no hay una equiparación real posible. Resulta especialmente revelador el análisis de unidades léxicas que presenta Hidalgo (2017: 584) en su reciente tesis doctoral. Este autor analiza con datos estadísticos el componente léxico en varios

manuales de ELE utilizados en China, entre ellos el *Español Moderno*. Tras realizar el análisis del corpus léxico del *Español Moderno*, opina que existen unidades léxicas que deberían estar incluidas en el manual y otras que podrían considerarse superfluas para el nivel en el que se engloban. Por ejemplo, para el ámbito de las comidas y bebidas, hay términos como *lenteja* o *garbanzo* que no aparecen en el *Español Moderno*⁹², sin embargo, podemos leer otras como *frijol*, perteneciente al nivel C1, que se incluye en el primer tomo del manual. Algunos de estos vocablos implicarían criterios de selección bastante cuestionables, según la opinión de Hidalgo, la cual compartimos, ya que podemos encontrar algunos términos catalogados dentro del nivel C1 de acuerdo al MCER. Es definitiva, no encontramos en el *Español Moderno* una disposición de unidades léxicas basada en criterios del MCER, lo que provoca que el léxico disponible de nuestros estudiantes pueda diferir en gran medida de nuestras expectativas.

Así pues, se hace especialmente necesaria una revisión del corpus léxico presentado en el *Español Moderno* para los diferentes ámbitos socioculturales que nos proponemos trabajar en nuestra propuesta didáctica. Asimismo, una vez realizada esta revisión deberemos realizar un trabajo similar con el inventario léxico del MCER para los niveles B1 y B2. Finalmente, nuestro cometido será el de decidir qué unidades léxicas son pertinentes para ser incluidas en nuestra propuesta didáctica. El criterio principal para tomar esta decisión será que una determinada unidad se encuentre recogida tanto en el PCIC como en el *Español Moderno*⁹³. En el caso de aparecer solo en el PCIC la decisión será totalmente subjetiva, sobre la base de si consideramos necesaria o no la inclusión de esa unidad de acuerdo al contexto que estemos trabajando en ese momento. Las unidades que aparezcan expuestos solo en el *Español Moderno*, sobre todo si corresponden a un nivel superior, no serán tenidas en cuenta por falta de pertinencia.

⁹² Debemos añadir que estos productos no forman parte de la gastronomía china, de ahí que sospechemos que esta sea la causa más probable de que no se recojan estos términos.

⁹³ De acuerdo a los contenidos gramaticales, decidimos revisar los tres primeros tomos del manual, ya que los contenidos gramaticales recogidos en estos tomos se corresponden con los niveles B1 y B2 del MCER.

5.6. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVA E INTERCULTURAL

Nuestra propuesta didáctica se debe considerar más bien una unidad didáctica, ya que posee una duración concreta y se compone de varias sesiones, concretamente de 12 sesiones repartidas en 12 semanas de clase, es decir, trabajamos una sesión por semana. Durante estas 12 sesiones desarrollamos los 6 temas correspondientes al inventario de saberes y comportamientos socioculturales expuestos en el apartado 5.4. Por lo tanto, cada tema es trabajado en dos sesiones. El orden en el que se presentan estos temas se corresponde con el orden de la enumeración realizada anteriormente.

Como cualquier planificación curricular, la nuestra deberá contar con las siguientes dimensiones: objetivos, contenidos, métodos, condiciones de aprendizaje y evaluación (Zapata, 2005: 6). Así, antes del desarrollo de cada sesión especificamos los objetivos y contenidos específicos para cada una de las sesiones. Asimismo, al final de cada sesión añadimos una guía de trabajo para el profesor, en la que proponemos a modo orientativo de qué manera se puede trabajar cada actividad, es decir, qué metodología proponemos seguir. Con respecto a la evaluación, en el apartado 5.2 explicamos detalladamente en qué consiste.

Como veremos posteriormente, uno de nuestros principales propósitos es el de trabajar las actividades comunicativas de la lengua de manera equitativa durante el desarrollo de las 12 sesiones. Por otra parte, la programación puede ser más o menos implícita o explícita según se profundice en mayor o menor grado en las decisiones que la constituyen, pero en cualquier caso la idea central que constituye nuestra propuesta es la de reflexionar sobre el desarrollo de la misma y sacar las conclusiones pertinentes sobre su validez como instrumento de trabajo. En cuanto a la información sobre el curso y el grupo, aunque anteriormente ya hemos explicado el tipo de grupo con el que trabajamos, a continuación realizaremos una exposición al detalle con los datos relativos a la unidad didáctica y a los estudiantes.

En cuanto a la estructura de las sesiones, como afirma Castro Viudez (1994: 189) cuando explica las fases de una unidad de trabajo, en cualquier lección podemos señalar tres partes principales: Presentación, fase de Práctica controlada y Producción o fase de Práctica libre. Así pues, siguiendo este modelo, en nuestras sesiones encontramos un orden establecido para cada uno de los 6 temas en el que comenzamos con una presentación del tema, seguido de un trabajo controlado con actividades

dirigidas y concluimos con actividades de carácter más libre. Este criterio se podrá apreciar durante el desarrollo de la propuesta, presentado a continuación.

El desarrollo de la competencia comunicativa se produce normalmente en situaciones de la vida real o como resultado de una información verídica. Teniendo en cuenta esta consideración en nuestra propuesta trabajamos con textos y con material audiovisual reales. Asimismo, pretendemos que el material resulte atractivo para que los estudiantes se muestren interesados en leerlo u oírlo.

5.6.1. Descripción del curso y el grupo

Curso:

- Asignatura correspondiente al grado de español en una universidad china⁹⁴. Concretamente se trata de una asignatura dedicada a trabajar la interculturalidad, con una frecuencia de una clase por semana. Para su planificación contamos con total libertad por parte de la universidad, por lo que resulta una ocasión idónea para llevar a cabo esta propuesta didáctica.
- Nivel aproximado: B1 – B2. Pese a que nuestro primer pensamiento fue el de centrarnos en el nivel B1, nos percatamos, por los contenidos que figuran en los manuales chinos, concretamente en el *Español Moderno*, de que los estudiantes estaban aprendiendo contenidos pertenecientes tanto al nivel B1 como al nivel B2.
- Duración total: 18 horas. Se trata de 12 sesiones de 90 minutos repartidas en 12 semanas de curso.

Grupo:

- Estudiantes universitarios del grado de español de entre 18 y 19 años.
- 39 alumnos, en concreto 28 chicas y 2 chicos.
- Todos los alumnos son de nacionalidad china y viven en la misma ciudad y en el mismo campus universitario.
- Estilo de aprendizaje homogéneo.

⁹⁴ En nuestro caso, el grado se desarrolla en el Instituto Politécnico de Shenzhen, universidad en la que desarrollamos nuestra labor docente.

- Contexto chino, con nula inmersión con hablantes nativos; el único contacto directo con el español se produce a través de nosotros.
- Diversas motivaciones para aprender español.

5.6.2. Primera sesión

5.6.2.1. Objetivos

- Comprender la realidad actual de la familia en España.
- Aprender vocabulario relacionado con la estructura familiar.
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Expresar conformidad y disconformidad de una manera razonada.
- Aprender la dinámica relativa al debate.
- Establecer una comunicación intercultural entre las culturas china y española con respecto al ámbito de la estructura familiar en la sociedad.

5.6.2.2. Contenidos

- Artículo de opinión.
- Vocabulario relativo a la estructura familiar en España.
- Expresión de la conformidad y disconformidad en español.
- El debate en español.
- Rasgos socioculturales relativos a la familia en España.

5.6.2.3. Desarrollo

Un tema muy familiar**Sesión 1****1. Lee el siguiente texto sobre la familia china y contesta a las preguntas:**

Según las enseñanzas de Confucio, la familia era la base de la sociedad china, y el Estado era considerado como una gran familia en la que el emperador ejercía de padre y madre. En la familia tradicional china, el varón de más edad ejercía un fuerte poder sobre el resto de los miembros, cuidando por su bienestar y tomando las decisiones importantes.

Durante estos días de fiestas, que son ocasiones para reencuentros y celebraciones familiares, he reflexionado sobre la transformación que ha tenido el concepto de familia en China. Durante los últimos veinte años, la sociedad china ha experimentado cambios profundos: el acelerado desarrollo económico, la incorporación al trabajo de la mujer y la apertura hacia el exterior con la consiguiente influencia de los medios extranjeros, a través de los cuales nuevas ideas, valores y modos de vida se han introducido en muchos hogares y han contribuido a que la familia haya cambiado. En la actualidad, y en especial en las ciudades, la familia tradicional ha cambiado; ahora tanto padre como madre trabajan en igualdad de condiciones, y cuidan de su hijo o hijos.

Por otro lado, en mis viajes por España he tenido la oportunidad de conocer un concepto de familia bastante diferente. Por ejemplo, es normal encontrar matrimonios homosexuales, e incluso parejas de hombres o mujeres que adoptan y cuidan de un hijo o hija. No obstante, también puedes encontrar familias tradicionales, donde el padre es el que se encarga principalmente de trabajar y de traer el dinero a casa, especialmente en las zonas más rurales.

De todas formas, la familia, sea del formato que sea, sigue siendo un pilar importante, tanto en España como en China. En eso estamos completamente de acuerdo.

Adaptado

de:

<http://www.elmundo.es/economia/2016/01/12/5694f5d522601d0c638b45d9.htm>

1

I. Según el artículo, la familia en China...

a) No ha cambiado desde la época de Confucio.

- b) Está cambiando en los últimos años.
- c) No tiene tanta importancia en la sociedad como antes.

II. ¿Cuál es el principal cambio que se ha producido en las familias chinas?

- a) Ahora tanto padre como madre tienen funciones similares.
- b) Las familias ya no solo se componen de padre y madre.
- c) Ahora las familias tienen más hijos que antes.

III. En España...

- a) La familia también tiene una estructura tradicional.
- b) Existen diversos tipos de familia posibles.
- c) El hombre sigue siendo el encargado de llevar dinero a la familia.

IV. Según el texto podemos saber que...

- a) No hay diferencia entre las ciudades y las zonas rurales en cuanto a la familia.
- b) En España, el hombre es normalmente el que se encarga de trabajar.
- c) Tanto en China como en España, la familia continúa siendo importante en la sociedad.

2. Di si estás de acuerdo o no con las siguientes afirmaciones y por qué. Puedes seguir algunos de los siguientes ejemplos:

Estoy de acuerdo con este enunciado, porque pienso que...

No estoy de acuerdo con esta afirmación, ya que considero que...

Sinónimos de enunciado: frase, oración, afirmación, declaración...

Sinónimos de porque: ya que, puesto que, debido a...

Sinónimos de pensar con valor de opinión: opinar, creer, considerar...

- **La familia es la base de la sociedad.**
- **El trabajo es cosa de los hombres y las tareas domésticas de la mujer.**
- **El modelo tradicional de familia (padre y madre) es el único que debería ser posible.**

3. Vamos a opinar con *Plickers*⁹⁵. ¿Piensas que las mujeres deben poder trabajar al mismo nivel que el hombre hoy en día? Si tu respuesta es SÍ, enseña tu código con la opción A. Si tu respuesta es NO, enseña tu código con la opción B.



4. Deberes: ¡inauguramos el blog chino-español! Cada estudiante creará su propio blog en *Wechat*, donde publicará cada una de las redacciones socioculturales que escribamos en clase. No olvides pensar un título atractivo 😊. Las instrucciones para el primer artículo son las siguientes:



- Presentarte.
- Comparar los modelos de familia del pasado y del presente en tu país. En el caso en el que haya pocas diferencias, debes explicarlo.
- Hablar sobre el matrimonio en tu país y su importancia.

⁹⁵ En el subapartado 4.2.3.2 explicamos detalladamente el funcionamiento de esta aplicación.

- Explicar si la gente mayor piensa lo mismo que la gente joven en cuanto a familia y matrimonio (tipo de familia, edad media del matrimonio, hijos...).

Número de palabras: 150-180.

Guía para el profesor sobre la sesión 1

- Actividad 1: proponemos la lectura del texto de un modo conjunto entre todos los estudiantes. Se puede solicitar que algunos de ellos, por turnos, realicen la lectura del mismo. Nosotros podemos explicar parte del léxico del texto cuando veamos que no ha quedado claro su entendimiento. Al finalizar la lectura y las explicaciones pertinentes debemos explicar tanto las preguntas como las posibles respuestas que se detallan al final del texto; este cometido nos llevará unos 5 minutos. A continuación dejamos un tiempo de alrededor de 10 minutos para la realización de las preguntas. En total, el tiempo estimado para la lectura del texto junto a las explicaciones correspondientes es de unos 15-20 minutos, que junto a los 5 minutos de explicación de las preguntas, los 10 minutos de realización de actividades y 5 minutos relativos a las correcciones y aclaraciones de las preguntas suman un total de 35-40 minutos para la consecución de la actividad. Este tiempo, sumado al tiempo que empleamos en saludar a los estudiantes al principio de la clase y en disponer los materiales, hacen que se cumplan los 45 minutos correspondientes al primer periodo de clase.
- Actividad 2: después del descanso de 5 minutos entre cada periodo, damos comienzo al segundo periodo. Debemos aclarar, en un tiempo no superior a 5 minutos, las posibles dudas que puedan surgir para cada enunciado, y dejar unos 10 minutos para la realización de la actividad. A continuación los estudiantes de manera individual deben poner en común con sus compañeros las respuestas para cada enunciado. En ocasiones puede surgir el debate; debemos facilitar en la medida de lo posible que se produzca este debate y propiciar el mismo a través de la discrepancia entre las opiniones de los estudiantes. El tiempo total para la consecución de la actividad puede variar dependiendo de si se produce un debate productivo o no. En todo caso calculamos un mínimo de unos 15

minutos, que sumados a los 10-15 minutos de explicación de la actividad y de realización de la misma por escrito hacen un total de 25-30 minutos.

- Actividad 3: una vez que revelemos en clase las respuestas de los estudiantes, deberán redactar las razones por escrito. Dejaremos unos 5-10 minutos para la realización de la actividad, por lo que solo nos quedarían apenas 5-10 minutos para su corrección. En ese caso podemos concluir la actividad en los primeros minutos de la sesión 2.
- Actividad 4: los alumnos deberán redactar la actividad como tarea para la sesión 2. Explicar, en los casos que fuese necesario, cómo crear este tipo de blog.

5.6.3. Segunda sesión

5.6.3.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través del análisis de la realidad de la familia en China.
- Practicar la comprensión auditiva a través de material audiovisual relacionado con la familia en China y en España.
- Analizar y comparar contenidos socioculturales relacionados con el matrimonio en China y en España.
- Resumir las diferencias socioculturales entre la familia en China y en España vistas durante el desarrollo de la unidad.

5.6.3.2. Contenidos

- Redacción realizada previamente por los estudiantes.
- Exposición oral sobre la redacción realizada por los estudiantes.
- Material audiovisual sobre la familia en España y sobre el matrimonio en China.
- Resumen de contenidos trabajados durante el desarrollo de la unidad.

5.6.3.3. Desarrollo

Sesión 2

5. **Puesta en común de las redacciones:** realiza una exposición oral de tu redacción. Tienes 10 minutos para prepararla y 3-4 minutos para su presentación. A continuación puedes tomar algunas notas para preparar tu exposición. Puedes consultar tus anotaciones, pero no leerlas:

6. A continuación vamos a visualizar el siguiente vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=ifJUre15zgY>

Contesta a las siguientes preguntas sobre el vídeo:

- ¿Cómo son las familias tradicionales según lo que se dice en el vídeo?
- ¿Cómo son el 52% de las familias que constituyen la sociedad vasca según el director de Política Familiar?
- ¿Qué tipos de familia no tradicional se mencionan en el vídeo?
- ¿Qué remarcan los estudios sobre la educación de los niños?

7. A continuación vamos a visualizar el siguiente vídeo sobre las bodas en China (hasta el minuto 3'33''):

<https://www.youtube.com/watch?v=5Q4MBBi8YYA>

Según la información del vídeo y tu opinión, escribe las diferencias existentes con las bodas en España. Si en el vídeo se dice algo con lo que no estás de acuerdo, debes mencionarlo:



- **En España hay bodas civiles y religiosas, ya que en ocasiones la religión forma parte del matrimonio.**
- **En las bodas españolas predomina el color blanco, que se relaciona con la pureza.**
- **El matrimonio en España es importante, pero normalmente no hay presión familiar hacia los hijos para que se casen.**

8. Para concluir el tema, vamos a resumir las similitudes y diferencias entre la familia española y la china. Tienes 10 minutos para hacer una lista con las similitudes y diferencias que recuerdas de todas las que hemos visto durante el desarrollo de la unidad.

Similitudes	Diferencias

Guía para el profesor sobre la sesión 2

- Actividad 5: podríamos optar por que la preparación de la exposición por parte de los alumnos forme parte de los deberes, pero preferimos que el alumno desarrolle la capacidad de preparar una intervención oral en un tiempo determinado, en lugar de poder practicarlo en repetidas ocasiones fuera del aula. Al acabar la actividad podemos recoger las redacciones para corregirlas y

devolverlas revisadas en la siguiente clase. Para no extender demasiado la duración de esta actividad, podemos hacer participar a unos 7-8 estudiantes, cuyas intervenciones, sumadas a los 10 minutos de preparación, hacen un total de 30-35 minutos.

- Actividad 6: la duración total del vídeo es de 1'10". Recomendamos reproducir el vídeo en dos ocasiones para que los alumnos contesten a las preguntas. Para la corrección de las mismas, podemos volver a reproducir el vídeo para que los estudiantes vuelvan a escuchar las respuestas correctas. Al ir corrigiendo las preguntas, tenemos la opción de entablar conversaciones sobre las respuestas, ya que consideramos que encontramos aquí material para hablar y desarrollar las competencias comunicativa e intercultural. Es decir, el vídeo y las preguntas representan una excusa para poder hablar más en profundidad. La duración aproximada es de 2-3 minutos para la reproducción del vídeo y de alrededor de 10-15 minutos para la corrección, por lo que tras esta actividad llegamos al descanso entre los dos periodos de clase.

- Actividad 7: el desarrollo de esta actividad es similar al de la anterior, pero en este caso los alumnos no deben contestar a preguntas concretas, sino comparar las afirmaciones que se establecen sobre la sociedad española con la información que se menciona en el vídeo. Además, los estudiantes tienen libertad para añadir información o mostrar disconformidad con lo que se dice en el vídeo sobre la sociedad china. Resulta obligatorio visualizar el vídeo en dos ocasiones, lo que supone un total de 7 minutos. Las correcciones y comentarios pueden extenderse hasta los 10-15 minutos, lo que suma un total de alrededor de 20 minutos.
- Actividad 8: los 20-25 minutos restantes los dedicamos a hacer un repaso general de la unidad haciendo que los alumnos recopilen información comentada durante el desarrollo de la misma. Es importante que anotemos la información en la pizarra o en el ordenador y proyectarlo, ya que las diferencias comentadas deberán ser estudiadas para el futuro examen parcial.

5.6.4. Tercera sesión

5.6.4.1. Objetivos

- Conocer el calendario escolar y laboral en España.
- Aprender vocabulario sobre geografía política en España (algunas Comunidades Autónomas, organización del calendario, términos políticos, etc.).
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Expresar la opinión de una manera razonada.
- Conocer las fiestas más importantes del calendario escolar español.
- Establecer una comunicación cultural entre las culturas china y española a través de las similitudes y diferencias entre las fiestas de uno y otro país.

5.6.4.2. Contenidos

- Noticia de actualidad.
- Vocabulario referente a la geografía política española.

- Expresión de la opinión en español.
- Información sobre las fiestas más importantes de España.
- Datos relativos a los hábitos de los españoles en vacaciones.

5.6.4.3. Desarrollo

Una fecha en el calendario



Sesión 3

1. Lee el siguiente texto sobre el calendario escolar en España y contesta a las preguntas:

Cantabria se ha convertido en este curso en un pequeño punto en el mapa que ha revolucionado el calendario escolar, el tiempo de descanso y de trabajo de los alumnos. Es un laboratorio de ideas que todos miran de reojo. Lo más importantes que debemos saber es lo siguiente: una semana de vacaciones cada dos meses de clase, salvo en verano. Esto rompería con el esquema tradicional en el calendario escolar español de tres trimestres, separados por las fiestas de Navidad (unas dos semanas), Semana Santa (unos 10 días) y el largo verano de tres meses.

Es el primer paso de un cambio que han pensado otras regiones como Madrid o Cataluña -con las competencias educativas transferidas, el modelo horario corresponde a cada comunidad- y que el Gobierno de Cantabria espera mantener el curso que viene de nuevo para todos sus estudiantes, desde infantil a bachillerato, acortando un poco más las vacaciones de verano.

Casi un año después del cambio, un informe del consejo escolar cántabro en el que han participado familias, alumnos, profesores, expertos, Ayuntamientos y Gobierno regional detectaba algunos problemas como que a los profesores se les ha ido la mano con los deberes y los exámenes, debido a una posible falta de costumbre y de adaptación al nuevo calendario.

No existe investigación suficiente para poder afirmar si el modelo cántabro es mejor para los resultados académicos de los alumnos. El consejero de Educación, Ramón Ruiz, asegura que ha habido mejoras en la convivencia, y está probado que favorece al descanso. "La idea es más que buena pese a que

se ha tomado demasiado rápido”, considera Rafael Feito, doctor en Sociología de la Universidad Complutense. “Las investigaciones apuntan incluso a pausas más largas, intercaladas a lo largo del curso”, añade este especialista que alerta sobre los efectos negativos de unas vacaciones de verano demasiado extensas en las que los alumnos olvidan conocimientos.

Adaptado

de:

https://politica.elpais.com/politica/2017/05/12/actualidad/1494611037_653438.html

I. Según lo que se dice en el texto, Cantabria...

- a) Sigue un esquema de calendario escolar tradicional.
- b) Está rompiendo con el esquema tradicional de calendario escolar.
- c) Quiere volver a cambiar de un esquema moderno a un esquema tradicional.

II. Según el nuevo esquema que sigue Cantabria...

- a) Las vacaciones de verano se extienden.
- b) Las vacaciones de verano continúan igual.
- c) Las vacaciones de verano se acortan.

III. El cambio en el calendario escolar...

- a) Produce principalmente beneficios para los estudiantes.
- b) Provoca algunos problemas en el desarrollo de las clases.
- c) Da como resultado unos resultados académicos mejores.

IV. Para Rafael Feito...

- a) Las vacaciones de verano son muy largas.
- b) La idea del cambio no es positiva.
- c) El cambio se ha producido demasiado tarde.

2. Vuelve a leer el texto y contesta a las siguientes preguntas de manera oral:

Recuerda que puedes expresar tu opinión de las siguientes maneras:

Pienso/considero/opino/creo que...

Recuerda algunos conectores de causa:

Ya que/porque/puesto que/debido a...

- **¿Qué opinión tienes sobre la organización de las vacaciones en España?**



- **¿Cómo se organizan las vacaciones en tu país? ¿En qué se diferencia con las vacaciones en tu país?**
- **¿Qué organización te gusta más? ¿La de España o la de China? ¿Por qué?**

3. Las vacaciones escolares más importantes en España son las de verano, Navidad y las de Semana Santa. ¿Qué es la Navidad? ¿Qué es Semana Santa? ¿Conoces las fiestas españolas y cuándo se celebran? A continuación te presentamos algunas de las más importantes:

El Día de la Hispanidad (12 de octubre): es la Fiesta Nacional de España, y se celebra como Día de la Raza en los países hispanoamericanos. En España se toma un día festivo. Ese día, como en cualquier día festivo, los niños no van al colegio, y establecimientos como bancos, la administración y la mayoría de las tiendas no abren este día. En Madrid, por ejemplo, los militares realizan un desfile por el centro de la ciudad, al que asisten el rey y el presidente de España.

La fiesta de Todos los santos (1 de noviembre): este día se recuerda a los familiares y amigos fallecidos. Mucha gente suele visitar las tumbas y dejar flores en ellas. Este día también es festivo, por lo que se sigue el mismo horario que en el Día de la Hispanidad. Además, en varias regiones se comen algunos platos y dulces típicos. En otros países hispanoamericanos también se celebra este día, ya que es una fiesta de origen católico.

Navidad: nos referimos con Navidad al periodo de fiestas que va desde Nochebuena (24 de diciembre) hasta los Reyes Magos (6 de enero). Tanto en Nochebuena como el día de Navidad (25 de diciembre) es común reunirse con la familia para cenar (Nochebuena) y para almorzar (Navidad). La siguiente fecha señalada es Nochevieja (31 de diciembre), el último día del año según el calendario. En la noche del 31 de diciembre se despide el año en familia, con las tradicionales 12 uvas. El 1 de enero es Año Nuevo, y también es común empezar el nuevo año en familia. Durante todos estos días, y hasta el 6 de enero, los estudiantes tienen vacaciones.

Reyes Magos (6 de enero): este día los niños de toda España reciben regalos por parte de sus familiares. Es común que los niños salgan a la calle a disfrutar de sus juguetes y a despedirse de sus vacaciones. El día anterior, 5 de enero, por las ciudades de toda España sale a desfilar la Cabalgata de los Reyes Magos, un desfile en el que se reparten caramelos y juguetes a los niños que salen a la calle a disfrutar de este día.

Semana Santa: es la única fiesta del calendario festivo español que depende del calendario lunar, al igual que ocurre en China, por ejemplo. Normalmente se celebra en una semana que normalmente se sitúa en marzo o abril. Los estudiantes tienen 9 días de vacaciones, y hay dos días festivos para los trabajadores (Jueves Santo y Viernes Santo). Desde el primer domingo (Domingo de Ramos) hasta el último (Domingo de Resurrección), en muchas ciudades de España, especialmente en el sur, las cofradías pasean imágenes religiosas por unas calles que en estos días están llenas de gente.

Vacaciones de verano: no es una fiesta oficial, pero es el gran periodo de vacaciones para los estudiantes, que, de manera general, tienen vacaciones desde finales de junio hasta principios o mediados de septiembre, dependiendo de la Comunidad Autónoma.

- ¿Qué fiestas son similares a algunas que se celebran en tu país? ¿Se celebran de la misma manera? ¿Qué se hace en tu país? ¿Podrías hacer una enumeración similar con las fiestas más importantes de tu país? Usa el ordenador de clase y busca material audiovisual para complementar tu información y mostrarlo en clase.



4. Deberes: ¿Qué hacen los españoles en vacaciones? Lee el siguiente texto y escribe un texto para tu blog de clase siguiendo las instrucciones:

Dicen que la Navidad es época de descanso, de reencuentros familiares y de pasar tiempo con la familia y con tus amigos. Pero también es momento para viajar; casi la mitad de los españoles (un 48%) planea irse de vacaciones en estas fechas, pero también es verdad que la otra mitad prefiere pasar las vacaciones en familia. Son datos del Informe de Vacaciones de Invierno 2016 de TripAdvisor, unos datos que son mayores que los del año pasado (en 2015 el porcentaje de españoles que planeaban viajar era del 39%).

Los principales motivos que llevan a los españoles a viajar en Navidad son celebrar las fiestas con la familia (un 40%), vacaciones en general (un 38%) y conocer lugares nuevos (un 33%).

Adaptado de: <https://canales.okdiario.com/viajes/2016/12/07/navidad-sinonimo-viajes-21693>

- Comenta cuál es el principal periodo de vacaciones en tu país, el equivalente a la Navidad en España.
- Di qué suele hacer la gente en sus vacaciones normalmente.
- Explica qué prefieres hacer tú y por qué.
- Comenta si las costumbres de la gente en tu país están cambiando con respecto a lo que solían hacer en el pasado y por qué.

Número de palabras: 150-180.

Guía para el profesor sobre la sesión 3

- Actividad 1: recomendamos revisar la guía sobre la sesión, ya que la dinámica para la lectura del texto puede ser similar. Esto es, se lee el texto de manera conjunta entre varios estudiantes y explicamos el léxico necesario. Después se explican las preguntas y las respuestas que hay al final del texto y dejamos un tiempo para que los estudiantes realicen estas preguntas. El tiempo total es el mismo que para la actividad 1 de la sesión 1: 35-40 minutos, lo que hace que se llegue al descanso entre periodos de clase.
- Actividad 2: al igual que en la actividad 2 de la sesión 1, debemos aclarar las posibles dudas que puedan surgir y dejar un tiempo de unos 10 minutos para la realización de la actividad. A continuación los estudiantes deben exponer de manera oral sus respuestas ante sus compañeros. Debemos facilitar el debate en la medida en la que sea posible. En cuanto al tiempo total, si sumamos la preparación, las exposiciones y el posible debate, este podría ser de unos 25-30 minutos.
- Actividad 3: pese a que debemos leer el texto, pensamos que este no entraña excesiva dificultad y que podemos finalizar la actividad en un tiempo no superior a 15-20 minutos. Para ello, tras la lectura del texto, podemos animar a la realización de las preguntas de manera espontánea, sin tiempo de preparación, para propiciar una situación de comunicación real y entrenar de este modo a los estudiantes para una conversación espontánea, una práctica que forma una parte importante, por ejemplo, de la prueba de expresión e interacción orales de los exámenes DELE en cualquiera de sus niveles.
- Actividad 4: los alumnos, basándose en la información localizada en el texto, deberán redactar la actividad como tarea para la sesión 2.

5.6.5. Cuarta sesión

5.6.5.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través de las costumbres en las fiestas tradicionales de China y España.

- Practicar la comprensión auditiva a través de información sobre los horarios comerciales en España.
- Aprender la organización de los horarios comerciales en España.
- Comprender las diferencias entre los horarios en China y España.

5.6.5.2. Contenidos

- Redacción realizada previamente por los estudiantes sobre las costumbres en las fiestas de China y España.
- Exposición oral sobre la redacción realizada por los estudiantes.
- Material audiovisual sobre los horarios comerciales en España.

5.6.5.3. Desarrollo

Sesión 4

5. **Puesta en común de las redacciones: realiza una exposición oral de tu redacción. Tienes 10 minutos para prepararla y 3-4 minutos para su presentación. A continuación puedes tomar algunas notas para preparar tu exposición. Puedes consultar tus anotaciones, pero no leerlas:**
6. **Vamos a visualizar el siguiente vídeo (0'45"-3'50"):**
<https://www.youtube.com/watch?v=mEirl9FNx4o>, muy útil para conocer los horarios en Madrid y en España en general. A continuación contesta a las siguientes preguntas:



- **¿Cuál es el horario habitual para las 3 comidas (desayuno, almuerzo y cena)?**
 - **¿Cuáles son los horarios comerciales más habituales?**
 - **¿Qué horario tienen los grandes centros comerciales?**
 - **¿Qué horario tienen los bancos?**
 - **¿Qué horario tienen los pubs y bares de copas?**
7. De acuerdo a la información del vídeo, ahora compara la información con los horarios que hay en tu país. ¿Cuáles son las principales diferencias para los siguientes ámbitos?
- 3 comidas:
 - Horarios comerciales:
 - Centros comerciales:
 - Bancos:
 - Pubs y bares de copas:
8. Imaginad que sois los guías de un grupo de estudiantes chinos que van a pasar un año



en España. Debéis explicarles cómo es el horario escolar en España y cómo se organizan los horarios. Por grupos, preparad y realizad una exposición con diapositivas a vuestros compañeros. Podéis usar material audiovisual⁹⁶.

Guía para el profesor sobre la sesión 4

- Actividad 5: al igual que en la sesión 2, abrimos la clase con esta actividad con el objetivo de realizar un simulacro de la tarea 1 del examen DELE de nivel B1. Aconsejamos la lectura de la guía sobre la sesión 2. El tiempo total es de 30-35 minutos.
- Actividad 6: la duración total del vídeo es de 3'05". Resulta obligatorio reproducir el vídeo dos veces. Para la corrección de las actividades podemos volver a reproducir el vídeo para volver a escuchar la información necesaria. En este caso, tenemos la posibilidad de entablar conversaciones sobre la información que aparece en el vídeo, ya que resulta útil para desarrollar las competencias comunicativa e intercultural. La reproducción del vídeo abarca 6'10" en sus dos reproducciones, y la intervención de los estudiantes puede alargarse hasta los 15 minutos aproximadamente, por lo que llegaríamos al descanso en mitad de la realización de la actividad y acabaríamos la misma en el segundo periodo de clase.
- Actividad 7: dejamos un tiempo de 10 minutos para que los alumnos escriban las respuestas. A continuación hacemos que los alumnos, de manera alterna y nominativa si fuese necesario, contesten a las preguntas en voz alta. El tiempo total para la consecución de la actividad es de unos 20 minutos.
- Actividad 8: calculamos que restan unos 15-20 minutos para finalizar la clase, por lo que vamos a emplear este tiempo para explicar claramente en qué consistirá esta actividad, organizar los grupos y dejar un tiempo en clase, en caso de que lo tuviéramos, para que los alumnos empiecen a preparar sus presentaciones.

⁹⁶ Es muy probable que necesitemos prácticamente la totalidad del tiempo de la próxima clase para las presentaciones de los estudiantes y su posterior comentario, por lo que la siguiente clase no entraría dentro del plan de la propuesta didáctica para las 12 sesiones. Si en la clase destinada a las presentaciones sobrara tiempo, podríamos comenzar con el contenido de la sesión 5.

5.6.6. Quinta sesión

5.6.6.1. Objetivos

- Comprender los hábitos relacionados con las comidas y las bebidas de los españoles.
- Aprender vocabulario sobre comidas y bebidas típicas de España.
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Conocer las diferencias en cuanto a hábitos de alimentación y de consumo de bebidas entre China y España.
- Introducir la información de manera correcta a través del uso de algunos conectores.
- Establecer una comunicación intercultural entre las culturas china y española a través de las similitudes y diferencias entre las comidas y bebidas de uno y otro país.

5.6.6.2. Contenidos

- Artículo informativo.
- Vocabulario referente a las comidas y bebidas españolas.
- Imágenes sobre algunas comidas y bebidas españolas.
- Introducción de la información en español.

5.6.6.3. Desarrollo

¡Que aproveche!



Sesión 5

1. Lee el siguiente texto sobre las costumbres de las comidas y las bebidas en España y contesta a las preguntas:

El desayuno de un día normal suele consistir tan solo en una taza de café, aunque es también habitual acompañar el caliente café con un cruasán u otro tipo de dulce. Otra opción es acompañar el café con unas tostadas, normalmente de aceite, aceite y tomate, mantequilla, mermelada o paté. En ocasiones, el desayuno español suele incluir los popularísimos churros, con azúcar o mojados en chocolate.

Los españoles suelen comer su almuerzo entre las 2 y las 4 de la tarde. Al ser la comida principal del día, suele ser normal que sea más abundante que la cena. Una comida típica tiene varios platos. El primer plato es la parte más ligera de la comida, consistente en una ensalada o una sopa, mientras que el segundo plato suele ser carne o pescado. El postre puede ser una pieza de fruta, un flan, o una tarta dulce.

Aunque mucha gente come una comida completa, la cena española suele ser mucho menos abundante que el almuerzo. Suele consistir en algo ligero como una ensalada, un sándwich o una selección de tapas. Los españoles suelen cenar tarde -aún más en los fines de semana o en verano-, entre las 9 y las 11 de la noche.

¿Esto es así en toda Europa? Por supuesto que no. De hecho, España es el único país europeo que sigue estos horarios. Incluso en Portugal, unido a España en la Península Ibérica, tiene unos horarios más “europeos” que España. Siguiendo con España, a continuación se exponen algunas costumbres relacionadas con la comida:

Costumbres españolas: Tapas

Salir de tapas consiste en ir por algunos bares y compartir pequeños platos de comida con un grupo de amigos, en pareja o con la familia. Por lo tanto, es más bien una actividad social, y al mismo tiempo suele ser una opción económica.

Costumbres españolas 2: Sobremesa

La palabra sobremesa se refiere al periodo de tiempo posterior a la comida en la que la gente suele conversar. En lugar de acabar la comida y marcharse, los españoles en muchas ocasiones se suelen quedar en la mesa conversando, disfrutando de la compañía y tomando alguna bebida, como una copa o un café. Es muy típico que las situaciones de sobremesa se den en las comidas de fines de semana, ya que hay más tiempo libre para disfrutar.

Costumbres españolas 3: Vino

Tanto en un restaurante como en casa con la familia, es muy típico beber vino en las comidas. De hecho, muchos restaurantes suelen incluirlo en el menú dentro del precio total, junto al pan y al postre.

Costumbres españolas 4: Café

El café es un fenómeno muy español. Muchos españoles beben varias tazas de café a lo largo del día. También se bebe café después de la comida, tras el postre. Los cafés más comunes son el café con leche, el café solo y el café cortado.

Costumbres españolas 5: Propinas

Es una práctica voluntaria. En muchos restaurantes se suele dejar una propina de cortesía que suele ser de entre el 5 y el 10% del precio total de la comida. La propina suele ir directamente para los trabajadores del restaurante.

Adaptado de: <https://www.enforex.com/espanol/cultura/costumbres-culinarias-espanolas.html>

I. El almuerzo español...

- a) Se compone de dos platos equilibrados.
- b) Suele tener una mayor cantidad de comida que la cena.
- c) Se compone de un solo plato principal.

II. En los fines de semana...

- a) Los horarios y costumbres de las comidas suele cambiar.
- b) La gente prefiere ir de tapas.
- c) Los españoles prefieren almorzar en casa.

III. La sobremesa...

- a) Es un tipo de comida que se realiza después del almuerzo
- b) Es un momento en el que la comida se extiende hasta un tiempo después de comer.
- c) Suele consistir en un postre o un café.

IV. El café...

- a) Se describe como una costumbre opcional y no muy extendida.
- b) Se suele realizar principalmente después de comer.
- c) Se describe como una costumbre popular y se consume en varios momentos durante el día.

2. Repasa la información del texto y escribe el nombre de la comida debajo de cada fotografía:



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____

- **Ahora presenta algunas comidas y bebidas típicas de tu país equivalentes a las que aparecen en las fotografías. Muestra algunas fotografías a tu profesor.**

3. Siguiendo el esquema del texto del ejercicio 1, ¿podrías presentar la misma información para tu país? Ten en cuenta los siguientes puntos:

Recuerda el uso de algunos conectores para introducir información:

En cuanto al desayuno...

Con respecto al almuerzo...

En relación con la cena...

Por lo que se refiere a...

- **Desayuno**
- **Almuerzo**
- **Cena**

- **Bebidas y postres**
- **Costumbres relativas a las comidas**

Redacta un breve texto y realiza una presentación a tus compañeros.

4. Deberes: escribe un texto en tu blog de clase sobre las comidas y bebidas en China y en España. En él deberás:

- Con la información que has expuesto en la actividad anterior, compara la información sobre las comidas y bebidas con los datos referentes a España. Explica las similitudes y las diferencias.
- Compara los hábitos y costumbres relacionados con las comidas y bebidas. Explica las similitudes y diferencias.
- Menciona, en caso de haberlas, qué opciones de las comidas, bebidas y costumbres españolas te gustan o realizas habitualmente o de manera ocasional. Si no las hay, menciónalo.



Número de palabras: 150-180.

Guía para el profesor sobre la sesión 5

- Actividad 1: al igual que en las sesiones 1 y 3, comenzamos el tema con la lectura de un texto para trabajar su comprensión al tiempo que tratamos algunos aspectos socioculturales. La lectura se haría nuevamente de manera conjunta, explicando el léxico cuando sea necesario. A continuación se realizan las preguntas. La duración total de la actividad es de unos 30-35 minutos, pero debemos tener en cuenta la corrección de los deberes de la clase anterior, que podrían extenderse hasta los 20 minutos, por lo que concluimos la actividad inmersos en el segundo periodo de clase.
- Actividad 2: la dinámica de esta actividad es diferente a la misma actividad en las sesiones 1 y 3. Ahora pretendemos reforzar visualmente a través de estas fotografías la información que hallamos en el texto. Se puede hablar con los

estudiantes sobre la apariencia de estas imágenes e intentar encontrar similitudes con algunos platos o ingredientes chinos. Debemos intentar en la medida de lo posible que los estudiantes, sin nuestra ayuda, sino con la ayuda de su diccionario y de su intuición, escriban los nombres correspondientes a cada fotografía. A continuación podemos establecer una conversación sobre estas imágenes de manera libre. Calculamos que el tiempo total para la consecución de esta actividad es de unos 10 minutos.

- Actividad 3: para realizar esta actividad debemos dejar un tiempo de unos 10 minutos para que los estudiantes preparen su exposición. A continuación haremos que los alumnos intervengan de manera aleatoria, animando a la participación voluntaria. Debemos animar, asimismo, a entablar una conversación espontánea sobre la información que se vaya presentando. Si sumamos el tiempo de preparación y las intervenciones, calculamos una duración total de unos 20-25 minutos, lo que solo deja tiempo para introducir los deberes de la actividad 4.
- Actividad 4: los alumnos deberán redactar la actividad como tarea para la sesión 6.

5.6.7. Sexta sesión

5.6.7.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través del comentario de las diferencias y similitudes entre las comidas y bebidas españolas y chinas y las costumbres relacionadas con las mismas.
- Practicar la comprensión auditiva a través de información sobre los hábitos de los españoles en cuanto a comer fuera.
- Aprender nuevo vocabulario sobre las comidas y bebidas en España.
- Comprender las diferencias sobre los hábitos de comer fuera entre los españoles y los chinos.

5.6.7.2. Contenidos

- Redacción realizada previamente por los estudiantes sobre las diferencias y similitudes entre las comidas y bebidas españolas y chinas y las costumbres relacionadas con las mismas.
- Exposición oral sobre la redacción realizada por los estudiantes.
- Material audiovisual sobre las costumbres de los españoles a la hora de comer fuera.

5.6.7.3. Desarrollo

Sesión 6

5. Puesta en común de las redacciones: realiza una exposición oral de tu redacción. Tienes 10 minutos para prepararla y 3-4 minutos para su presentación. A continuación puedes tomar algunas notas para preparar tu exposición. Puedes consultar tus anotaciones, pero no leerlas:

6. Vamos a visualizar el siguiente vídeo:
<https://www.youtube.com/watch?v=z-CS3hAuOxs>, muy útil para seguir conociendo más detalles sobre las comidas y bebidas en España. A continuación contesta a las siguientes preguntas:



- ¿Cuántas veces a la semana suelen comer fuera?
- ¿Cuánto vale el menú del primer restaurante?
- ¿Qué son las tapas?
- ¿De qué son los bocadillos que se mencionan en el vídeo?

- ¿Qué van a comer? ¿Qué van a beber?

7. Siguiendo con lo que se dice en el vídeo, contesta a las siguientes preguntas sobre ti a través de *Plickers*:



¿Cuántas veces sueles comer fuera?

- a) Todos los días o casi todos los días.
- b) Entre 3 y 5 veces a la semana.
- c) Menos de 3 veces a la semana.

¿Hay tapas o algo similar en tu país?

- a) Sí.
- b) No.

¿Hay bocadillos en tu país?

- a) Sí.
- b) No.

PARA SABER MÁS:

- **¿Has visto cómo se disponen los platos en el vídeo? ¿Cómo se suele hacer en tu país? ¿Qué diferencias ves con la información que se presenta en el vídeo? Escribe algunas líneas explicando estas diferencias.**

8. Deberes: por grupos, seguid el modelo del vídeo anterior y grabad otro sobre los restaurantes y las



comidas y bebidas en China. En el vídeo deberéis tratar los siguientes puntos⁹⁷:

- Tipos de restaurantes más populares.
- Algunas de las comidas y bebidas más famosas.
- Comentar los precios de las diferentes opciones.
- Sentaos a comer en algún restaurante y comentad la disposición de los platos, los tipos de platos y el precio de los mismos.

Duración aproximada: 4-5 minutos.

Guía para el profesor sobre la sesión 6

- Actividad 5: al igual que en las sesiones 2 y 4, comenzamos la sesión con una exposición oral. Recomendamos la lectura de la guía sobre la sesión 2 para recordar las pautas de esta actividad. El tiempo total es de 30-35 minutos.
- Actividad 6: la duración total del vídeo es de 4'15". Recomendamos reproducir el vídeo dos veces. Al igual que hemos hecho anteriormente en actividades del mismo tiempo, podemos intentar ir entablando conversaciones con los alumnos conforme vamos corrigiendo y comentando las preguntas que deben contestar. En cuanto al tiempo total dedicado a la actividad, las dos reproducciones del vídeo comprenden un tiempo de 8'30", por lo que es posible que lleguemos al descanso entre periodos mientras los estudiantes continúan respondiendo a las preguntas. Las intervenciones de los estudiantes puede alargarse hasta los 15 minutos. Esto supone un tiempo total de alrededor de 25 minutos para la consecución de la actividad.
- Actividad 7: aunque las respuestas sean muy dirigidas y no den lugar a desarrollo por escrito, debemos fomentar la conversación en la medida de lo posible; es posible que en ocasiones algunos estudiantes no estén de acuerdo con la información que presentan sus compañeros, ya que es posible que procedan de otras regiones o pertenezcan a etnias diferentes donde existan comidas y bebidas

⁹⁷ Al igual que ocurrió en la actividad 8 se la sesión 4, podríamos necesitar la totalidad de la siguiente clase para visualizar los vídeos. En este caso, en la siguiente clase los estudiantes deben hacer el examen parcial, por lo que, como detallaremos en el siguiente subapartado, después del examen podríamos empezar la visualización de algunos vídeos.

diferentes. Lo mismo podría producirse en la segunda parte de la actividad. El tiempo total para la consecución de la actividad es de unos 20 minutos.

- Actividad 8: los 15 minutos que deben quedar para finalizar la clase los dedicamos a explicar y a dejar muy claro qué queremos que los estudiantes lleven a cabo en esta actividad. Podemos volver a reproducir el vídeo que vimos en la actividad 6 o incluso poner otros ejemplos si disponemos de ellos.

5.6.8. Examen parcial

Como comentamos anteriormente en el apartado 5.2, dedicado a la contextualización y temporalización de nuestra propuesta, en el ecuador de la misma realizamos un examen parcial que incluye los contenidos relativos a las seis primeras sesiones de clase. Este examen cuenta con una puntuación de 30 puntos sobre los 100 totales de la asignatura, de los que se necesitarían 60 para aprobarla. No hablaríamos de examen aprobado o suspenso en este caso, sino de puntos obtenidos de cara a la evaluación final.

Hay que recordar que el examen se realiza en una clase regular de dos periodos de 45 minutos, pero no la incluiríamos dentro de las 12 sesiones en las que tratamos los 6 contenidos socioculturales que nos proponemos trabajar. En cuanto a la estructura de esta clase, dedicamos un periodo de 45 minutos a la realización del examen parcial, pero es posible que necesitemos algo más de tiempo. El tiempo sobrante del segundo periodo podemos dedicarlo a empezar a ver algunos de los vídeos que han debido realizar los estudiantes como deberes en la actividad 8 de la sexta sesión.

5.6.8.1. Composición del examen parcial

Nombre:

1. Contesta a las siguientes preguntas sobre los textos que hemos leído en clase (10x1 = 10 puntos):

- I. En cuanto a la familia en China...
 - a) Ya no es tan importante como lo era antes.

- b) No ha cambiado mucho desde la época de Confucio.
 - c) Últimamente está cambiando.
- II. El principal cambio producido en las familias chinas...
- a) Es que ahora las familias tienen más hijos.
 - b) Es que ahora padre y madre tienen las mismas funciones en la familia.
 - c) Es que las familias ya no solo se componen de padre y madre.
- III. En España...
- a) Existen varios tipos de familia.
 - b) La familia tiene una estructura tradicional.
 - c) El hombre es el encargado de trabajar y traer dinero a la familia.
- IV. En el texto sobre el calendario escolar en Cantabria...
- a) Se dice que Cantabria está rompiendo con el esquema tradicional.
 - b) Se dice que Cantabria defiende el uso del calendario tradicional.
 - c) Se dice que Cantabria tiene más fiestas en el calendario que el resto de España.
- V. Según lo que se dice sobre el calendario tradicional en España, el periodo de vacaciones más largo e importante es el de las vacaciones de...
- a) Verano.
 - b) Navidad.
 - c) Semana Santa.
- VI. Según el calendario escolar de España, existen principalmente...
- a) Dos periodos de vacaciones: verano e invierno.
 - b) Tres periodos de vacaciones: verano, Navidad y Semana Santa.
 - c) Cuatro periodos de vacaciones: verano, Navidad, Semana Santa y Día de la Hispanidad.
- VII. ¿Cuáles son las principales fiestas y periodos de vacaciones en el calendario escolar de España?
- a) Día de la Hispanidad, Día de Muertos, Navidad, Reyes Magos, vacaciones de invierno, Semana Santa y vacaciones de verano.
 - b) Día de la Hispanidad, fiesta de Todos los santos, Navidad, Reyes Magos, Semana Santa y vacaciones de verano.
 - c) Día de la Hispanidad, fiesta de Todos los santos, Navidad, vacaciones de invierno, Semana Santa y vacaciones de verano.
- VIII. El desayuno de un día normal en España...
- a) Suele consistir en un café acompañado de una tortilla y unos churros.

- b) Suele consistir solo en una taza de café, acompañado normalmente de un dulce o unas tostadas.
- c) Suele consistir en una taza de café, acompañado con huevos y salchichas.

IX. El almuerzo español...

- a) Se compone de dos platos con una cantidad de comida similar.
- b) Está formado por un único plato principal.
- c) Normalmente tiene una mayor cantidad de comida que la cena.

X. El café en España...

- a) Es una bebida muy consumida.
- b) No es muy habitual.
- c) Se bebe normalmente después de comer.

2. Visualiza el vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=mEirl9FNx4o>)⁹⁸ y contesta a las siguientes preguntas (10x1 = 10 puntos):

- I. En España cambian la hora en verano y en invierno. V | F
- II. El almuerzo es conocido también como la comida. V | F
- III. Las tapas se pueden disfrutar solo durante la hora del almuerzo. V | F
- IV. La siesta es una costumbre que tiene beneficios para la salud. V | F
- V. Los horarios comerciales más habituales son de lunes a sábado de nueve y media a una y media y de cuatro a ocho y media de la tarde. V | F
- VI. Las farmacias siguen exactamente el mismo horario comercial que el resto de tiendas.
- VII. Los grandes centros comerciales y almacenes abren algunos domingos. V | F
- VIII. En algunos cines puedes ver película de madrugada. V | F
- IX. Los bancos y cajas de ahorro abren de lunes a sábado todo el año. V | F
- X. La noche de Madrid suele ser tranquila. V | F

3. Escribe un texto siguiendo las indicaciones (10 puntos):

- Compara los horarios de España con los horarios de China sobre los siguientes datos: las tres comidas del día, los horarios comerciales y los centros comerciales.

⁹⁸

Se debe reproducir dos veces.

- Compara las comidas y bebidas de España con las de China sobre los siguientes datos: desayuno, almuerzo, tapas, café.

Número de palabras: 100-120

5.6.9. Séptima sesión

5.6.9.1. Objetivos

- Entender los hábitos de los jóvenes españoles relacionados con salir por la noche.
- Aprender vocabulario relacionado con las salidas nocturnas.
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Comprender las diferencias en cuanto a las actividades realizadas en el tiempo de ocio entre los jóvenes chinos y los jóvenes españoles.
- Analizar la información presentada a través del uso de algunos conectores.
- Establecer una comunicación intercultural a través de las similitudes y diferencias en los hábitos de los jóvenes de China y España en el tiempo de ocio.

5.6.9.2. Contenidos

- Artículo informativo.
- Vocabulario referente a las salidas nocturnas en España.
- Tablas con información sobre las actividades realizadas por los jóvenes chinos y los jóvenes españoles en el tiempo de ocio.
- Correos electrónicos redactados por jóvenes españoles.

cenar... Unas actividades que cada vez son más comunes, puesto que los chinos tienen cada vez más tiempo y más dinero.

Adaptado de: <http://confuciomag.com/de-como-los-chinos-pasan-su-tiempo-libre>

I. El actual sistema de vacaciones...

- a) Se organizó definitivamente hace no muchos años.
- b) Existe desde 1995.
- c) No ha sufrido demasiados cambios en los últimos años.

II. Los chinos, actualmente...

- a) Siguen encontrando problemas para organizar sus vacaciones.
- b) Viajan más que antes debido al crecimiento económico.
- c) No tienen tiempo para disfrutar de actividades de ocio.

III. Según lo que dice Deng Hao en el texto...

- a) Un motivo para trabajar tanto es poder disfrutar mejor el tiempo libre.
- b) Viaja principalmente para ir de vacaciones.
- c) No es conveniente trabajar tanto como él trabaja, es mejor usar el tiempo para viajar.

IV. Los fines de semana, los chinos...

- a) Suelen quedarse en casa.
- b) Aprovechan el tiempo para trabajar y ganar más dinero.
- c) Tienen más facilidad para disfrutar de su tiempo de ocio.

2. Repasa los datos anteriores y presta atención a las siguientes tablas sobre las actividades preferidas en el tiempo libre:

Pasear	71,3%
Ver la televisión	70%

Leer	47,5%
Escuchar música	46,6%
Navegar por Internet	42,6%
Ir al cine o al teatro	37%
Ir al campo	36%
Ir a un bar o discoteca	29,3%
Ir de compras	22,8%
Jugar a algo	16,2%
Estudiar	14,7%

Adaptado

de:

<http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150708/54433776665/a-que-dedican-los-espanoles-su-tiempo-libre.html>⁹⁹

Quedarse en casa	79,6%
Estudiar	68%
Ir de compras	60,2%
Ir a comer o cenar	47,6%
Hacer deporte	46,6%
Pasear	44,7%
Jugar a videojuegos	41,7%
Trabajar	20,4%
Ir al karaoke	19,4%
Ir a un bar o discoteca	5,8%

Ahora contesta a las siguientes preguntas:

Recuerda algunos conectores para ordenar el discurso:

En primer lugar...

En segundo lugar...

⁹⁹

La fuente no se mostraría a los estudiantes para no interferir en la realización de la actividad.

Por un lado/Por otro lado...

Por último...

Recuerda también algunos conectores para añadir ideas:

Además...

Asimismo...

Igualmente...

- **¿Qué tabla piensas que pertenece a China? ¿Por qué?**
- **¿Cuáles son las principales diferencias entre una y otra tabla?**
- **¿Por qué crees que se producen estas diferencias?**
- **¿Cuáles son las principales similitudes?**

3. Trabajas en una empresa que ocasionalmente recibe a clientes españoles que hacen negocios en China. Has recibido el siguiente correo electrónico de tu jefe:



Hola:

El próximo fin de semana vendrá un cliente español a Shenzhen. Se quedará desde el viernes hasta el domingo. Me ha dicho que le gustaría salir un poco por la ciudad y divertirse un poco. Como sé que tú tienes amigos españoles y sabes tratar con ellos, me gustaría que le acompañaras durante el fin de semana.

Un saludo.

- **¿Qué crees que le gustará hacer a tu cliente?**
- **¿Qué plan vas a preparar?**
- **Personalmente, ¿te gusta el plan que vas a preparar? ¿Lo harías normalmente? ¿Por qué?**

4. Deberes: lee el siguiente correo electrónico que has recibido de un amigo español:



¡Hola!

¿Qué tal todo? Como ya sabes, el próximo fin de semana iré de visita a Shenzhen y me gustaría verte. ¿Puedes comentarme algún plan? La verdad es que estoy un poco cansado de los planes españoles y me gustaría probar a hacer algo que tú hagas siempre los fines de semana. ¿Qué soléis hacer por allí los fines de semana? Estoy listo para todo.

Nos vemos pronto,
Alex

-
- **Responde el correo electrónico y contesta a todas sus preguntas.**
 - **Recuerda el saludo y la despedida.**

Número de palabras: 100-120

Guía para el profesor sobre la sesión 7

- Actividad 1: como es apreciable, con este modelo de actividad abrimos cada una de los ámbitos que tratamos en esta propuesta didáctica. Así pues, seguimos la misma metodología empleada en los textos tratados anteriormente. Al igual que en los textos anteriores, calculamos unos 35-40 minutos para la consecución total de la actividad.
- Actividad 2: dejamos unos minutos para que los estudiantes observen las tablas y las comparen. A continuación deben contestar a las preguntas. El tiempo total de observación y de realización de las preguntas es de unos 15 minutos. A continuación corregimos las actividades de manera oral fomentando en todo momento una conversación espontánea que facilite el desarrollo de la competencia comunicativa. Estimamos que la duración total de la actividad es de unos 30 minutos.
- Actividad 3: los 15-20 minutos que deben restar para la finalización de la clase los dedicamos a la realización de esta actividad. En ella debemos leer el texto del correo electrónico y dejar unos 5-10 minutos para que los estudiantes piensen y contesten a las preguntas. Si es posible, podemos intentar pasar directamente a las respuestas de manera oral, sin dejar tiempo para prepararlas.
- Actividad 4: los alumnos deberán redactar la actividad como tarea para la sesión 8.

5.6.10. Octava sesión

5.6.10.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través del comentario de los diferentes correos electrónicos de los estudiantes.
- Practicar la comprensión auditiva a través de información sobre los planes más habituales de los españoles en su tiempo libre.
- Aprender nuevo vocabulario sobre el tiempo libre en general y el tiempo libre en España en particular.

- Comprender las diferencias entre los planes más comunes en el tiempo libre de los españoles y los chinos.

5.6.10.2. Contenidos

- Correos electrónicos redactados previamente por los estudiantes sobre los planes más recurrentes de los chinos en su tiempo libre.
- Material audiovisual sobre los planes de los españoles en su tiempo libre.
- Información comparativa entre los planes realizados de manera más habituales de los españoles y de los chinos.

5.6.10.3. Desarrollo

Sesión 8

5. Puesta en común de los correos electrónicos: lee al resto el correo electrónico que has escrito.

6. A continuación vamos a visualizar el siguiente vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=zBmXZSQJONU>

Contesta a las siguientes preguntas sobre el vídeo:



- ¿Cuáles son los planes más habituales de los españoles para disfrutar de su tiempo libre?
- ¿Por qué salimos los españoles?
- ¿Qué crees que es la *sociabilidad*? Busca la palabra en el diccionario si no sabes lo que es.

7. Teniendo en cuenta lo que se dice en el vídeo, contesta a las siguientes preguntas:

- **Si se realiza un vídeo similar en China, ¿cuál sería la información que se debería presentar?**
- **¿Funciona igual la sociabilidad en China y en España? ¿Por qué?**

8. Contesta a la siguiente pregunta a través de *Mentimeter*. Entra en www.menti.com con tu móvil e introduce el código 886096 para contestar a la siguiente pregunta:



Mentimeter

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

☐ Estudiar (casa, biblioteca, dormitorio...)

☐ Jugar en casa o en el dormitorio.

☐ Ir de compras, a comer, al KTV... con mis amigos.

☐ Hacer deporte.

☐ Trabajar para ganar dinero.

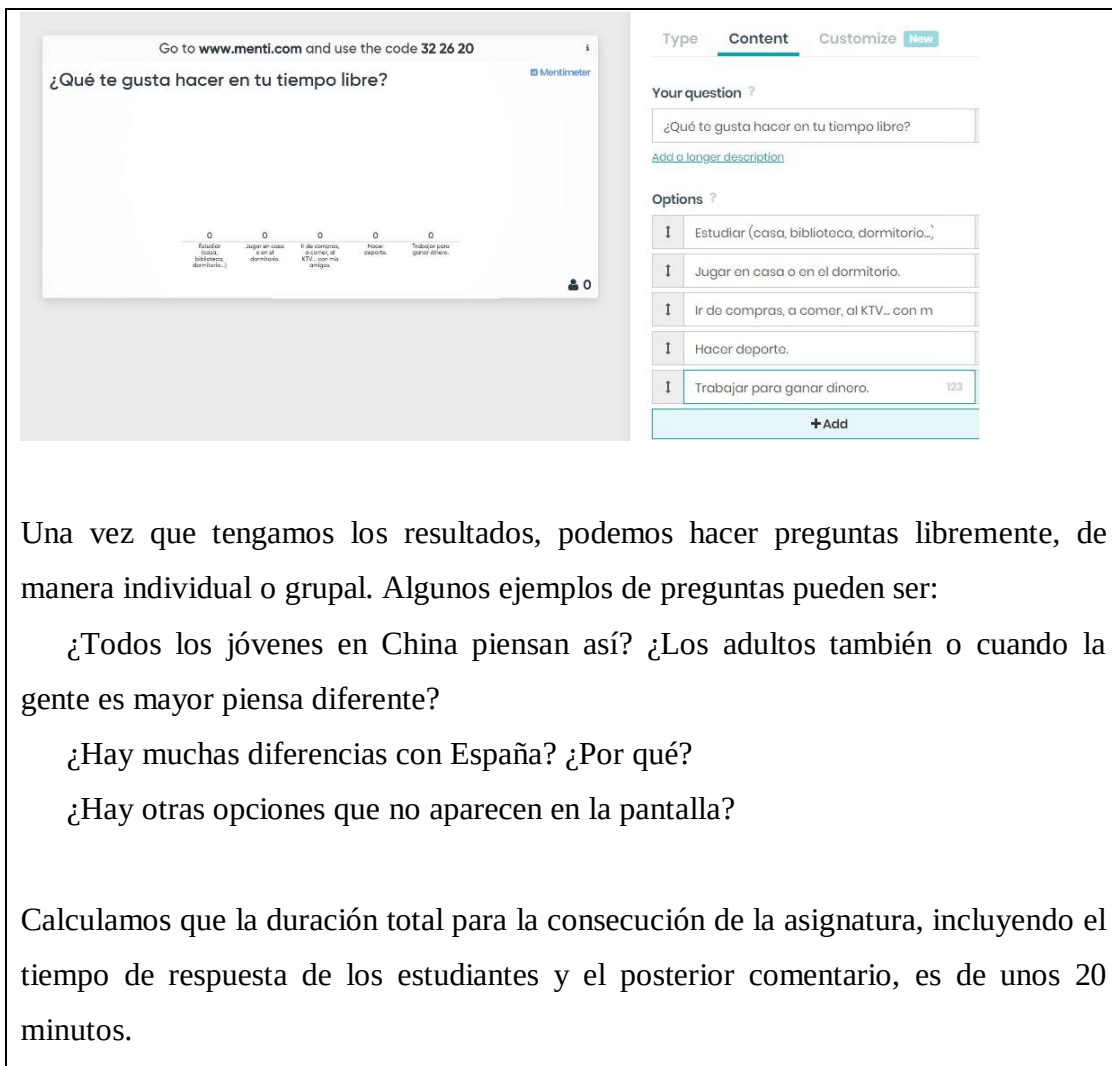
Submit

- **Observa los resultados de la clase en la pantalla y coméntalos con tus compañeros y con tu profesor¹⁰⁰.**

Guía para el profesor sobre la sesión 8

¹⁰⁰ Con KTV (que aparece en una de las posibles respuestas) nos referimos al karaoke.

- Actividad 5: en el caso en el que haya voluntarios para leer su correo electrónico, debemos facilitar su participación. En el resto de casos, podemos hacer una participación nominativa de manera aleatoria. El desarrollo de esta actividad consiste en que vayamos escribiendo en un documento en blanco, al tiempo que proyectamos este texto al resto de la clase, los correos electrónicos que los estudiantes compartan. Debemos facilitar la conversación espontánea en los momentos que consideremos que pueden dar juego al resto de la clase para hablar. La duración total de esta actividad es de unos 30 minutos.
- Actividad 6: la duración total del vídeo es de 2'05". Recomendamos reproducir el vídeo en dos ocasiones. Al mismo tiempo que corregimos las preguntas, podemos volver a reproducir el vídeo para escuchar la información de nuevo e ir comentándola. Animamos, como en las actividades anteriores del mismo tiempo, fomentar la conversación espontánea en la medida de lo posible. La duración total de la actividad es de 4-5 minutos para la reproducción del vídeo y de alrededor de 10-15 minutos para la corrección de las preguntas, por lo que la consecución de la actividad llega al comienzo del segundo periodo de clase.
- Actividad 7: para esta actividad dejamos unos 10 minutos para que los estudiantes contesten a las preguntas. Posteriormente las corregimos y ponemos en común las respuestas. El tiempo aproximado para la realización de la actividad es de unos 20-25 minutos.
- Actividad 8: en esta ocasión nos vemos obligados a hacer una breve explicación de *Mentimeter*. Entrando en www.mentimeter.com y registrándote, se pueden crear varias encuestas en línea que pueden ser contestadas en directo en clase. Los alumnos solo deben entrar en www.menti.com e introducir el código que se especifica en la página web para la pregunta que hemos creado:



Go to www.menti.com and use the code 32 26 20

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

Options:

- Estudiar (casa, biblioteca, dormitorio...)
- Jugar en casa o en el dormitorio
- Ir de compras, a comer, al KTV... con mis amigos
- Hacer deporte
- Trabajar para ganar dinero.

Una vez que tengamos los resultados, podemos hacer preguntas libremente, de manera individual o grupal. Algunos ejemplos de preguntas pueden ser:

- ¿Todos los jóvenes en China piensan así? ¿Los adultos también o cuando la gente es mayor piensa diferente?
- ¿Hay muchas diferencias con España? ¿Por qué?
- ¿Hay otras opciones que no aparecen en la pantalla?

Calculamos que la duración total para la consecución de la asignatura, incluyendo el tiempo de respuesta de los estudiantes y el posterior comentario, es de unos 20 minutos.

5.6.11. Novena sesión

5.6.11.1. Objetivos

- Conocer diferentes hábitos de compras en España.
- Aprender vocabulario sobre las compras en España.
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Expresar opiniones e hipótesis de una manera razonada.
- Organizar adecuadamente una dinámica de debate.
- Establecer relaciones de diferencia y similitud entre los hábitos de compras de los chinos y de los españoles.

5.6.11.2. Contenidos

- Artículo informativo.
- Vocabulario referente a las compras en España.
- Expresión de opiniones e hipótesis en español.
- El debate en español.
- Rasgos socioculturales relativos a los hábitos de compras en España y en China.

5.6.11.3. Desarrollo

¿Vámonos de compras?



Sesión 9

1. Lee el siguiente texto sobre las compras en España y contesta a las preguntas:

España nunca ha sido un país especialmente avanzado en lo que a temas de tecnología se refiere. Por ejemplo, si hablamos de hábitos de compra, España aún se mantiene a bastante distancia de los países del entorno respecto al porcentaje de personas que compran por internet.

Más concretamente, frente al 27% de los consumidores que realiza sus compras a través de la red al menos una vez a la semana en España, nos encontramos con países que se sitúan muy por delante como Italia (42%), Alemania (40%) o Francia (33%). Unos datos que nos dejan en muy mal lugar, si los comparamos con una de las grandes referencias mundiales en comercio electrónico como lo es China con un porcentaje del 73% de consumidores que compran en la red, podemos comprobar que todavía nos queda un largo camino por recorrer en el sector del comercio electrónico.

Esta es una de las conclusiones del informe *Total Retail 2017*, elaborado a partir de entrevistas con 24.471 consumidores de todo el mundo, más de 1.000 españoles. Estudio del que también se extrae que poco a poco el comercio electrónico comienza a despertar en España aunque, todavía, la tienda física sigue siendo el canal de compra preferido por los consumidores.

Entre las motivaciones que llevan a los consumidores a seguir acudiendo a los establecimientos físicos se encuentran: el mayor conocimiento del producto, la posibilidad de saber la disponibilidad de un artículo en otros establecimientos asociados, la existencia de ofertas personalizadas y la atracción del ambiente. Pero aunque la tienda física sigue siendo el canal preferido por los consumidores españoles a la hora de hacer sus compras, lentamente observamos cómo va perdiendo peso, ya que caen en más de veinte puntos- del 66% al 45% respecto al año pasado-, los españoles que acuden a ella, al menos, una vez a la semana.

Respecto al entorno *online*, el ordenador sigue siendo el medio de compra preferido en nuestro país por delante del móvil y de la tableta. Un medio que parece que no despega como herramienta de compra.

Entre las razones que podrían explicar este fenómeno se encuentran los principales obstáculos que señalan los españoles que se encuentran a la hora de comprar con su móvil: las pantallas de los *smartphones* son todavía muy pequeñas; las páginas webs adaptadas para móviles siguen sin ser fáciles de utilizar y, además, no son seguras o, al menos, los consumidores lo perciben así.

Adaptado de: <https://www.marketingdirecto.com/marketing-general/marketing/la-tienda-fisica-se-mantiene-canal-compra-preferido-los-espanoles>

I. Las compras por internet en España...

- a) están superando a las compras en tiendas físicas.
- b) aún están por debajo de las compras en tiendas físicas.
- c) cuentan con una popularidad por encima de la media europea.

II. Los consumidores españoles siguen prefiriendo las tiendas físicas porque...

- a) pueden conocer mejor los productos que van a comprar.
- b) pueden ver y probar más productos.
- c) son más baratas que las tiendas *online*.

III. La tienda física en España...

- a) ya no es la opción favorita para los españoles.
- b) tiene cada vez más consumidores.
- c) tiene cada vez menos consumidores.

IV. En cuanto a las compras *online*...

- a) los consumidores prefieren comprar a través de su ordenador.
- b) el *smartphone* es la opción más utilizada a la hora de comprar.

c) el ordenador se usa con menos frecuencia que el móvil o la tableta.

2. Vuelve a leer el texto y contesta a las preguntas:

Recuerda algunos conectores para ejemplificar:

Por ejemplo...

En concreto...

En particular...

Y para expresar hipótesis:

Es posible...

Es probable...

Quizá(s)...

- **¿Qué se dice sobre China? ¿Es cierto?**

- **¿Compras mucho por internet? ¿Qué medio usas (ordenador, móvil, tableta...)?**



- **¿Piensas que, al igual que en España, la gente sigue prefiriendo comprar en las tiendas físicas? ¿Por qué?**

3. Debate: ¿tiendas físicas o compras por internet? La clase se divide en grupos. Un grupo defenderá las compras en tiendas físicas, otro grupo las compras por internet. Recuerda:

- Escribe las razones para defender un argumento y atacar otro.
- Prepara bien tu discurso.



4. Deberes: un amigo te ha escrito el siguiente correo electrónico:

Hola:

Ya sabes que acabo de llegar a China, ¡qué calor hace en Shenzhen! No sabía que aquí apenas hay invierno y he traído demasiada ropa de invierno ☹. Necesito comprar algo de ropa de verano, pero no sé muy bien por dónde empezar. ¿Podrías darme algunos consejos? Necesito que alguien me eche una mano. ¿Cuál es la mejor opción para comprar por aquí? ¿Me voy de compras? ¿Hay otras opciones más cómodas o económicas? ¿Qué harías en mi lugar?

Un abrazo.

Alex

- Responde teniendo en cuenta la información que ya conoces sobre España. Es decir, recuerda las principales diferencias y similitudes.
- Recuerda responder a todas sus preguntas.

Número de palabras: 100-120

Guía para el profesor sobre la sesión 9

- Actividad 1: igualmente que en el resto de actividades con las que hemos iniciado los diferentes ámbitos temáticos, comenzamos con la lectura de un texto para trabajar algunos aspectos socioculturales. La lectura se hace de manera conjunta, explicando el léxico cuando sea necesario. A continuación se realizan las preguntas. La duración es de unos 30-35 minutos.
- Actividad 2: debemos aclarar las posibles dudas que puedan surgir y dejar un tiempo de unos 10 minutos para la realización de la actividad. A continuación los estudiantes deben exponer de manera oral sus respuestas ante sus

compañeros. Debemos facilitar el debate en la medida de lo posible. La duración total para la consecución de la actividad es de unos 25-30 minutos.

- Actividad 3: al igual que en el debate que realizamos en la sesión 1, hacemos una división entre una y otra mitad de la clase. De manera individual o por grupos deberán redactar razones por escrito, de acuerdo con el lugar en el que se encuentren en la clase. Dejaremos unos 10 minutos para la preparación de la actividad, y otros 10 minutos para realizar el debate.
- Actividad 4: los alumnos deberán redactar la actividad como tarea para la sesión 6.

5.6.12. Décima sesión

5.6.12.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través del comentario de los diferentes correos electrónicos de los estudiantes.
- Practicar la comprensión auditiva a través de información sobre los establecimientos más comunes en España y los productos que se pueden encontrar en ellos.
- Aprender nuevo vocabulario sobre las tiendas y los productos que pueden comprarse en ellas.
- Comprender las similitudes y diferencias entre los establecimientos y productos disponibles en China y en España.

5.6.12.2. Contenidos

- Correos electrónicos redactados previamente por los estudiantes sobre ir de compras en China.
- Material audiovisual sobre las tiendas más extendidas en España y los productos que se pueden comprar en ellas en España.

- Información comparativa entre los establecimientos chinos y españoles y los productos que se pueden comprar en ellos.

5.6.12.3. Desarrollo

Sesión 10

5. Puesta en común de los correos electrónicos: lee al resto el correo electrónico que has escrito.

6. A continuación vamos a visualizar el siguiente vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=jFp0whdu23I&t=56s>



Contesta a las preguntas:

- **¿Qué día es? ¿Cuándo es? ¿En China este día también se celebra en esta fecha?**
- **¿Qué objetos duda en comprarle la chica al chico? ¿Cuál compra finalmente?**
- **¿Qué hay en el bazar chino? ¿En China también existe este tipo de tiendas? ¿Venden las mismas cosas que en España? ¿Qué tipo de cosas se pueden comprar en un bazar chino?**

7. Vamos a ver el vídeo de nuevo. Escribe el nombre de todas las tiendas que escuches y, al lado, los productos que puedes comprar en ellas, y viceversa. En caso de que escuches la tienda, pero no los productos, y

viceversa, piensa en qué tienda se pueden comprar esos productos o qué productos se pueden comprar en esas tiendas:

Tienda	Producto

- ¿Y en China? ¿Encontramos también esta correspondencia de tiendas y productos?

8. Deberes: ¿qué tiendas hay en vuestro barrio? Por grupos, grabad un vídeo similar al vídeo anterior en el que expliquéis qué tipo de tienda hay en vuestro barrio y qué se puede comprar en ellas. En el vídeo deberéis tratar los siguientes puntos¹⁰¹:



- Tipos de tiendas más comunes.
- Algunas tiendas menos comunes que hay en vuestro barrio.
- Comentar los precios de los productos y pasar el precio a euros.
- Comparar con las tiendas de España.

Duración aproximada: 4-5 minutos.

¹⁰¹ Al igual que en la actividad 4 de la sesión 4, podríamos necesitar la totalidad de la siguiente clase para visualizar y comentar los vídeos.

Guía para el profesor sobre la sesión 10

- Actividad 5: al igual que al comienzo de la sesión 8, debemos facilitar la participación de los estudiantes que se presten voluntarios para corregir la actividad. En el resto de casos, podemos hacer una participación nominativa de manera aleatoria. Asimismo, en esta actividad también iremos escribiendo en un documento en blanco, al tiempo que proyectamos este texto al resto de la clase, los correos electrónicos que los estudiantes compartan. Podemos usar también la pizarra para tal fin si no disponemos de la opción del ordenador. Debemos facilitar la conversación espontánea en los momentos que consideremos que pueden dar juego al resto de la clase para hablar. La duración total de esta actividad es de unos 30 minutos.
- Actividad 6: reproducimos el vídeo en dos ocasiones y lo paramos cuando sea necesario para facilitar la comprensión y la realización de las preguntas. Al igual que hemos hecho en otras ocasiones, debemos facilitar la conversación en los casos en los que la información resulte interesante y pueda ofrecer la oportunidad de hablar. La duración del vídeo es de 3'51", por lo que si sumamos las dos reproducciones y el posible tiempo de pausa el tiempo total para el vídeo es de unos 10 minutos. Añadiendo el tiempo que necesitamos para comentar las preguntas, la duración de la actividad es de unos 20-25 minutos, por lo que finalizamos la actividad en el segundo periodo de clase.
- Actividad 7: para esta actividad ponemos de nuevo el vídeo en dos ocasiones, parando cuando sea necesario. El objetivo no es tanto practicar la comprensión auditiva, sino preparar el terreno para la realización de los deberes de la siguiente actividad. Incluyendo la corrección y los comentarios de esta actividad, calculamos un tiempo aproximado para su consecución de unos 20 minutos.
- Actividad 8: el tiempo que queda para concluir la clase los dedicamos a explicar y a dejar muy claro qué queremos que los estudiantes lleven a cabo en esta actividad. Podemos recordar el vídeo que grabaron en la sesión 4 o volver a reproducir de nuevo el vídeo visto en clase.

5.6.13. Undécima sesión

5.6.13.1. Objetivos

- Conocer y comentar los datos expuestos en el texto sobre el turismo chino.
- Aprender vocabulario sobre el turismo.
- Desarrollar la comprensión general de un texto.
- Expresar opiniones y deseos de una manera razonada.
- Reflexionar sobre los hábitos de los turistas chinos y occidentales y establecer similitudes y diferencias.

5.6.13.2. Contenidos

- Artículo informativo.
- Vocabulario referente al turismo chino.
- Expresión de opiniones y deseos en español.
- Tabla con información sociocultural sobre los turistas chinos y los occidentales.

5.6.13.3. Desarrollo

La vida es un viaje



Sesión 11

1. Lee el siguiente texto sobre el turismo chino y contesta a las preguntas:

Este año se ha sabido que, durante 2013, los turistas chinos fueron los que más viajaron al exterior y los que más gastaron de media. Los turistas chinos que viajaron a países extranjeros fueron, aproximadamente, 97 millones en 2013, lo que supone un increíble aumento del 17% respecto a los 83 millones de 2012. Se espera que en 2020 la cifra de turistas chinos que viajan al extranjero alcance los 200 millones.

Por motivos de cercanía y precio, más del 60% elige Asia como destino, mientras que solo un 5% se decide por Europa. En 2013 el destino favorito de los chinos fue Tailandia. Dentro de Europa el destino favorito es Francia, especialmente París con 700000 turistas, los que supone alrededor de 4 veces los que se repartieron por todo el territorio español. A pesar de que el turismo chino en 2012 aumentó un 33% en España, todavía es un destino muy poco común, ya que solo viajaron un 0,21% del total.

El auge del turismo chino es similar al que décadas atrás se vivió en Estados Unidos y Japón. Ahora las condiciones son mucho mejores y los países están mucho más preparados. Ante tal aumento y perspectivas de futuro, seguramente todos los países estarán mejorando sus servicios, su calidad y su adaptación al turista chino.

Esta adaptación en el sector turístico hacia los visitantes chinos, sector que supone el 9% del PIB mundial sin contar aún con todo el potencial que supondrá China en el futuro, es muy necesaria.

La tendencia turística que presenta un nuevo panorama, en el que China dominará, no hace más que caminar al mismo tiempo que la evolución y el desarrollo económico que lleva experimentando actualmente el país. Es necesario adaptarse a los cambios y saber captar ese gran mercado y clientes asiáticos que están por venir.

Adaptado de: <http://amanecemetropolis.net/turistas-chinos-los-que-mas-gastan-y-mas-viajan/>

I. Los turistas chinos, durante 2013...

- d) aumentaron el doble su número desde 2012.
- e) viajaron más al extranjero que otros turistas.
- f) gastaron un 17% más que en 2012.

II. Sobre el destino de los turistas chinos...

- d) el más popular es Francia.
- e) la mayoría prefiere viajar por Asia.
- f) está aumentando el número de turistas que elige España.

III. Este aumento del turismo chino...

- d) es algo que no se ha ocurrido anteriormente en otros países.
- e) provoca que otros países deban adaptarse a ello.
- f) se está produciendo en peores condiciones que otros años.

IV. La adaptación al turismo chino...

- d) es muy importante.
- e) es una opción para algunos países.
- f) no es necesaria para atraer a los turistas chinos.

2. Vuelve a leer el texto y contesta a las preguntas:

Recuerda una estructura de condicional muy usada para expresar deseos o ponerte en el lugar de otra persona:

Si (imperfecto de subjuntivo) + (condicional)

Si pudiera viajar, iría a Tailandia.

Si tuviera dinero para viajar, viajaría a París.

- **¿Estás de acuerdo con los datos del texto?**
- **¿Si pudieras viajar en las próximas vacaciones irías a los mismos lugares que se mencionan en el texto?**
- **¿Has viajado alguna vez al extranjero? ¿Alguien de tu familia lo ha hecho? ¿Crees que los países están preparados para el turismo chino? ¿Por qué?**

3. En una pregunta del ejercicio interior se menciona el “turismo chino”, pero, ¿qué es exactamente el turismo chino? Compara en la siguiente tabla las características del turista chino con el turista de otros países cuyas características conozcas. Algunos ámbitos importantes: sol y playa, comida, naturaleza, compras...



Turista chino	Turista occidental
<i>No da mucha importancia al turismo de sol y playa</i>	<i>Suele buscar sol y playa en sus destinos</i>

4. Deberes: ¿tienes algún amigo extranjero? No importa que no sea hispanohablante (puedes preguntarle en inglés o en chino). Hazle una entrevista en la que le preguntes sobre qué busca cuando elige un destino para viajar. Algunos ejemplos de preguntas pueden ser las siguientes, pero puedes añadir más:



- ¿A qué tipo de lugares te gusta viajar? ¿Por qué?
- ¿Qué facilidades te gusta encontrar en los lugares a los que viajas?

Recuerda anotar el lugar de procedencia y la edad del entrevistado.

Guía para el profesor sobre la sesión 11

- Actividad 1: igualmente que en el resto de actividades con las que hemos iniciado los diferentes ámbitos temáticos, comenzamos con la lectura de un texto para trabajar algunos aspectos socioculturales. En este caso tratamos aspectos socioculturales relativos a China. La lectura se hace de manera

conjunta, explicando el léxico cuando sea necesario. A continuación se realizan las preguntas. La duración es de unos 30-35 minutos.

- Actividad 2: en esta actividad el objetivo es hacer a los alumnos reflexionar sobre los datos que han leído y aportar nueva información. Una vez que los alumnos preparen las respuestas deberán exponerlas de manera oral. Debemos facilitar la conversación en la medida de lo posible. La duración total para la consecución de la actividad es de unos 25 minutos.
- Actividad 3: los estudiantes deben reflexionar aquí sobre el tipo de turismo que realizan los turistas de su país, incluido ellos mismos. En contraposición, sobre la base de ideas generales o estereotipos, deben exponer ejemplos de turismo realizado por occidentales. El objetivo aquí es debatir sobre las similitudes y diferencias en el tipo de turismo realizado por unos y otros. La duración total para la consecución de la actividad es de unos 25-30 minutos, sumando 10 minutos de preparación y 15-20 de corrección y comentarios.
- Actividad 4: en el tiempo que queda para terminar la clase debemos dejar claro qué buscamos con la realización de esta actividad. Como comentario adicional, debemos aclarar que es común que en las universidades chinas haya estudiantes de todo el mundo en programas de estudio de chino, por lo que a los estudiantes no les resultará difícil realizar esta actividad con éxito.

5.6.14. Duodécima sesión

5.6.14.1. Objetivos

- Desarrollar las competencias comunicativa e intercultural a través del comentario de las diferentes entrevistas realizadas por los estudiantes.
- Practicar la comprensión auditiva a través de información sobre el turismo en España.
- Aprender y recordar vocabulario sobre el turismo y los viajes.
- Comprender las similitudes y diferencias entre el turismo en China y en España.

5.6.14.2. Contenidos

- Entrevistas realizadas previamente por los estudiantes.
- Material audiovisual sobre el turismo en España.
- Información comparativa entre el tipo de turismo en China y en España.

5.6.14.3. Desarrollo

Sesión 12

5. Puesta en común de las entrevistas: expón a tus compañeros la entrevista que has realizado.

6. A continuación vamos a visualizar el siguiente vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=UgVpSVhVgWM>



Contesta a las preguntas:

- ¿A cuántos turistas recibió España en los primeros 11 meses del año?
- ¿Cuál fue el primer destino en España? ¿Y los siguientes?
- ¿Cuál es el principal país emisor de turistas que vienen a España? ¿Y el segundo? ¿Y el tercero?
- ¿Qué otros países se mencionan en el vídeo?

7. Vamos a ver el vídeo de nuevo:

- Según las imágenes que se ven en el vídeo, ¿qué hacen los turistas que vienen a España? Menciona 3 aspectos principales.

- ¿Buscan lo mismo los turistas en China? ¿Qué crees que atrae a los turistas extranjeros que vienen a China?
- ¿De dónde vienen principalmente los turistas que vienen a China?

8. Crea tu propia agencia de viajes. Por grupos, vais a organizar vuestra propia agencia de viajes en China. Crea una presentación PPT siguiendo las indicaciones:



- Pensad en un nombre atractivo.
- Recordad qué aspectos pueden interesar a los turistas que vienen a China.
- Cread vuestras propias rutas y organizad un calendario de actividades. Puedes añadir fotos y vídeos.

Guía para el profesor sobre la sesión 12

- Actividad 5: al igual que en otras actividades similares correspondientes a otras sesiones, debemos facilitar la participación de los estudiantes. Nuestra misión aquí es comparar diferentes resultados que vayan aportando los estudiantes y hacer correspondencias entre similitudes y diferencias para propiciar la conversación. Podemos servirnos de la proyección del ordenador en la pizarra e ir anotando la información. Otra opción es usar la pizarra para tal fin. La duración total para la consecución de la actividad es de unos 25-30 minutos.
- Actividad 6: reproducimos el vídeo en dos ocasiones y lo paramos cuando sea necesario para facilitar la comprensión y la realización de las preguntas. La duración del vídeo es de 1'56", por lo que si sumamos las dos

reproducciones y el posible tiempo de pausa el tiempo total para el vídeo es de unos 6-7 minutos. Añadiendo el tiempo que necesitamos para comentar las preguntas, la duración total es de unos 20 minutos, por lo que finalizamos la actividad justo al acabar el primer periodo de clase o al comienzo del segundo periodo.

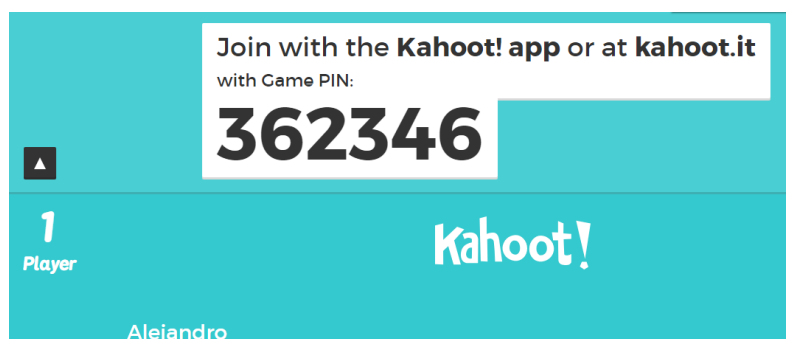
- Actividad 7: para esta actividad reproducimos de nuevo el vídeo, pero solo en una ocasión, parando cuando sea necesario. En este caso nuestro objetivo no es practicar la comprensión auditiva, sino centrarnos en el input visual, además de preparar información para la siguiente actividad. Sumando realización, corrección y comentarios, calculamos un tiempo aproximado de unos 15-20 minutos para la consecución de la actividad.
- Actividad 8: calculamos que restan unos 15-20 minutos para acabar la sesión. Dedicamos este tiempo a organizar los grupos, recordar la información anterior relacionada con este ámbito y dejar claro a los estudiantes qué pretendemos conseguir con la realización de esta actividad.

5.6.15. Examen final

Como comentamos en el apartado 5.2, al finalizar las 12 sesiones de nuestra propuesta realizamos un examen final sobre los contenidos trabajados en las doce sesiones. Este examen cuenta con una puntuación de 50 puntos sobre los 100 totales de la asignatura. No hablaríamos de examen aprobado o suspenso en este caso, sino de puntos obtenidos de cara a la evaluación final.

Hay que recordar que el examen se realiza en una clase regular de dos periodos de 45 minutos, pero no la incluiríamos dentro de las 12 sesiones en las que tratamos los 6 contenidos socioculturales que nos proponemos trabajar. En cuanto a la estructura de esta clase, dedicamos un periodo de 45 minutos a la realización del examen parcial, pero es posible que se necesite más tiempo. El tiempo sobrante de la segunda sesión corresponde, según nuestras estimaciones, a la última clase del semestre. Si es así, dejamos a elección del profesor a qué dedicar este tiempo. Por nuestra parte, recomendamos intentar hacer una charla distendida con los estudiantes sobre el trabajo

del semestre o sobre lo que van a hacer en vacaciones. Otras opciones posibles son la visualización de algún corto o vídeo interesante o incluso utilizar un *Kahoot* para jugar. *Kahoot* es una opción en línea de la que recomendamos leer o ver algún vídeo tutorial. En resumen, en este trabajo podemos explicar que *Kahoot* nos da la posibilidad de crear un juego de preguntas en el que los estudiantes pueden participar con su teléfono móvil introduciendo un código. Al final de cada pregunta, los alumnos pueden ver a tiempo real la clasificación por puntos; es un juego bastante competitivo que suele involucrar a los estudiantes y exigirles concentración. Si nos sobra tiempo durante el desarrollo de la propuesta didáctica, animamos a servirnos de *Kahoot* para, por ejemplo, repasar contenidos.



5.6.15.1. Composición del examen final

Nombre:

1. A continuación vas a ver unos datos sobre actividades y el porcentaje de jóvenes que prefieren realizar esa actividad en su tiempo libre. Di si los datos pertenecen a jóvenes chinos o a jóvenes españoles y por qué (6x3 = 18 puntos):

Quedarse en casa	79,6%	Chinos	Españoles

Ir a un bar o discoteca	29,3%	Chinos	Españoles

Ir a un bar o discoteca	5,8%	Chinos	Españoles

Estudiar	14,7%	Chinos	Españoles

Estudiar	68%	Chinos	Españoles

Ir al karaoke	19,4%	Chinos	Españoles

2. Contesta a las siguientes preguntas sobre los textos que hemos leído en clase (7x1 = 7 puntos):

- I. Las compras por internet en España...
 - a) son inferiores a las compras en tiendas físicas.
 - b) tienen una popularidad superior a la media europea.
 - c) están superando a las compras en tiendas físicas.
- II. Los españoles prefieren las tiendas físicas porque...

- a) pueden ver y probar más productos.
- b) son más baratas que las tiendas online.
- c) pueden conocer mejor los productos.

III. Las tiendas físicas en España...

- a) ya no es la opción favorita.
- b) tienen cada vez menos consumidores.
- c) tienen cada vez más consumidores.

IV. En cuanto a las compras *online*...

- a) los consumidores prefieren comprar con el ordenador.
- b) los consumidores prefieren usar el *smartphone* para comprar.
- c) el ordenador apenas se usa para comprar.

V. Los turistas chinos...

- a) recientemente han viajado más al extranjero que otros turistas.
- b) desde 2012 han aumentado el doble su número.
- c) de 2013 a 2012 gastaron un 17% más.

VI. Los turistas chinos...

- a) prefieren viajar por Asia.
- b) prefieren viajar por Europa.
- c) cada vez viajan más a España.

VII. La adaptación de otros países al turismo chino...

- a) no se está produciendo.
- b) es muy importante para atraer a los turistas chinos.
- c) no es necesaria para atraer a los turistas chinos.

3. Visualiza el siguiente vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=jFp0whdu23I&t=56s> y contesta a las preguntas (10x1 = 10 puntos):

- I. Si quieres comprar algo para la casa, puedes ir a la ferretería. V | F

- II. La chica piensa que el taladro es un regalo romántico. V | F
- III. La chica no sabe si su novio necesita algo para su ordenador. V | F
- IV. La chica cree que a su novio no le gustará nada del bazar chino. V | F
- V. Finalmente, la chica le compra un libro a su novio. V | F
- VI. La chica no sabe si su novio se acordará de qué día es hoy. V | F
- VII. A la chica le gustan unos pendientes que ve en una tienda.
- VIII. A la chica no le gusta ninguno de los bolsos que ve. V | F
- IX. Posiblemente su novio le regale un ramo de flores. V | F
- X. Su novio sabe que a su novia le gustan las flores. V | F

4. Trabajas en una empresa que recibe a clientes españoles que hacen negocios en China. Has recibido el siguiente correo electrónico (5 puntos):

Hola:

El próximo fin de semana vendrá un cliente español a Shenzhen. Se quedará desde el viernes hasta el domingo. Me ha dicho que le gustaría salir un poco por la ciudad y divertirse un poco. Como sé que tú tienes amigos españoles y sabes tratar con ellos, me gustaría que le acompañaras durante el fin de semana.

Un saludo.

- ¿Qué crees que le gustará hacer a tu cliente? Menciona 5 actividades (5x1 = 5 puntos)

5. Trabajas en una agencia de viajes que recibe a turistas europeos en China. Escribe un texto de unas 80-100 palabras con un posible plan para extranjeros que vienen a visitar tu país. Recuerda lo que hablamos en clase sobre el turismo occidental (10 puntos):

5.7. CONCLUSIONES AL CAPÍTULO

Desde el comienzo de esta tesis estamos poniendo el foco en el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC y en el contraste cultural relacionado con el mismo. Este contraste configura el proceso de entendimiento y familiarización entre el profesor nativo de español y los alumnos chinos. La propuesta que acabamos de presentar pretende servir de guía de trabajo para que este contraste cultural nos sirva de herramienta en el proceso de enseñanza – aprendizaje con nuestros alumnos. Al considerar nuestra propuesta como una guía, el profesor que se sirva de la misma puede modificarla y adaptarla a sus necesidades de tiempo o de contexto. No obstante, se debe respetar el pilar fundamental sobre el que se basa la propuesta, que es el del empleo de la cultura de los alumnos para trabajar en la clase de español. En cuanto a este uso de la cultura, hemos visto que a veces abríamos una sesión con un texto que trataba sobre aspectos socioculturales de la cultura china, otras veces el texto trataba sobre España, pero las preguntas y el trabajo posterior ponía en relación los datos comentados con la cultura de los alumnos; lo mismo ocurría con el material audiovisual empleado. En definitiva, la cultura de los estudiantes siempre era el paso obligado para el desarrollo de todas las sesiones.

Con respecto a la metodología empleada, estamos teniendo en cuenta en todo momento con esta propuesta las necesidades de este tipo de alumnado. Es decir, nos hemos adaptado a su modo de trabajar y de aprender español en clase para configurar las actividades que conforman la propuesta. En definitiva, hemos considerado principalmente tres factores determinantes: contenidos léxicos y gramaticales apropiados al nivel de los estudiantes, ámbitos socioculturales relevantes y particularidades y modo de trabajar de los estudiantes universitarios chinos de español. Este último factor resulta clave para que las actividades se desarrollen con éxito; si una

actividad tiene en cuenta los contenidos léxicos y gramaticales y trabaja un aspecto cultural de importancia, esta no tendrá éxito en clase si no tiene en cuenta los posibles problemas relacionados con el modo de trabajar de nuestros estudiantes y con sus necesidades en el aula.

La propuesta didáctica que acabamos de presentar ha sido elaborada a partir de un análisis exhaustivo del contraste cultural establecido previamente en este trabajo. Este estudio nos aportó los ámbitos de mayor relevancia para ser trabajados en nuestra propuesta. El grado de importancia de estos temas recayó en las diferencias culturales más significativas que encontramos en cada uno de ellos. Una vez escogidos los diferentes ámbitos que íbamos a trabajar en la propuesta, llegó el momento de pensar en la metodología adecuada. Para ello, nos vimos en la obligación de considerar lo explicado acerca del modo de trabajar en el aula de nuestros estudiantes, su modo de pensar, su actitud, su predisposición, etc. No obstante, lo que aporta mayor novedad y significancia a nuestra propuesta, más allá de los temas escogidos y de la consideración del modo de aprender de los estudiantes chinos, es el empleo de materiales que tratan directamente de la cultura de los estudiantes en el desarrollo de las diferentes sesiones. Si bien es cierto que no en su totalidad, las sesiones que componen nuestra propuesta trabajan en todo momento en torno a la cultura china para trabajar los saberes culturales relacionados con la cultura española y otras culturas, ya sea a través de un texto en el que se trata un aspecto sociocultural relacionado con China o a través de preguntas comparativas a partir de materiales relacionados con la cultura española. Encontramos, pues, la necesidad de que los estudiantes piensen en su cultura y hablen de la misma para tratar los diferentes aspectos socioculturales que se presentan. Consideramos que este modo de trabajar aporta, por un lado, novedad a la propuesta y, por el otro, una motivación añadida para los estudiantes.

RESULTADOS

OBTENIDOS TRAS LA

PUESTA EN PRÁCTICA

DE NUESTRA UNIDAD

DIDÁCTICA

Para dar total validez a la propuesta didáctica que hemos presentado en el capítulo anterior, fue necesario un trabajo posterior que comenzó en el momento en el que empezamos a desarrollarla con nuestros estudiantes. Las teorías y expectativas que hemos expuesto anteriormente debían ser validadas a través de un trabajo de campo que se incluye en la investigación – acción que nos proponemos realizar en esta tesis; lo que se inició con un análisis de la actitud, de los comportamientos y de las necesidades de nuestros estudiantes y continuó con el desarrollo de una propuesta basada en estas necesidades, debe finalizar con la exposición de los resultados finales obtenidos.

Con resultados finales nos referimos al grado de satisfacción por nuestra parte como profesores. Esto es, tras realizar las actividades pertinentes, debimos evaluar nuestro nivel de conformidad con el trabajo de los estudiantes. Esta evaluación se compone de varios factores, principalmente dos: la motivación percibida por parte de los alumnos al trabajar en el aula y la producción de los mismos. Esta evaluación es en parte subjetiva, ya que nos basamos en lo que estamos percibiendo de manera directa en el aula. No es ningún secreto para cualquier profesor el grado de satisfacción que obtenemos al trabajar en el aula; solo con observar durante unos minutos y echar un vistazo al trabajo de nuestros estudiantes no tardaremos en darnos cuenta de si una actividad funciona o no. En el capítulo anterior hemos propuesto unas actividades que, al estar basadas en un análisis exhaustivo previo sobre las necesidades del alumnado, no deberían fracasar, pero por el momento esto es tan solo teórico; es necesario poner todo ello en práctica.

En cuanto al análisis de la producción de nuestros estudiantes, en este trabajo, por razones obvias, no tendría cabida la totalidad del mismo, por lo que recopilamos algunos de los ejemplos más representativos y los analizamos de manera individual. Con estas muestras de producción pretendemos reforzar con ejemplos el análisis de los resultados realizado anteriormente. La retroalimentación es el punto final y uno de los más importantes de este trabajo, ya que recibimos información por parte de nuestros

alumnos sobre su grado de satisfacción con el trabajo realizado. Esta información la obtuvimos a través de un cuestionario que repartimos a nuestros estudiantes. El proceso de composición de este cuestionario, así como su realización y el análisis de los resultados obtenidos será explicado más adelante en este capítulo.

6.1. RESULTADOS DE LA PROPUESTA

Para exponer estos resultados nos basamos principalmente en el nivel de respuesta de nuestros estudiantes en cuanto a aceptación, entendimiento e involucración en las actividades y en el grado de satisfacción por nuestra parte con el trabajo y con la actitud de los alumnos. Vamos a estructurar este análisis sobre la base del tipo de actividad. Bajo este criterio incluimos los siguientes tipos de actividad: de comprensión lectora, de reflexión, de comprensión auditiva, de expresión e interacción escritas y de expresión e interacción orales. Estos son, principalmente, los tipos de actividades que podemos encontrar en la propuesta didáctica que hemos diseñado. Asimismo, incluiremos un subapartado dedicado a comentar tanto la evaluación parcial como la final.

6.1.1 Actividades de comprensión lectora

En nuestra propuesta trabajamos la comprensión lectora mediante el uso de textos cuyo contenido versa sobre un tema cultural. De los seis textos que encontramos en nuestra propuesta didáctica, tres corresponden a la cultura española y tres a la cultura china. Este tipo de actividad es el más controlado; nos encargábamos de dirigir la lectura al ritmo que marcaban los estudiantes y explicando el vocabulario susceptible de generar dudas. Con el objetivo de sacarle un mayor partido al tiempo que dedicábamos a la lectura de los textos, interrumpíamos la lectura cuando encontrábamos algún dato que podíamos aprovechar para generar conversación, por breve que fuera. Por ejemplo, en el primer texto que incluimos en la propuesta didáctica, que inicia la sesión 1 y trata sobre la familia en la sociedad china, hallamos información como la incorporación de la mujer al trabajo, la apertura hacia el exterior o la normalización del matrimonio homosexual en España. Con los datos relativos a China lanzamos preguntas a los estudiantes como las siguientes:

- ¿Vuestras madres trabajan? ¿En qué trabajo? ¿Vuestras abuelas trabajaron? ¿Existe algún cambio? ¿Y ahora? ¿Las mujeres ahora trabajan más?
- ¿En qué se nota esa “apertura” de China? ¿Qué cosas hay en China que antes no había?

Para escuchar respuestas a estas preguntas, en la mayoría de los casos fue necesaria la participación normativa. Como sospechamos antes de lanzar las preguntas, la primera reacción en el aula fue un silencio generalizado. Fuimos preguntando de manera individual, pero las respuestas en la mayoría de los casos fueron breves. En el caso de las preguntas que aparecen en segundo lugar, dejamos incluso un periodo de tiempo de unos 5 minutos para que los alumnos reflexionaran sobre los cambios que se están produciendo en la sociedad china. Notamos que esta actividad resultaba la menos dinámica, tanto para los alumnos como para nosotros, y la que implicaba menos a los estudiantes; estos se limitaban a ir anotando la traducción en chino para todas las palabras que no conocían y que íbamos explicando, pero, por lo general, no participaban a la hora de responder a las preguntas que lanzábamos si no les preguntábamos de manera directa.

En cuanto a la normalización de la homosexualidad, es un tema especialmente delicado; ya vimos en los resultados del cuestionario que se incluye en el subapartado 2.3.1.1 que, aunque un 77% de los estudiantes chinos defiende el matrimonio homosexual, solo un 23% de los estudiantes chinos defiende la posibilidad de una familia de padres o madres homosexuales. Este cuestionario nos sirvió para hacernos una idea de la importancia de la familia tradicional en la sociedad china y de la vigencia de valores tradicionales en ella. Sin embargo, como detallaremos en el subapartado referente a las actividades de reflexión, la mayoría de nuestros estudiantes no estaba de acuerdo con que la única posibilidad de formar una familia fuese entre padre y madre. Como todavía no conocíamos estas opiniones, ya que la actividad de comprensión lectora precede a la pregunta de reflexión, preferimos apostar por preguntas que, tratando el tema, no ahondaran en él:

- ¿Qué os parece? ¿Pensáis que está bien que haya familias de este tipo?

- ¿Crees que en China sería posible en el futuro?

Para que estas preguntas fuesen respondidas, tanto las primeras como las referentes a la homosexualidad, se hizo necesario, como en el caso anterior, que eligiéramos a estudiantes al azar para que respondieran. La participación espontánea no siempre es fácil; aunque algunas preguntas facilitan este cometido, a veces la única manera es preguntar directamente a algún estudiante para romper el silencio incómodo que se produce en el aula. Por otra parte, normalmente las preguntas tenían respuesta, aunque fuese breve. El objetivo de la realización de estas preguntas era, principalmente, confirmar que los estudiantes estaban comprendiendo el texto y obtener una enseñanza más allá del contenido que aparece en él, haciéndoles partícipes de la lectura en la mayor medida posible. A veces obteníamos respuestas demasiado cortas y la conversación no fluía, como cuando preguntábamos por el trabajo de sus madres o por los cambios producidos en este aspecto; otras veces obtuvimos incluso listas de información, como cuando preguntábamos por las cosas que empiezan a existir ahora en China y que antes no había. No obstante, el objetivo final de la actividad, al menos para los estudiantes, era la respuesta a las preguntas de tipo test que se encontraban al final del texto. Este objetivo nos sirvió como excusa, en los seis textos que presentamos en la propuesta didáctica, para tratar de manera espontánea aspectos relevantes de los textos, como los que hemos mencionado anteriormente para el primer texto, y establecer así un análisis contrastivo cultural, aunque la participación fuese breve en la mayoría de los casos.

No vamos a especificar aquí qué preguntas son las que deberían realizarse para cada texto; es el profesor que se proponga llevar esta propuesta didáctica a cabo quien debe decidir qué aspectos del texto en cuestión elige para tratar de entablar conversación con sus alumnos. Asimismo, dependiendo del grupo, hay preguntas que pueden funcionar más con unos grupos y menos con otros, al igual que hay temas que pueden propiciar una conversación más extensa y espontánea que otros. Por ejemplo, existen contextos en los que quizás el profesor prefiere evitar hablar de temas delicados o que causan controversia, y otros en los que este tema funcione. Por nuestra parte solo podemos recomendar que se traten siempre aquellos contenidos en los que notemos que puedan existir más diferencias para dar que hablar y que este contraste cultural dé sus frutos, aportando así una enseñanza provechosa.

Con respecto a la realización de las preguntas al final de los textos, en la mayoría de los casos las respuestas eran correctas; nuestros estudiantes, y los estudiantes chinos en general, no suelen encontrar problemas para realizar este tipo de actividad si disponen de tiempo suficiente para trabajar, si bien debemos aclarar que las respuestas a las preguntas iban apareciendo en orden en los textos y no era necesaria una lectura en profundidad para encontrar la información. El motivo de haber diseñado las preguntas sobre la base de estos criterios es la dificultad que hemos experimentado en el pasado al trabajar actividades de comprensión lectora en las que las respuestas no aparecían de manera explícita. En el subapartado 4.2.3 incluimos un comentario sobre el tipo de actividades de comprensión lectora que aparecen en el Examen de Español como Especialidad (EEE), que refleja claramente el tipo de actividades con el que nuestros estudiantes están acostumbrados a trabajar. En este sentido nuestro objetivo no era desarrollar la comprensión lectora en sí, sino aprovechar una actividad de este tipo para establecer un análisis contrastivo cultural e introducir el tema que íbamos a trabajar a continuación con las actividades posteriores. De hecho, algunas de las preguntas que aparecen por escrito en las siguientes actividades ya las hemos adelantado de manera oral durante la lectura de los textos.

Este tipo de actividad se desarrolló como esperábamos; los estudiantes, de manera general, leían con atención el texto al ritmo que marcábamos e intentaban responder a las preguntas que íbamos lanzando. Los silencios que se producían en ocasiones eran los esperados; como explicamos anteriormente, en ocasiones debíamos recurrir a la participación nominativa para facilitar la comunicación. Nos encontramos con preguntas que daban bastante juego y hacían que se produjera incluso una conversación espontánea, mientras que otras preguntas no tuvieron este efecto. En general la actividad de comprensión lectora, siendo tan guiada y estructurada como esta, no debería dar problemas para que se desarrolle adecuadamente en clase.

6.1.2. Actividades de reflexión

Tras la actividad de comprensión lectora, normalmente encontramos en la propuesta didáctica actividades destinadas a que los alumnos reflexionen sobre la información que ha sido presentada anteriormente en los textos. Este tipo de actividad fue de las más provechosas que encontramos en la propuesta, debido a que los

estudiantes contaban con un tiempo adecuado para reflexionar sobre el tema en cuestión y plasmarlo por escrito. Este tipo de actividad les sirvió para poner en contraste sus concepciones sobre los diferentes contenidos socioculturales que fueron apareciendo durante la propuesta. Asimismo, aprovechamos para enseñar o recordar diferentes fórmulas y conectores para mostrar acuerdo o desacuerdo (sesión 1), expresar la opinión (sesión 3), introducir información (sesión 5), ordenar el discurso (sesión 7), poner ejemplos (sesión 9) y expresar deseos (sesión 11).

Por otra parte, nuestras expectativas antes de iniciar este tipo de actividad eran que los alumnos iban a presentar la información utilizando las fórmulas que proponemos. En general, los estudiantes de mayor nivel presentaban la información de manera ordenada y adecuada a lo que pedía la actividad, llegando incluso a profundizar en el tema y a escribir respuestas extensas, pero en muchos otros casos los alumnos no seguían las indicaciones y presentaban respuestas breves. Estas diferencias de nivel y de implicación son una constante en muchas universidades chinas donde se imparte el grado de español, con clases que llegan a agrupar a más de 30 alumnos con claras diferencias de nivel y de motivación, por lo que es común que se produzcan este tipo de problemas. Cuando expongamos posteriormente muestras de producción de nuestros estudiantes se apreciará de una manera más clara lo que estamos explicando en este subapartado.

En definitiva, la dinámica de este tipo de actividad fue simple para el profesor y para los estudiantes; solo teníamos que presentar la actividad y explicar lo que fuese necesario para que la actividad se comprendiera. No obstante, aunque podía parecer que la totalidad de los alumnos estaba trabajando cuando observábamos el aula, en muchas ocasiones se producían despistes con el teléfono móvil o con otros compañeros, o situaciones en las que algunos estudiantes parecían concentrados con la actividad, pero realmente este trabajo no se estaba produciendo. Esto nos obligaba a estar atentos y a animar a que los alumnos se implicaran con la actividad. Pero, en líneas generales, nos mostramos satisfechos con muchas de las reflexiones que presentaron los estudiantes y, aunque en otros casos la redacción era breve, la mayoría demostró que había puesto en contraste algunos contenidos culturales que habían sido comentados previamente. Si la implicación es mayoritaria, este tipo de actividad puede funcionar de buen grado en el aula.

En cuanto al uso de las TIC en este tipo de actividades, en la actividad 3 de la sesión 1 y en la actividad 7 de la sesión 6 incluimos el uso de *Plickers* para que los

alumnos reflexionaran sobre contenidos socioculturales que habíamos tratado previamente. En el caso de la sesión 1, pretendíamos que los estudiantes opinaran sobre si las mujeres merecían trabajar al mismo nivel que el hombre. Fue necesario aclarar que nos referíamos a aspectos como el sueldo, horario, vacaciones, etc., haciendo hincapié en el sueldo. La mecánica era simple: los alumnos debían levantar sus códigos para contestar sí o no, y los resultados iban apareciendo en la imagen que proyectábamos en el aula. A continuación, preguntábamos de manera general el motivo de sus respuestas. Para relajar el ambiente y eliminar las tensiones que podía provocar esa constante timidez al hablar en clase, presentamos esta actividad como una encuesta libre, en la que íbamos a hacer una especie de juego para conocer sus opiniones. Debemos recordar que la gran mayoría son chicas, en concreto 33 chicas y 3 chicos, por lo que la gran mayoría optó por el sí; solo hubo una respuesta negativa. Nos llamó especialmente la atención que esta respuesta negativa viniera de una chica. Esta chica afirmaba que en su casa ese era el método que se seguía y que siempre ha funcionado, por lo que le parecía bien que fuese así.

La actividad 7 de la sesión 6 requería menos implicación personal por parte de los alumnos, ya que planteábamos las siguientes cuestiones: cuántas veces comían fuera y las tapas y los bocadillos en China. Así pues, en este caso no opinaban, sino que se limitaban a dar respuestas más objetivas; este hecho no impedía que pudiéramos propiciar una conversación. Al contrario, sus intentos por explicar la existencia o no de tapas y bocadillos en China provocaron incluso discusiones en los que muchos se veían obligados a seguir sus discursos en su lengua materna al no poder plasmar en español todo lo que querían expresar. Debemos confesar que en ocasiones seguíamos estas charlas en chino, ya que las discusiones resultaban bastante interesantes; al hablar de aspectos socioculturales consideramos que hay ocasiones en las que la lengua vehicular del aula no es lo más relevante, sino el contenido de la discusión.

6.1.3. Actividades de comprensión auditiva

Al igual que ocurre en las actividades de comprensión lectora, la mayoría de alumnos encuentran problemas para entender el sentido general de la información que reciben. Esto generaba respuestas breves en la mayoría de los casos o incluso falta de comprensión en un primer momento. Asimismo, estas respuestas eran demasiado

literales; en lugar de emplear el estilo indirecto, los estudiantes respondían con las mismas palabras que habían escuchado. Para realizar este tipo de actividad, nuestros estudiantes visualizaban el vídeo esperando escuchar las mismas palabras que aparecían en la pregunta. Esto nos obligó a redactar preguntas en las que aparecieran las mismas palabras que se escuchaban en el vídeo para facilitar la respuesta de los alumnos. Es decir, en la mayoría de ocasiones no se estaba produciendo una comprensión general del vídeo, sino que se seguía una estrategia enfocada a responder a las cuestiones que se proponían. Cuando la respuesta aparecía antes de la información que se incluía en la pregunta o no se escuchaba justo después de escuchar estas palabras, los alumnos se veían obligados a realizar un esfuerzo mayor para responder. Como ocurría en el resto de actividades, eran los alumnos de mayor nivel los que respondían de una manera más adecuada. Reflejaremos con ejemplos estos casos más adelante, cuando mostremos las producciones de nuestros estudiantes.

El plan previsto en las actividades de comprensión auditiva era visualizar el vídeo en dos ocasiones y responder a las preguntas, pero en algunos casos fue necesaria una tercera reproducción en las que hacíamos pausas para facilitar la comprensión. Por otra parte, fue muy importante explicar con detenimiento el significado de cada una de las preguntas que componían las actividades; no debemos dar por supuesto el entendimiento de algunas palabras que en un primer momento podemos dar por sabidas, ya que la incomprensión de una sola palabra puede provocar que el alumno afirme que no entiende lo que se está preguntando. Este pensamiento literal y prácticamente matemático a la hora de procesar la información es común para todos los tipos de actividades en este tipo de alumnado. La gramática entendida como una estructura se refleja a la hora de hacer las actividades. La causa la encontramos, en nuestra opinión, en el diseño de las actividades que conforman los manuales enfocados al alumnado chino. Un ejemplo es el manual de comprensión auditiva perteneciente a la colección *Español Moderno*; muchas de las actividades que componen este manual se concentran en el dictado de palabras o de oraciones y en el aprendizaje de nuevo léxico que los alumnos van a escuchar en los audios. En cuanto a los audios de textos, hallamos algunas actividades en las que los estudiantes deben responder a preguntas simples. A continuación mostramos un ejemplo:

Preguntas:

1. ¿Cómo se llama el escritor?
2. ¿Dónde vive el escritor?
3. ¿Cuándo sale a pasear el escritor?
4. ¿A qué hora termina de trabajar hoy el escritor?
5. ¿Qué hace él después de dejar su trabajo?
6. ¿Por dónde anda el escritor?
7. ¿Él encuentra a otra gente en el bosque?
8. ¿En qué piensa el escritor cuando pasea?
9. ¿Cuál es la sorpresa del escritor?
10. ¿Qué adquiere el escritor por esta sorpresa?

Texto 2 Una sorpresa

Mi nombre es Pedro Gómez. Soy escritor y vivo en una casa fuera de la ciudad, cerca de un bosque. Paso muchas horas solo y escribiendo. Todos los días salgo a pasear por la tarde, a veces también por la noche.

La primera imagen corresponde a las preguntas, la segunda a parte de la transcripción del audio. Como podemos apreciar, las preguntas siguen un orden simple correspondiendo con la aparición de la información en el audio. Asimismo, las respuestas se corresponden perfectamente con las preguntas. Por tanto, en nuestra propuesta didáctica intentamos no desviarnos demasiado de este modo de trabajar la comprensión auditiva. En nuestro caso trabajamos a través de vídeos y no de archivos de audio simples, y trabajamos con contenidos socioculturales y no con un output independiente, pero la metodología es similar a la que nuestros alumnos siguen tradicionalmente.

Como punto positivo, a través de algunas de las actividades de comprensión auditiva tuvimos la oportunidad de iniciar conversaciones con los estudiantes. Por ejemplo, en la sesión 1, las actividades de comprensión auditiva basaban su contenido en la diversidad familiar del País Vasco y en las diferencias entre las bodas chinas y las españolas. Algunos estudiantes se animaron a comentar que en China actualmente no es posible encontrar matrimonios homosexuales, pero existen parejas de este tipo a las que les gustaría casarse, y esperan que en el futuro China se modernice en este sentido. En cuanto a las bodas, algunos alumnos se animaron incluso a rectificar la información que aparecía en el vídeo; se explicaba que en China solo hay bodas civiles, pero algunos de

nuestros estudiantes afirmaban que también hay bodas religiosas, como las bodas budistas. Así pues, más allá del modo en el que los estudiantes respondían a las preguntas o el nivel de comprensión de los vídeos, tuvimos la oportunidad de establecer algunos puntos en común sobre los contenidos socioculturales que incluimos en la propuesta, por lo que consideramos que los resultados obtenidos fueron satisfactorios.

6.1.4. Actividades de expresión e interacción escritas

En nuestra propuesta didáctica encontramos, principalmente, dos tipos de actividades de expresión e interacción escritas: el artículo, en el que los estudiantes debían redactar un texto sobre un determinado contenido sociocultural siguiendo las pautas que proponíamos; y el correo electrónico, respondiendo a un correo que procedía de una persona española y también trataba un aspecto sociocultural. En ambas actividades los alumnos debían poner en contraste distintos contenidos socioculturales, por lo que el objetivo era común. En cuanto al artículo, proponíamos que los estudiantes crearan un blog de *Wechat* para tal fin. Aunque en las actividades de la propuesta prácticamente se obliga a que los estudiantes creen este blog, por nuestra parte nos vimos obligados a dejar esta posibilidad como opcional, ya que algunos de ellos no dominaban esta función de la aplicación. Como resultado, la mayoría de los estudiantes optaron por plasmar sus artículos en papel, y muy pocos se decidieron por la opción del blog. No obstante, los resultados fueron satisfactorios en general, ya que, de acuerdo con el contenido de estos artículos, la mayoría de alumnos demostraron hacer un adecuado contraste cultural.

Por otra parte, al igual que ocurría en otro tipo de actividades, no todo fue positivo, ya que algunos estudiantes demostraron hacer un esfuerzo insuficiente a la hora de redactar los artículos y los correos electrónicos; en ocasiones encontramos textos con escaso contenido que demostraban haber sido redactados de manera acelerada y sin poner en contraste las ideas que expusimos en clase. Con respecto a los contenidos lingüísticos, hallamos errores típicos de concordancia de género y número y un uso insuficiente de conectores, que son más o menos numerosos dependiendo del nivel del alumno. Posteriormente, cuando mostremos ejemplos de producción de los estudiantes reflejaremos de manera más clara estos hechos.

6.1.5. Actividades de expresión e interacción orales

La expresión e interacción orales es el tipo de actividad comunicativa que suele entrañar más dificultades para nuestros estudiantes, debido principalmente a que es lo que menos trabajan en el resto de clases con profesores chinos. Hemos mencionado en varias ocasiones en este trabajo la gran importancia que tienen la gramática y el vocabulario frente a la competencia comunicativa en la enseñanza de español en las universidades chinas, lo que provoca una falta de costumbre y de importancia de los estudiantes hacia la competencia comunicativa. Este fenómeno, sumado a hechos como la ausencia de la evaluación de la expresión e interacción escritas en exámenes oficiales de español como el ya comentado EEE4, hacen que el desarrollo de esta competencia sea una de las grandes tareas pendientes en la enseñanza de español en China.

En nuestras clases, con respecto a este tipo de actividades, nos encontrábamos con una fuerte dependencia por el papel a la hora de intervenir en clase. Pese a que dejábamos un tiempo suficiente para que los alumnos preparasen esta tarea de expresión oral, muchos de ellos no mostraban una completa interacción, sino una expresión de un discurso que en ocasiones era prácticamente leído o aprendido de memoria. No obstante, cuando llegaba el momento de realizarles preguntas sobre lo que habían expresado o leído, algunos demostraban una notable capacidad de interacción, pese a los continuos errores que, por otro lado, no evitaban la comprensión de lo que querían decir. Por tanto, no estaríamos hablando de una incapacidad de expresión oral, sino de creencias que provocan un miedo o timidez de unos estudiantes poco acostumbrados a trabajar la competencia comunicativa en clase. Así pues, el hecho de encontrar contenidos socioculturales que pudieran ofrecer posibilidades de hablar en el aula resultó clave en nuestra propuesta didáctica; nuestra tarea fue la de facilitar lo máximo posible este objetivo a través de los contenidos que ofrecemos en nuestra propuesta.

6.1.6. Evaluaciones parcial y final

Las evaluaciones consistieron en dos exámenes escritos, en los que los alumnos contaban con un tiempo aproximado de 45 minutos para su realización. Solo podemos comentar nuestro grado de satisfacción con los resultados obtenidos por los estudiantes, así como con el nivel de reflexión mostrado en la parte escrita de los exámenes, ya que

el procedimiento de examen consistió simplemente en la repartición de exámenes, realización y corrección de los mismos. En cuanto a los resultados, la nota media del examen parcial fue 19,83 puntos sobre un total de 30, lo que equivale a un 6,56 sobre 10. Sobre el grado de satisfacción con los resultados, debemos comentar que esperábamos más nota tras analizar el desempeño de los estudiantes en el aula. No obstante, esto nos puede hacer ver que la dificultad del examen que diseñamos pudo ser ligeramente alta. Por otro lado, ya hemos expuesto en este trabajo que existe un alto contraste de nivel y de implicación de nuestros estudiantes; la nota más alta del examen fue de 28, mientras que la más baja fue de 12.

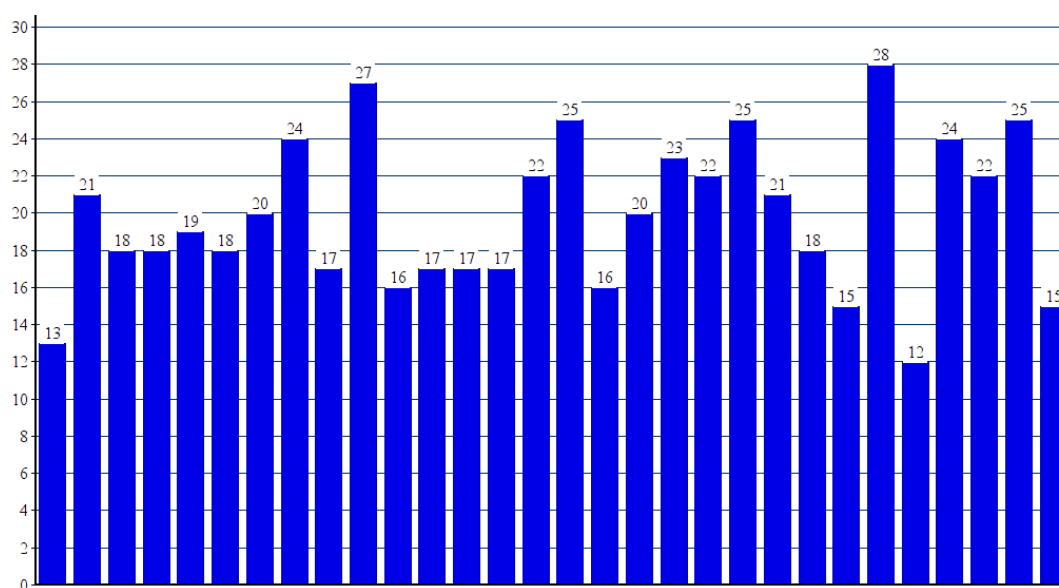


Gráfico 24: notas del examen parcial

En cuanto a la reflexión mostrada en la tarea de expresión escrita, la gran mayoría demostró recordar todo lo que se había explicado en clase sobre la diferencia de horarios y de aspectos relacionados con la comida entre China y España, por lo que nos mostramos bastante satisfechos.

En la evaluación final, la nota media del examen final fue de 40,23 puntos sobre un total de 50, lo que equivale a un 8,16 sobre 10. Así pues, se percibe una clara mejoría en el desempeño de los estudiantes. No pensamos que esto se debe a que el contenido del examen fuese más fácil que el del examen parcial, sino más bien a que, tras la experiencia en el examen parcial, los alumnos entendían mejor de qué manera debían preparar el examen. Debemos comentar que este es un hecho que suele ocurrir también en otras asignaturas; el primer examen suele tener unas calificaciones más bajas que los

posteriores, debido a una mejora en la preparación de los mismos. La nota más alta fue de 48, mientras que la más baja fue de solo 26.

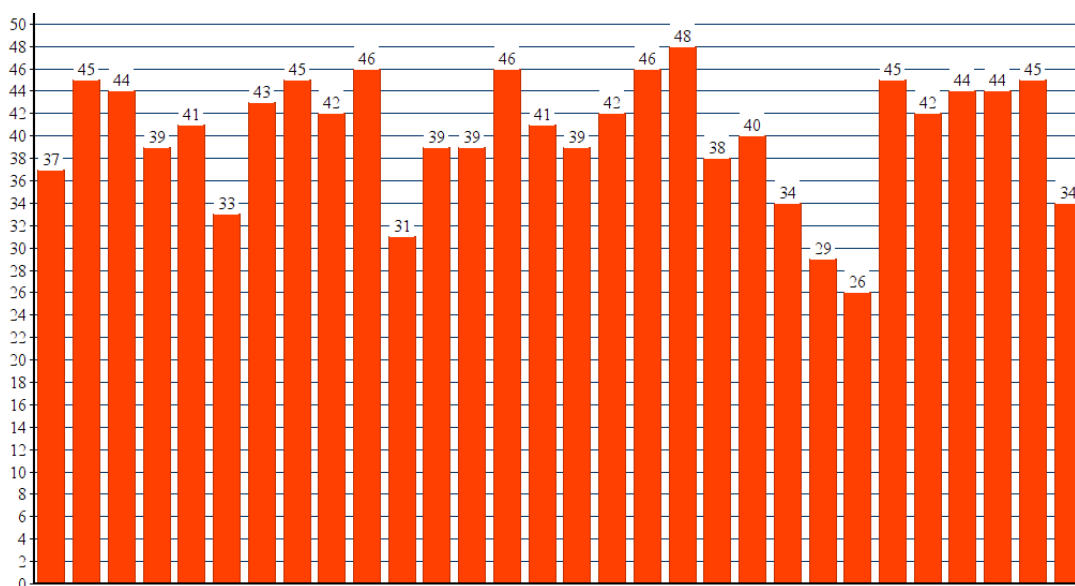


Gráfico 25: notas del examen final

Es decir, pese a ser la nota más baja, supera la mitad de la puntuación total, lo que implica un desempeño general bastante satisfactorio. Por consiguiente, el nivel de reflexión y de comprensión de los contenidos trabajados en clase fue más completo que el alcanzado en el examen parcial. A continuación presentamos un gráfico comparativo entre ambos exámenes:

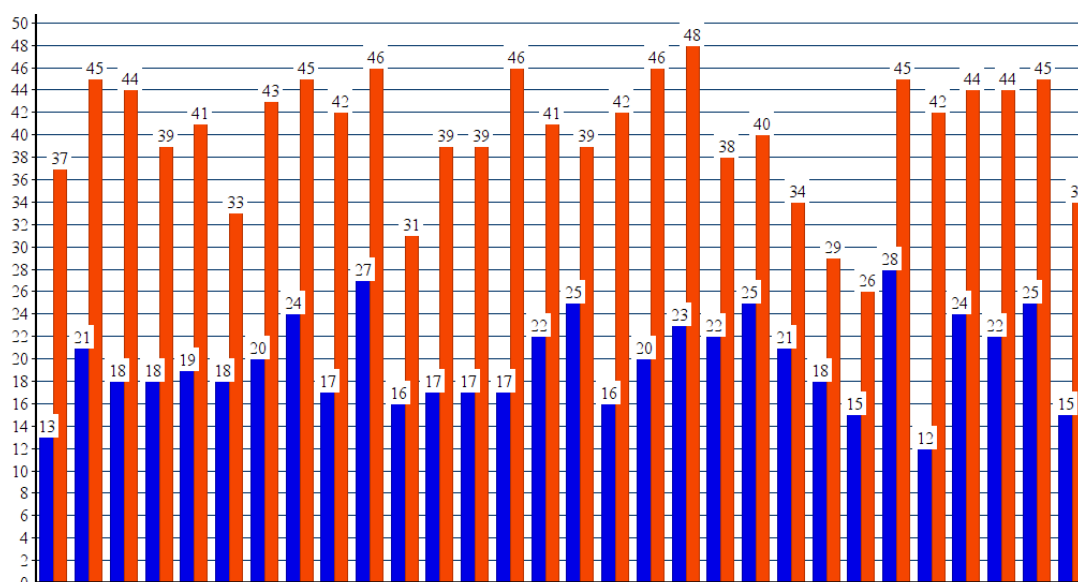


Gráfico 26: comparativa entre las notas de los exámenes parcial y final

6.2. ANÁLISIS DE MUESTRAS DE PRODUCCIÓN DE LOS ESTUDIANTES

Para facilitar el análisis de los ejemplos que se van a exponer a continuación, no vamos a hacer una división en subapartados, sino que se presentarán las muestras más relevantes de acuerdo con la información que ha sido expuesta anteriormente. Por otra parte, para las actividades de comprensión lectora y las de expresión e interacción orales no disponemos de muestras que analizar; en las actividades de comprensión lectora las respuestas eran de selección múltiple (a, b, c), por lo que no existe material analizable. En las actividades de expresión e interacción orales la producción, como su nombre indica, es oral, por lo que se requeriría realizar grabaciones y añadirlas como anexo a este trabajo para poder analizarlas debidamente. Para optimizar la lectura y el desarrollo de esta tesis, decidimos prescindir de este tipo de muestras y analizar lo que ocurría en nuestras clases, pero sin servirnos de estas grabaciones. Las producciones que vamos a encontrar aquí se corresponden, por tanto, con las actividades de reflexión, las de expresión e interacción escritas y las de comprensión auditiva, ya que son las que necesitaban ser respondidas por escrito. Asimismo, el contenido de estas actividades ofrecía más posibilidades de establecer un contraste cultural, especialmente las de reflexión y las de expresión e interacción escritas. En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, nos vamos a centrar en aspectos metodológicos, concretamente en la manera en que los estudiantes responden a estas preguntas.

Comenzando con las actividades de reflexión, comentamos anteriormente que fueron las más provechosas, debido a que los estudiantes contaban con tiempo para preparar la actividad. Por otra parte, pese a que muchas respuestas implicaban una elaboración bastante razonada, consideramos que algunas respuestas fueron demasiado breves. A continuación vamos a presentar algunos ejemplos que reflejan este hecho. Los ejemplos se componen de transcripciones de las actividades realizadas en clase. Las muestras originales se pueden consultar en el anexo IV de este trabajo.

La familia es la base de la sociedad.

Sí, acuerdo. Creo que la familia es el objetivo que cada miembro mantiene unido, y la sociedad está formada por cada familia ya que la familia es la base de la sociedad.

El trabajo es cosa de los hombres y las tareas domésticas de la mujer.

No estoy de acuerdo. Porque me parece que las tareas domésticas no sólo de la mujer, los hombres y las mujeres deben mantener la igualdad.

El modelo tradicional de familia (padre y madre) es el único que debería ser posible.

No estoy de acuerdo. Creo que toda persona tiene derecho a seguir su vida favorita, mientras sea una familia feliz, se puede establecer cualquier modelo de familia.

Este sería un ejemplo de respuesta razonada. El alumno demuestra, pese a sus errores lingüísticos, que ha reflexionado sobre el tema. De hecho, muestra un notable grado de madurez a la hora de tratar el matrimonio homosexual, un tema generalmente tabú en China. Por lo tanto, esta es una muestra con la que estaríamos satisfechos en cuanto a los resultados, debido al grado de reflexión y de redacción de las respuestas. Además, el alumno ha usado las fórmulas para mostrar acuerdo o desacuerdo que proponíamos en la actividad.

La familia es la base de la sociedad.

Estoy de cuerdo con este porque pienso que una familia buena o mala tiene una influencia beja e importante.

El trabajo es cosa de los hombres y las tareas domésticas de la mujer.

Estoy de acuerdo con este porque es la enseñanza de Confucio.

El modelo tradicional de familia (padre y madre) es el único que debería ser posible.

Estoy de acuerdo porque eso es desde el tiempo viejo y no se puede cambiar.

A través de esta muestra podemos observar que el grado de implicación del estudiante no ha sido suficiente para satisfacer nuestras expectativas; tras unos 10 minutos de preparación, el alumno solo ha escrito algunos enunciados simples, con errores continuos y sin mostrar un grado de reflexión y de interés suficientes. Esto suele ocurrir generalmente en todas las actividades de la propuesta. Afortunadamente, la gran mayoría de muestras son, en general, como la primera, por lo que nos sentimos satisfechos con el trabajo realizado en el aula. Sin embargo, en ocasiones podemos toparnos con producciones como la que acabamos de presentar. Este hecho nos muestra que en clases universitarias como la nuestra, de más de 30 estudiantes, resulta de gran dificultad lograr un nivel de implicación total.

En cuanto a las actividades de expresión e interacción escritas, pese a que la mayoría de los estudiantes se decantó por la opción tradicional de redacción en papel, en lugar de hacerlo a través de un blog en línea, casi la totalidad demostró un alto nivel de implicación y de reflexión sobre los temas que se trataban.

En el pasado, las mujeres solo pueden enseñar en el hogar, no reciben educación y no tienen una capacidad de vida independiente, por lo que solo pueden casarse y confiar en los hombres.

过去中国民间讲

“夫妻如衣服”，走在路上没穿衣服是不合适的，所以过去没结婚是一件很丢人的事情。

“儿女如眉毛”，这个眉毛生在脸上一点用都没有，可是没有它不好看，生不出孩子是会被指指点点的。

过去女人只能在家相夫教子，没有接受教育，也没有独立生活能力，所以只能结婚，依靠男人存在。



Este es un ejemplo de producción a través del blog de *Wechat*¹⁰². Esta estudiante presentó un artículo tal y como se pedía inicialmente en la actividad, insertando incluso traducción al chino, por lo que hablamos de una implicación total en la actividad. Por otra parte, encontramos ejemplos como el siguiente, donde una alumna presentó en papel un artículo con un formato similar al que podemos encontrar en *Wechat*:

¹⁰² El artículo completo se encuentra accesible en el siguiente enlace: <https://mp.weixin.qq.com/s/C1Q4asoPjU0tSndBzOKs7Q>

Hablar sobre el matrimonio en mi país

El matrimonio en China es uno de los eventos más importantes en la vida y se tiene que tomar en serio, pero cada vez más hay recién casados que eligen celebrar una boda al estilo chino-occidental en hoteles. Este nuevo estilo de boda cuenta cada vez con mayor aceptación, y mientras las ceremonias están en continua evolución, siguen reteniendo sus raíces tradicionales.

El matrimonio es la unión fiel, exclusiva y para toda la vida de un hombre y una mujer unidos en una comunidad íntima de vida y amor. Ellos se comprometen completamente el uno al otro y a la responsabilidad maravillosa de traer hijos al mundo y a cuidarlos.

La gente mayor no piensa lo mismo que la gente joven en cuanto a familia y matrimonio.

Algunos de los jóvenes, en mi país, persiguen la libertad matrimonial, a ellos, no les importan el económico, la vivienda, la boda, solo se preocupa su pareja. Se creen que el amor es lo más importante en su vida. Sin embargo, algunas personas se preocupan más por las condiciones económicas. También hay matrimonios homosexuales, pero las parejas no tienen el certificado de matrimonio, a causa de la Oficial de China no reconoce tales matrimonios, y la mayoría de los chinos tampoco.

La gente mayor piensa que si la pareja se casa, el hombre tiene que poseer una vivienda, y su salario, es decir su condiciones económicas. Y en cuanto se construye una familia, la mujer tiene que ser ama de casa, gana dinero y cuidar a los niños. En cambio, los hombres solo gana dinero.



En definitiva, aunque la mayoría decidió escribir su artículo en sus cuadernos o en un papel, demostraron que habían reflexionado profundamente a la hora de escribir sus redacciones, como se puede observar en la siguiente muestra:

Hola, me llamo Catalina, Soy estudiante. Hoy vamos a discutir sobre la familia y el matrimonio.

En el pasado, el matrimonio de la mayoría de las personas está determinado por sus padres. Y muchas familias se componen de hombres, mujeres y niños. Además, siempre son las mujeres quienes cuidan a los niños y hacen las tareas domésticas en el hogar.

En el presente, la gente aboga por la libertad de amor y la libertad de matrimonio. Y las familias de hoy tienen una variedad de formas de composición. Por ejemplo dos mujeres o dos hombres. Hoy en día, cada vez más mujeres ya no sólo están cuidando a

sus hijos en la casa, sino que tienen su propio trabajo, por eso, cuidar a los niños es responsabilidad del esposo y la esposa.

En mi país, algunas personas consideran el matrimonio como una carga, algunas personas por amor y otras es sus padres les instaron a casarse. Siento que la importancia del matrimonio en mi país son los niños.

A muchas mayores les gustan las familias típicas. Piensan que los jóvenes deberían casarse temprano y tener varios hijos.

Los jóvenes pueden aceptar matrimonios heterosexuales o matrimonios entre personas del mismo sexo. No les importa la edad del matrimonio ni les importa si tienen hijos.

Observamos aquí una reflexión sobre varios aspectos relacionados con la familia en China, por lo que, pese a los errores y a la presentación, la estudiante en este caso demuestra un trabajo adecuado de la actividad.

Las actividades de comprensión auditiva también exigían una labor de redacción para ser contestadas. En este caso, las respuestas fueron más limitadas, ya que los alumnos debían ceñirse a plasmar la información que escuchaban en los vídeos. Así pues, en este caso nos centraremos en comentar si las respuestas fueron adecuadas o no de acuerdo a lo que se dice en los vídeos. En cuanto a la correspondencia de las respuestas con la información que se presenta en los vídeos, en general fue satisfactoria; aunque el orden y la limpieza de estas respuestas no fue el deseado, como se puede observar en las muestras incluidas en el anexo IV, los estudiantes demostraban prestar atención a los vídeos y entender la mayoría de la información que se iba presentando:

¿Cuáles son los planes más habituales de los españoles para disfrutar de su tiempo libre?

Comer algo fuera. Salir a tomar unas cervezas y/o unas tapas y salir a comer o cenar fuera.

¿Por qué salimos los españoles?

Para desconectar. Para pasar un rato agradable. Para divertirnos y para olvidar el estrés de la vida cotidiana.

¿Qué crees que es la sociabilidad? Busca la palabra en el diccionario si no sabes lo que es.

Fuera con los amigos y conoce nuevos amigos. normalmente comemos junto.

¿Cuáles son los planes más habituales de los españoles para disfrutar de su tiempo libre?

Salir a tomar unas cervezas y unas tapas. Salir a comer o cenar fuera.

¿Por qué salimos los españoles?

Para divertirnos. Para olvidar el estrés de la vida cotidiana. Para desconectar. Para pasar un rato agradable.

¿Qué crees que es la sociabilidad? Busca la palabra en el diccionario si no sabes lo que es.

Se queda con amigos, pareja, familias y para conectar con social.

En estos ejemplos hay una tercera pregunta que podemos catalogar más bien como de reflexión, ya que los alumnos debían reflexionar sobre el concepto de sociabilidad a partir de lo que habían escuchado en los vídeos. Sea como fuere, en este punto se produjo también una realización satisfactoria de la actividad. Por otra parte, debemos aclarar que nos vimos obligados a reproducir los vídeos hasta en tres ocasiones, en lugar de dos, teniendo incluso que interrumpir la reproducción en ocasiones para facilitar la comprensión.

6.3. GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LA PROPUESTA REALIZADA

Para medir el grado de satisfacción de los estudiantes con el trabajo realizado en clase diseñamos un cuestionario con el que pretendíamos conocer la opinión de los estudiantes en cuanto a 4 aspectos principales: grado de aprendizaje, actividades, evaluación y papel del profesor. Asimismo, incluimos una última pregunta para calcular del 1 al 10 la satisfacción general de los alumnos. El cuestionario, que fue repartido en español y en chino, estaba compuesto de las siguientes preguntas:

Encuesta de satisfacción con la programación didáctica

教学满意度调查问卷

1. En cuanto al grado de aprendizaje: 学习程度

- a) Creo que he aprendido aspectos muy útiles. Estoy muy satisfecho con el aprendizaje. 我觉得我学到了有用的东西。我挺满意自己的学习的。

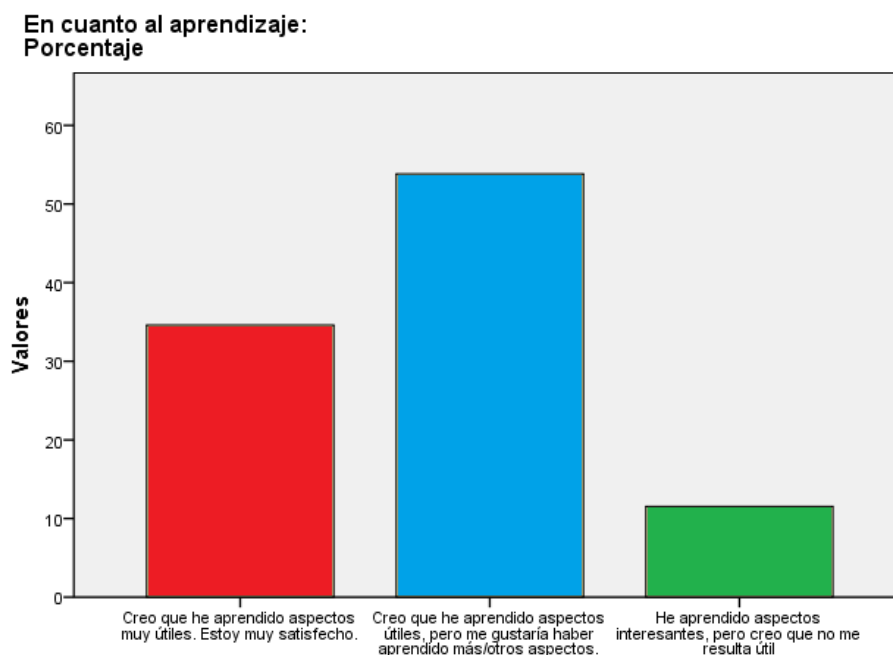
- b) Creo que he aprendido aspectos útiles, pero me gustaría haber aprendido más aspectos u otros aspectos diferentes. 我觉得我学到了有用的东西，要是能学更多不同的内容就更好了。
 - c) He aprendido aspectos interesantes, pero creo que no me resulta muy útil. 我学到了有意思的内容，但是我觉得不是很有用。
 - d) No he aprendido nada interesante con esta propuesta. 我没有学到任何有趣的东西。
2. En cuanto a las **actividades**: 学习活动
- a) Me han resultado muy interesantes. Estoy muy satisfecho. 我觉得很有趣，我很满意。
 - b) Eran interesantes, pero me gustaría haber hecho otro tipo de actividades. 很有趣，但是有更多类型的活动就更好了。
 - c) No eran muy interesantes, pero he aprendido aspectos útiles. 不是很有趣，但是我学到了有用的内容。
 - d) No me han resultado ni interesantes ni útiles. 我觉得又无趣又没用。
3. En cuanto a la **evaluación**: 评分
- a) Creo que ha sido la adecuada. No tengo nada negativo que decir. 我觉得评分合理，没什么不好的想说的。
 - b) Ha sido adecuada, pero demasiado fácil. 合理，但是太简单了。
 - c) Ha sido adecuada, pero demasiado difícil. 合理，但是太难了。
 - d) Ha sido inútil y muy difícil. 又没用又难。
4. En cuanto al **papel del profesor**: 关于老师的角色
- a) Estoy muy satisfecho. No tengo nada negativo que decir. 我很满意。没有什么不好的地方。
 - b) He aprendido mucho a través de su trabajo en clase. 通过他在课上的教学我学到了很多东西。
 - c) No he aprendido mucho a través de su trabajo en clase. 我没有从他的教学中学到很多东西。
 - d) No estoy nada satisfecho. 我一点也不满意。

5. Valora del 1 al 10 **tu grado de satisfacción** con la propuesta didáctica que has trabajado en clase:

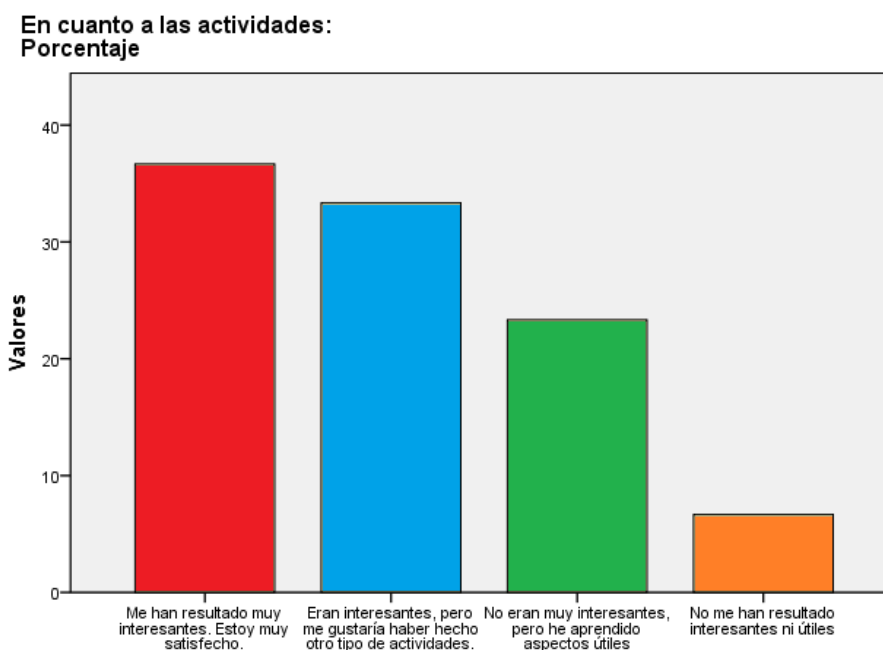
请根据你的满意程度从1到10分评价一下你在这个学期的表现。

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

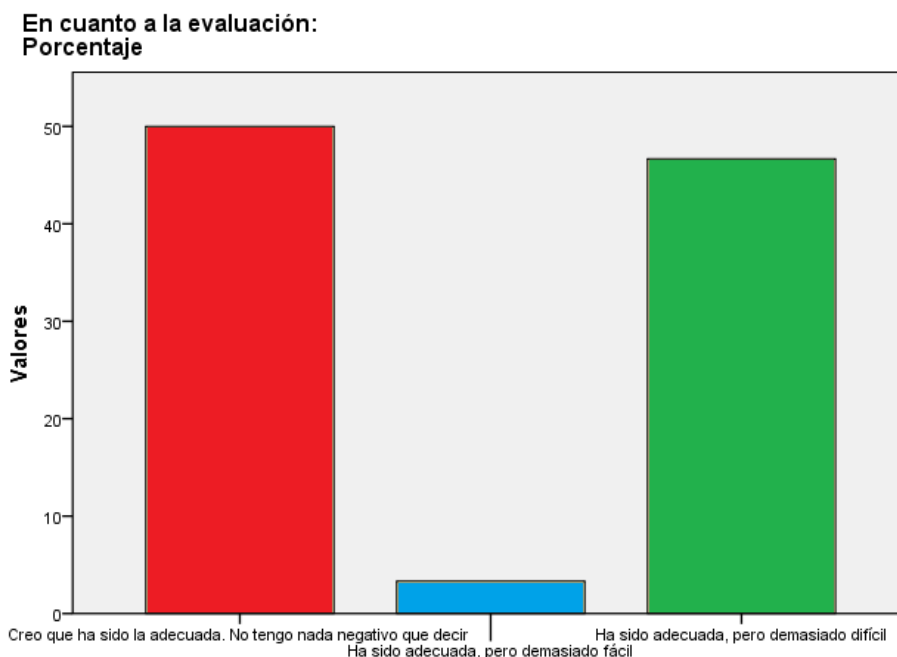
El cuestionario fue realizado por los 30 estudiantes que trabajaron la propuesta en clase y arrojó los siguientes resultados:



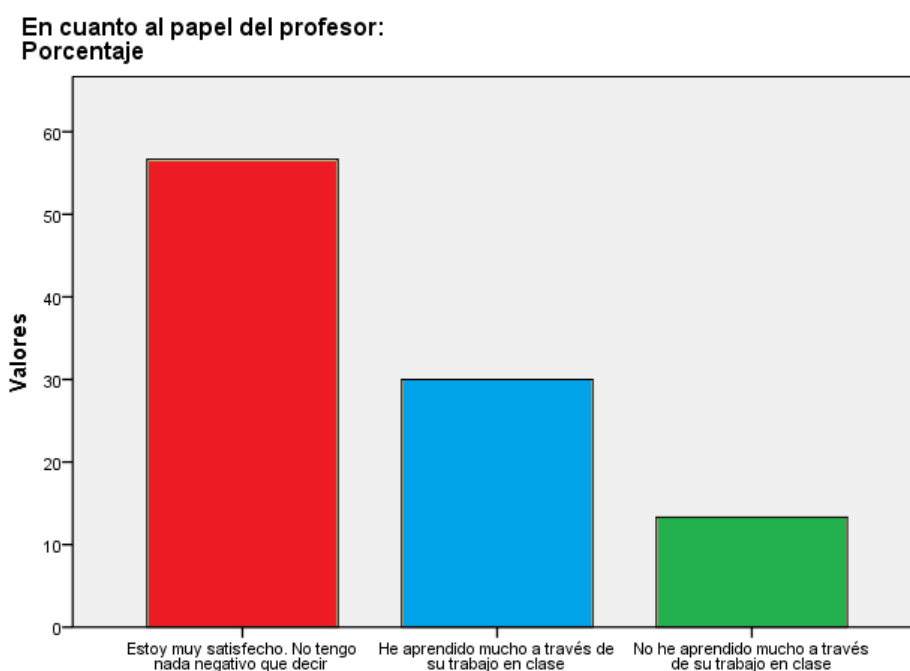
Nos llama especialmente la atención que a la mitad del alumnado le gustaría haber aprendido otros aspectos. Cuando preguntamos sobre ello tras ver los resultados del cuestionario, algunos alumnos afirmaban que también habría sido buena idea trabajar más aspectos dentro de cada ámbito. Por tanto, pensamos que otra buena manera de trabajar este tipo de propuesta en clase podría ser dividirla en menos ámbitos culturales en lugar de los 6 en los que la dividimos nosotros, y así concentrarse más en cada uno de ellos. En lugar de 2 sesiones para cada uno de los 6 ámbitos, otra buena opción podría ser 3 sesiones para 4 ámbitos, lo que también supondría un total de 12 sesiones.



Los resultados relativos a las actividades nos dicen que a un tercio de la clase le gustaría haber realizado otro tipo de actividades, pese a encontrar interesantes las ya realizadas. Un número considerable de estudiantes, por otra parte, no ha encontrado interesantes las actividades, pero considera que ha aprendido aspectos útiles. Al preguntar a los alumnos sobre estos resultados nos comentaron, en cuanto a otro tipo de actividades, que les gustaría haber visto alguna película, por ejemplo. Sobre este punto no consideramos pertinente su visualización. Sin embargo, con más tiempo disponible se podría plantear la posibilidad de ver alguna película e incluirla dentro de la propuesta. Por otra parte, resulta bastante positivo que casi la totalidad de los estudiantes, exceptuando el caso de dos de ellos, ven utilidad en las actividades realizadas.



La división aquí es clara: un 50% piensa que la evaluación fue adecuada y prácticamente el otro 50% piensa que ha sido difícil. El tema de la dificultad es un aspecto bastante relativo, pero pensamos que es normal que exista esta diferencia de nivel en un aula como la nuestra, por motivos que ya han sido explicados anteriormente. Por otra parte, como ya vimos al reflexionar sobre la evaluación, los resultados no fueron bajos precisamente, por lo que esta supuesta dificultad ha sido solventada por los estudiantes a la hora de realizar los exámenes.



Estos resultados nos dicen que, pese a las anteriores discrepancias sobre el trabajo de clase y las actividades, los alumnos en general están satisfechos con nuestro trabajo como profesores; solo encontramos 4 casos en los que los estudiantes han opinado de manera negativa. Esto nos aporta un dato significativo; hemos sido capaces de dar una imagen positiva como docentes y hemos sabido cómo tratarlos en el aula, aunque el trabajo de clase y las actividades puedan ser mejorables de acuerdo con la opinión de parte de la clase.

En cuanto a la pregunta sobre la valoración de 1 a 10, el resultado obtenido fue de 7,08. Así pues, en definitiva, nos sentimos satisfechos por lo general con el trabajo llevado a cabo en el aula, teniendo en cuenta, por otro lado, que la propuesta que hemos presentado está sujeta a mejorar y modificaciones por parte de todo docente que lo estime necesario. Nos habría gustado obtener resultados mucho más positivos, pero no pretendíamos con esta propuesta que el trabajo fuese perfecto, sino ver en qué podemos mejorar y conocer la opinión de nuestros estudiantes para que esta mejora sea efectiva.

CONCLUSIONES

7.1. CONCLUSIONES GENERALES

Al comenzar la tesis mencionábamos la necesidad de realizar estudios enfocados en el ámbito de la enseñanza de español en la R.P. China, debido al auge que está experimentando el aprendizaje del español en este país. Desde el año 2000 la cifra de departamentos de español, de academias de enseñanza y de alumnos matriculados en el Instituto Cervantes en China no deja de aumentar; 2001 fue un año clave, ya que China entró en la Organización Mundial del Comercio, aumentando así su posición internacional y fortaleciéndose las actividades económicas y culturales con el exterior. Desde ese momento no ha cesado el interés por la lengua española (Yang y Romero, 2016: 925). De hecho, es probable que desde que iniciamos nuestras pesquisas los datos hayan cambiado, ya que nos encontramos en pleno proceso de crecimiento.

Un ejemplo es la inclusión por parte del Ministerio de Educación chino del español en el currículo de lenguas obligatorias en colegios e institutos de todo el país, una noticia que ha salido a la luz recientemente en 2018 (Xinhua, 2018: en línea). Los trabajos de revisión de este currículo comenzaron en 2013, han durado cuatro años y han contado con la participación de más de 260 expertos. La nueva ley entró en vigor en septiembre de 2018. Así pues, consideramos que la pertinencia de la presente tesis es total, ya que resulta fundamental conocer la situación del español en China, la cultura china y la manera en la que esta incide en el aprendizaje de los estudiantes, puntos todos ellos que abarcamos en profundidad en este trabajo.

El pilar fundamental de este trabajo es el establecimiento, principalmente, del contraste cultural entre el profesor nativo de español que trabaja en China y sus estudiantes. Por tanto, en primer lugar fue necesario centrarnos en el ámbito cultural; a través del análisis de los saberes culturales y de la antropología cultural acotamos el rango de estudio que pretendíamos acometer. Una vez que definimos el término cultura sobre el que íbamos a tratar, pusimos el foco en la identidad cultural presente en la R.P.

China. Con frecuencia se da el error de quedarse en la superficie y fijarse solo en las diferencias más llamativas que se producen en el aula. Existe generalmente el error de quedarse en la superficie y exponer los casos llamativos en los que el contraste cultural se hace más presente cuando trabajamos con alumnos chinos; si queremos conseguir que estas diferencias dejen de ser tan notables y no se conviertan en obstáculos en el proceso de enseñanza – aprendizaje, resulta necesario indagar en el origen de estas actitudes y creencias. En nuestra investigación decidimos incluir ámbitos como la familia y la política, además de la educación. Si queremos conocer en profundidad cómo piensan nuestros estudiantes y a qué se deben ciertos comportamientos en el aula, tenemos que ir al origen. Esto es, a su educación en cuanto a crianza y desarrollo en su entorno familiar; una vez que conocemos la importancia de la familia como institución y de su influencia en el desarrollo de los niños, se hace más fácil entender cómo funciona la sociedad en todos los ámbitos, incluido la educación. En cuanto a la política, hemos hablado en más de una ocasión del gobierno y de la patria como una jerarquía paternalista, en la que los ciudadanos son hijos de la patria y el gobierno se encarga de velar por todos los ciudadanos. Este hecho se transfiere también a todas las esferas sociales, lo que conforma un entramado social complejo y bien estructurado.

Así, en este trabajo hemos abordado las características de la cultura china y su influencia en la enseñanza de español; comprender estos rasgos culturales resulta primordial para conocer las particularidades concretas de los estudiantes chinos en el terreno de la enseñanza de español en China. El origen, la historia, la actualidad y el panorama de la enseñanza de español en la R.P. China, configura uno de los capítulos principales de esta tesis. Pero, antes de adentrarnos en su exposición, debimos concluir el capítulo referente a la identidad cultural china con el análisis del ámbito educativo, que conforma otro de los pilares de esta tesis, considerando que, en cualquier contexto o situación, siempre actuamos sobre la base de una cultura determinada. Iniciamos este apartado exponiendo una breve historia de la educación en la R.P. China. Cuando hablamos de educación en este país debemos remitirnos de manera obligatoria a Confucio; su figura y la alargada sombra que proyecta su filosofía en todos los ámbitos de la sociedad china hacen que el estudio del confucianismo deba estar presente en cualquier estudio que se acometa sobre China. Volviendo al ámbito educativo, ya comentamos en más de una ocasión la relación entre ideas confucianas, como la educación basada en la pertenencia y el respeto a una comunidad, como la familia o el pueblo, y la educación actual, en la que se continúan estudiando en la universidad

asignaturas basadas en las ideas maoístas o en el marxismo. Otros detalles de la vida cotidiana que fundamentan estas ideas son, por ejemplo, el izado de la bandera que se realiza en los colegios chinos antes de entrar a clase o la formación militar obligatoria que los alumnos universitarios de nuevo ingreso deben hacer antes al comienzo del curso. Actividades de este tipo siguen estando apoyadas en un ideario tradicional que sigue vigente en la sociedad china actual. Todo ello configura el modo de pensar y de vivir de nuestro alumnado y, por consiguiente, el modo en el que los estudiantes afrontan nuestras clases y las ideas y enseñanzas que transmitimos. Así pues, conocer esta filosofía, al menos de manera general, hace que veamos a nuestros alumnos de una manera más cercana y lleguemos a un punto de entendimiento total.

Junto a Confucio, existen otras figuras históricas que han determinado y siguen determinando la sociedad china actual. Un ejemplo más cercano a la actualidad y de vital importancia es el de Mao Zedong. Además de seguir apareciendo en los billetes de la divisa china y de que su retrato continúe presidiendo de manera simbólica la Plaza de Tiananmén, las ideas de Mao siguen estando vigentes en gran parte. Fue Mao el que en su obra, como ya comentamos en este trabajo, hablaba de tratar todo lo que procede de Occidente al igual que hacemos con los alimentos: masticarlos, transformarlos, descomponerlos y sacar provecho de ellos. Es decir, no se debe aceptar todo lo que viene de fuera sin pasarlo por un riguroso filtro previo. Por ejemplo, los ciudadanos extranjeros nos topamos en algunas ocasiones con una especie de muro invisible a la hora de tomar ciertas decisiones en China. Un ejemplo lo encontramos en el gremio de empresarios que decide emprender en un país como China. Según un estudio realizado por la Universitat Rovira i Virgili, en el que se entrevistó a responsables de internacionalización, los chinos confían más en otro chino que en un occidental a la hora de sacar adelante un negocio (Niñerola y Sánchez-Rebull, 2016: 14). De hecho, una de las condiciones sin la cual un empresario extranjero no podría emprender en China es la necesidad de contar con un socio chino. En cuanto a los profesores, si bien es cierto que algunos profesores, dependiendo del departamento en el que trabajemos, contamos con cierta libertad en el aula, cuando llega el momento de organizar una actividad extraescolar determinada en ocasiones es necesario contar con el visto bueno de la universidad. Incluso en los propios grupos de estudiantes encontramos la existencia de una clara jerarquía; en cada uno de los grupos hay uno o varios delegados o jefes de aula que se responsabilizan de tareas como la facilitación de medios y materiales para la clase y toman el control del orden en el aula, del cumplimiento de

normas y de otras tareas, como el reparto de horarios, la gestión del aula o el comunicado de noticias importantes al resto de compañeros (Bega González, 2014: 74). Vemos, pues, como existe una relación entre ideas procedentes de distintos pensamientos tradicionales. Por un lado, el poder de la jerarquía original de Confucio; por el otro, el tratamiento de las ideas occidentales de Mao. Cuanto más profundicemos en estas ideas más podremos comprender qué poderes rigen la sociedad en la R.P. China.

Como hemos adelantado anteriormente, podemos llegar a conocer las características específicas de nuestros estudiantes si comprendemos antes su identidad cultural. Así, una vez que conocimos esta identidad, llegó el momento en este trabajo de adentrarnos en aspectos específicos como la actitud y la motivación de nuestros estudiantes en clase. Basándonos en lo expuesto anteriormente sobre la identidad cultural del alumnado, intentamos dar una justificación objetiva a la problemática relacionada con la actitud y la motivación de nuestros alumnos. Rasgos como la timidez, la mesura, la humildad, el miedo a participar y a formular preguntas, etc., que nuestros alumnos muestran en el aula, tienen su origen en todo un conglomerado de circunstancias vitales que han configurado el modo de ser y de aprender de nuestros estudiantes. Nosotros, como profesores nativos de español, solemos quedarnos en la superficie y en muchas ocasiones no encontramos explicación a estas actitudes que se producen en el aula; solo estaremos completamente familiarizados cuando comprendamos en profundidad la idiosincrasia de los jóvenes chinos en particular y de la sociedad china en general. Aristu Ollero (2014), en su tesis doctoral, que versa sobre la adecuación de la metodología de enseñanza de español a estudiantes chinos, basándose en las teorías de Litrell (2009) y Peacock (2001), parte de la idea al comienzo de su estudio de que es necesario conocer los valores culturales, las creencias y las tradiciones educativas de nuestros alumnos, ya que determinan cómo aprenden y qué esperan de nosotros. Esta es una idea que hemos repetido en numerosas ocasiones en este trabajo y que consideramos que debe ser el punto de partida para cualquier estudio que se acometa sobre este tema, especialmente en el campo de la enseñanza a estudiantes chinos, poseedores de una de las culturas con características más profundas, especiales y, en definitiva, con mayores diferencias con respecto a las culturas occidentales.

A pesar de conocer ya numerosos aspectos relacionados con la cultura del alumnado chino llegados a este punto, aún no hemos llegado en estas conclusiones al

eje central de esta tesis, que es el establecimiento del contraste cultural producido entre el alumnado universitario chino de español y los profesores nativos. Como ya vimos, el cuestionario previo que realizamos a más de un centenar de estudiantes universitarios chinos fue clave para la posterior explicación de este contraste cultural. Nos vimos en la obligación de conocer las actitudes y los pensamientos de los estudiantes universitarios chinos en multitud de ámbitos sociales, como el tiempo libre, los viajes, la familia, etc. Igualmente, en el lado español, pusimos en relación cada una de las preguntas de este cuestionario con los puntos equivalentes en el inventario de saberes y comportamientos socioculturales del Instituto Cervantes. Hablamos de España concretamente, y no de otros países del ámbito hispanohablante, debido a que este inventario está centrado en saberes relacionados con la sociedad española, especialmente en las fases de aproximación y de profundización. Por otra parte, realizar un contraste cultural con cada uno de los países hispanohablantes resultaría en un trabajo de una extensión inabarcable y se saldría de nuestro objeto de estudio.

En definitiva, la clave por la que consideramos pertinente la elaboración de este trabajo está en la figura del profesor nativo de español en sus primeros días de trabajo en un país como China. Sus primeras horas en el aula están repletas de choques culturales que este tendrá que ir aprehendiendo y asimilando conforme vaya incrementando su experiencia. Ahora bien, si un profesor nativo determinado no está dispuesto a iniciar un proceso de conocimiento y familiarización hasta llegar a un momento de entendimiento, el contraste cultural se convertirá en un aspecto negativo en lugar de poder llegar a convertirse en una herramienta para trabajar en el aula. Esta es la principal motivación para la redacción y presentación de esta tesis al profesorado de español, especialmente al profesorado que trabaja o que tiene entre sus planes enseñar español en la R.P. China. En el caso de los segundos, o de los primeros con poca experiencia en este país o poco familiarizados con la cultura del mismo, especialmente en el aprendizaje de lenguas extranjeras, estos generalmente llegan con la concepción de que el enfoque comunicativo y los manuales diseñados en torno a esta metodología pueden ser buenas herramientas para enseñar español en China. Sin embargo, es conveniente considerar que estos manuales están pensados principalmente para alumnos occidentales. Esto puede generar ciertos desencuentros culturales en el aula (Donés, 2009: 4). Por otra parte, encontramos también manuales que, de acuerdo al título o al subtítulo de los mismos, están dirigidos a estudiantes chinos y cuentan incluso con la traducción de los enunciados al chino. No obstante, ya hemos comprobado, cuando

analizamos algunos ejemplos de manuales de este tipo, que el enfoque no siempre era el adecuado de acuerdo con la idea que desarrollamos en esta tesis.

La pertinencia de este estudio recae en el acelerado desarrollo del español en China, lo que provoca que cada vez más profesores nativos lleguen a este país; la necesidad por parte de los departamentos de español de las universidades chinas de contar con profesorado nativo, la inclusión del español en el currículo de primaria y secundaria y la existencia de un mayor número de contextos de enseñanza, como academias privadas o cursos de español en universidades que aún no disponen de grado de español hace que, de manera lógica, la cantidad de estudiantes de español en China sea directamente proporcional al número de profesorado nativo que trabaja en este país. La situación ideal sería que el profesorado en su totalidad conociera las características del alumnado chino y que estuviera totalmente familiarizado con el modo de pensar y de aprender de sus estudiantes. Esto es algo que se obtiene no solo con la experiencia, sino con un trabajo de documentación, que podría comenzar, por ejemplo, con la lectura de una investigación como la que presentamos. El tiempo que un profesor nativo que aún no se encuentra familiarizado con los rasgos y comportamientos socioculturales de su alumnado debe dedicar a esta labor de investigación requiere, pues, de un interés especial por parte del profesorado, que debe mostrarse dispuesto a llegar a una situación de entendimiento mutuo y a ver las diferencias como herramientas, y no como obstáculos. Asimismo, consideramos que la empatía y evitar los pensamientos etnocentristas se hace especialmente necesario de cara a trabajar con este tipo de estudiantes.

Volviendo al comienzo del párrafo anterior, ya comentamos en el capítulo relativo al español en la R.P. China la incapacidad de algunas universidades de dar cabida a todas las solicitudes de matriculación en el grado de español, un hecho que provoca incluso que algunos estudiantes se matriculen en otros idiomas al no haber obtenido plaza en español. No obstante, la existencia de otros contextos de enseñanza como la no reglada a nivel universitario, dominada principalmente por academias privadas de enseñanza y el Instituto Cervantes, este último con solo una sede en la R.P. China, situada en Pekín, y la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái, permite que estudiantes procedentes incluso de carreras pertenecientes a otros ámbitos, como la ingeniería, las ciencias, etc., tengan la oportunidad de aprender español. Muchos de ellos tienen como objetivos realizar estudios de máster en España, donde normalmente se exige un nivel mínimo de B2 o hasta de C1, dependiendo de la universidad.

Independientemente del tipo de contexto de enseñanza, la idiosincrasia del estudiante chino de español no varía. Si bien es cierto que en otros contextos no universitarios es posible encontrar grupos reducidos de estudiantes, en lugar de grupos de más de 30 alumnos, la forma de aprender el idioma es idéntica, por lo que se hace igual de necesario para el profesor nativo estar familiarizado con este modo de pensar y de trabajar. Por otra parte, resulta necesario conocer la historia del español en China para conocer el contexto en el que se ha forjado el carácter de los profesores y estudiantes chinos de español: qué tipo de materiales fueron apareciendo y cuál es su composición, la influencia de una enseñanza enfocada en muchas ocasiones a tener éxito en el examen de ingreso a la universidad y en los exámenes nacionales de español en el carácter de los estudiantes chinos, el reciente auge que está experimentando el español en China, etc. Aunque en un primer momento podamos intuir que este capítulo podría ser el menos relevante de este trabajo, al ser una tesis enfocada en el contraste cultural, comprender la historia y el desarrollo del español en China nos ayuda a entender el origen de algunas creencias y actitudes.

Una vez dadas las pinceladas necesarias sobre la cultura y el español en la R.P. China, comenzamos el trabajo de campo previo a la realización de nuestra propuesta didáctica. Ese trabajo consistió en la aplicación del método de investigación – acción a nuestros alumnos. Previamente, comenzamos repitiendo una de las ideas principales sobre la que fundamentamos esta tesis, que es la de tomar los factores que normalmente se entienden como negativos, como la ausencia de una participación generalizada o el temor de los alumnos a quedar en entredicho, como herramientas en lugar de como obstáculos en el aula. Estas ideas se convierten en muchas ocasiones en tópicos que provocan la generación de ciertos prejuicios en el profesorado nativo que pueden interferir de manera negativa en la interacción con el alumnado. Así pues, en el cuarto capítulo, en el que trabajamos estas actitudes y creencias a través del método comentado anteriormente, expusimos nuestra experiencia para conocer qué actitudes se dan en el aula, de qué manera se producen y qué soluciones podíamos aportar.

En primer lugar, nos limitamos a exponer los problemas qué iban apareciendo y en qué orden lo hacían. Nuestra tarea en este trabajo consistió en un periodo de observación, en el que anotábamos los problemas más frecuentes que se daban en clase. A continuación, nos proponíamos dar soluciones. Estos problemas, por otra parte, no solo eran de índole sociocultural, sino que también estaban relacionados con el modo de realizar las actividades y de, en general, razonar en clase. Por ejemplo, podemos

recordar el problema que se producía a la hora de realizar actividades de comprensión lectora, en las que la mayoría de estudiantes contestaban a las preguntas copiando literalmente lo que ellos consideraban que era la respuesta, sin preocuparse por redactarla de manera adecuada. Pudimos comprobar que el origen de esta problemática podía estar en la forma en la que tradicionalmente estos estudiantes trabajan la comprensión lectora. Para ello, expusimos algunos ejemplos de actividades de los exámenes chinos de nivel de español. Así pues, el choque cultural se producía en dos vertientes: la relacionada con las diferencias socioculturales y la relativa a la manera de trabajar actividades específicas en clase. Todo este conjunto de particularidades es muy familiar para los profesores nativos de español y de cualquier lengua en China, y, más que cualquier otro tipo de conocimiento relacionado con la pedagogía o la didáctica, comprender estas características se hace de suma importancia para poder trabajar de manera adecuada con este tipo de alumnado.

Los estudiantes chinos, normalmente, ingresan en la universidad sin conocimientos de español. El método con el que se inician en esta lengua es el empleado en China para la enseñanza de cualquier lengua: el método de gramática-traducción (Azpiroz 2017: 15), predominante en los manuales más usados, como el *Español Moderno*, donde también encontramos el método audiolingual, con la exposición de textos de diferente ámbito y repetición de estructuras. El profesor nativo de español llega al aula y se encuentra con unos estudiantes acostumbrados a una realidad educativa que, probablemente, difiere totalmente del enfoque por el que apuesta el profesor nativo. Este es el origen de que hablemos de aparición de problemas. Hablamos de problemas debido a que los consideramos inconvenientes, obstáculos que se interponen entre el alumnado y el profesor, pero en realidad son encuentros, o desencuentros, derivados de la existencia de distintas maneras de entender la enseñanza – aprendizaje. No debemos pecar de etnocentristas y defender que el mejor método es el que nosotros proponemos, sino acostumbrarnos a que trabajamos en un contexto que exige un cambio en nuestro modo de trabajar.

Así, la propuesta didáctica que presentamos en esta tesis, en el último capítulo de la misma, pretende tender un puente entre dos modos de trabajar. Tomando como objetivo principal la enseñanza de conocimientos socioculturales, nos adaptamos al modo de trabajar de nuestros estudiantes a la hora de diseñar el tipo de actividades que vamos a realizar. Por otra parte, al tratar los diferentes ámbitos socioculturales que nos proponemos desarrollar en la propuesta didáctica, escogimos materiales relacionados

con la cultura de los alumnos. Es decir, a través de aspectos socioculturales pertenecientes a la cultura china intentábamos poner en relación los contenidos con los equivalentes en otras culturales, principalmente la española. El profesorado nativo de español debe buscar estrategias en las que pueda explotar la cultura de los alumnos para utilizarla de herramienta, en lugar de forzar a los estudiantes a una adaptación a su estilo de enseñanza y a sus materiales. Un buen consejo sería que el profesorado se interesara de manera autónoma por aspectos de la cultura china. De esta manera no solo sabemos cómo enseñar la cultura a través de cifras y datos aislados, sino que podemos comprender su cultura para que nos sirva de acercamientos a nuestros estudiantes en el aula.

Al conocer en profundidad las diferencias culturales, podemos explotar las diferencias durante el proceso de aprendizaje a través del uso de materiales como textos, audios o vídeos en los que se traten los aspectos culturales más relevantes, considerando relevante aquel aspecto en el que encontramos un mayor contraste. Como hemos mencionado anteriormente, apostamos por el uso de materiales relacionados con la cultura china, en lugar del empleo tradicional de materiales basados en la cultura meta. Por otro lado, si conocemos cómo funciona la mente de nuestros estudiantes en clase, comprenderemos su continua necesidad de encontrar la clase útil para considerar que no están perdiendo el tiempo. Esto se debe al característico pragmatismo chino, que convierte prácticamente en una obligación que la temática de la clase resulte interesante y convierte en un error para el profesor llegar al aula con un desarrollo de clase que no se preste a cambios incluso durante el transcurso de la misma; normalmente, cuando los occidentales miramos al futuro y planeamos, no cedemos, mientras que los chinos cambian continuamente de acuerdo a las circunstancias (Álvarez, 2007, citado en Padilla, 2016: 82). A esto hay que añadir que rara vez el estudiante hará saber al profesor que ya han trabajado un determinado saber lingüístico o cultural o que no están entendiendo algo de lo que dice, por lo que es el profesor el que debe prevenir que se produzcan este tipo de situaciones en el aula.

7.2. CONSECUCIÓN DE OBJETIVOS Y CONCLUSIONES FINALES

Iniciamos el desarrollo de los objetivos haciéndonos tres preguntas iniciales:

- ¿De qué manera influyen los rasgos culturales de los alumnos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua?
- ¿Cuáles son los rasgos culturales definitorios presentes en los alumnos sinohablantes?
- ¿Cómo inciden estos rasgos en su aprendizaje de ELE?

Estas preguntas fueron contestadas a lo largo de varios capítulos durante el desarrollo de la tesis. En primer lugar, tuvimos que exponer de qué hablábamos cuando nos referíamos a rasgos culturales y de qué rasgos estábamos hablando. Para ello, en el segundo capítulo intentamos dar una definición al término cultura y nos centramos en exponer la identidad cultural china tomando como referencia tres grandes ámbitos: la familia, la política y la educación. Posteriormente en este mismo capítulo, al tratar el ámbito educativo, hablamos sobre la motivación y, sobre todo, la actitud del alumno en el aula. Para conocer de qué manera inciden estos rasgos culturales en el aprendizaje de ELE resultó crucial la realización del método de investigación – acción con nuestros estudiantes, llevado a cabo en el cuarto capítulo. Con este trabajo de campo anotamos diferentes situaciones que se iban produciendo en el aula e intentábamos dar una explicación basándonos en los saberes culturales que ya conocíamos. Asimismo, en este capítulo proponemos diversas soluciones para estos problemas.

Siguiendo el mismo orden en el que formulamos las preguntas a la hora de establecer los objetivos, encontramos las siguientes cuestiones:

- ¿Cuáles son los diferentes contextos de enseñanza presentes en la China continental?
- ¿Cuál es la situación actual de la enseñanza de español en China?
- ¿Qué panorama se avecina para el futuro en China en el campo de la enseñanza de ELE?

Estas preguntas fueron contestadas de manera detallada en el tercer capítulo, relativo al español en la R.P. China. En este capítulo, además, exponemos una breve historia del español en China y hacemos un análisis detallado de la situación actual del grado de español en este país. Asimismo, mencionamos y explicamos algunos de los principales materiales empleados para enseñar español en la R.P. China y su importancia en el proceso de enseñanza. Con respecto a los contextos de enseñanza,

anotamos y explicamos brevemente los diferentes tipos existentes en China, divididos principalmente en contextos de enseñanza reglada y de enseñanza no reglada. Para exponer la situación actual del español en China fue necesario un exhaustivo trabajo de documentación. Pese a ello, el número sigue creciendo y actualmente no es posible dar una cifra exacta para cualquiera de los contextos de enseñanza. Así, el panorama que se presenta es el de un constante crecimiento de estudiantes de español en China, sobre todo teniendo en cuenta, como comentamos previamente en las conclusiones generales, que las nuevas leyes sobre enseñanza de lenguas extranjeras en China tienen en cuenta el español en los nuevos diseños curriculares para las enseñanzas primaria y secundaria.

Durante el establecimiento de los objetivos aparecieron nuevas preguntas, estrechamente relacionadas con las preguntas básicas que nos hicimos en primer lugar:

- ¿Cuál es la actitud del alumno universitario en clase?
- ¿Cuáles son los intereses y motivaciones de este alumnado?
- ¿De qué manera estudia español este alumno?

Aunque estas preguntas fueron contestadas de manera general en el segundo capítulo, en el cuarto capítulo realizamos un estudio detallado sobre la aparición de diferentes actitudes y comportamientos por parte del alumnado en nuestras clases. A través de la exposición detallada de estos fenómenos definimos de manera concreta la actitud del alumno en clase y el modo en el que este estudia en el aula. En orden cronológico, expusimos qué tipo de problemas iban apareciendo en nuestras clases, proponíamos soluciones y, una vez propuestas y aplicadas estas soluciones, volvíamos a detallar la aparición de nuevos problemas de orden secundario, definiendo así un proceso caracterizado por un continuo contraste cultural con el que el profesor nativo de español se enfrenta en este tipo de contexto educativo. En cuanto a la pregunta sobre los intereses y motivaciones, consideramos que fue contestada en el segundo capítulo de esta tesis al hablar sobre la motivación del alumno en clase.

Las siguientes preguntas que nos formulamos al redactar los objetivos tienen que ver con la parte final de nuestro trabajo, donde presentamos una propuesta didáctica que consideramos relevante al paliar algunas de las carencias que comentamos previamente al analizar algunos de los manuales más usados por los estudiantes universitarios chinos de español:

- ¿De qué manera se trata el elemento intercultural en los manuales existentes?
- ¿De qué manera se trabaja la competencia comunicativa en estos manuales?
- ¿Cómo se elaboraría la propuesta didáctica que cumpla nuestros objetivos?

Cuando hablamos de carencias, nos referimos al tratamiento del elemento intercultural. Tradicionalmente, los manuales de español tratan el elemento intercultural de manera independiente y utilizando un input que, principalmente, presenta rasgos y elementos de la cultura española o de las culturas hispanoamericanas. Nosotros tratamos este elemento a través de dos vías: presentando materiales relacionados con la cultura china y llegando hasta la cultura meta a través de la cultura china o presentando materiales relacionados con la cultura meta, pero siempre poniéndola en relación y contraste con la cultura china. En este trabajo hemos abogado en todo momento por el uso de la cultura china como soporte principal, y no al contrario. Es decir, hablar, trabajar y, en definitiva, aprender lengua y cultura españolas a través del empleo de la cultura china. En cuanto a la competencia comunicativa, esta está en estrecha relación con la competencia intercultural. La conclusión a la que llegamos es la misma: la apuesta por la cultura china para desarrollar la competencia comunicativa. Con cultura no siempre nos referimos a saberes y comportamientos, sino también a la cultura que define el modo de ser y de pensar de los estudiantes; a través de la consideración de la idiosincrasia de los estudiantes tratamos de conseguir que estos se comuniquen con nosotros en español y usen y desarrollen su nivel de español, sin imponer en ningún momento un enfoque comunicativo como lo entendemos tradicionalmente. Así pues, damos respuesta también a la tercera pregunta que nos formulamos anteriormente; una propuesta didáctica que cumpla nuestros objetivos debe desarrollar la competencia comunicativa dentro de un enfoque que tenga en cuenta en todo momento la manera de pensar y de aprender de los estudiantes y, por otra parte, los saberes y comportamientos socioculturales más relevantes por ser los que aportan mayores argumentos para hablar y trabajar en el aula. Nosotros hemos ido un paso más allá y no solo hemos tenido en cuenta algunos de los saberes y comportamientos socioculturales, sino que nos hemos servido de ellos para trabajar de manera directa en clase y enlazar estos conocimientos con los contenidos culturales referentes a otras culturas, principalmente la española.

Para concluir la redacción de los objetivos, expusimos los objetivos principales que nos proponíamos tanto con nuestra propuesta didáctica como, en general, con el

desarrollo de esta tesis. Estos objetivos están estrechamente relacionados con lo explicado en el párrafo anterior:

- Conseguir que el alumno trabaje y desarrolle las competencias intercultural y comunicativa en un contexto donde tanto sus alumnos como la mayor parte del profesorado son chinos, con las dificultades que ello implica.
- Ofrecer al profesorado nativo de español propuestas de trabajo que le permitan servirse de la cultura china para desarrollar estas competencias en clase.

El cumplimiento del primer objetivo no solo depende de la propuesta didáctica; para conocer qué influencia tiene en la manera de enseñar del profesorado el hecho de que todos sus alumnos sean chinos, tratándose, además, de un contexto completamente chino, hay que conocer primero la idiosincrasia de estos estudiantes y de la sociedad en general. Asimismo, resulta crucial conocer la historia de la enseñanza de español en China para comprender mejor en qué tipo de contexto nos movemos. Todos estos conocimientos han sido presentados durante el desarrollo de la tesis en cada uno de sus capítulos, especialmente en el segundo, tercer y cuarto capítulo. El quinto capítulo cumple el segundo de los objetivos expuesto anteriormente, ya que ofrecemos una propuesta de trabajo de la que el profesor puede servirse para enseñar español apoyándose en dos pilares que consideramos básicos: tener en cuenta la manera de aprender de sus alumnos y considerar el uso de la cultura china para enseñar español. De hecho, durante el desarrollo de toda la tesis hemos buscado la consecución de estas dos premisas. Por nuestra parte, hemos intentado definir de la manera más exacta y profunda posible la idiosincrasia del estudiante universitario chino de español, a través del análisis de los diferentes ámbitos que configuran su identidad cultural. Esto nos ha servido para aplicar las estrategias pertinentes a la hora de diseñar nuestra propuesta didáctica.

Con este trabajo no hemos pretendido realizar un análisis exhaustivo de la cultura china ni de la historia y presencia del español en la R.P China, sino que hemos seleccionado los ámbitos de cada campo que hemos considerado oportunos, al considerarlos necesarios para poder cumplir los objetivos que nos proponíamos con el desarrollo de esta tesis. Este trabajo no debe entenderse como un estudio cultural, ni como un manifiesto sobre el español en China, sino como una guía, un conjunto de pautas que recomendamos seguir a todo aquel profesor nativo de español con

independencia de su experiencia trabajando en este país tan complejo. No obstante, consideramos que puede ser de gran utilidad al profesorado con una experiencia corta o nula en China, especialmente a los profesores que tienen entre sus planes trabajar en este país o que acaban de llegar al mismo. Por otro lado, es posible que incluso a los profesores con una dilatada experiencia en China la lectura de esta tesis les pueda abrir nuevos horizontes. Sea en el caso que sea, esperamos que los lectores de esta tesis hayan aprendido tanto o más como lo hemos hecho nosotros durante el desarrollo de la misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACEVEDO, W., CHEUNG, M., GUTIÉRREZ, C.** (2010): *Breve historia del Kung-Fu*. ISBN-13: 9788497637800. Madrid: Nowtilus.
- ALONSO, J., CABALLERO, M., LI HUI, LLANES, M., TUESTA, D., YUWEI HU, YUN CAO.** (2011): *Posibles consecuencias de la evolución de las pensiones privadas en China*. Madrid: BBVA Research. Accesible en: https://www.bbvaresearch.com/wp-content/uploads/migrados/WP_1134_tcm346-280791.pdf
- ALONSO DOMÍNGUEZ, A.** (2009). *El incremento de la religiosidad en China. Factores y consecuencias*. Accesible en: [http://www.politica-china.org/imxd/noticias/doc/1275907884El incremento de la religiosidad en China.pdf](http://www.politica-china.org/imxd/noticias/doc/1275907884El_incremento_de_la_religiosidad_en_China.pdf)
- ÁLVAREZ, A.** (2012): *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con alumnos sinohablantes*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Accesible en: <http://0-hera.ugr.es.adrastea.ugr.es/tesisugr/21081955.pdf>
- ÁLVAREZ, A. Y VÁZQUEZ, A.** (2016): “El Quijote como herramienta sociocultural con alumnos sinohablantes de la R.P. China”, en *SinoELE*, nº14, enero – julio 2016, ISBN: 20765533. Accesible en: [http://www.sinoele.org/images/Revista/14/Articulos/Vazquez-Alvarez SinoELE 14 2016 41-51.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/14/Articulos/Vazquez-Alvarez_SinoELE_14_2016_41-51.pdf)
- ÁLVAREZ, J. R.** (2007): “Las raíces de la mentalidad europea-americana en contraste con la china”, en GONZÁLEZ CHANDIÁ, M. Á. (ed.) (2007): *Actas: Encuentro cultural entre la mentalidad Oriental y la mentalidad hispánica*. Taipei: Universidad de Fu Jen, pp. 1-14.
- ANGUIANO, E.** (2010): “China, sus minorías étnicas y las resistencias uigur y tibetana”, en *Istor: revista de historia internacional*, nº 40, pp. 125-150. Accesible en: http://www.istor.cide.edu/archivos/num_40/ventana1.pdf
- AMNISTÍA INTERNACIONAL.** (2013): *Condenas a muerte y ejecuciones*. Madrid: Centro de lenguas de Amnistía Internacional. Accesible en: http://perso.unifr.ch/derechopenal/assets/files/obrasportales/op_20140408_02.pdf

- ARISTU OLLERO, A.** (2014): *Adecuación de la metodología de enseñanza de español a estudiantes chinos a través del portafolio del profesor y la reflexión docente. Estudio de caso en una escuela de idiomas de Barcelona*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona. Accesible en: https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/287168/AAO_TESIS.pdf?sequence=1
- AZPIROZ, M.** (2017): “Enfoques de aprendizaje en estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera”, en *Cuadernos de Investigación Educativa*, nº 1, Vol. 8. Montevideo: Universidad ORT Uruguay. Accesible en: <http://www.scielo.edu.uy/pdf/cie/v8n1/1688-9304-cie-8-01-13.pdf>
- BAUER, W.** (2009): *Historia de la filosofía china: confucianismo, taoísmo, budismo*. Traducción de Daniel Romero. ISBN: 9788425434822. Barcelona: Herder Editorial.
- BEECH, J. Y BRAILOVSKY, D.** (2008): *Hacia un análisis comparado de la educación en China y los países del Cono Sur*. Universidad de San Andrés. Accesible en: http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user_upload/COPs/Pages_documents/Comparative_Research/AnalisisCompardo_ChinaConoSur.pdf
- BEGA GONZÁLEZ, M. R.** (2014): *Enseñar lengua española en China. Análisis de los problemas lingüísticos, comunicativos y metodológicos*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canarias: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Accesible en: https://www.researchgate.net/publication/268148837_Ensenar_lengua_espanola_en_China_analisis_de_los_problemas_linguisticos_comunicativos_y_metodologicos
- BELTRÁN, J.** (2009): “La diversidad étnica en China y Taiwán”, en *Visions de la Xina: cultura multimilenària*. Julià-Munè, J. (ed.). Lleida: Institut d’Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, pp. 37-57.
- BENEDICT, R.** (2011): *El crisantemo y la espada. Patrones de la cultura japonesa*. ISBN: 9788420653709. Madrid: Alianza.
- BERENGUERAS, M.M.** (2012): “Sistema Educativo de la República Popular China”. En *Avances en Supervisión Educativa*, nº17. Accesible en: http://www.adide.org/revista/images/stories/revista17/ase17_colab01.pdf

- BOTTON, F.** (2016): “Algunas consideraciones sobre las relaciones intrafamiliares y las redes de apoyo en la China actual”. En *Estudios de Asia y África*, Vol. 51, nº3. Accesible en: <http://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/ea/article/view/2243/2218>
- _____ (2012): “Continuidad y fractura en la cultura china”. En *40 años de la relación entre México y China. Acuerdos, desencuentros y futuro*. Dussel, E. (coord.). ISBN: 9786070229527. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Economía, Centro de Estudios China – México.
- BRANDENBURG, U. Y ZHU, J.** (2007): “Higher Education in China in the light of massification and demographic change”, en *Arbeitspapier*, nº97, octubre de 2007. Accesible en: http://www.che.de/downloads/Higher_Education_in_China_AP97.pdf
- CASTRO VIUDEZ, F.** (1994): “Elaboración de una unidad didáctica”, en ASELE. Actas IV. Centro Virtual Cervantes. Accesible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0187.pdf
- CERVANTES, M.** (2013): *Don Quijote de la Mancha*. Edición de Francisco Rico. Madrid: Alfaguara. ISBN: 9788420412146.
- CHAN, D.** (2007): “The Impact of Globalisation on the Educational Developments in China: Policy and Challenges”. En *Challenges and Policy Programmes of China’s New Leadership*. Cheng, Y. (edit.). ISBN: 9789629371364. Hong Kong: City University of Hong Kong Press.
- CHANG, FULIANG.** (2004): “¿Qué estudian los alumnos de español de China?”. *Encuentro de Profesores de español Asia – Pacífico*. Manila: Instituto Cervantes de Manila. Reeditado por Biblioteca Virtual redELE (número especial). Accesible en: <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81239/00820113012271.pdf>
- COLMENARES, A. Y PIÑERO, M.** (2008): “La investigación acción. Una herramienta metodológica heurística para la comprensión y transformación de realidades y prácticas socio – educativas”, en *Laurus*, vol. 14, nº 27, mayo-agosto de 2008, pp. 96-114. Accesible en: <http://www.redalyc.org/pdf/761/76111892006.pdf>

- COOK, I.** (2005): “Medio ambiente en China”, en *Anuario Asia-Pacífico*. Barcelona: Fundación CIDOB, pp. 373-381. Accesible en: http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2005/035Ian_Cook.pdf
- CORNEJO, R.** (2006): “Participación política y democracia de base en China”, en *En los intersticios de la democracia y el autoritarismo. Algunos casos de Asia, África y América Latina*. Buenos Aires: CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, ISBN: 9879871183609, pp. 287-331. Accesible en: http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/sur-sur/20100707075049/9_cornejo.pdf
- CORTÉS, M.** (2009): “La motivación por el aprendizaje de ELE en China: propuestas para potenciarla”, en *marcoELE*, nº 8. ISSN: 18852211. Accesible en: http://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf
- DE PEDRO, N.** (2008): “El conflicto de Xinjiang: la minoría uigur y la política de Pekín”, en *UNISCI Discussion Papers*, ISSN: 16962206, nº 16, pp. 111.140. Accesible en: <https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-72513/UNISCI%20DP%2016%20-%20De%20Pedro.pdf>
- DONÉS, R.** (2009): “Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China”, en *marcoELE*, nº 8. ISSN: 18852211. Accesible en: https://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf
- DONG, YANGSHENG.** (2009): *Elaboración de materiales didácticos en China*. Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/mani_la_2009/06_plenaria_03.pdf
- ESPOT, M.** (2006): *La autoridad del profesor. Qué es la autoridad y cómo se adquiere*. ISBN: 8471978695. Madrid: Wolters Kluwer España S.A.
- EGIDO, J.** (2007): “La situación de la enseñanza universitaria en China”, en *Papers*, Vol. 86, pp. 167-187. Accesible en: <http://papers.uab.cat/article/view/v86-egido/pdf-es>
- ELLIOT, J.** (2005): *La investigación-acción en educación*. ISBN-13: 978847112341X. Madrid: Morata.
- _____ (1991): *El cambio educativo desde la investigación-acción*. ISBN: 8471123835. Madrid: Morata. 2000.
- ESTEBAN, M.** (2011): *Situación de los derechos laborales en China: implicaciones políticas y económicas*. ISBN: 9788492957651. Madrid: Fundación Alternativas.

- FAIRBANK, J.** (2014): “Modernización y decadencia de los Qing”, en *China, de los Xia a la República Popular (2070 a.C.-1949)*. Anguiano, E. y Pipitone, U. ISBN: 9786077843160. CIDE (Centro de Investigación y Docencia Económica).
- FERNÁNDEZ LOMMEN, Y.** (2001): *China. La construcción de un estado moderno*. ISBN: 8483191091. Madrid: Catarata.
- FISAC, T.** (2000): “La enseñanza del español en Asia Oriental”, en *El español por el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*, pp. 229-298. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p02.htm [04 - 02 - 2017]
- _____ (1985 - 1986): “La estructura fonológica de la lengua china: introducción al estudio de los tonos”, en *ELUA. Estudios de Lingüística*, nº 3. , ISSN: 02127636, pp. 149-163. Accesible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6642/1/ELUA_03_06.pdf
- FOLCH, D.** (2002): *La construcción de China: el periodo formativo de la civilización china*. ISBN: 9788483074589. Barcelona: Península.
- GALLOSO, M.** (2014): “Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China”, en *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, nº1, pp. 115-132. ISBN: 18859089. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5031521.pdf>
- GARDNER, R. Y LAMBERT, W.** (1972): *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley: Newbury House.
- GARCÍA-TAPIA, J.** (2005): “Cultura y negociación en China”, en Boletín Económico de ICE, nº2835, febrero de 2005, pp. 41-61. Accesible en: http://www.camaravalencia.com/camaraonline/docs/CULTURA_Y_NEGOCIACION_EN_CHINA.pdf
- GIBERT-ESCOFET, M. Y GUTIÉRREZ-COLON, M.** (2014): “Estudiantes sinohablantes de español en programas de inmersión lingüística: ¿fusión de metodologías?”, en *Gramma*, Vol. XXV, nº 53, pp. 92-108. Accesible en: https://www.researchgate.net/publication/261171007_Estudiantes_sinohablantes_de_espanol_e_programas_de_inmersion_linguistica_fusion_de_metodologias
- GIRALT, I.** (2002): *La medicina tradicional, un reflejo de la cultura china*. Barcelona: Mútua General de Catalunya Fundació. Accesible en: http://www.mgc.es/downloads/PDF/setmanes/setmana_es_200211_02.pdf
- GLOBAL TIMES [环球时报]** (2015): “妇联称中国人平均26岁结婚 媒体90后已算晚婚”. Accesible en: <http://china.huanqiu.com/article/2015-11/8017226.html?from=bdw>

- GONZÁLEZ PUY, I.** (2006): "El español en China", en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, pp.133-142. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf
- GU, MINGYUAN.** (1984): "The development of higher education in China", en *Comparative Education*, Vol. 20, nº1, pp. 141 – 148. Taylor & Francis. Ltd.
- HARRIS, M.** (1990): *Antropología cultural*. Traducción de Vicente Bordoy y Francisco Revuelta, ISBN: 9788420639512. Madrid: Alianza Editorial, 2014.
- HE, XIAOJIN.** (2008): "El silencio y la imagen china en el aula de ELE", en *Lingred*, nº 6. Accesible en: <http://www.linred.es/numero6.html>
- HIDALGO, M.** (2017): *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*. Tesis doctoral. Jaén: Universidad de Jaén.
- HOFSTEDE, G.** (1991): *Culture and Organizations: Software of the Mind*. ISBN10: 0070293074. New York: McGraw-Hill.
- HONG ZHEN ZHU Y SHIYAN LOU.** (2011): *Development and Reform of Higher Education in China*. ISBN: 9781843346395. Oxford: Chandos Publishing.
- HOSTELTUR.** (2004): *Las puertas de la Gran Muralla se abren al turismo*. Accesible en: <http://www.uhu.es/uhutur/documentos/npturisticos2/Turismo%20chino.pdf>
- HOTELLERIESUISSE.** (2017): *Swiss Hospitality for Chinese Guests*. Berna: Läderach Ltd. Accesible en: https://www.hotelleriesuisse.ch/files/pdf12/2016_Chinesen_zu_Gast_en_Web.pdf
- HWANG, K.** (1987): Face and Favor: The Chinese Power Game, en *The American Journal of Sociology*, Vol. 92, nº 4, enero de 1987, pp. 944-974. Accesible en: <http://www.psy.ntu.edu.tw/download/kkhuang/Face%20and%20favor%20The%20Chinese%20power%20game.pdf>
- INSTITUTO CERVANTES:** *Inventario de saberes y comportamientos socioculturales*. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/11_saberes_y_comportamientos_inventario.htm
- INSTITUTO CERVANTES DE PEKÍN.** (2012): *Guía de Pekín 2012*. Accesible en: http://pekin.cervantes.es/imagenes/file/guia_peekin_2012.pdf
- INSTITUTO DE TURISMO DE ESPAÑA.** (2013): *Movimientos turísticos de los españoles (FAMILITUR)*. Ministerio de Industria, Energía y Turismo. Accesible

en: <http://estadisticas.tourspain.es/es-ES/estadisticas/familitur/Anuales/Informe%20anual%20de%20Familitur.%20A%C3%B1o%202012.pdf>

JANOUSCH, A. (2008): “La religión china en el espejo de Occidente”, en *Gerónimo de Uztariz*, nº25, pp. 67-86. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3264034.pdf>

JIN, LIXIANG Y CORTAZZI, M. (2001): “La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo?”, en *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoque a través del teatro y la etnografía*, BYRAM, M. Y FLEMING, M., traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan, ISBN: 8483230798, pp. 104 – 125. Madrid: Cambridge University Press, sucursal en España.

KANG, OUYANG. (2004): “Higher Education Reform in China Today”, en *Policy Futures in Education*, Vol. 2, nº1, pp. 141-149. Accesible en: <http://pfe.sagepub.com/content/2/1/141.full.pdf>

KRAMSCH, C. (1998): *Language and Culture*. ISBN: 0194372146. Oxford: Oxford University Press.

LAGO, M. (2000): “Minorías étnicas en España. Entre la exclusión y la integración, en *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, ISSN: 11322373, nº11, pp. 81-95. Accesible en: https://sirio.ua.es/documentos/pdf/estrategias_integracion/las%20minorias%20eticas.pdf

LATORRE, A. (2003): *La investigación – acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. ISBN: 8478272925. Barcelona: Graó.

LEMUS, D. (2011): *Innovación a la China*. ISBN: 9786077610267. México: Avante.

LENNON DEL VILLAR, O. (2002): “Las teorías del aprendizaje y el factor cultural en el aprendizaje”, en *Revista electrónica Diálogos educativos*, año 2, nº 4, ISSN: 07181310, pp. 12-26. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2095621.pdf>

LEVI-STRAUSS, C. (1987): *Antropología estructural*. Traducción de Eliseo Verón. Barcelona: Paidós.

LIANG, LIN. (2015): “Andanzas de *Don Quijote* y ELE en China”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Shanghái, Shanghái Foreign Language Education Press, pp. 422-431.

- LITRELL, R. F.** (2009). “Acerca de los modos de aprendizaje de los estudiantes provenientes de culturas confucianistas”. En Sánchez Griñán, A. y Melo, M. (ed.), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, pp. 73-124. Buenos Aires: Voces del Sur.
- LOJO, A.** (2016): “Turismo chino en España: un análisis del producto turístico, atracciones e itinerarios ofrecidos por agencias de viajes chinas”. *Cuadernos de turismo*, nº37. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 511-517.
- LÓPEZ, L. Y FERNÁNDEZ, F.** (2010): “El pensamiento chino y filosofía occidental: aproximaciones conceptuales”, en *CEIAP (Colección española de investigación sobre Asia Pacífico)*, nº3, pp. 677-687. ISBN: 9788433851505. Accesible en: <http://www.ugr.es/~feiap/ceiap3/ceiap/capitulos/capitulo42.pdf>
- LÓPEZ GARCÍA, M.P.** (2000): *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones didácticas*. Tesis doctoral, Granada, España. Accesible en: <http://hdl.handle.net/10481/28918>
- LOUIE, K. Y EDWARDS, L.** (2006): “Género y sexualidad en Asia”, en *Anuario Asia-Pacífico*. Barcelona: Fundación CIDOB, pp. 363-370. Accesible en: http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2005/034Louile_Edwards.pdf
- LU, JINGSHENG.** (2014): “La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China”, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm
- _____ (2014): *Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China*. Shanghái: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Accesible en: <http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content1915>
- MA, WAN-HUA.** (2003): “Economic Reform and Higher Education in China”, en *Cide Contributions*, nº2, julio de 2003. Los Ángeles: CIDE (Center for International & Development Education). Accesible en: <http://www.usp.br/feafuturo/assets/files/China.pdf>
- MALAINA, A. Y ZHOU, LIYING.** (2014): “La nueva clase media china: un estudio de su heterogeneidad”, en *Observatorio de la Política China*, septiembre de 2014. Accesible en: http://www.politica-china.org/imxd/noticias/doc/1409669480La_nueva_clase_media_china.pdf
- MAO, TSE-TUNG.** (1976): “Sobre la nueva democracia”, en *Obras Escogidas de Mao Tse-tung*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras, Tomo II, pp. 353-400.

- MARCO, C. Y MARCO, J.** (2010): "La enseñanza del español en China: evolución histórica, realidad actual y perspectivas", en *Revista Cálamo FASPE*, ISSN-n: 1136-9493, nº56, octubre - diciembre 2010, pp. 3-14. Accesible en: <http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/3402357.pdf>
- MARTÍNEZ GARCÍA, B.** (2008): "El aprendizaje de la cultura y la cultura de aprender", en *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, ISSN: 14051435, Vol. 15, nº48, septiembre – diciembre 2008, pp. 287-307. Accesible en: <http://www.redalyc.org/pdf/105/10504811.pdf>
- MARTÍNEZ MIGUÉLEZ, M.** (2000): "La investigación-acción en el aula", en *Agenda Académica*, vol. 7, nº 1. Accesible en: http://brayebrian.aprenderapensar.net/files/2010/10/MARTINEZ_InvAccionenelAulapag27_39.pdf
- MARTÍNEZ ROBLES, D.** (2011): *La lengua china: historia, signo y contexto*. ISBN: 9788497883047. Barcelona: UOC.
- MCDONALD, B. Y WALKER, R.** (1976): *Changing the curriculum*. ISBN: 0729100553. Londres: Open Books Publishing Ltd.
- MENDOZA-DENTON, N.** (2002): "Language and Identity", en *The Handbook of Language Variation and Change*, CHAMBERS, J. K.; TRUDGILL, P. y N. SCHILLING-ESTES (eds.), ISBN: 9780631218036. Oxford: Blackwell, pp. 475-500.
- MINERA REYNA, L.** (2009): "El papel de la motivación y las actitudes en el aprendizaje de ELE en un contexto de enseñanza formal para adultos alemanes", en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, nº6. Accesible en: https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_53217299c010d.pdf
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES.** (2016): *República Popular China*. Accesible en: http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/china_ficha%20pais.pdf
- MIQUEL, L. Y SANS, N.** (1992): "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", en *Cable*, nº6, pp. 15-21, [reeditado en *RedELE* (en línea)], nº0, ISSN: 1557-4667. Accesible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redele_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9

- MIRÓ Y ARDÈVOL, J. (2005):** “La disminución del sentido religioso en la juventud: secularización o desvinculación”, en *Centro de Estudios de la Realidad Social (CERS)*. Barcelona: Universidad Abat Oliba CEU. Accesible en: http://www.unav.edu/matrimonioyfamilia/observatorio/documentos/Abat-Oliba_Sentido-religioso-juventud-2005.pdf
- MORLINO, L. (1988):** “Los autoritarismos”, en *Manual de ciencia política*. Pasquino, G. Madrid: Alianza.
- NIÑEROLA, A. y SÁNCHEZ-REBULL M. V. (2016):** “La empresa española en China: Formas y barreras de entrada”, en *Intangible Capital*, nº 1, Vol. 12, abril de 2016, pp. 223-245. Accesible en: http://www.iberchina.org/files/2016/empresa_espanola_china_rovira_vigil.pdf
- NOYA, J. (dir), LI CHENG, GONZÁLEZ, I., RODRÍGUEZ, B., Y ROMERO, H. (2007):** *La imagen de España en China*. Madrid: Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos, ISBN: 9788469036976. Accesible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/f5041d804f0195e189b8ed3170baead1/Noya_Imagen_Espana_China_2007_Parte1.pdf?MOD=AJPERES
- ORDÓÑEZ DE PABLOS, P. (2004):** “La importancia de guanxi, renqing y xinyong en las relaciones empresariales en China: implicaciones para las empresas españolas”, en *Tribuna de Economía*, nº 818, octubre de 2014, pp. 221-234. Accesible en: http://www.revistasice.info/cache/pdf/ICE_818_221-234_85B409A9C1CDBAFD48C0D2EB0B7C09DE.pdf
- OXFORD, R. (1990):** *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston: Heinle.
- PADILLA, M. (2016):** *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis doctoral, Madrid, España. Accesible en: <http://eprints.ucm.es/38123/1/T37389.pdf>
- PÁRAMO, D. (2010):** “Negociar con los chinos”, en *Pensamiento & Gestión*, nº29, julio-diciembre 2010, pp. 7-12. Accesible en: <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/pensamiento/article/viewFile/1965/1268>
- PEACOCK, M. (2001):** “Match or mismatch? Learning styles and teaching styles in EFL”, en *International Journal of Applied Linguistics*, nº1, Vol. 11, pp. 1-20. Accesible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/1473-4192.00001>

- PÉREZ-AGOTE, A.** (2003): “Sociología histórica del nacional – catolicismo español”, en *Historia Contemporánea*, nº26, pp. 207-237. Accesible en: https://laicismo.org/data/docs/archivo_395.pdf
- PETIT, A.** (2002): “Una mirada a la comunidad china desde Occidente”, en *Cuadernos de Geografía*, nº72, pp. 321-336. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/857963.pdf>
- PLANAS MORALES, S.** (2010): “Equivalencias melódicas entre los tonos del chino mandarín y la entonación española”, en *Estudios de Fonética Experimental*, ISSN: 15755533, nº 19, pp. 205-230. Accesible en: http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/XIX-11-S_Planas.pdf
- REAL ACADEMÍA ESPAÑOLA.** (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Madrid, España.
- RODES, A.** (2007): “Ser religioso está de moda entre la juventud china”, en *Público*, 11 de octubre de 2007. Accesible en: <http://www.publico.es/internacional/religioso-moda-juventud-china.html>
- RODRÍGUEZ ARANDA, I.** (2010): *Continuidad política y cambio económico en la China del siglo XXI*. ISBN: 9789562847339. Santiago de Chile: RiL editores.
- RODRÍGUEZ ASIEN, E.** (2015): “Características fundamentales del sistema Educativo Chino”, en *Jiezi Zhongguo*, nº16, Tercer trimestre 2015, pp. 65-74. Accesible en: http://www.observatorioasiapacifico.com/data/OBSERVATORIO.Images/FContent/temp/20150701094617jiexi_zhongguo16.pdf
- SÁEZ, M. Y ELLIOT, J.** (1988): “La investigación en la acción en España: un proceso que empieza”, en *Revista de Educación*, nº 285, pp. 255-265. Accesible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre287/re28710.pdf?documentId=0901e72b813c300b>
- SÁIZ LÓPEZ, A.** (2009): “Mujeres y género en la sociedad china contemporánea”, en *Visions de la Xina: cultura multimilenària*. Julià-Muné, J. Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, pp. 169-190. ISBN: 9788496908253. Accesible en: http://www.fti.uab.es/interasia/documents/Saiz-Mujeres_y_g%C3%A9nero_en_la_sociedad_china_contempor%C3%A1nea.pdf
- SALAMANCA, D.** (2003): *El protocolo de negocios en China*. Pekín: Embajada de España, Oficina Económica y Comercial. Accesible en:

<http://www.maherlink.com/wp-content/uploads/2011/03/China-Protocolo-de-negocios.pdf>

SÁNCHEZ, M. (2010): “Cada vez más chinos prefieren hijas y no hijos”, en *BBC Mundo*, noviembre de 2010. Accesible en: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2010/11/101111_china_hijo_sociedad_mes.shtml

SÁNCHEZ-MONASTERIO, M. Y CASABURI, I. (2008): “Retos de la Dirección de Marketing en China (1º parte)”, en *Harvard Deusto Marketing y Ventas*, nº84, pp. 62-68. ISSN 11337672.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2009): “Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español”, en *marcoELE*, nº8. ISSN: 18852211. Accesible en: http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf

_____ (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Murcia, España. Accesible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/10944>

_____ (2006): “Dificultades del enfoque comunicativo en China”, en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*. Shanghái. Accesible en: <http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d699645/DIFICULTADES%20DEL%20ENFOQUE%20COMUNICATIVO%20EN%20CHINA.pdf>

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A., BLANCO PENA, J., ARRIAGA, N., CHEN ZHI, L., DEZA, P., VÁZQUEZ VÁZQUEZ, M. (2011): *Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante*. Monógraficos SinoELE enero-junio 2011, ISSN: 2076 5533. Accesible en: <http://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/memoria.pdf>

SANTOS ROVIRA, J. (2011): *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. ISBN: 9788492658169. Lugo: Axac.

SERER, C. (2015): “Los rituales de la fiesta del año nuevo chino”, en *Revista Instituto Confucio*, nº28, Vol. 1, enero de 2015. Accesible en: <http://confuciomag.com/rituales-ano-nuevo-chino>

SERRANO, E. (2010): “La Educación Superior en la República Popular China”, en *Ide@s. CONCYTEG* 5(61), julio de 2010. Accesible en: http://www.concyteg.gob.mx/ideasConcyteg/Archivos/61042010_LA_EDUCACION_SUPERIOR_REPUBLICA_POPULAR_CHINA.pdf

- SU, RUNYU., WEI, JINGSHENG. Y YAN, GUOHUA.** (1983): “La política de población en China”, en *Demografía y Economía*, Vol. 17, nº4, pp. 448-457. Accesible en: <http://estudiosdemograficosyurbanos.colmex.mx/index.php/edu/article/download/1568/1561>
- SUN, HONGWEI.** (2011): “Qipao: la joya de la indumentaria oriental”, en *Revista Instituto Confucio*, nº6, Vol. III, mayo de 2010. Accesible en: <http://confuciomag.com/qipao-joya-indumentaria-oriental>
- SUN-KEONG PANG, N.** (2011): “Educational Governance and Management in Sinic Societies”, en *Handbook of Asian Education* ZHAO, YONG (ed.), ISBN13: 9781410618740.
- TU, YUANYUAN.** (2010): “El tiempo libre en China”, en *Revista Instituto Confucio*, nº1, Vol. I, julio de 2010. Accesible en: <http://confuciomag.com/de-como-los-chinos-pasan-su-tiempo-libre>
- TYLOR, E.B.** (1878): *Cultura primitiva*. Traducción de Marcial Suárez. Madrid: Ayuso. 1981.
- WANG, WEN.** (2012): “El dragón chino: mitos y leyendas”, en *Revista Instituto Confucio*, nº10, Vol. I, enero de 2012. Accesible en: <http://confuciomag.com/dragon-chino-mitos-leyendas>
- WEI, HUANG.** (2014): “La enseñanza del español en China”, en *V Congreso Internacional de FIAPE: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Cuenca. Accesible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/comunicaciones/15.-la-ensenanza-del-espanol-en-china--huangwei.pdf?documentId=0901e72b81ec605c>
- XINHUA.** (2018): “China incluye enseñanza de idioma español en plan de estudios de escuelas de secundaria”. Beijing. Accesible en: http://spanish.xinhuanet.com/2018-01/17/c_136902459.htm
- _____ (2004): “Mercado de restaurantes extranjeros en China”, en *Casa Asia*, nº12. Accesible en: <https://www.casaasia.es/pdf/1205041714401084374880718.pdf>
- XU, XUEJUN.** (2015): “Matrimonio en China: costumbres en cambio”, en *Revista Instituto Confucio*, nº 32, Vol. IV, marzo de 2015, pp. 58-65. Accesible en:

<http://www.confucius-institute-magazine.com/revistas/spanish32/mobile/index.html#p=67>

- YANG, QINGXIU y ROMERO, F.** (2016): “Uso de recursos audiovisuales para el aprendizaje de español por hablantes chinos”, en *Aprendizajes plurilingües y literarios. Nuevos enfoques didácticos*. Díez, A., Brotons, V., Escandell, D., Rovira, J. (ed.). Alicante: Universidad de Alicante. Accesible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/64934/1/Aprendizajes-plurilingues-y-literarios_106.pdf
- YAO, XINZHONG.** (2001): *El confucianismo*. Traducción de María Condor. ISBN: 8483231336. Madrid: Cambridge University Press.
- ZAPATA, M.** (2005): “Secuenciación de contenidos y objetivos de aprendizaje”, en *RED. Revista de Educación a Distancia*, nº II. Murcia. Accesible en: <http://www.um.es/ead/red/M2/zapata47.pdf>
- ZHAN, SHAOHUA.** (2005): *Migración de la mano de obra rural china: desafío para los políticos*. París: UNESCO. Accesible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001402/140242s.pdf>
- ZHENG, SHUJIU.** (2015): “La enseñanza del idioma español en China: oportunidades y desafíos”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Shanghái, Shanghái Foreign Language Education Press, pp. 616-626.

ANEXO I

TRADUCCIÓN DEL BORRADOR DEL ESTÁNDAR NACIONAL DE CALIDAD DE ENSEÑANZA PARA LA LICENCIATURA DE ESPAÑOL

Borrador sujeto a revisión

Sección de español del Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza

Universitaria de Lenguas Extranjeras

8 de agosto de 2014

Índice

- 2.3. Prefacio**
- 2.4. Especialidad aplicable**
- 2.5. Objetivos de formación**
- 2.6. Requerimientos de formación**
 - 2.6.1. Requerimientos de calidad**
 - 2.6.2. Requerimientos de conocimiento**
 - 2.6.3. Requerimientos de capacidad**
- 2.7. Estructura del currículo**
 - 2.7.1. Marco General**
 - 2.7.2. Estructura del curso**
 - 2.7.2.1. Asignaturas públicas**
 - 2.7.2.2. Asignaturas profesionales nucleares**
 - 2.7.2.3. Asignaturas de especialidad**
 - 2.7.2.4. Prácticas**
 - 2.7.2.5. Tesis (diseño)**
- 2.8. Enseñanza y educación**
 - 2.8.1. Requerimientos de enseñanza**
 - 2.8.2. Requerimientos de evaluación**
- 2.9. Facultad**
 - 2.9.1. Estructura de docentes**
 - 2.9.2. Calidad de los docentes**
 - 2.9.3. Desarrollo de los docentes**

2.10. Condiciones de enseñanza

2.10.1. Instalaciones

2.10.2. Manuales

2.10.3. Recursos en la red

2.10.4. Fondos

2.11. Sistema de Aseguramiento de Calidad

2.11.1. Control de calidad del proceso de enseñanza

2.11.2. Mecanismo de retroalimentación

2.11.3. Mecanismo de mejora continuada

2.12. Términos e interpretación

9. Prefacio

Con el fin de promover la enseñanza de la educación universitaria en la reforma de la lengua española y mejorar la calidad de la formación del personal, de acuerdo con la “Ley de la República Popular China sobre la educación superior”, la “Reforma Educativa a largo plazo y el Plan de Desarrollo (2010-2010)”, el “Plan de Capacidad de Innovación Superior” y en base a otros documentos esenciales, tratando exhaustivamente de mejorar la calidad de la educación superior, se desarrolla este “Estándar Nacional de calidad de enseñanza para la enseñanza de español”.

La lengua española pertenece a las disciplinas profesionales de lenguas extranjeras, y es una parte importante de nuestras escuelas y universidades en las ramas de Humanidades y Ciencias Sociales, incluyendo la base académica del idioma español, la literatura española, la traducción y los estudios regionales y nacionales, al igual que las características interdisciplinarias. El español profesional se puede combinar con otras disciplinas relacionadas, así como también se puede crear la doble titulación o un mecanismo principal de menor relevancia para satisfacer las necesidades del desarrollo social.

Este estándar es una base de selección, construcción y evaluación de la lengua española. Las escuelas y las universidades deberán desarrollar las necesidades adecuadas del desarrollo social, así como reflejar las características de la orientación escolar, administrando programas de formación profesional de acuerdo con este estándar de la lengua española.

10. Especialidad aplicable

Este estándar se aplica para los profesionales del español. La estructura académica para la Licenciatura de Español es de cuatro años. Las escuelas pueden ofrecer estudios flexibles basados en la situación real, lo que permitirá a los estudiantes completar sus estudios entre 3 y 6 años.

El código profesional de la carrera es 050.207.

3. Objetivos de formación

Los principales objetivos son el desarrollo de una buena calidad general, unos conocimientos sólidos y básicos del español, así como adquirir experiencia para dominar los conocimientos necesarios para responder a las necesidades de desarrollo en la comunidad de profesionales de la lengua española.

9. Requerimientos de formación

4.1. Requerimientos de calidad

Los estudiantes de español deberán tener una correcta concepción de la vida y buenos valores, buena moral, patriotismo y perspectiva internacional, así como responsabilidad social, preparación en Humanidades y Ciencias Sociales y espíritu de cooperación.

4.2. Requerimientos de conocimiento

Los estudiantes de español deberán aprender conocimientos de lengua y literatura españolas, así como conocimientos culturales.

El estudiante debe dominar el idioma chino y estar familiarizado con el conocimiento cultural, los conocimientos y la comprensión de las Humanidades, así como con las ciencias sociales pertinentes y con los conceptos básicos sobre ciencias naturales, formando una estructura de conocimiento interdisciplinar.

Conocimiento de lengua española: los estudiantes deben estar familiarizados con la pronunciación española, el vocabulario, la gramática, el discurso, la retórica, etc., además de con expresiones idiomáticas típicas del idioma español y con los fenómenos sociales y culturales que tengan un significado especial. Asimismo, los estudiantes deben entender las reglas de uso de la lengua española de diferentes regiones, y tener una cierta comprensión de la teoría básica y los métodos de investigación del lenguaje.

Conocimiento de literatura española: los alumnos deberán conocer la historia de la literatura, principalmente sobre los países de habla hispana, los principales géneros literarios y los escritores más importantes, así como sus obras.

Conocimiento nacional del español: los estudiantes deberán aprender historia nacional española, política, economía, sociedad, cultura, etc. A través de una mejor comparación de las características básicas de la cultura china y la occidental, también deberán tener un conocimiento de la teoría básica y métodos básicos de estudios transculturales y nacionales.¹⁰³

4.3. Requerimientos de capacidad

Los estudiantes de español deberán tener la capacidad para usar el lenguaje español, capacidad de apreciación de la literatura, capacidad de comunicación intercultural, capacidad de razonamiento, una cierta capacidad de investigación, capacidad de autoaprendizaje y capacidad práctica.

5. Estructura del currículo

5.1. Marco general

Se diseña el currículo de acuerdo con los objetivos de formación y las normas de formación.

El sistema de la Licenciatura incluye asignaturas públicas, asignaturas profesionales básicas, asignaturas de orientación profesional, la tesina y los aspectos prácticos en cinco partes.

El plan de estudios deberá ocuparse de la educación general y de la formación profesional, las habilidades del lenguaje y los conocimientos profesionales de la enseñanza, además de las asignaturas obligatorias y optativas, la enseñanza curricular y la enseñanza práctica.

Los créditos totales son generalmente entre 160 y 180, con un total de 2600 – 2900 horas.

Las escuelas y universidades deberán basarse en los objetivos de orientación y formación institucional de la universidad para determinar una proporción razonable entre las distintas partes del sistema del plan de estudios.

¹⁰³ Estos párrafos aparecen en negrita debido a que también aparecen en este formato en el documento original.

5.2. Estructura del curso

5.2.1. Asignaturas públicas

Las asignaturas públicas se dividen en dos tipos: obligatorias y optativas. Generalmente incluyen teoría política, información tecnológica, educación física y salud. Por supuesto, también incluyen la teoría y entrenamiento militar, Humanidades y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y otros aspectos de una segunda lengua.

5.2.2. Asignaturas profesionales nucleares

Las asignaturas básicas del plan de estudios profesional de español se dividen en habilidades y asignaturas de especialización.

Las asignaturas de habilidades incluyen escuchar, hablar, leer, escribir, traducir y otros aspectos. Ofrecen español básico, intermedio, avanzado, español hablado, audición en español, lectura en español, lectura de periódicos en español, escritura básica en español, teoría y práctica de la traducción y práctica de interpretación.

Las asignaturas de habilidad incluyen asignaturas de idiomas, literatura básica y cultura, así como redacción de tesis y asignaturas de investigación básica. También se incluye la gramática principal española, los perfiles de España y los países hispanohablantes, literatura española, literatura hispanoamericana, escritura académica en español, etc.

5.2.3. Asignaturas de especialidad

Las asignaturas de especialidad pueden incluir literatura, lingüística, traducción, enseñanza de idiomas extranjeros, interculturalidad, estudios regionales y nacionales, otras lenguas extranjeras y otros tipos de uso especial, que a su vez se pueden dividir en asignaturas obligatorias y optativas.

Las escuelas y universidades especializadas en español se pueden ajustar de forma independiente a la dirección de las asignaturas de formación profesional en función de sus propios objetivos y estándares de formación. Se pueden impartir contenidos sobre español audiovisual, escritura práctica, pronunciación en español, introducción a la lingüística española, léxico en español, retórica y pragmática, estilística en español, lecturas sobre artículos comerciales, interpretación de negociaciones comerciales, turismo en español, una breve historia de la relación entre China y Occidente, una breve historia de América Latina, conferencias y debates españoles, etc.

5.2.4. Prácticas

Prácticas dirigidas a la implementación de la educación integral y promover el desarrollo integral de los estudiantes. Incluye las prácticas de aprendices y las prácticas

profesionales, la enseñanza práctica curricular, la práctica social y los intercambios internacionales. Debe basarse en el siguiente programa:

- 1) Elaboración de programas de aprendizaje y prácticas para asegurar que son objetivos claros, además de definir unos requisitos, contenidos y procedimientos detallados, como la orientación profesional y la supervisión de los estudiantes y la capacidad de aplicar los conocimientos y habilidades para resolver problemas prácticos.
- 2) Desarrollo extracurricular del plan práctico, para llevar a cabo concurso académicos, grupos de aprendizaje sobre actividades curriculares de interés para la comunidad académica y otros proyectos innovadores.
- 3) Desarrollo de un plan de prácticas sociales, realizar encuestas sociales, servicio voluntario, actividades de servicio público, ayuda de asistencia al aprendizaje y otras actividades de práctica social para ayudar a los estudiantes a entender sus necesidades y circunstancias nacionales, lo que ayuda a aumentar la responsabilidad social.
- 4) Realizar diversas formas de programas de intercambio internacional para ampliar los horizontes internacionales de los estudiantes y aumentar las habilidades interculturales de comunicación a través de la experiencia personal en los países y regiones de habla hispana.

5.2.5. Tesis (diseño)

La Tesis tiene como objetivo desarrollar completamente los ensayos de los alumnos y aplicar el conocimiento teórico de la investigación y las habilidades de resolución de problemas e innovación. Los temas de la Tesis deben ser acordes con los objetivos de la formación profesional y las normas de formación, la escritura debe ser consistente con los estándares académicos. Pueden ser traducciones, informes de prácticas, informes de investigaciones académicas y otras formas. Se debe utilizar la lengua española y debe contener un mínimo de 5000 palabras.

6. Enseñanza y evaluación

6.1. Requerimientos de enseñanza

- 1) Seguir el plan de estudios profesionales.
- 2) Integrar el aprendizaje de idiomas y el aprendizaje de los contenidos de conocimiento, formar competencias como la orientación, prestar atención a las

habilidades lingüísticas, habilidades de pensamiento crítico, habilidades de comunicación entre culturas y cultivar la capacidad de autoaprendizaje.

- 3) Seleccionar métodos de enseñanza apropiados, de acuerdo con los objetivos y contenidos de enseñanza, que promuevan el desarrollo integral de los estudiantes y el desarrollo de la personalidad.
- 4) Usar de manera racional la tecnología educativa moderna, que se centra en la enseñanza efectiva.

6.2. Requisitos de evaluación

La evaluación debe tener como objetivo promover el aprendizaje de los estudiantes, establecer los criterios de evaluación según el programa de formación, seleccionar métodos correctos, el uso racional de los resultados de evaluación y reaccionar a tiempo para ajustar y mejorar la enseñanza de manera continua.

Por otro lado, debe centrarse en la evaluación formativa y sumativa. La evaluación formativa debe basarse en una evaluación integral del desempeño del alumno en clase, tareas, el estudio independiente y, por lo tanto, centrarse de los estudiantes. La capacidad de la evaluación sumativa debe ser analizar y resolver problemas prácticos.

7. Facultad

7.1. Estructura de maestros

El grado de español debe tener un equipo de profesores a tiempo completo y una enseñanza e investigación cualificadas.

La edad de los profesores y su formación

La edad de los profesores, el título, el aprendizaje estructura de borde es razonable, y debe tener un título de maestría o superior, lo que representa la relación maestro de no menos del 90%. Los maestros deben ser líderes académicos y profesores extranjeros. Número de alumnos por maestro debe reflejar las características profesionales españolas, no superior a 13:1.

7.2. Calidad de los docentes

Los profesores a tiempo completo deben:

- 1) Cumplir con los requisitos y condiciones estipulados en el documento oficial de la República Popular de China para los profesores y cumplir con sus obligaciones.

- 2) Tener un conocimiento profesional sólido, estar familiarizado con las teorías y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y el aprendizaje, la educación, la psicología y poseer una cierta comprensión relacionada con otros temas.
- 3) Tener un sólido conocimiento de idiomas extranjeros básicos, capacidad para utilizar el diseño instruccional y capacidad de ejecución, organización del aula y gestión de la tecnología educativa moderna y los métodos de enseñanza.
- 4) Contar con una investigación académica clara y directa.

7.3. Desarrollo de los docentes

Las escuelas deben establecer la planificación de los maestros y el sistema de desarrollo, a través de la formación académica y el intercambio académico con el extranjero, las prácticas y otros métodos, por lo que los docentes deben actualizar constantemente las ideas educativas, optimizar la estructura de conocimiento, mejorar el nivel de la teoría profesional, la enseñanza y la capacidad de investigación.

8. Condiciones de enseñanza

8.1. Instalaciones

Los centros educativos y los centros de prácticas tienen que satisfacer las necesidades para la enseñanza en cuanto al número y la función de los trabajadores, y deben contar con trabajadores equipados para la gestión y el mantenimiento de la rutina de las instalaciones.

8.2. Manuales

Los libros y materiales necesarios deben cumplir con la enseñanza diaria, el aprendizaje de los estudiantes y la facultad de investigación. Los recursos deben estar bien gestionados y contar con un alto grado de intercambio y un cierto porcentaje de libros y periódicos en lengua extranjera.

8.3. Recursos en la red

Se cuenta con profesionales, relevantes bases de datos electrónicas y herramientas de aprendizaje bibliotecarias. Se ha cubierto el aprendizaje y los espacios de vida del sistema de red con el desarrollo, la construcción y operación de las condiciones básicas para una clase abierta en la que se use Internet.

8.4. Fondos

Los fondos de enseñanza e investigación están garantizados y la cantidad total puede satisfacer las necesidades de enseñanza.

9. Sistema de aseguramiento de calidad

9.1. Control de calidad del proceso de enseñanza

El proceso de enseñanza profesional debería establecer un mecanismo de control de calidad. Cada uno debe tener una calidad clara para la enseñanza, la elaboración de planes de estudio y la evaluación periódica de la enseñanza.

9.2. Mecanismo de retroalimentación

El mecanismo de retroalimentación profesional debe ser establecido para realizar un seguimiento de los estudiantes graduados, por lo que hay que hacer evaluaciones periódicamente para comprobar si funciona el programa de formación.

9.3. Mecanismo de mejora continuada

Se debe establecer un mecanismo sólido para la mejora continuada y asegurar los resultados del monitoreo de la calidad docente, del seguimiento y retroalimentación graduado y de las evaluaciones sociales de una manera efectiva para la mejora profesional continuada.

10. Términos e interpretación

Dominio del español: la información transmitida en español puede ser entendida de manera hablada y escrita, opinada, sentida, expresa en ideas, sentimientos, reproduciendo las experiencias vitales, prestando atención a la adecuación, flexibilidad y riqueza de la lengua. Los libros de idiomas y los recursos relacionados con el trabajo de traducción pueden ayudar a completar las tareas generales de interpretación, y el uso eficaz de las estrategias pueden mejorar la eficacia de la comunicación. Los estudiantes serán capaces de utilizar los conocimientos básicos de la lengua y los métodos de análisis del lenguaje.

Capacidad de apreciar la literatura: habilidad para comprender los contenidos principales de la literatura española, capacidad para apreciar el estilo creativo del autor y las artes del lenguaje y de poder evaluar críticamente las obras literarias.

Capacidad de comunicación intercultural: conocer la diversidad del mundo a través del aprendizaje del idioma, con una actitud positiva, atendiendo a la multiculturalidad. Ser capaces de percibir, explicar y analizar la diferencia entre las culturas, cumplir con el trabajo de comunicación intercultural y ayudar a personas de diferentes orígenes y culturas a realizar la comunicación intercultural.

Habilidades de pensamiento crítico: curiosidad, racionalidad, respetar los hechos, hacer juicios prudentes, una evaluación justa, sensibilidad por la investigación, buscar la verdad de manera persistente, ilustrar, analizar, criticar, deducir conceptos, metodología, criterio y trasfondo, etc.

Capacidad de aprendizaje independiente: ser autodidactas, tener autorregulación para organizar y cooperar con los demás, y llevar a cabo actividades de aprendizaje. Resumir y aprender las estrategias de estudio para mejorar el aprendizaje, además de utilizar la tecnología moderna.

Capacidad práctica: desarrollar los conocimientos, adquirir nuevas habilidades, mejorar la estructura del conocimiento, utilizar la teoría del conocimiento y las habilidades para resolver problemas prácticos a través de actividades prácticas para aprender la comunicación y la cooperación con los demás.

ANEXO II

PLANES DE ESTUDIOS

Universidad de Traducción e Interpretación de Xi'an Licenciatura en Filología Hispánica

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas obligatorias de Educación General	B1800101	Moralidad y leyes básicas	3	48	2							
	B1800102	Historia contemporánea de China	2	32		2						
	B1800103	Teoría del marxismo	3	48			3					
	B1800104	El pensamiento de Mao y teoría del socialismo	6	96				4				
	B1800105	Política general	2	32								
	B1700117	Informática básica	2	32	2							
	B1700118	ACCESS I	2	32		2						
	B1700119	ACCESS II	2	32			2					
	B1700120	Informática aplicada	2	32				2				
	B1700121	Chino universitario	2	32	2							
	B0900101	Psicología	2	32		2						
	B1700125	Teoría militar	2	32								
	B1900101	Educación física I	1	32	2							
	B1900102	Educación física II	1	32		2						
	B1900103	Educación física III	1	32			2					
	B1900104	Educación física IV	1	32				2				
	B2100101	Planificación del trabajo y desarrollo	1	16								
	B2100102	Innovación básica	2	32				2				
	B2100103	Orientación laboral	1	16							1	
		Asignaturas sobre innovación	2	32								
		Asignaturas sobre arte público	2	32								
		Otras asignaturas ¹⁰⁴	2	32								
	TOTAL		44	768	8	8	7	10			1	

104

Al no tratarse de asignaturas concretas no encontramos los códigos de estas asignaturas.

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas Básicas	B0206201	Español básico I	3	160	10							
	B0206202	Español básico II	2	160		10						
	B0206203	Español intermedio III	3	160			10					
	B0206204	Español intermedio IV	6	160				10				
	B0206205	Fonética	2	16	2							
	B0206206	Cultura general de España y Latinoamérica	2	16	2							
	B0206207	Lectura de español I	2	16			2					
	B0206208	Lectura de español II	2	16				2				
	B0206209	Escritura básica de español I	2	16					2			
	B0206210	Escritura básica de español II	2	16						2		
	B0206211	Audición de español I	2	16	2							
	B0206212	Audición de español II	2	16		2						
	B0206213	Audición de español III	1	16			2					
	B0206214	Audición de español IV	1	16				2				
	B0206215	Español oral I	1	16		2						
	B0206216	Español oral II	1	16			2					
	B0206217	Español oral III	1	16				2				
	B0105223	Segunda lengua (inglés) I	2	32			2					
	B0105224	Segunda lengua (inglés) I	1	32				2				
	B0105225	Segunda lengua (inglés) III	2	32					2			
	B0105226	Segunda lengua (inglés) IV	2	32						2		
	TOTAL		74	1184	16	16	18	18	4	2		

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas Nucleares	B0206301	Español avanzado I	8	128					8			
	B0206302	Español avanzado II	8	128						8		
	B0206303	Español avanzado III	4	64								
	B0206304	Puntos difíciles de la gramática española	2	32						2		
	B0206305	Teoría y práctica de la	2	32					2			

		traducción											
	B0206306	Literatura española e hispanoamericana	2	32					2				
	B0206307	Teoría y práctica de la interpretación	2	32						2			
	B0206308	Escritura académica y metodología de la investigación	1	16							1		
	TOTAL		29	464					12	12	5		

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas Oportivas con limitación (Módulo I: Turismo Internacional)	B0206401	Comunicación intercultural	2	32					2			
	B0206402	Traducción de español	2	32						2		
	B0206403	Discurso y debate en español	2	32							2	
	B0206404	Español del turismo	2	32					2			
	B0206405	Sociedad y cultura china	2	32						2		
	B0206406	Trabajo profesional de guía en español	2	32					2			
	B0206407	Administración y trabajo de agencia de viajes	2	32						2		
	TOTAL		14	224					6	6	2	

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas Oportivas con limitación (Módulo II:)	B0206401	Comunicación intercultural	2	32					2			
	B0206402	Traducción de español	2	32						2		
	B0206403	Discurso y debate en español	2	32							2	
	B0232408	Comercio exterior	2	32					2			
	B0232409	Economía española	2	32						2		
	B0232410	Mercadotecnia internacional	2	32					2			
	B0232411	Comercio y trabajo internacional	2	32						2		

	TOTAL	14¹⁰⁵	224					6	6	2		

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas Optativas sin limitación	B0206501	Español audiovisual I	2	32					2			
	B0206502	Español audiovisual II	2	32						2		
	B0206503	Español audiovisual III	2	32							2	
	B0206504	Las noticias en español	2	32								2
	B0206505	Enseñanza de español como lengua extranjera	2	32					2			
	B0206506	Entrenamiento para el examen DELE	2	32						2		
	B0206507	Lectura de periódicos y revistas en español	2	32							2	
	B0206508	Historia de España y Latinoamérica	2	32								2
	B0206509	Chino moderno	2	32					2			
	B0105517	Segunda lengua avanzada (inglés) I	2	32						2		
	B0105518	Segunda lengua avanzada (inglés) II	2	32							2	
	TOTAL		22¹⁰⁶	352					6	6	6	4

Tipo	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Semestre
Enseñanza Práctica	B2200701	Entrenamiento militar	1	1º
	B2300701	Actividades voluntarias	1	Vacaciones de verano
	B0232701	Práctica social	6	1º - 8º
	B0232702	Pasantía de profesión	2	7º
	B0232703	Tesina	6	7º - 8º
	B0232704		2	8º

¹⁰⁵ El total de los dos Módulos de asignaturas optativas con limitación es de 28 créditos, de los cuales los alumnos deben completar un mínimo de 14.

¹⁰⁶ Los alumnos deberán superar un mínimo de 10 créditos de asignaturas optativas sin limitación.

		Pasantía de graduación		
	Total		18	

El total de créditos de asignaturas es de 171, que sumados a los 18 créditos de Prácticas Internas y a los 8 de Prácticas Externas¹⁰⁷ hacen un total de 197 créditos.

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU)
Grado en Filología Hispánica (con inglés como auxiliar)

2.13. Curso de Educación General

Los alumnos tienen que obtener 34 créditos de las siguientes asignaturas:

Categoría	Nombre de la asignatura	Código de la asignatura	Créditos	Horas de estudio semanales	Semestre	Créditos requeridos
Curso obligatorio de Educación General	El pensamiento de Mao Zedong, teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de los tres representantes	1.020.0031-2	6	3	1-2	17
	Bases legales y morales	1.020.0011	3	3	1/2	
	Programa de Historia moderna china	1.020.0041	2	2	1/2	
	Bases principales del marxismo	1.020.0021	3	3	3/4	
	Economía y política internacional modernas	1.020.0051	3	3	3/4	
	Educación física	1.040.0021-4	4	2	1-4	4
	Informática	1.050.0021	3	72	1	3
	Procesamiento de información en los medios	1.050.0031	2	54	2	2
	Elaboración de bases de datos básicas y contenido dinámico en páginas de internet	1.050.0041	2	54	2	

¹⁰⁷

No se detalla el funcionamiento de este tipo de prácticas, solo sabemos que se realizan en un organismo externo y deben ser convalidadas en la universidad.

Curso opcional de Educación General	Introducción a la Lingüística	1.030.0011	2	2	2/3/4	4
	Chino moderno	1.030.0041	2	2	2/3/4	
	Literatura moderna china	1.030.0021	2	2	2/3/4	
	Literatura antigua china	1.030.0031	2	2	2/3/4	
	Los alumnos pueden escoger autónomamente las clases de educación general de la universidad que cuentan con 10 bloques, o las clases opcionales de cada facultad que están en la plataforma abierta para todos los estudiantes. No se recomienda seleccionar las clases opcionales que sean de la misma facultad que la persona esté cursando o de una parecida.					4

2.14. Curso Profesional

Los alumnos deberán llegar a 118 puntos entre las asignaturas siguientes:

Categoría	Nombre de la asignatura	Código de la asignatura	Créditos	Horas de estudio semanales	Semestre	Créditos requeridos
Plataforma al curso profesional	Aproximación a España	3.141.0041	2	2	4	4
	Aproximación a América Latina	3.141.0061	2	2	5	
Curso profesional principal	Español básico I	2.141.0121-2	18	10	1-2	70
	Español básico II	2.141.0131-2	14	8	3-4	
	Lectura de español I	2.141.0141-2	3	2	2	
	Español audiovisual I	2.141.0031-2	3	2	2	
	Lectura de español II	2.141.0151-2	3	2	3	
	Español audiovisual II	2.141.0081-2	3	2	3	
	Español avanzado I	2.141.0061-2	12	6	5-6	
	Teoría y práctica de la traducción (del español al chino)	2.141.0101-2	4	2	5-6	
	Escritura en español	2.141.0091-2	2	1	6、8	
	Español avanzado II	2.141.0071	4	4	7-8	
	Teoría y práctica de la traducción (del chino al español)	2.141.0111-2	4	2		
Cursos de Básico inglés	Inglés básico (I, II, III y IV)	2.093.0101-4	16	4	1-4	30
	Inglés audiovisual (I, II, III y IV)	2.093.0111-4	6	2	1-4	
	Inglés avanzado (I y II)	2.093.0107-8	8	4	5-6	
Curso de orientación	Fonética española	3.141.0011	1	1	2	
	Administración en	3.141.0021	2	2	2	

profesional	español					14
	Diálogo en español	3.141.0221-2	3	2	3-4	
	Gramática sistemática del español	3.141.0051	2	2	4	
	Historia de la literatura española	3.141.0081	2	2	5-6	
	Historia española	3.141.0091	2	2	6	
	Historia de la literatura latinoamericana	3.141.0111	2	2	6	
	Lexicografía española	3.141.0071	1	1	6	
	Simposio español	3.141.0161	4	4	6	
	Retórica española	3.141.0141	1	1	7	
	Interpretación en español	3.141.0231	2	2	7	
	La relación entre China y América Latina	3.141.0211	1	1	8	
	La prensa escrita hispánica	3.141.0241	2	2	7	
	Español práctico	3.141.0131	2	2	7	
	Correspondencia comercial en español	3.141.0191	2	2	7	
	Historia de América Latina	3.141.0121	2	2	7	
	Relaciones exteriores en español	3.141.0151	2	2	7	
	Audición en español	3.141.0181-2	4	2	7-8	
	Aproximación a la cultura de los países hispanohablantes	3.141.0201	1	1	8	

2.15. Aspectos prácticos

Categoría	Nombre de la asignatura	Código de la asignatura	Créditos	Horas de estudio	Tiempo
Cursos básicos	Prácticas de investigación social	2.141.9011	2	2-4 semanas	Vacaciones de verano del segundo y tercer semestre
	Prácticas de fin de carrera	2.141.9021	2	3-4 semanas	Vacaciones de verano del cuarto y octavo semestres
	Tesina	2.141.9031	4	5-6 semanas	Vacaciones de verano del séptimo y octavo semestre

Universidad Yuexiu de Lenguas Extranjeras de Zhejiang
Grado en Filología Hispánica

1. Módulo de asignaturas sobre calidad integral y desarrollo de la habilidad laboral

Sistema	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1º año		2º año		3º año		4º año	
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas obligatorias	2313001 ^a	Entrenamiento y teoría militar	2		√							
	0213001b 0213001c 0213001d 0213001e	Educación física I - IV	4	36	2	2	2	2				
	5211001a	Fundamentos de Informática aplicada a la ciencia	2	34	2							
	5211002a	Informática aplicada	1	17		2						
	5210001a	Chino académico	2	34		2						
	2510001a	Orientación de carrera	1.5	38	√	√	√	√	√	√	√	
	3510001a	Situación política actual	2	34	√	√	√	√	√	√	√	
	3511001a	Fundamentos de Ética y Leyes	3	51	3							
	3511002a	Bases del marxismo	3	51		3						
	3510002a	Resumen de la Historia moderna de China	2	34			2					
	3511003a	Introducción al pensamiento de Mao Zedong y teoría del socialismo con características chinas	4	68				4				
	3510003a	Psicología para alumnos universitarios	2	34	2							
	0312004a 0612241a	Estudio individual	2	34	√	√	√	√	√	√		

	2311001a	Voluntariado	2.5	43	√	√	√	√	√	√	√	
	0511075a	Bases de la administración moderna	2	34				2				
	0310001b	Inglés sintetizado I -IV	16	272	4	4	4	4				
	0310001c											
	0310001d											
	0310001e											
	0312001b	Inglés audiovisual I – IV	4	68	1	1	1	1				
	0312001c											
	0312001d											
	0312001e											
Subtotal			55									
Asignaturas optativas		Asignaturas de arte	2									
		Otras asignaturas públicas opcionales	6									
	Subtotal		8									
Total			63									

2. Módulo de asignaturas de aplicación del español y habilidad de comunicación intercultural

Sistema	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1º año		2º año		3º año		4º año	
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas obligatorias	0610201b 0610202c	Español básico I	12	204	12							
	0610201d 0610202e	Español básico II	12	204		12						
	0610201f 0610202g	Español básico III	10	170			10					
	0610201h 0610202i	Español básico IV	10	170				10				

	0610209b	Español intermedio I	6	102					6			
	0610209c	Español intermedio II	6	102						6		
	0610211a	Español avanzado	4	68							4	
	0612212b	Español audiovisual I	2	34	2							
	0612212c	Español audiovisual II	2	34		2						
	0612212d	Español audiovisual III	2	34			2					
	0612212e	Español audiovisual IV	2	34				2				
	0610216a	Civilización de España	2	34			2					
	0610217a	Lectura básica en español	2	34			2					
	0610218a	Lectura intermedia en español	2	34				2				
	0610219a	Gramática del español	2	34				2				
Total			76									

3. Módulo de asignaturas optativas de innovación

Sistema		Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
						1º año		2º año		3º año		4º año	
						1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas optativas con limitación	Comercio	0521079a	Comercio internacional	34	204					2			
		0621224a	Perfil de la hispanidad	34	204					2			
		0621225a	Escritura práctica en español	34	170						2		
		0621226a	Comercio práctico en español	34	170						2		
		0521080a	Leyes de comercio internacional	34	102							2	
	Traducción	0621227a	La comparación entre la cultura china y la cultura hispanohablante	34	102				2				
		0621228b	Traducción (español – chino) I	34	68					2			
		0621229b	Interpretación (español – chino) I	34	34					2			
		0621228c	Traducción (chino–español) II	34	34							2	
		0621229c	Interpretación (chino–español) II	34	34							2	
Subtotal			10										
Asignaturas optativas (sin limitación)		0631232a	Audición de español	2	34				2				
		0631233	Escritura de	2	34				2				

	a	español											
	0330097a	Lectura de inglés comercial	2	34					2				
	0631234a	Lectura de español avanzado	2	34					2				
	0631235a	Conversación en español	2	34					2				
	0331099a	Inglés aplicado al comercio internacional	2	34						2			
	0631236a	Español turístico	2	34						2			
	0631237a	Introducción a la Lexicología	2	34						2			
	0331098a	Traducción comercial	2	34							2		
	0631238a	Historia y lecturas seleccionadas de literatura de España y Latinoamérica	2	34							2		
	0631239a	Introducción a la Lingüística	2	34							2		
	0631240a	Lecturas seleccionadas de revistas y periódicos españoles	2	34							2		
	Subtotal		10										
	Total		20										

10. Módulo de prácticas¹⁰⁸

Sistema	Código de la asignatura	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestres y horas por semana							
					1º año		2º año		3º año		4º año	
					1	2	3	4	5	6	7	8
Asignaturas obligatorias	0613220a	Pasantía de carrera	1							√		
	0613221a	Pasantía de graduación	4									√

¹⁰⁸

El módulo de prácticas está incluido en la misma tabla que las asignaturas optativas de innovación, pero hemos preferido insertar una tabla aparte para seguir la misma línea que en los dos programas anteriores y facilitar su visualización.

	0613222a	Tesina	6										√
	1613223a	Habilidad de innovación											
Total			11										

Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan
Máster en Filología Hispánica

Sistema	Nombre de la asignatura	Créditos	Horas	Semestre y horas por semana						Profesor
				1	2	3	4	5	6	
Asignaturas Básicas	Teoría y práctica del socialismo	3	72	2	2					Zhong Mozhi
	Marxismo y metodología de las ciencias sociales									Wang Zhengyu
	Segunda lengua	3	72	2	2					Profesor de otro departamento
Asignaturas Obligatorias	Teoría de la traducción	2	36	2						Huang Wei
	Teoría y práctica de la interpretación	2	36		2					Tong Yaxing
	Lectura de literatura española	2	36	2						Wen Xiaojing
	Métodos de investigación en español y normas de escritura	2	36		2					Profesor Extranjero
Asignaturas Optativas	Lectura de literatura latinoamericana	2	36		2					Wen Xiaojing
	Literatura del Siglo de Oro de España	2	36			2				Wen Xiaojing
	Práctica de traducción en español	2	36				2			Wen Xiaojing
	Introducción a la lingüística española	2	36							Chen Yuan
	Historia de España	2	36		2					Profesor Extranjero
	Comparación chino - español	2	36			2				Shen Yibing
	Investigación de los problemas latinoamericanos	2	36				2			Profesor Extranjero

	Culturas antiguas de Latinoamérica	2	36			2			Chen Yuan
	Introducción a la economía latinoamericana	2	36				2		Liu Xuemei
	Introducción a las relaciones exteriores de los países hispanohablantes	2	36			2			Shen Yibing
	Investigación del idioma de los medios de comunicación de los países hispanohablantes	2	36				2		Yang Xiao Chang

ANEXO III

ENTREVISTA¹⁰⁹ AL DOCTOR CHANG FULIANG, VICEDECANO DE LA FACULTAD DE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE SHANGHÁI

Fecha de realización: 11 de octubre de 2016

Entrevistador: Alejandro Vázquez Torronteras

¿Cómo definiría el método que se utiliza actualmente para la enseñanza de ELE en China?

Antes, el método principal para la enseñanza de lenguas extranjeras (incluida ELE) en China era la traducción, porque el objetivo de la enseñanza era, y sigue siendo hoy día, formar traductores e intérpretes, y la traducción e interpretación también sirven como aplicación o práctica de la lengua; en las últimas dos décadas, debido a la influencia occidental, viene emergiendo el método comunicativo. De manera que en cuanto al método actual para la enseñanza de ELE debemos hablar de una combinación entre esos dos. Si el método de traducción es una comunicación escrita, el otro evidentemente es de carácter oral, entonces hoy día es redondo método chino. Es más, siendo del tercer mundo, la mayoría del pueblo chino económicamente no está en condiciones de salir al extranjero a aprender idiomas, entonces se esfuerzan mucho en el estudio de la gramática de la lengua extranjera, ya que el dominio de las reglas generalmente permite un juego lingüístico aceptable. Aparte de la traducción, la atención a la gramática es también una particularidad de la didáctica de ELE en China, y en realidad la gramática es un método muy económico y bastante seguro.

Encontrándonos en un mundo tan global e intercultural, ¿piensa que actualmente en China se enseña español más para su aplicación en situaciones reales o más para acumular conocimientos? ¿De qué manera piensa que se podrían combinar ambos métodos?

En la cultura china, aspiramos “lo justo medio”, creo que es mejor una combinación, o armonía, entre los dos métodos referidos. Hoy día, debido al escaso poder económico de la población china, como hemos dicho anteriormente, la mayoría de las familias no tiene

¹⁰⁹

Esta entrevista no se encuentra publicada.

capacidad de mantener a los jóvenes a estudiar fuera del país o realizar prácticas, como consecuencia, se continúa la docencia tradicional de ELE en China, esto es, estudiar español como un conocimiento. Desde luego, el propósito del aprendizaje así como de la enseñanza es la aplicación en situaciones reales, pero dentro del aula, difícilmente se puede crear situación comunicativa real, de modo que la enseñanza resulta ser una acumulación de conocimientos. En estas circunstancias, es muy importante el papel que juegan los lectores. De hecho, en las clases impartidas por los lectores hispanohablantes, asimismo fuera del aula, las interacciones entre estos y los alumnos significan la aplicación de los conocimientos lingüísticos, he aquí una buena combinación entre ambos métodos planteados en la cuestión. Para que esta combinación sea ideal, hay que contratar a más profesores hispanohablantes, que seguramente aumentará dichas interacciones.

Un punto que hay que tener en cuenta es que la carrera de los estudiantes del departamento es la Filología Hispánica, orientada a la traducción. Su enseñanza obviamente abarca ELE, encima también comprende conocimientos literarios, lingüísticos, traducción, etc. En este sentido, la docencia nuestra se distingue de la de ELE.

¿Cree que se puede enseñar una lengua extranjera sin usar la lengua materna del alumno?

Siempre hacemos hincapié en el uso de la lengua extranjera en el aula, pero, como la mayor parte de los profesores locales es incapaz de realizar las explicaciones en español, y también es perezosa, suele utilizar su lengua materna, dicho en concreto el chino, de manera que los alumnos igualmente usan chino en las clases de español, inclusive hablan más chino que español.

Claro está, se puede, y se debe, enseñar lengua extranjera sin usar la lengua materna del alumno.

¿Qué piensa sobre la relación lengua – cultura para aprender mejor una lengua?

¿De qué manera afecta el concepto de *lian* en la clase? Me refiero al hecho de que los alumnos quieran salvar su cara en clase y conservar la armonía de la misma.

Debido a la estrecha relación entre la lengua y la cultura, para dominar una lengua, es necesario conocer su cultura. En cuanto a la segunda, hace falta distinguir la Cultura de la cultura. En nuestra aula se trata mucho la Cultura, que implica la historia, la política,

la economía, etc., pasándose por alto la cultura en minúscula, pero esta en la comunicación real cumple mucho más funciones, ya que comprende las costumbres y muchísimos detalles de la vida cotidiana.

En nuestro mundo actual se habla mucho de la comunicación intercultural, o intercambio intercultural. En torno a este tema, se suele ignorar el significado del prefijo *inter*, prestándose más consideración a la cultura de un lado de la comunicación. Estamos formando profesionales para la comunicación intercultural, no me parece racional desear que los alumnos olviden su propia cultura para adaptarse completamente a la cultura extranjera; yo creo que debe haber respeto recíproco entre ambas culturas en comunicación. Sería ideal que se buscara una armonía entre la cultura de los estudiantes y la cultura de la lengua objeto de estudio, y que los docentes, especialmente los docentes nativos, supieran aprovechar la cultura de los alumnos en favor de la impartición y rendimiento de las clases. De hecho es intercultural la relación entre los estudiantes chinos y los profesores nativos, por lo que es importante una alta consideración mutua en lo que se refiere a la cultura.

El concepto de *lian*, *mianzi*, o *lianmian*, tiene bastante influencia en la cultura china, es una manifestación del carácter introvertido del pueblo chino. Para los individuos introvertidos, resulta duro y feo romper la cara, ya que esto puede implicarles una humillación o agresión. Por parte del docente, con los estudiantes introvertidos, son importantes la simpatía y la empatía, asimismo tratar de crear un ambiente ligero y de confianza entre los asistentes de la clase. Por parte de los alumnos, frecuentemente utilizan *lian* como pretexto al no intervenir en clase. En realidad no son aptos para la intervención, o sea, tienen la cabeza hueca. En este caso, se vuelven más introvertidos, resulta inútil forzarles. No han estudiado, no han hecho preparativos para la clase, no saben nada, son incapaces de hablar español, ¿cómo quieres que participen en los temas del aula? En tal situación embarazosa, los estudiantes ignorantes buscan una autodefensa, recurriendo a *mianzi* para ocultar su ignorancia.

En las clases yo he visto muchas veces que al tratar del tema de amor casi todos los alumnos muestran interés y quieren intervenir en la discusión, parece que tienen mucho que decir. Por lo tanto, pienso que los profesores tenemos que preparar o proponer temas interesantes para incitar a participar a los estudiantes, y abstenernos de exigirles una conversión en ser extrovertidos o una adaptación completa a la cultura extranjera.

¿Piensa que los profesores nativos necesitan conocer profundamente la cultura del alumno para que las clases sean efectivas? Me refiero a la manera de aprender y de pensar en general. Esto está relacionado con la pregunta anterior.

Efectivamente esta pregunta tiene que ver con la anterior, y allí ya he expuesto la afirmación al respecto. Entre los profesores nativos y los alumnos surgen problemas de comunicación intercultural. En estas circunstancias, los profesores formadores de profesionales en este terreno lógicamente deben saber cómo actuar y servir de modelo. Yo otra vez resalto el concepto de *inter*, que quiere decir, por parte del docente, conocer bien la cultura de los alumnos y buscar estrategias o didácticas pertinentes a la misma, esto es, explotar energía positiva de ella, y abstenerse de forzarles a una adaptación pronta a una cultura desconocida.

¿Cuáles piensa que son las principales motivaciones por parte de los estudiantes universitarios chinos para aprender español? Es decir, ¿por qué cree que estudian español la mayoría de alumnos de China?

Gracias al incremento de intercambios entre el mundo hispano y China, los chinos que saben español tienen más oportunidades de empleo y el sueldo es atractivo, estas son las principales motivaciones de estudio de nuestros alumnos en la última década. Merece destacar que en realidad se trata de motivaciones por parte de los padres, quiero decir, muchos estudiantes no están tan motivados, carecen de interés por una carrera impuesta por sus progenitores, y en cuanto a esta inclusive no tienen ni idea. Como estudian para los padres, no para sí mismos, carecen de responsabilidad, no les importa fracasar en el estudio, porque prefieren dedicarse a otras cosas relacionadas con su sueño. En este sentido la mayoría de alumnos estudian español no por nada sino por sus padres.

Otra realidad importante es que los chicos chinos, a lo largo de los periodos de primaria y secundaria, en total 12 años, se afanan demasiado por los rigurosos exámenes, y al ingresar en la universidad pierden ánimo en el estudio, están agobiados ya, aborrecen del estudio, necesitan relajarse, y como consecuencia rinden poco en la universidad.

¿Ha visto una evolución en la enseñanza de español desde que usted trabaja en la universidad? Me refiero a los métodos, a la motivación de los alumnos, al nivel, etc.

A decir la verdad, aparte del uso de la tecnología multimedia, poca evolución he visto en los métodos. Existe demasiada similitud u homogeneidad didáctica en sentido temporal y horizontal. Así, los manuales únicos como los enfocados a las pruebas

nacionales van fortaleciendo esa homogeneidad. Debido al aumento rápido de alumnos, surge demanda dimensional y repentina de profesorado, entonces es problemático el nivel de los docentes novatos, que carecen de experiencia en la enseñanza. La mayoría de estos profesionales difícilmente puede promover una evolución del método, por lo que el nivel de la enseñanza en general se reduce. En cuanto a la motivación de los alumnos, si antes los estudiantes estudiamos por y para nosotros mismos, hoy día muchos jóvenes estudian por y para sus padres, cuya motivación es adquirir un buen trabajo; si antes los estudiantes elegimos esta carrera para poder dedicarnos a las relaciones diplomática y cultural, ahora la motivación principal se encuentra en lo económico. He aquí el cambio de la motivación de estudio. Por lo que se refiere al nivel, en comparación con los estudiantes de antaño, no veo diferencia, incluso podemos hablar de descenso. Aunque ahora han mejorado considerablemente las condiciones y recursos de enseñanza, escasea el ánimo de utilización; antaño había más voluntad en aprovechar todo tipo de recursos y oportunidades en el estudio, a pesar de ser escasos. Es problemático el nivel de los docentes, y a la vez aumenta notablemente el número de alumnos en el aula (se reduce la ocasión de intervención y de práctica), entonces resulta preocupante el rendimiento o el nivel de los estudiantes. Por último, hace falta señalar que ahora muchos estudiantes (la mayoría) del tercer año universitario salen a estudiar en España o América Latina, pero hacen demasiado turismo; al volver a China, quizás su habla española ha progresado, pero en la escritura y en la comprensión de lo escrito parecen débiles o atrasados, asimismo también empeora su competencia en la traducción e interpretación, competencia que es descuidada por el ELE en el ámbito hispánico, por lo cual la mayor parte de estos estudiantes fracasan en el Examen Nacional Nivel 8 de Español.

ANEXO IV

MUESTRAS DE LOS ESTUDIANTES

Sinónimos de *porque*: *ya que, puesto que, debido a...*

Sinónimos de *pensar* con valor de opinión: *opinar, creer, considerar...*

- **La familia es la base de la sociedad.**

Sí, ~~acuerdo~~. Creo que la familia ~~es~~ el objetivo que cada miembro mantiene unido, y la sociedad está formada por cada familia ya que la familia es la base de la sociedad.

- **El trabajo es cosa de los hombres y las tareas domésticas de la mujer.**

No estoy de acuerdo. Porque me parece que ~~los hombres~~ las tareas domésticas ~~son~~ sólo de la mujer, los hombres y las mujeres deben mantener la igualdad.

- **El modelo tradicional de familia (padre y madre) es el único que debería ser**

posible. No estoy de acuerdo. Creo que toda persona tiene derecho a seguir su vida favorita, mientras sea una familia feliz, se puede establecer cualquier modelo de familia.

iar
cio

Sinónimos de porque: ya que, puesto que, debido a...

Sinónimos de pensar con valor de opinión: opinar, creer, considerar...



- La familia es la base de la sociedad.

Estoy de acuerdo con este porque pienso que una familia buena o mala tiene una influencia leja y importante

- El trabajo es cosa de los hombres y las tareas domésticas de la mujer.

Estoy de acuerdo con este porque ^{es} es la enseñanza de Confucio.

- El modelo tradicional de familia (padre y madre) es el único que debería ser posible.

Estoy de acuerdo porque eso es desde el ~~tiempo~~ ^{tiempo} ~~viejo~~ y no se puede cambiar.

Catalina

Hola, Me llamo Catalina. Soy estudiante. Hoy vamos a discutir sobre la familia y el matrimonio.

En el pasado, el matrimonio de la mayoría de las personas está determinado por sus padres. Y muchas familias se componen de hombres, mujeres y niños. Además, siempre son las mujeres quienes cuidan a los niños y hacen las tareas domésticas en el hogar.

En el presente, la gente aboga por la libertad de amor y la libertad de matrimonio. Pero las familias de hoy tienen una variedad de formas de composición. Por ejemplo dos mujeres o dos hombres. Hoy en día, cada vez más mujeres ya no solo están cuidando a sus hijos en la casa, sino que tienen su propio trabajo, por eso, cuidar ~~de los~~ a los niños es responsabilidad del esposo y la esposa.

En mi país, algunas personas consideran el matrimonio como una carga, algunas personas por amor y otras ^{es} sus padres les instaron a casarse. Siento que la importancia del matrimonio en mi país son los niños.

A muchas personas mayores les gustan las familias típicas. Piensan que los jóvenes deberían casarse temprano y tener varios hijos. Los jóvenes pueden aceptar matrimonios heterosexuales o matrimonios entre personas del mismo sexo. No les importa ~~la~~ la edad del matrimonio ni les importa si tienen hijos.

6. A continuación vamos a visualizar un vídeo.

Contesta a las siguientes preguntas sobre el vídeo:



- ¿Cuáles son los planes más habituales de los españoles para disfrutar de su tiempo libre?

(comer algo fuera)
 Salir a tomar unas cervezas y/o unas tapas y salir a comer o cenar fuera.

- ¿Por qué salimos los españoles?

Para desconectar ~~comer~~ *evitarnos* ~~para pasar un rato~~ para pasar un rato agradable vida.
 para divertirnos y para dvidar el entrés de la cotidiana.

- ¿Qué crees que es la sociabilidad? Busca la palabra en el diccionario si no sabes lo que es.

fuera con los amigos y conoce nuevos amigos.
 normalmente ~~que~~ comemos junto.

6. A continuación vamos a visualizar un vídeo.

Contesta a las siguientes preguntas sobre el vídeo:



- ¿Cuáles son los planes más habituales de los españoles para disfrutar de su tiempo libre?

Salir a tomar unas cervezas y unas tapas
 o cenar ~~fuera~~
 salir a comer ~~fuera~~ fuera.

- ¿Por qué salimos los españoles?

para divertirnos:
 para desconectar.
 para pasar un rato ~~agradable~~ *pasarte* para olvidar el estrés de la cotidiana vida.

- ¿Qué crees que es la sociabilidad? Busca la palabra en el diccionario si no sabes lo que es.

se queda con amigos, pareja, familia y para
 conectar con social.